叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000001

2. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000002

3. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000003

4. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000004

5. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000005

6. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000006

7. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000007

8. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
MAZELLI , AND OTHER POEMS
- , 和 其他 诗歌

马泽利及其他诗歌

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [sændz]
By George W . Sands
经过 乔治 W . 桑兹

作者：乔治·W·桑兹

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

-
MAZELLI
-

马泽利

['kæntoʊ] [iː] .
Canto II .
坎托 二 .

第二章

['kæntoʊ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Canto III .
坎托 三、 .

第三章

[noʊts] [tuː; tə] -
Notes To Mazelli
笔记 到 -

致马泽利的笔记

[ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] [rɪ'kleɪmd]
THE MISANTHROPE RECLAIMED
这 厌世者 回收

厌世者的重塑

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ˌmɪsəˈleɪniəs] ['poʊəmz]
MISCELLANEOUS POEMS
各种各样的 诗歌

杂诗

['ɪzəbel]
ISABEL
伊莎贝尔

伊莎贝尔

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] .
THE LOCK OF HAIR .
这 锁 的 头发 .

一缕头发。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] .
THE DESERTED .
这 荒凉的 .

荒芜之地。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [siːn] .
AFTER WITNESSING A DEATH - SCENE .
后 见证 一个 死亡 - 场景 .

目睹死亡现场之后。

[lʌv] [ænd; ənd] ['fænsi] .
LOVE AND FANCY .
爱 和 想要 .

爱与幻想。

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ælbəm]
LINES WRITTEN IN A YOUNG LADY'S ALBUM
线条 书面 在 一个 年轻的 女士的 专辑

一位年轻女士的相册上写下的诗句

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .
TO A LADY .
到 一个 女士 .

致一位女士。

[ðə; ði][oʊld] [mæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
THE OLD MAN AND THE BOY .
这 老的 男人 和 这 男生 .

老人与男孩。

['ækli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['nɪroʊ] .
ACLE AT THE GRAVE OF NERO .
克尔 在 这 严重 的 尼禄 .

尼禄墓前的尖顶。

[ðə; ði] [və'niːʃn] ['gɝːlz] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] .
THE VENETIAN GIRL'S EVENING SONG .
这 威尼斯 女孩们 晚上 歌曲 .

威尼斯少女的晚歌。

[tuː; tə] ['ɪzəbel] .
TO ISABEL .
到 伊莎贝尔 .

致伊莎贝尔。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] .
A LEGEND OF THE HARTZ .
一个 传奇 的 这 哈茨 .

哈茨家族的传奇。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['ʌndər] [ðɪs] [hed] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [θriː] ['sʌbdʒekts] ,
Under this head , I desire to say a few words upon three subjects ,
在下面 这 头 , 我 欲望 到 说 一个 很少 字 之上 三 主题 ,

在此主题下，我想就三个方面谈谈我的看法。

— [maɪ] [frendz] , [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
— my friends , my book , and myself .
— 我的 朋友们 , 我的 书 , 和 我 .

——我的朋友、我的书和我自己。

[maɪ] [frendz] , [ðoʊ] [nɑːt]['liːdʒən][ɪn] ['nʌmbər] , [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,
My friends , though not legion in number , have been , in their efforts in my behalf ,
我的 朋友们 , 尽管 不是 军团 在 数字 , 有 到过 , 在 他们的 努力 在 我的 代表 ,

我的朋友们虽然人数不多，但他们为了帮助我，付出了很多努力。

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] .
disinterested , sincere , and energetic .
无私的 , 真诚 , 和 精力充沛 .

无私、真诚、精力充沛。

[maɪ] [bʊk] : [aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][maɪ][fɜːrst] ['ɔːfərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːz] [feɪm] .
My book : I lay it , as my first offering , at the shrine of my country's fame .
我的 书 : 我 躺 它 , 作为 我的 第一的 提供 , 在 这 神社 的 我的 该国的 名声 .

我的书：我把它作为我的第一份祭品，献给祖国荣耀的神龛。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wəːðiə] .
" Would it were worthier .
" 会 它 是 更值得 .

“这样会更有价值吗？”

" [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][fɜːrst][ɪn] ['evri] [fiːld] [wer] [ðeɪ] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
" While our soldiers are first in every field where they meet our enemies ,
" 尽管 我们的 士兵 是 第一的 在 每一个 场地 在哪里 他们 见面 我们的 敌人 ,

“虽然我们的士兵在与敌人交战的每一个战场上都冲锋在前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ledʒɪsleɪtəz] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
and while the wisdom of our legislators is justified before all the world ,
和 尽管 这 智慧 的 我们的 立法者 是 合理的 前 全部 这 世界 ,

虽然我们立法者的智慧在全世界面前都得到了证明，

[ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

in	the	perfection	of	our	beloved	institutions	,	our	literature
在	这	完美	的	我们的	心爱	机构	,	我们的	文学

['læŋgwɪʃiz] .

languishes	.
衰弱	.

在我们挚爱的制度臻于完美之际，我们的文学却日渐衰落。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ; [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɪndrəd] [aːts] ,

This	should	not	be	so	;	for	literature	,	with	its	kindred	arts	,
这	应该	不是	是	所以	;	为了	文学	,	和	它是	亲属	艺术	,

这不应该如此；因为文学及其相关艺术，

[meɪks] [ðə; ði] [truː] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

makes	the	true	glory	of	a	nation	.
制作	这	真的	荣耀	的	一个	国家	.

成就一个国家的真正荣耀。

[wiː; wi][baʊ; boʊ][ɪn]['spɪrɪt] [wen] [griːs] [ɪz] [neɪmd] ,

We	bow	in	spirit	when	Greece	is	named	,
我们	弓	在	精神	什么时候	希腊	是	命名	,

每当提到希腊，我们都由衷地表示敬意。

[nɑːt][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvərz] ,

not	alone	because	she	was	the	mother	of	heroes	and	lawgivers	,
不是	独自的	因为	她	曾是	这	母亲	的	英雄	和	立法者	,

她并非孤身一人，因为她是英雄和立法者的母亲。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][hænd] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

but	because	her	hand	rocked	the	cradle	of	a	literature	as
但	因为	她	手	摇滚	这	摇篮	的	一个	文学	作为

[ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

enduring	as	it	is	beautiful	and	brilliant	,
持久	作为	它	是	美丽的	和	杰出的	,

但因为她的手摇动了文学的摇篮，而这种文学既永恒又美丽辉煌，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [ðoʊz] [aːts] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [ker]

and	cherished	in	their	infancy	those	arts	which	eventually	repaid	her	nursing	care
和	珍爱	在	他们的	婴儿期	那些	艺术	哪个	最终	已偿还	她	护理	关心

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɪ'naʊn] .

in	a	rich	harvest	of	immortal	renown	.
在	一个	富有的	收成	的	不朽	名声	.

他们在幼年时期就珍视那些最终以丰硕的成果回报了她的悉心照料，获得了不朽的声誉。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

For	myself	I	have	little	to	say	.
为了	我	我	有	小的	到	说	.

至于我自己，我没什么好说的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

I	have	not	written	for	fame	,
我	有	不是	书面	为了	名声	,

我写作并非为了成名。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

and	if	my	life	had	been	a	happy	one	I	should	never	have	written	at	all	.
和	如果	我的	生活	有	到过	一个	快乐的	一	我	应该	绝不	有	书面	在	全部	.

如果我的生活一直幸福美满，我就根本不会写作。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ɜːrli] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] ; [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

As	it	was	,	I	early	came	to	drink	of	the	bitter	cup	;	and	sorrow	,
作为	它	曾是	,	我	早期的	来了	到	喝	的	这	苦的	杯子	;	和	悲哀	,

结果，我早早就饮下了苦杯；悲伤，

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [juː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] , ['draɪvz] [juː 'es] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] ;

whilst	it	cuts	us	off	from	the	outer	,	drives	us	back	upon	the	inner	world	;
而	它	削减	我们	离开	从	这	外	,	驱动	我们	后退	之上	这	内	世界	;

虽然它使我们与外界隔绝，却将我们驱回内心世界；

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] ['diːmən] [ʌv; əv] ['siːsləs] [θɔːt] [ɪz] [raʊzd] ,

—	and	then	the	unquiet	demon	of	ceaseless	thought	is	roused	,
—	和	然后	这	不安	恶魔	的	不停歇	想法	是	唤醒	,

——然后，那躁动不安、思绪纷乱的恶魔就被唤醒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'kʌmz] " [ə; eɪ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [fleɪm] , "

and	the	brain	becomes	"	a	whirling	gulf	of	phantasy	and	flame	,	"
和	这	脑	变成	"	一个	旋转	海湾	的	幻想	和	火焰	,	"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [reɪv] [ænd; ənd] — [raɪt] !

and	we	rave	and	—	write	!
和	我们	锐舞	和	—	写	!

大脑变成了“幻想和火焰的旋转深渊”，我们疯狂地——写作！

[jes] , [raɪt] !

Yes	,	write	!
是的	,	写	!

是的，写吧！

[ænd; ənd] [men] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] , [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] !

And	men	read	and	talk	about	genius	,	and	,	God	help	them	!
和	男人	读	和	讲话	关于	天才	,	和	,	上帝	帮助	他们	!

男人们阅读和谈论天才，上帝保佑他们！

['ɔːf(ə)n] ['envi] [ɪts] [ʌn'hæpi] [pə'zesəz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [gɪft] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'pɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [laɪk]

Often	envy	its	unhappy	possessors	the	fatal	gift	which	lies	upon	heart	and	brain	like
经常	嫉妒	它是	不开心	拥有者	这	致命的	礼物	哪个	谎言	之上	心	和	脑	喜欢

['moʊltən] [liːd] !

molten	lead	!
熔融的	带领	!

常常羡慕那些不幸拥有它的人，因为那致命的礼物如同熔化的铅一般，沉甸甸地压在心和脑上！

[ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [geɪnd] ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [men] [æz; əz] ['poʊəts] ,

Of	all	who	have	gained	eminence	among	men	as	poets	,
的	全部	WHO	有	获得	卓越	之中	男人	作为	诗人	,

在所有已在世人中享有盛誉的诗人中，

[haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['dʒʌstli] [sed] ,

how	few	are	there	of	whom	it	may	not	be	justly	said	,
如何	很少	是	那里	的	谁	它	可能	不是	是	公正地	说	,

究竟有多少人不能这样说呢?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

"	They	have	come	up	through	much	tribulation	.
"	他们	有	来	向上	通过	很多	苦难	.

他们历经千辛万苦才走到今天。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [es] .

"	G	.	W	.	S	.
"	G	.	W	.	S	.

“GWS

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Dedication	.
奉献	.

奉献。

['fredrɪk] ['sɪti] , [sep'tembər] 7th , - .
Frederick City , September 7th , 1849 .
弗雷德里克 城市 , 九月 7th , - .

弗雷德里克市，1849年9月7日。

[dɪr] [sɜːr] , —
Dear Sir , —
亲爱的 先生 , —

尊敬的先生， -

[ɪn]['hʌmb(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
In humble testimony of my gratitude for your services as a friend ,
在 谦逊的 见证 的 我的 感激 为了 你的 服务 作为 一个 朋友 ,

我谨以最诚挚的谢意，感谢您作为朋友所提供的帮助。

[ænd; ənd][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [æz; əz][æn; ən]
and my admiration and respect for your character and worth as an
和 我的 钦佩 和 尊重 为了 你的 特点 和 值得 作为 一个
['ɔːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,
author and a man ,
作者 和 一个 男人 ,

我由衷钦佩和尊重您作为作家和一个人的品格和价值。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] " - .
permit me to dedicate to you the poem of " Mazelli .
允许 我 到 奉献 到 你 这 诗 的 " - .

请允许我将马泽利的诗歌献给您。

" [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
" Your obedient servant ,
" 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [sændz] .
George W . Sands .
乔治 W . 桑兹 .

乔治·W·桑兹。

[tuː; tə]['sæmjuəl]['taɪlə] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
To Samuel Tyler , Esq . ,
到 塞缪尔 泰勒 , 先生 . ,

致塞缪尔·泰勒先生

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meriləːnd] [bɑːr] .
Of the Maryland Bar .
的 这 马里兰州 酒吧 .

马里兰州律师协会成员。

-
MAZELLI
-

马泽利

['kæntoʊ][aɪ] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [steɪ] , ['trævələr] , [steɪ] [ðaɪ] ['wɪri] [stiːd] ,
" Stay , traveller , stay thy weary steed ,
" 停留 , 游客 , 停留 你的 厌倦 骏马 ,

“旅人啊，请停下你疲惫的骏马，

[ðə; ði] ['sʌltri] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] [ɪz] [nɪr] ,
The sultry hour of noon is near ,
这 闷热 小时 的 中午 是 靠近 ,

闷热的正午时分即将到来，

[ʌv; əv] [rest] [ðaɪ] [weɪ] - [wɔːrn] [lɪmz] [hæv; həv] [niːd] ,
Of rest thy way - worn limbs have need ,
的 休息 你的 方式 - 磨损 四肢 有 需要 ,

你疲惫的四肢需要休息，

[steɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] , [teɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [hɪr] .
Stay , then , and , taste its sweetness here .
停留 , 然后 , 和 , 品尝 它是 甜味 这里 .

那就留下来，品尝这里的甜蜜吧。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [sped]
The mountain path which thou hast sped
这 山 小路 哪个 你 哈斯特 加速

你所疾驰的山路

[ɪz] [stiːp] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tred] ,
Is steep , and difficult to tread ,
是 陡 , 和 难的 到 踏 ,

坡度陡峭，难以行走。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːrðər] [step] - [twɪl] [kɔːst] ,
And many a farther step ' twill cost ,
和 许多 一个 更远 步 - 斜纹布 成本 ,

而更进一步则需要付出代价。

[er] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [hoʊst] ;
Ere thou wilt find another host ;
埃雷 你 枯萎 寻找 其他 主持人 ;

在你找到另一家公司之前；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] - [nɑːt] ['hʌmb(ə)l] [fer] ,
But if thou scorn'st not humble fare ,
但 如果 你 - 不是 谦逊的 票价 ,

但如果你不鄙视卑微的食物，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lʌvz] [tuː; tə] [ʃer] , —
Such as the pilgrim loves to share , —
这样的 作为 这 朝圣 爱 到 分享 , —

就像朝圣者喜欢分享的那样，——

[nɑːt] ['lʌgʒəriz] [in'fiːblɪŋ] [spɔɪl] ,
Not luxury's enfeebling spoil ,
不是 奢侈品的 衰弱 剧透 ,

并非奢侈带来的衰弱，

[bʌt; bət] [bred] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] —
But bread secured by patient toil —
但 面包 安全 经过 病人 辛劳 —

但面包的获得，离不开辛勤的付出——

[ðen] [lend] [ðaɪn] [ɪr] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
Then lend thine ear to my request ,
然后 借 你的 耳朵 到 我的 要求 ,

那么请你听听我的请求，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['welkəm] [gest] .

And	be	the	old	man's	welcome	guest	.
和	是	这	老的	男人的	欢迎	客人	.

做老人的座上宾。

[ðaʊ] [siːst] [jɑːn][eɪdʒd] ['wɪloʊ] [triː] ,

Thou	seest	yon	aged	willow	tree	,
你	西斯特	远	老年人	柳	树	,

你看见那棵古老的柳树，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sʌmər] [pɑːmp] [ə'reɪd] ,

In	all	its	summer	pomp	arrayed	,
在	全部	它是	夏天	盛大场面	排列	,

盛夏时节，盛装打扮，

- [tɪz] [nɪr] , [wend] ['ðɪðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	Tis	near	,	wend	thither	,	then	,	with	me	,
-	的	靠近	,	温德	那里	,	然后	,	和	我	,

快到了，那就跟我一起去吧。

[maɪ] [kɑːt] [ɪz] [bɪlt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ;

My	cot	is	built	beneath	its	shade	;
我的	婴儿床	是	建造	下面	它是	阴影	;

我的婴儿床就建在它的树荫下；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ruːts] [klɪr] ['wɔːtərz] [bɜːrst]

And	from	its	roots	clear	waters	burst
和	从	它是	根	清除	水	爆裂

清澈的泉水从它的根部涌出

[tuː; tə] [kuːl] [ðaɪ] [lɪp] , [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðaɪ] [θɜːrst] : —

To	cool	thy	lip	,	and	quench	thy	thirst	:	—
到	凉爽的	你的	唇	,	和	淬火	你的	口渴	:	—

让你的嘴唇清凉，让你的口渴消散：

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] , [kʌm]

I	love	it	,	and	if	harm	should	,	come
我	爱	它	,	和	如果	伤害	应该	,	来

我喜欢它，如果发生伤害，请来吧

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ;

To	it	,	I	think	that	I	should	weep	;
到	它	,	我	思考	那	我	应该	哭泣	;

对此，我想我应该哭泣；

- [tɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,

'	Tis	as	a	guardian	of	my	home	,
-	的	作为	一个	监护人	的	我的	家	,

如同守护我家一般，

[soʊ] ['feɪθfəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kiːp]

So	faithfully	it	seems	to	keep
所以	忠实	它	似乎	到	保持

它似乎忠实地保持着

[ɪts] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ]

Its	watch	above	the	spot	where	I
它是	手表	多于	这	点	在哪里	我

它的手表就在我所在位置的上方。

[hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][daɪ] .

Have	lived	so	long	,	and	mean	to	die	.
有	居住地	所以	长的	,	和	意思是	到	死	.

活了这么久，也注定要死了。

[kʌm] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['preɪtɪŋ] [ðʌs] ,

Come	**,**	**pardon**	**me**	**for**	**prating**	**thus**	**,**
来	,	赦免	我	为了	吹嘘	因此	,

请原谅我如此喋喋不休。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['gærələs] ;

But	**age**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**garrulous**	**;**
但	年龄	,	你	知道	,	是	贫嘴	;

但你知道，年纪大了，话就多了；

[ænd; ənd][ɪn] ['laɪfs] [dɪm] [dɪ'klaɪn] , [wiː; wi][hoʊld]

And	**in**	**life's**	**dim**	**decline**	**,**	**we**	**hold**
和	在	生活的	暗淡	衰退	,	我们	抓住

在生命的黯淡衰落中，我们依然坚守

[θraɪs] [dɪr] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][wiː; wi] [lʌvd] [ʌv; əv][oʊld] , —

Thrice	**dear**	**whate'er**	**we**	**loved**	**of**	**old**	**,**	**—**
三次	亲爱的	什么	我们	喜爱	的	老的	,	—

三次，我们曾经深爱的一切，——

[ðə; ði] [striːm] [ə'pɑːn] [huːz] [bæŋks][wiː; wi] [pleɪd] ,

The	**stream**	**upon**	**whose**	**banks**	**we**	**played**	**,**
这	溪流	之上	谁	银行	我们	玩	,

我们曾在河岸边玩耍的那条小溪，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [θruː] [huːz] [ʃeɪdz] [wiː; wi] [streɪd] ,

The	**forest**	**through**	**whose**	**shades**	**we**	**strayed**	**,**
这	森林	通过	谁	色调	我们	迷路了	,

我们曾漫步穿过的那片森林的树荫下，

[ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]['soʊbər] [truːθ]

The	**spot**	**to**	**which**	**from**	**sober**	**truth**
这	点	到	哪个	从	清醒	真相

从清醒的真相中得出的结论

[wiː; wi] [stoʊl] [tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

We	**stole**	**to**	**dream**	**the**	**dreams**	**of**	**youth**	**,**
我们	偷窃	到	梦	这	梦境	的	青年	,

我们偷窃是为了追逐青春的梦想，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][ʌv; əv][ɔːl] ['naɪts] [zoʊn] ,

The	**single**	**star**	**of**	**all**	**Night's**	**zone**	**,**
这	单身的	星星	的	全部	夜晚	区	,

夜空中唯一的一颗星，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Which	**we**	**have**	**chosen**	**as**	**our**	**own**	**,**
哪个	我们	有	选定	作为	我们的	自己的	,

我们已将其选为我们自己的，

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['meməri]

Each	**has**	**its**	**haunting**	**memory**
每个	有	它是	令人难忘	记忆

每一段记忆都萦绕心头。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] .

Of	**things**	**which**	**never**	**more**	**may**	**be**	**.**
的	事物	哪个	绝不	更多的	可能	是	.

那些永远不会再存在的事物。

" [iː] .

"	**II**	**.**
"	二	.

“二、

[ðʌs] [speɪk] [æn; ən][eɪdʒd][mæn][tuː; tə][wʌn]

Thus	spake	an	aged	man	to	one
因此	说	一个	老年人	男人	到	一

一位老人对一个人说道

[huː] - [reɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Who	manhood's	race	had	just	begun	.
WHO	-	种族	有	只是	开始	.

男子汉的征程才刚刚开始。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv] - ['nəublist][leŋkθ; leŋθ]

His	form	of	manhood's	noblest	length
他的	形式	的	-	最高贵	长度

他那最高贵的男子气概的长度

[wʌz; wəz] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] - ['staʊtɪst] [streŋθ] ,

Was	strung	with	manhood's	stoutest	strength	,
曾是	串	和	-	最粗壮的	力量	,

充满了男子气概最强大的力量，

[ænd; ənd] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ]

And	burned	within	his	eagle	eye
和	烧伤	之内	他的	鹰	眼睛

在他鹰眼中燃烧。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['teɪmlɪs] ['enərdʒi] —

The	blaze	of	tameless	energy	—
这	火焰	的	无驯服的	活力	—

难以驯服的能量如火焰般燃烧——

[nɑːt] ['teɪmlɪs] [bʌt; bət] [ˌʌn'teɪmd] — [fɔːr; fər][laɪf]

Not	tameless	but	untamed	—	for	life
不是	无驯服的	但	未驯服的	—	为了	生活

并非驯服，而是桀骜不驯——为了生命

[suːn] [breɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] [straɪf]

Soon	breaks	the	spirit	with	its	strife
很快	休息	这	精神	和	它是	冲突

纷争很快就会摧毁这种精神

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [hæv; həv] [nəːst]

And	they	who	in	their	souls	have	nursed
和	他们	WHO	在	他们的	灵魂	有	护理

以及那些在灵魂深处培育过的人

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['vɪʒənz] , [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]

The	brightest	visions	,	are	the	first
这	最亮的	愿景	,	是	这	第一的

最美好的愿景，往往是最初的。

[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [blaɪt]

To	learn	how	Disappointment's	blight
到	学习	如何	失望的	枯萎病

了解失望的祸害

[strɪps] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'luːsɪv] [laɪt] ;

Strips	life	of	its	illusive	light	;
条状物	生活	的	它是	虚幻	光	;

剥夺生命那难以捉摸的光芒；

[haʊ] [driːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] ['dɪrɪst] [held]

How	dreams	the	heart	has	dearest	held
如何	梦境	这	心	有	亲爱的	握住

心中最珍贵的梦想是如何承载的

[ɑːr; ər]['evər][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [di'speld] ;

Are	ever	first	to	be	dispelled	;
是	曾经	第一的	到	是	驱散	;

总是最先被驱散;

[haʊ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [feɪm] ,

How	hope	,	and	power	,	and	love	,	and	fame	,
如何	希望	,	和	力量	,	和	爱	,	和	名声	,

希望、力量、爱和名望,

[ɑːr; ər] [iːtʃ] [æn; ən]['aɪdli] ['saʊndɪŋ] [neɪm] ,

Are	each	an	idly	sounding	name	,
是	每个	一个	闲散地	听起来	姓名	,

每个名字听起来都很随意吗?

[ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ] [dɪ'siːt] , [ə; eɪ] [waɪl] ,

A	phantom	,	a	deceit	,	a	wile	,
一个	幻影	,	一个	欺骗	,	一个	诡计	,

幻影,欺骗,诡计

[ðæt] [wuː] [ænd; ənd] ['dæzlz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] .

That	woos	and	dazzles	to	beguile	.
那	呜呜	和	令人眼花缭乱	到	欺骗	.

那是为了诱惑和迷惑而设的陷阱。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['tjuːtəd] [hɪm; ɪm] ,

But	time	had	not	yet	tutored	him	,
但	时间	有	不是	然而	辅导	他	,

但时间尚未教会他这些。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['hɑːrdi] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lɪm] ,

The	youth	of	hardy	heart	and	limb	,
这	青年	的	耐寒的	心	和	肢	,

身强体壮、意志坚强的年轻人

[huː] ['kwɪkli] [druː] [hɪz; ɪz] [kɔrsɚz] [bɪt] ;

Who	quickly	drew	his	courser's	bit	;
WHO	迅速地	画	他的	考瑟的	少量	;

他迅速地给马嚼子取了口;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː] ['hɔːti] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

For	though	too	haughty	to	submit	,
为了	尽管	也	傲慢	到	提交	,

虽然傲慢到不肯屈服,

[ɪn] [straɪf] [fɔːr; fər] ['mæstəri] [wɪð; wɪθ] [men] ,

In	strife	for	mastery	with	men	,
在	冲突	为了	精通	和	男人	,

在与男人的争夺中,

[jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [prer] , [ɔːr][ə; eɪ] [kə'res] ,

Yet	to	a	prayer	,	or	a	caress	,
然而	到	一个	祷告	,	或者	一个	抚摸	,

然而,对于祈祷或爱抚,

[hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] , —

His	soul	became	all	gentleness	,	—
他的	灵魂	成为	全部	温柔	,	—

他的灵魂变得无比温柔,——

[æn; ən] ['ɪnfənts] [hænd] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] [ðen] :

An	infant's	hand	might	lead	him	then	:
一个	婴儿的	手	可能	带领	他	然后	:

这时,婴儿的手或许会引领他:

[soʊ] ['ænsər] [hiː; hi] , — " [ɪn] [suːθ] [ðə; ði] [wei]

So	answered	he	,	—	"	In	sooth	the	way
所以	回答	他	,	一	"	在	舒缓	这	方式

于是他回答说："安抚你的心吧。"

[maɪ] [stiːd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pæst] [tuː; tə] - [deɪ] ,

My	steed	and	I	have	passed	to	-	day	,
我的	骏马	和	我	有	通过了	到	-	天	,

今天我和我的坐骑已经过世了。

[ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪri] , ['waɪndɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] ,

Is	of	such	weary	,	winding	length	,
是	的	这样的	厌倦	,	绕线	长度	,

如此漫长曲折，令人疲惫不堪

[æz; əz] ['sɔːrli] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ,

As	sorely	to	have	tried	our	strength	,
作为	非常	到	有	尝试	我们的	力量	,

真是让我们筋疲力尽，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt]

And	I	will	bless	the	bread	and	salt
和	我	将要	保佑	这	面包	和	盐

我要祝福面包和盐。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['kaɪndli] [bɪdz] [ˌem 'iː][hɔːlt] .

Of	him	who	kindly	bids	me	halt	.
的	他	WHO	亲切地	出价	我	停止	.

感谢那位好心劝我停下的人。

" [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Then	springing	lightly	to	the	ground	,
"	然后	弹簧	轻轻	到	这	地面	,

然后轻盈地跳到地上，

[hɪz; ɪz] [gɜːrθ] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [hiː; hi] [ʌn'baʊnd] ,

His	girth	and	saddle	he	unbound	,
他的	周长	和	鞍	他	无界	,

他解开了他的腰带和马鞍，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ə'saɪd] ,

And	turning	from	the	path	aside	,
和	转弯	从	这	小路	旁边	,

然后他转身离开小路，

[ðə; ði] [stiːd] [ænd; ənd] [gest] , [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [gaɪd] ,

The	steed	and	guest	,	the	host	and	guide	,
这	骏马	和	客人	,	这	主持人	和	指导	,

马与客人，主人与向导，

[sɔːt] [wer] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['frendli] [dɔːr]

Sought	where	the	old	man's	friendly	door
寻求	在哪里	这	老的	男人的	友好的	门

在老人的友善之门前寻找

[stʊd] ['evər] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] :

Stood	ever	open	to	the	poor	:
站立	曾经	打开	到	这	贫穷的	:

始终对穷人敞开大门：

[ðə; ði] [pʊr] — [fɔːr; fər] ['seldəm] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ,

The	poor	—	for	seldom	came	the	great	,
这	贫穷的	—	为了	很少	来了	这	伟大的	,

穷人——因为伟人很少出现，

[ɔːr] [rɪtʃ] , [ðə; ðɪ][ˌæpəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] ,
Or rich , the apers of their state ,
或者富有的 , 这 艾珀斯 的 他们的 状态 ,

或者说，他们国家的富裕阶层，

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [ruːd] [ə'boʊd][tuː; tə] [siː] ,
That simple , rude abode to see ,
那 简单的 , 粗鲁的 住所 到 看 ,

那间简陋简陋的住所真让人难以忍受。

[ɔːr] [kleɪm] [ɪts][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Or claim its hospitality .
或者 宣称 它是 热情好客 .

或者声称自己受到了热情款待。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪts] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ,
From where the hermit's cottage stood ,
从 在哪里 这 隐士的 小屋 站立 ,

从隐士小屋所在的地方望去，

[bɪ'niːθ] [ɪts][hjuːdʒ][oʊld] ['gɑːrdiən] [triː] ,
Beneath its huge old guardian tree ,
下面 它是 巨大的 老的 监护人 树 ,

在它那棵巨大的古老守护树下，

[ðə; ðɪ] - [wɑːndrɪŋ] [aɪ] [maɪt] [siː] ,
The gazer's wand'ring eye might see ,
这 - 魔杖戒指 眼睛 可能 看 ,

凝视者游移的目光或许会看到，

[wer] , [ɪn][ɪts] [meɪz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ,
Where , in its maze of field and wood ,
在哪里 , 在 它是 迷宫 的 场地 和 木头 ,

在那里，在它迷宫般的田野和树林中，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] ,
And stretching many a league away ,
和 伸展 许多 一个 联盟 离开 ,

远隔重洋，

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['væli] [leɪ] : —
A broad and smiling valley lay : —
一个 广阔 和 微笑 谷 躺 : —

一片宽阔而美丽的峡谷横亘在眼前：——

[leɪ] ['stɪli] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [fer] ,
Lay stilly calm , and sweetly fair ,
莱 静静 冷静的 , 和 甜蜜地 公平的 ,

静静地躺着，平静而甜美，

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðer; ðər] ;
As if Death had not entered there ;
作为 如果 死亡 有 不是 进入 那里 ;

仿佛死神没有降临那里；

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['flaʊərz] , [soʊ] [braɪt] [ʌv; əv] [bluːm] ,
As if its flowers , so bright of bloom ,
作为 如果 它是 花朵 , 所以 明亮的 的 盛开 ,

仿佛它的花朵，盛开得如此绚丽，

[ɪts][bɜːrdz] , [soʊ] [geɪ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,

Its	birds	,	so	gay	of	song	and	wing	,
它是	鸟类	,	所以	同性恋	的	歌曲	和	翼	,

它的鸟儿，歌声欢快，展翅飞翔，

[wʊd] ['nevər] [luːz] [ðer; ðər] [sɔːft] [pər'fjuːm] ,

Would	never	lose	their	soft	perfume	,
会	绝不	失去	他们的	柔软的	香水	,

永远不会失去那淡淡的香气，

[wʊd] ['nevər] , ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Would	never	,	never	cease	to	sing	.
会	绝不	,	绝不	停止	到	唱歌	.

永远、永远不会停止歌唱。

[fæt] ['flɑːks] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɪts] [glen] [æt; ət] [rest] ,

Fat	flocks	were	in	its	glens	at	rest	,
胖的	羊群	是	在	它是	格伦斯	在	休息	,

山谷里栖息着肥美的羊群。

[pjʊr] ['wɔːtərz] ['wɔndəd] [ɔː(r)] [ɪts] [brest] ,

Pure	waters	wandered	o'er	its	breast	,
纯的	水	漫步	超过	它是	胸部	,

清澈的溪水流淌过它的胸膛，

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] ['waɪndz] [wɜːr; wər] [stɪl] ,

The	sky	was	clear	,	the	winds	were	still	,
这	天空	曾是	清除	,	这	风	是	仍然	,

天空晴朗，微风习习。

[rɪtʃ] ['hɑːvists] [gruː] [ɑːn] ['evri] [hɪl] ,

Rich	harvests	grew	on	every	hill	,
富有的	收获	生长	在	每一个	爬坡道	,

每座山丘都长满了丰收的庄稼。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [mɪd] - [deɪ] ['glɔːri] [smaɪld] ,

The	sun	in	mid	-	day	glory	smiled	,
这	太阳	在	中	-	天	荣耀	微笑	,

正午的太阳灿烂地笑着，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['slʌmbərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

And	nature	slumbered	as	a	child	.
和	自然	沉睡	作为	一个	孩子	.

大自然如同孩童般沉睡。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər] ['rʌstɪk] ['bæŋkwɪt] [dʌn] ,

And	now	,	their	rustic	banquet	done	,
和	现在	,	他们的	乡村	宴会	完毕	,

现在，他们的乡村宴会结束了。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn]

And	sheltered	from	the	noontide	sun
和	避难所	从	这	正午	太阳

而且能避开正午的阳光

[baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪloʊz] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,

By	the	old	willow's	pleasant	shade	,
经过	这	老的	柳树的	令人愉快的	阴影	,

在老柳树宜人的树荫下，

[ðə; ði] [gest] [ænd; ənd][hoʊst][ðə; ði] [siːn] ['sɜrˌveɪd] ;

The	guest	and	host	the	scene	surveyed	;
这	客人	和	主持人	这	场景	调查	;

客人和主人观察了现场情况；

[mɑːrkt] [haʊ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['maɪti] [beɪs]

Marked	how	the	mountain's	mighty	base
标记	如何	这	山的	强大的	根据

标志着这座山雄伟的山脚

[ðə; ði] ['væliːz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [treɪs] ;

The	valley's	course	was	seen	to	trace	;
这	山谷的	课程	曾是	已见	到	痕迹	;

可以看到山谷的走向；

[mɑːrkt] [haʊ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['æʒər] [krest]

Marked	how	its	graceful	azure	crest
标记	如何	它是	优美	蔚蓝	波峰

标志着它优雅的蔚蓝色冠冕

[ə'genst] [ðə; ði] ['skaɪz] [bluː] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [prest] ,

Against	the	sky's	blue	arch	was	pressed	,
反对	这	天空的	蓝色的	拱	曾是	按下	,

被压在蔚蓝的天空弧线上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rɑːki] [tʃeɪn]

And	how	its	long	and	rocky	chain
和	如何	它是	长的	和	岩石	链

以及它漫长而崎岖的链条

[wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [tweɪn] ,

Was	parted	suddenly	in	twain	,
曾是	分手了	突然	在	马克·吐温	,

突然间断成了两截，

[wer] [θruː] [ə; eɪ]['kæzəm] , [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,

Where	through	a	chasm	,	wide	and	deep	,
在哪里	通过	一个	深渊	,	宽的	和	深的	,

穿过一道宽阔而深邃的裂缝，

[pə'toʊmæks]['ræpɪd]['wɔːtərz] [swiːp] ,

Potomac's	rapid	waters	sweep	,
波托马克河	迅速的	水	扫	,

波托马克河湍急的河水席卷而来，

[waɪl] ['rɑːks] [ðæt] [pres] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,

While	rocks	that	press	the	mountain's	brow	,
尽管	岩石	那	按	这	山的	眉头	,

而压在山峰顶端的岩石，

[nɑːd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ; ([wʌn])

Nod	o'er	his	waves	far	,	far	below	;	(	1	)
点头	超过	他的	波浪	远的	,	远的	以下	;	(	1	)

向他的波涛点头，远远地、远地； (1)

[mɑːrkt] [haʊ] [ðoʊz] [weɪvz] , [ɪn] [wʌn] [brɔːd] [bleɪz] ,

Marked	how	those	waves	,	in	one	broad	blaze	,
标记	如何	那些	波浪	,	在	一	广阔	火焰	,

那些波浪，在一片广阔的火焰中，清晰可见。

[θruː] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnz] [mə'rɪdiən] ['reɪz] ,

Threw	back	the	sun's	meridian	rays	,
扔	后退	这	太阳的	子午线	射线	,

反射回太阳的正午光芒，

[ænd; ənd] , ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ,

And	,	flashing	as	they	rolled	along	,
和	,	闪烁	作为	他们	滚动	沿着	,

随着它们的滚动，闪光灯也随之亮起。

[siːmd] [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

Seemed	all	alive	with	light	and	song	;
似乎	全部	活	和	光	和	歌曲	;

仿佛充满了光影和歌声；

[mɑːrkt] [haʊ] [griːn] ['baʊər] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ʃoʊd]

Marked	how	green	bower	and	garden	showed
标记	如何	绿色的	凉亭	和	花园	显示

标记了绿色凉亭和花园的展示方式

[wer] [roʊz] [ðə; ði] - [ə'boʊd] ,

Where	rose	the	husbandman's	abode	,
在哪里	玫瑰	这	-	住所	,

农夫的居所在哪里兴起?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [siːn]

And	how	the	village	walls	were	seen
和	如何	这	村庄	墙壁	是	已见

以及人们是如何看待村墙的。

[tuː; tə] ['glɪmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] ,

To	glimmer	with	a	silvery	sheen	,
到	微光	和	一个	银色	光泽	,

闪烁着银光，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['spænjərd] [sɔː] , [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Such	as	the	Spaniard	saw	,	of	yore	,
这样的	作为	这	西班牙人	锯	,	的	昔时	,

就像古代西班牙人所看到的那样，

[hæŋ] ['oʊvər] - [wɔːlz] ,

Hang	over	Tenuchtitlan's	walls	,
悬挂	超过	-	墙壁	,

悬挂在特努奇蒂特兰的城墙上，

[wen] ['mædənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [gɔːr] ,

When	maddened	with	the	lust	of	gore	,
什么时候	疯狂的	和	这	欲望	的	血块	,

当被嗜血的欲望冲昏头脑时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [hɜːr; hər] [hɔːlz] ;

He	came	to	desecrate	her	halls	;
他	来了	到	亵渎	她	大厅	;

他前来亵渎她的殿堂；

[tuː; tə] ['faɪər] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] [θroʊnz] ,

To	fire	her	temples	,	towers	,	and	thrones	,
到	火	她	寺庙	,	塔楼	,	和	王座	,

焚毁她的神庙、高塔和王座，

[ænd; ənd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [graʊnz] .

And	turn	her	songs	of	peace	to	groans	.
和	转动	她	歌曲	的	和平	到	呻吟	.

将她和平的歌声变成呻吟。

[ðeɪ] [geɪzd] , [tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [aɪ]

They	gazed	,	till	from	the	hermit's	eye
他们	凝视	,	直到	从	这	隐士的	眼睛

他们凝视着，直到从隐士的眼中。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [sloʊ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ;

A	tear	stole	slow	and	silently	;
一个	撕	偷窃	慢的	和	默默	;

一滴眼泪缓缓地、无声地滑落;

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪʧ] ['mɛməriz] [hænd][hæd; həd]['teɪkən]

A	tear	,	which	Memory's	hand	had	taken
一个	撕	,	哪个	记忆的	手	有	已采取

一滴泪，被记忆之手取下

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['faʊnt(ə)n] [lɔːŋ] [kən'dʒiːld] ;

From	a	deep	fountain	long	congealed	;
从	一个	深的	喷泉	长的	凝固	;

来自一个深邃的泉眼，早已凝结成冰;

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪʧ] [ʃoʊd] [haʊ] ['strɔːŋli] ['ʃeɪkən]

A	tear	,	which	showed	how	strongly	shaken
一个	撕	,	哪个	显示	如何	强烈	摇晃

一滴眼泪，显示出他/她受到了多么强烈的震撼

[ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] , [wɪʧ] [ðʌs] [rɪ'viːld] ,

The	heart	must	be	,	which	thus	revealed	,
这	心	必须	是	,	哪个	因此	揭晓	,

心必定如此，由此便显露出来。

[θruː] ['taɪmz] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] , ['gæðərɪŋ] [fæst] ,

Through	time's	dim	shadows	,	gathering	fast	,
通过	时间	暗淡	阴影	,	采集	快速地	,

透过时间的朦胧阴影，迅速聚集，

[ɪts] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

Its	recollections	of	the	past	;
它是	回忆	的	这	过去的	;

它对过去的记忆;

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Then	,	as	a	sigh	escaped	his	breast	,
然后	,	作为	一个	叹	逃脱	他的	胸部	,

然后，他胸中逸出一声叹息，

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

Thus	spake	the	hermit	to	his	guest	.
因此	说	这	隐士	到	他的	客人	.

隐士就这样对他的客人说了这番话。

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [ðaʊ] [siːst] [haʊ] [fer] [ə; eɪ] [siːn] [ɪz] [hɪr] ;

"	Thou	seest	how	fair	a	scene	is	here	;
"	你	西斯特	如何	公平的	一个	场景	是	这里	;

你看，这里的景色多么美丽;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [plænd] [ə'bʌv] ,

It	seems	as	if	'	twere	planned	above	,
它	似乎	作为	如果	-	是	计划	多于	,

似乎是上级预先计划好的。

[ænd; ənd] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [sfɪr] ,

And	fashioned	from	some	happier	sphere	,
和	造型	从	一些	更快乐	领域	,

并且是由某种更快乐的领域塑造而成，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

To	be	the	home	of	peace	and	love	.
到	是	这	家	的	和平	和	爱	.

成为和平与爱的家园。

[jet] [mæn] , [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [straɪf] , [tuː; tə] [dwel]

Yet	man	,	too	fond	of	strife	,	to	dwell
然而	男人	,	也	喜爱	的	冲突	,	到	住

然而，人太过好战，不愿安居。

[ɪn] [miːk] - [kɑːm] [rɪˈpoʊz] ,

In	meek	contentment's	calm	repose	,
在	温顺	-	冷静的	休息	,

在温顺满足的平静安宁中，

[wɪl] [tɜːrn][æn; ən] [ˈiːdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hel] ,

Will	turn	an	Eden	to	a	hell	,
将要	转动	一个	伊甸园	到	一个	地狱	,

将会把伊甸园变成地狱。

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [wəʊz] !

And	triumph	in	his	brother's	woes	!
和	胜利	在	他的	兄弟	烦恼	!

并在他兄弟的苦难中获得胜利！

[ænd; ənd] [ˈpæʃənz] [luːd] [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [hoʊst] ,

And	passion's	lewd	and	lawless	host	,
和	激情	猥亵	和	无法无天	主持人	,

以及激情那淫荡而无法无天的宿主，

[dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [ˈrevl] [moʊst]

Delight	to	rave	and	revel	most
喜	到	锐舞	和	陶醉	最多

尽情狂欢和欢庆

[wer] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [stæmps] [ænd; ənd] [struːz]

Where	generous	Nature	stamps	and	strews
在哪里	慷慨的	自然	邮票	和	散落

慷慨的大自然在此留下足迹和足迹

[hɜːr; hər] [ˈfɛrɪst] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] [hjuːz] :

Her	fairest	forms	,	and	brightest	hues	:
她	最公平	表格	,	和	最亮的	色调	:

她最美的身姿，最明亮的色彩：

[ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrd] [hɪr] [hæz; həz] [lɪt] [hɜːr; hər] [brænd] ,

And	Discord	here	has	lit	her	brand	,
和	Discord	这里	有	点燃	她	品牌	,

Discord 为她的品牌增添了光彩。

[ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [nəːst] [hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒ] [bruːd] ,

And	Hatred	nursed	her	savage	brood	,
和	仇恨	护理	她	野蛮的	幼虫	,

仇恨孕育了她残暴的后代，

[ænd; ənd] [stɜːrn] [rɪˈvendʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmz(ə)n] [hænd] ,

And	stern	Revenge	,	with	crimson	hand	,
和	船尾	复仇	,	和	赤红	手	,

还有那严厉的复仇，带着猩红的手，

[hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [faʊl] [diːdz] [ɪn] [blʌd] .

Has	written	his	foul	deeds	in	blood	.
有	书面	他的	犯规	契约	在	血	.

他用鲜血写下了他的罪恶行径。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðen] ,

But	those	who	loved	and	suffered	then	,
但	那些	WHO	喜爱	和	遭受	然后	,

但那些当时经历爱与苦难的人们，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] :

Have	given	place	to	other	men	:
有	给定	地方	到	其他	男人	:

已经为其他人让路了：

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn]

Of	all	who	live	,	to	me	alone
的	全部	WHO	居住	,	到	我	独自的

在所有活着的人中，唯独我。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] [ɪz] [noʊn] ;

The	story	,	of	their	fate	is	known	;
这	故事	,	的	他们的	命运	是	已知	;

他们的命运故事众所周知；

[gɪv] [hiːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ,

Give	heed	,	and	I	will	tell	it	thee	,
给	注意	,	和	我	将要	告诉	它	你	,

留心听，我会告诉你。

[ðoʊ] - ['mɔːrnf(ə)l] [mʌst; məst][ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi] .

Tho	'	mournful	must	the	story	be	.
虽然	-	悲哀	必须	这	故事	是	.

虽然这个故事一定很悲伤。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] ['jestərdeɪ] ,

I	mind	as	if	'	twere	yesterday	,
我	头脑	作为	如果	-	是	昨天	,

我记忆犹新，仿佛就在昨天。

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fɜːrst][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd]

The	hour	when	first	I	stood	beside
这	小时	什么时候	第一的	我	站立	旁

我第一次站在他身旁的那一刻

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][jɑːn] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ,

The	margin	of	yon	rushing	tide	,
这	利润	的	远	匆忙	潮	,

远处奔涌的潮水边缘，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts][waɪld] [weɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ;

And	watched	its	wild	waves	in	their	play	;
和	观看	它是	荒野	波浪	在	他们的	玩	;

他们看着海浪翻滚嬉戏；

[ðiːz] ['lɑːks] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

These	locks	that	now	are	thin	and	gray	,
这些	锁	那	现在	是	薄的	和	灰色的	,

这些如今又细又灰的头发，

[ðen] ['klʌstərd] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [ðaɪn] ,

Then	clustered	thick	and	dark	as	thine	,
然后	聚类	厚的	和	黑暗的	作为	你的	,

然后像你的一样，密密麻麻，颜色深沉。

[ænd; ənd] [fjuː] [hæd; həd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] [laɪk] [maɪn] .

And	few	had	strength	of	arm	like	mine	.
和	很少	有	力量	的	手臂	喜欢	矿	.

很少有人像我一样臂力强劲。

[ðaʊ] [siːst] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [naʊ]

Thou	seest	how	many	a	furrow	now
你	西斯特	如何	许多	一个	畦	现在

你看现在有多少犁沟

['taɪmz] [hænd] [hæθ] ['plaʊd] [ə'θwɔːrt] [maɪ] [braʊ] :

Time's	hand	hath	ploughed	athwart	my	brow	:
时间	手	有	耕作	横穿	我的	眉头	:

时间之手已在我额头上留下深深的伤痕:

[wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪn] ; —

Well	,	then	it	was	without	a	line	;	—
出色地	,	然后	它	曾是	没有	一个	线	;	—

当时就没有线条了; ——

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['treʒərz] [tuː] ,

And	I	had	other	treasures	too	,
和	我	有	其他	宝藏	也	,

我还有其他的宝贝,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] ['juːsləs] [naʊ] [tuː; tə] [vɔːnt] ;

Of	which	'	tis	useless	now	to	vaunt	;
的	哪个	-	的	无用	现在	到	夸	;

现在吹嘘这些毫无意义;

[frendz] , [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] [truː] ;

Friends	,	who	were	kind	,	and	warm	,	and	true	;
朋友们	,	WHO	是	种类	,	和	温暖的	,	和	真的	;

朋友们,他们善良、热情、真诚;

[ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðæt] ['deɪndʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [dɑːnt] ;

A	heart	,	that	danger	could	not	daunt	;
一个	心	,	那	危险	可以	不是	吓住	;

一颗无惧危险的心;

[ə; eɪ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [driːmz] ['waɪldli] [stɜːrd] ;

A	soul	,	with	wild	dreams	wildly	stirred	;
一个	灵魂	,	和	荒野	梦境	疯狂地	搅拌	;

一个灵魂,心中充满狂野的梦想;

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] .

And	hope	that	had	not	been	deferred	.
和	希望	那	有	不是	到过	延期	.

希望这件事没有被推迟。

[aɪ] ['kænɑːt] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] ['jɪrz]

I	cannot	count	how	many	years
我	不能	数数	如何	许多	年

我无法计算多少年

[hæv; həv] [sɪns] [gɔːn] [baɪ] , [bʌt; bət] [tɔɪl] [ænd; ənd] [terz] ,

Have	since	gone	by	,	but	toil	and	tears	,
有	自从	已消失	经过	,	但	辛劳	和	眼泪	,

时光荏苒,但辛劳和泪水,

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] ['hɑːrts] [diːp] ['ægəni] ,

And	the	lone	heart's	deep	agony	,
和	这	孤独	心脏的	深的	痛苦	,

以及孤独心灵深处的痛苦,

[aɪ] [fiːl] [hæv; həv] ['sædli] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] ; —
I feel have sadly altered me ; —
我 感觉 有 令人遗憾的是 已修改 我 ; —

我觉得这很遗憾地改变了我；——

[jet] [mɔːrn] [aɪ][nɑːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz]
Yet mourn I not the change , for those
然而 哀悼 我 不是 这 改变 , 为了 那些

然而我并不为这种变化而悲伤，因为那些

[aɪ] [lʌvd] [ɔːr] [skɔːnd] , [maɪ] [frendz] [ɔːr] [foʊz] ,
I loved or scorned , my friends or foes ,
我 喜爱 或者 被鄙视 , 我的 朋友们 或者 敌人 ,

我爱过或鄙视过我的朋友或敌人，

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Have fallen and faded , one by one ,
有 倒下 和 褪色 , 一 经过 一 ,

一个接一个地倒下，渐渐消失。

[æz; əz] ['taɪmz] [swɪft] ['kɜːrənt] ['hɜːrid] [baɪ] ,
As time's swift current hurried by ,
作为 时间 迅速 当前的 慌忙 经过 ,

随着时间飞逝，

[tɪl] [aɪ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [kɪθ] [ə'loʊn] ,
Till I , of all my kith alone ,
直到 我 , 的 全部 我的 亲 独自的 ,

直到我，在我所有的亲人中，只有我，

[ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .
Am left to wait , and wish to die .
是 左边 到 等待 , 和 希望 到 死 .

我只能等待，甚至想死。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [hænd] [hæθ] [taɪm] !
How strong a hand hath Time !
如何 强的 一个 手 有 时间 !

时间之手何等强大!

[mæn] ['rɪrz] ,
Man rears ,
男人 后部 ,

男子后腿站立，

[ænd; ənd] [neɪmz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; ['jɪrz]
And names his work immortal ; years
和 姓名 他的 工作 不朽 ; 年

并称其作品不朽；多年

[goʊ] [baɪ] .
Go by .
去 经过 .

走吧。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[wer] [dwelt] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
where **dwelt** **his** **pride** **,**
在哪里 居住 他的 自豪 ,

他的骄傲栖身何处?

[stɜːrn] - [bruːd] [əˈbaɪd] ;
Stern **Desolation's** **brood** **abide** **;**
斯特恩 - 幼虫 遵守 ;

严酷荒凉的后裔永存;

[ðə; ði] [aʊl] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊər] [sɪts] ,
The **owl** **within** **his** **bower** **sits** **,**
这 猫头鹰 之内 他的 凉亭 坐着 ,

猫头鹰栖息在他的巢穴里,

[ðə; ði] [loʊn] [bæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [flits] ;
The **lone** **bat** **through** **his** **chamber** **flits** **;**
这 孤独 蝙蝠 通过 他的 房间 飞掠 ;

一只孤零零的蝙蝠飞过他的房间;

[wer] [baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [θrɔːŋ] ,
Where **bounded** **by** **the** **buoyant** **throng** **,**
在哪里 有界 经过 这 浮力 人群 ,

在熙熙攘攘的人群包围下,

[wɪð; wɪθ] [ˈmeʒərd] [step] , [ænd; ənd] [ˈkɔːrəl] [sɔːŋ] ,
With **measured** **step** **,** **and** **choral** **song** **,**
和 测量 步 , 和 合唱 歌曲 ,

迈着稳健的步伐,唱着合唱,

[ðə; ði] [ˈwaɪli] [ˈsɜːrpənt] [ˈwaɪndz] [əˈlɔːŋ] ;
The **wily** **serpent** **winds** **along** **;**
这 狡猾的 蛇 风 沿着 ;

狡猾的蛇蜿蜒而行;

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [stælkɪθ] [baɪ] ,
While **the** **Destroyer** **stalketh** **by** **,**
尽管 这 驱逐舰 跟踪 经过 ,

当毁灭者悄悄靠近时,

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɑːkəri] .
And **smiles** **,** **as** **if** **in** **mockery** **.**
和 微笑 , 作为 如果 在 嘲讽 .

脸上带着嘲讽的笑容。

[haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [bænd] [hæθ] [taɪm] !
How **strong** **a** **band** **hath** **Time** **!**
如何 强的 一个 乐队 有 时间 !

时间的力量多么强大!

[lʌv] [wiːvz]
Love **weaves**
爱 编织

爱交织

[hɪz; ɪz] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] [liːvz] ,
His **wreath** **of** **flowers** **and** **myrtle** **leaves** **,**
他的 花圈 的 花朵 和 桃金娘 树叶 ,

他佩戴着由鲜花和桃金娘叶制成的花环。

([mɪˈθɪŋks] [hɪz; ɪz] [fitist] [kraʊn] [wʊd] [biː; bi]
(**Methinks** **his** **fittest** **crown** **would** **be**
(我觉得 他的 最强 王冠 会 是

(我认为他最适合的王冠是)

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] ;)

A	chaplet	from	the	cypress	tree	;)
一个	花冠	从	这	柏	树	;)

一顶柏树枝编成的花环;)

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪz] ['swelɪŋ] [haɪ] ,

With	hope	his	breast	is	swelling	high	,
和	希望	他的	胸部	是	肿胀	高的	,

他的乳房因充满希望而高高隆起。

[ænd; ənd] ['braɪtlɪ] [biːmz] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪ] ;

And	brightly	beams	his	laughing	eye	;
和	明亮地	光束	他的	笑	眼睛	;

他那双笑眼闪闪发光;

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,

But	soon	his	hopes	are	mixed	with	fears	,
但	很快	他的	希望	是	混合	和	恐惧	,

但很快，他的希望就与恐惧交织在一起。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [kwentʃt] [ɪn] [terz] :

And	soon	his	smiles	are	quenched	in	tears	:
和	很快	他的	微笑	是	淬火	在	眼泪	:

很快，他的笑容就被泪水淹没了:

[ðen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['blaɪtɪŋ] [breθ]

Then	Disappointment's	blighting	breath
然后	失望的	枯萎病	气息

然后是失望的凄厉气息

[briːðz] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druːps] [tuː; tə] [deθ] ;

Breathes	o'er	him	,	and	he	droops	to	death	;
呼吸	超过	他	,	和	他	下垂	到	死亡	;

气息拂过他的头顶，他便倒地身亡;

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [baɪ] ,

While	the	Destroyer	glideth	by	,
尽管	这	驱逐舰	滑行	经过	,

当驱逐舰滑过时，

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] .

And	smiles	,	as	if	in	mockery	.
和	微笑	,	作为	如果	在	嘲讽	.

脸上带着嘲讽的笑容。

[haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hænd] [hæθ] [taɪm] !

How	strong	a	hand	hath	Time	!
如何	强的	一个	手	有	时间	!

时间之手何等强大!

[feɪm] [wɪnz]

Fame	wins
名声	胜利

名声带来胜利

[ðə; ði] ['iːgər] [juːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ;

The	eager	youth	to	her	embrace	;
这	渴望的	青年	到	她	拥抱	;

急切的少年拥抱了她;

[wɪð; wɪθ] ['teɪmlɪs] ['ɑːrdər] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ,

With	tameless	ardour	he	begins	,
和	无驯服的	热情	他	开始	,

他以难以抑制的热情开始了，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['buːtlləs] [reɪs] ;
And follows up the bootless race ;
和 跟随 向上 这 无靴 种族 ;

随后是一场毫无结果的比赛;

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['buːtlləs] — [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɑːn] [hiː; hi] [haɪ] ,
bootless — for , as on he hies ,
无靴 — 为了 , 作为 在 他 希斯 ,

徒劳无功——因为，正如他所奔跑的，

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [spiːd] [ðə; ði] ['fæntəm] [flaɪz] ,
With equal speed the phantom flies ,
和 平等的 速度 这 幻影 苍蝇 ,

幻影以同样的速度飞行，

[tɪl] [juːθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['vɪgər] [gɔːn] ,
Till youth , and strength , and vigour gone ,
直到 青年 , 和 力量 , 和 活力 已消失 ,

直到青春、力量和活力消逝，

[hiː; hi] [feɪnts] , [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [daɪz] [ˌʌn'noʊn] ;
He faints , and sinks , and dies unknown ;
他 晕倒 , 和 水槽 , 和 死亡 未知 ;

他昏倒了，沉入水底，死因不明;

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['pæsəθ] [baɪ] ,
While the Destroyer passeth by ,
尽管 这 驱逐舰 经过 经过 ,

当毁灭者经过时，

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] .
And smiles , as if in mockery .
和 微笑 , 作为 如果 在 嘲讽 .

脸上带着嘲讽的笑容。

[geɪz] , ['streɪndʒər] , [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] ;
Gaze , stranger , on the scene below ;
目光 , 陌生人 , 在 这 场景 以下 ;

陌生人，请凝视下方的景象;

- [tɪz] [skers] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
' Tis scarce a century ago ,
- 的 稀少 一个 世纪 前 ,

一百年前很少见，

[sɪns] [hɪr] [ə'boʊd] [ə'nʌðər] [reɪs] ,
Since here abode another race ,
自从 这里 住所 其他 种族 ,

因为这里居住着另一个种族，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] ,
The men of tomahawk and bow ,
这 男人 的 钺 和 弓 ,

手持战斧和弓箭的男人们，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sʌnz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [tʃeɪs] ;
The savage sons of war and chase ;
这 野蛮的 儿子们 的 战争 和 追赶 ;

战争与追逐的野蛮之子;

[jet] [wer] , [ɑː] ! [wer] , [əˈbaɪd] [ðeɪ] [naʊ] ?
Yet where , ah ! where , abide they now ?
然而 在哪里 , 啊 ! 在哪里 , 遵守 他们 现在 ?

然而，他们现在究竟身在何处？啊！他们如今又身在何处？

[goʊ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] ,
Go search , and see if thou canst find ,
去 搜索 , 和 看 如果 你 罐 寻找 ,

去寻找，看看你能不能找到。

[wʌn] [treɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
One trace which they have left behind ,
一 痕迹 哪个 他们 有 左边 在后面 ,

他们留下的一条痕迹是：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maʊnd] , [ɔːr] ['mɔːsi] [greɪv] ,
A single mound , or mossy grave ,
一个 单身的 冢 , 或者 苔藓 严重 ,

一个单独的土堆，或者说是长满苔藓的坟墓

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ;
That holds the ashes of the brave ;
那 持有 这 灰烬 的 这 勇敢的 ;

那里存放着勇士们的骨灰；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letərd] [stoʊn] [tuː; tə] [seɪ]
A single lettered stone to say
一个 单身的 字母 石头 到 说

一块刻着单个字母的石头，意思是

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] .
That they have lived , and passed away .
那 他们 有 居住地 , 和 通过了 离开 .

他们曾活过，也曾逝去。

[men] [suːn] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [neɪm] [ðer; ðər] [neɪm] ,
Men soon will cease to name their name ,
男人 很快 将要 停止 到 姓名 他们的 姓名 ,

男人很快就会不再说出自己的名字了。

[əˈblɪviən] [suːn] [wɪl] [kwentʃ] [ðer; ðər] [feɪm] ,
Oblivion soon will quench their fame ,
遗忘 很快 将要 淬火 他们的 名声 ,

遗忘终将消逝他们的名声。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] ,
And the wild story of their fate ,
和 这 荒野 故事 的 他们的 命运 ,

还有他们离奇的命运故事，

[wɪl] [jet] [biː; bi]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] ,
Will yet be subject of debate ,
将要 然而 是 主题 的 辩论 ,

这仍将成为争论的话题。

- [twɪkst] [ˌæntiˈkweəriənz][seɪdʒ][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,
' Twixt antiquarians sage and able ,
- 中间 古董商 圣人 和 有能力的 ,

'Twixt 古董商既睿智又能干，

[huː] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truːθ] [ɔːr]['feɪb(ə)l] .
Who doubt if it be truth or fable .
WHO 怀疑 如果 它 是 真相 或者 寓言 .

谁会怀疑这是事实还是传说呢？

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII .

八 .

第八章

[aɪ] [sed] [aɪ]['maɪndɪd] [wel] [ðə; ði] [taɪm] ,

I said I minded well the time ,

我 说 我 有思想 出色地 这 时间 ,

我说我很珍惜这段时间，

[wen] [fɜːrst] [bɪ'saɪd] [jɑːn] [striːm] [aɪ] [stʊd] ;

When first beside yon stream I stood ;

什么时候 第一的 旁 远 溪流 我 站立 ;

当我第一次站在那条小溪边时；

[ðen] [wʌn] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wʊd] ,

Then one interminable wood ,

然后 一 没完没了 木头 ,

然后是一片无尽的森林，

[ɪn] [ɪts] [ʌn'baʊndɪd] [bredθ] [sə'blaɪm] ,

In its unbounded breadth sublime ,

在 它是 无界 宽度 升华 ,

在其无垠的壮丽之中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['loʊnlinəs] [prə'faʊnd] ,

And in its loneliness profound ,

和 在 它是 孤独 深刻的 ,

而它那深沉的孤独，

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːfi] [siː] [ə'raʊnd] .

Spread like a leafy sea around .

传播 喜欢 一个 绿叶 海 大约 .

像一片绿叶海洋般蔓延开来。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lænd] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,

To one of foreign land and birth ,

到 一 的 外国的 土地 和 出生 ,

对于一个出生在异国他乡的人来说，

[nəːst] - [mɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siːnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Nursed ' mid the loveliest scenes of earth ,

护理 - 中 这 最可爱的 场景 的 地球 ,

在地球上最美丽的景色中孕育，

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [eg'zaild] ,

But now from home and friends exiled ,

但 现在 从 家 和 朋友们 放逐 ,

但现在，他们远离家乡和朋友，被迫流亡。

[sʌtʃ] ['wɪldərnəs] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [waɪld] ; —

Such wilderness were doubly wild ; —

这样的 荒野 是 双倍 荒野 ; —

这样的荒野更加狂野；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [ænd; ənd] [skers] [kʊd; kəd] [aɪ]

I thought it so , and scarce could I

我 想法 它 所以 , 和 稀少 可以 我

我当时也是这么想的，而且几乎不可能……

[maɪ] [terz] [rɪ'pres] , [wen] ['stændɪŋ] [baɪ]

My tears repress , when standing by

我的 眼泪 抑 , 什么时候 常设 经过

站在那里，我强忍着泪水

[ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪn]
The river's brink , I thought of mine
这 河流的 边缘 , 我 想法 的 矿

河岸边，我想起了我的

[oʊn] ['neɪtɪv] [stri:m] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [raɪn] !
Own native stream , the glorious Rhine !
自己的 本国的 溪流 , 这 辉煌 莱茵河 !

我们自己的原生河流，壮丽的莱茵河!

[fɔ:r; fər] , [nɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] ,
For , near to it , with loving eye ,
为了 , 靠近 到 它 , 和 爱 眼睛 ,

因为，靠近它，带着爱意的目光，

[maɪ] ['mʌðər] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['ɪnfənsi] ;
My mother watched my infancy ;
我的 母亲 观看 我的 婴儿期 ;

我的母亲陪伴我度过了婴儿时期;

[ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [bæŋks] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [streɪd] ,
Along its banks my childhood strayed ,
沿着 它是 银行 我的 童年 迷路了 ,

我的童年时光沿着它的河岸流逝，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [strɔ:ŋ] [weɪvz] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [pleɪd] .
With its strong waves my boyhood played .
和 它是 强的 波浪 我的 童年 玩 .

我的童年时光就是在汹涌的波涛中度过的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [ɪn] ['meməri] , [stɪl]
And I could see , in memory , still
和 我 可以 看 , 在 记忆 , 仍然

在记忆中，我仍然能看到。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ,
My father's cottage on the hill ,
我的 父亲的 小屋 在 这 爬坡道 ,

我父亲在山上的小屋，

[wɪð; wɪθ] [gri:n] [vaɪnz] ['treɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɔ:(r)]
With green vines trailing round and o'er
和 绿色的 藤蔓 尾随 圆形的 和 超过

绿色的藤蔓缠绕着.....

[wɔ:l] , [ru:f] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] , [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [dɔ:r] :
Wall , roof and casement , porch and door :
墙 , 屋顶 和 窗扇 , 门廊 和 门 :

墙壁、屋顶和窗框、门廊和门:

[jet] [su:n] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [jɑ:n] [stri:m] [tu:; tə] [bles] ,
Yet soon I learned yon stream to bless ,
然而 很快 我 学习 远 溪流 到 保佑 ,

然而不久之后，我便学会了如何祝福那条溪流。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['wɪldərnəs] .
And love the wooded wilderness .
和 爱 这 树木繁茂的 荒野 .

而且热爱森林荒野。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [hæv; həv][toʊld] [ði:] [haʊ]
I could not then have told thee how
我 可以 不是 然后 有 讲述 你 如何

那时我无法告诉你该如何

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔ:(r)] [maɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [naʊ]
The change came o'er my heart , but now
这 改变 来了 超过 我的 心 , 但 现在

这种变化发生在我心中，但现在

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [rɔ:t] ,
I know full well the charm that wrought ,
我 知道 满的 出色地 这 魅力 那 锻 ,

我深知那份魅力，

['ɪntu:] [maɪ] [soʊl] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [θɔ:t] —
Into my soul , the spell of thought —
进入 我的 灵魂 , 这 拼写 的 想法 —

思想的魔咒已深入我的灵魂——

[ʌv; əv] ['tendər] , ['pensɪv] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [meɪd]
Of tender , pensive thought , which made
的 投标 , 沉思的 想法 , 哪个 制成

温柔而沉思的思绪，使

[ˌem 'i:] [lʌv] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['di:pəst] [ʃeɪd] ,
Me love the forest's deepest shade ,
我 爱 这 森林的 最深处 阴影 ,

我喜欢森林最深处的阴影，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪr] ,
And listen , with delighted ear ,
和 听 , 和 高兴极了 耳朵 ,

用愉悦的耳朵聆听，

[tu:; tə] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [nɪr] ,
To the low voice of waters near ,
到 这 低的 嗓音 的 水 靠近 ,

伴着近处潺潺流水声，

[æz; əz] ['glaɪdɪŋ] , ['gʌʃɪŋ] , ['gə:gliŋ] [baɪ] ,
As gliding , gushing , gurgling by ,
作为 滑翔 , 喷薄 , 淙淙 经过 ,

滑过、涌出、汩汩流过，

[ðeɪ] ['ʌtər] [ðer; ðər] [swi:t] ['mɪnstrəlsi] .
They utter their sweet minstrelsy .
他们 说出 他们的 甜的 吟游诗人 .

他们吟唱着甜美的歌谣。

[aɪ] [skers] [ni:d] [gɪv] [ðæt] [tʃɑ:rm] [ə; eɪ] [neɪm] ;
I scarce need give that charm a name ;
我 稀少 需要 给 那 魅力 一个 姓名 ;

我几乎不需要给这种魅力起个名字；

[ðaɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [noʊ] , [hæθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] , —
Thy heart , I know , hath felt the same , —
你的 心 , 我 知道 , 有 毛毡 这 相同的 , —

我知道，你的心也曾有过同样的感受，——

[ɑ:] ! [wer] [ɪz] [maɪnd] , [ɔ:r] [hɑ:rt] , [ɔ:r] [soʊl] ,
Ah ! where is mind , or heart , or soul ,
啊 ! 在哪里 是 头脑 , 或者 心 , 或者 灵魂 ,

啊！心灵、情感、灵魂都在哪里？

[ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [boʊd] [tu:; tə] [ɪts] [kən'troʊl] ?
That has not bowed to its control ?
那 有 不是 鞠躬 到 它是 控制 ?

那还没有屈服于其控制之下的呢？

[ˌaɪˈɛks] .

IX .

第九章 .

九、

[siː] , [wer] [jɑːn] ['taʊərɪŋ] , ['rɑːki] [ledʒ] ,

See , where yon towering , rocky ledge ,

看 , 在哪里 远 参天 , 岩石 壁架 ,

看，那边高耸的岩石峭壁，

[hæŋz] ['dʒʌtɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] ,

Hangs jutting o'er the river's edge ,

悬挂 突出 超过 这 河流的 边缘 ,

悬在河岸边，突出在外。

[ðer; ðər] ['tʃænld] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [diːp] ,

There channelled dark , and dull , and deep ,

那里 引导 黑暗的 , 和 乏味的 , 和 深的 ,

那里涌动着黑暗、沉闷、深沉的气息，

[ðə; ði] ['leɪzi] , ['lægɪŋ] ['wɔːtərz] [sliːp] ;

The lazy , lagging waters sleep ;

这 懒惰的 , 滞后 水 睡觉 ;

懒洋洋的流水沉睡着了；

[ðens] ['fɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['iːg(ə)l] [saɪt] ,

Thence follow , with thine eagle sight ,

因此 跟随 , 和 你的 鹰 视线 ,

然后，用你鹰一般的目光跟随，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stoʊnz] [kæst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

A double stone's cast to the right ,

一个 双倍的 石头的 投掷 到 这 正确的 ,

双石向右抛掷，

[mɑːrk] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['kɑːtɪdʒ] [stændz] ,

Mark where a white - walled cottage stands ,

标记 在哪里 一个 白色的 - 有围墙的 小屋 站立 ,

标记出一座白墙小屋所在的位置。

[dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [riəd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [hændz] ,

Devised and reared by cunning hands ,

设计 和 饲养 经过 狡猾 双手 ,

由狡猾之人设计并培育而成，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [paɪl] , [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] !

A stately pile , and fair to see !

一个 庄严 桩 , 和 公平的 到 看 !

一座气派的宅邸，非常值得一看！

[ðə; ði] [-] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['pɛnsəlz] [treɪs] ,

The chisel's touch , and pencil's trace ,

这 凿子的 触碰 , 和 铅笔的 痕迹 ,

凿子的触感，和铅笔的痕迹，

[hæv; həv][blent][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gʊdli] [greɪs] ;

Have blent for it a goodly grace ;

有 混合 为了 它 一个 很好 优雅 ;

已为其调配了美好的恩典；

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [les] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] ,

And yet , it much less pleaseth me ,

和 然而 , 它 很多 较少的 请 我 ,

然而，我却不太喜欢这样。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rʌstɪk][kɑ:t] ,

Than	did	the	simple	rustic	cot	,
比	做过	这	简单的	乡村	婴儿床	,

比那张简朴的乡村小床还要好，

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][ʌv; əv] [jɔ:r] [ðæt][spɑ:t] .

Which	occupied	of	yore	that	spot	.
哪个	占领	的	昔时	那	点	.

过去占据那个位置的是什么?

[fɔ:r; fər] , - [ni:θ] [ɪts]['hʌmb(ə)l] ['ʃeltər] , [gru:]

For	,	'	neath	its	humble	shelter	,	grew
为了	,	-	下方	它是	谦逊的	庇护所	,	生长

因为，在其简陋的庇护之下，生长着

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ðæt] [ɛə][dræŋk] [du:] ;

The	fairest	flower	that	e'er	drank	dew	;
这	最公平	花	那	曾经	喝	露	;

曾饮露的最美花朵;

[ə; eɪ][loʊn][ɪg'zɑ:tɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

A	lone	exotic	of	the	wood	,
一个	孤独	异域风情	的	这	木头	,

一棵孤零零的异域木材，

[ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] ,

The	fairy	of	the	solitude	,
这	仙女	的	这	孤独	,

孤独的仙女，

[hu:] [dwelt] [ə'mɪd][ɪts] ['loʊnlinəs]

Who	dwelt	amid	its	loneliness
WHO	居住	之中	它是	孤独

谁曾居住在它的孤独之中

[tu:; tə] ['braɪt(ə)n] , ['bju:tɪfaɪ] , [ænd; ənd] [bles] .

To	brighten	,	beautify	,	and	bless	.
到	提亮	,	美化	,	和	保佑	.

使明亮、美丽、祝福。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['skaɪz] [sə'ri:nɪst] [blu:] ,

The	summer	sky's	serenest	blue	,
这	夏天	天空的	宁静	蓝色的	,

夏日天空最宁静的蓝色，

[wʊd] [best] [pɔ:r'treɪ] [hɜ:r; hər] ['aɪz] [sɔ:ft] [hju:] ;

Would	best	portray	her	eye's	soft	hue	;
会	最好的	写真	她	眼睛	柔软的	色调	;

最能展现她眼睛柔和的色调;

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] [wɜ:r; wər] ['bækwərd] [roʊld]

From	her	white	brow	were	backward	rolled
从	她	白色的	眉头	是	落后	滚动

她白皙的额头上向后卷起

[lɔ:ŋ] [kə:lz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [laɪt] [ænd; ənd][goʊld] ;

Long	curls	of	mingled	light	and	gold	;
长的	卷发	的	混合	光	和	金子	;

长长的卷发交织着光芒和金色;

[ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	flush	upon	her	cheek	of	snow	,
这	冲洗	之上	她	脸颊	的	雪	,

她雪白的脸颊泛起一抹红晕。

[hæd; həd] [ʃeɪmd] [ðə; ði]['roʊzɪz] ['hɑːrʃər] [gloʊ] ;
Had **shamed** **the** **rose's** **harsher** **glow** **;**
有 羞愧 这 玫瑰的 更严厉 辉光 ;

令玫瑰的耀眼光芒黯然失色;

[ænd; ənd] ['hɔːti] [lʌv] [hæd; həd] , ['hɔːtiər] [groʊn] ,
And **haughty** **love** **had** **,** **haughtier** **grown** **,**
和 傲慢 爱 有 , 傲慢 生长 ,

而傲慢的爱情，变得更加傲慢了。

[tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] [brest] [hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [θroʊn] .
To **own** **her** **breast** **his** **fairest** **throne** **.**
到 自己的 她 胸部 他的 最公平 王座 .

拥有她的胸脯，就是他最美的王座。

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [wʌns] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] , [nɛə]
The **eye** **that** **once** **behold** **her** **,** **ne'er**
这 眼睛 那 一次 看哪 她 , 从未

那双曾注视过她的眼睛，再也没有

[kʊd; kəd] [luːz] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ; — [fɜːrm] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Could **lose** **her** **image** **;** **—** **firm** **and** **bright** **,**
可以 失去 她 图像 ; — 公司 和 明亮的 ,

可能会失去她的形象；——坚定而明朗

[ɔːl] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [klɪr] ,
All **-** **beautiful** **,** **and** **pure** **,** **and** **clear** **,**
全部 - 美丽的 , 和 纯的 , 和 清除 ,

一切美好、纯净、清澈，

- [twʌz] [stæmpt] [ə'pɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'næmərd] [saɪt] ;
' **Twas** **stamped** **upon** **th** **'** **enamoured** **sight** **;**
- 那是 盖章 之上 th - 坠入爱河 视线 ;

“它深深地印在了那令人着迷的景象上;

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [fɔːr; fər] ['evər] [fer] ,
Unchangeable **,** **for** **ever** **fair** **,**
不可改变的 , 为了 曾经 公平的 ,

永恒不变，永远公平

[ə'bʌv] [dɪ'keɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ðer; ðər] !
Above **decay** **,** **it** **lingered** **there** **!**
多于 衰变 , 它 徘徊不去 那里 !

它凌驾于腐朽之上，顽强地留在那里!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['liŋgə] [ɑːn] [maɪn] [oʊn] ,
As **it** **has** **lingered** **on** **mine** **own** **,**
作为 它 有 徘徊不去 在 矿 自己的 ,

因为它一直萦绕在我心头，

[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [groʊn] ,
These **many** **years** **,** **till** **it** **has** **grown** **,**
这些 许多 年 , 直到 它 有 生长 ,

这么多年过去了，直到它长大了，

[ɪn] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [streŋθ] , [tuː; tə] [biː; bi]
In **its** **mysterious** **strength** **,** **to** **be**
在 它是 神秘 力量 , 到 是

在其神秘的力量中，存在

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
A **portion** **of** **my** **soul** **and** **me** **.**
一个 部分 的 我的 灵魂 和 我 .

我的一部分灵魂和我。

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['piːpld] ['sɑːlətuːd]

Not	**in**	**the**	**peopled**	**solitude**
不是	在	这	人	孤独

不在人群的孤独中

[ʌv; əv] ['sɪtiz] , [dʌz] [truː] [lʌv] [bɪ'lɔːŋ] ;

Of	**cities**	**,**	**does**	**true**	**love**	**belong**	**;**
的	城市	,	做	真的	爱	属于	;

城市之中，真爱是否属于这里?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ,

For	**it**	**is**	**of**	**A**	**thoughtful**	**mood**	**,**
为了	它	是	的	一个	周到	情绪	,

因为它充满了沉思的情绪，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baidz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

And	**thought**	**abides**	**not**	**with**	**the**	**throng**	**.**
和	想法	遵守	不是	和	这	人群	.

思想不会随波逐流。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] [welθ] ,

Nor	**is**	**it**	**won**	**by**	**glittering**	**wealth**	**,**
也不	是	它	韩元	经过	闪闪发光	财富	,

它也不是靠耀眼的财富赢得的。

[baɪ] ['kʌnɪŋ] , [nɔːr] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

By	**cunning**	**,**	**nor**	**device**	**of**	**art**	**,**
经过	狡猾	,	也不	设备	的	艺术	,

既非诡计，也非艺术手段，

[ʌn'herəldɪd] , [baɪ]['saɪlənt] [stelθ] ,

Unheralded	**,**	**by**	**silent**	**stealth**	**,**
默默无闻	,	经过	沉默的	隐身	,

悄无声息，悄无声息地

[ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	**wins**	**its**	**way**	**into**	**the**	**heart**	**.**
它	胜利	它是	方式	进入	这	心	.

它赢得了人心。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [noʊn] [ɪts] [driːm] ,

And	**once**	**the**	**soul**	**has**	**known**	**its**	**dream**	**,**
和	一次	这	灵魂	有	已知	它是	梦	,

当灵魂知晓了它的梦想之后，

[ˌðens'fɔːrθ] [ɪts]['empaɪər][ɪz] [su'priːm] ,

Thenceforth	**its**	**empire**	**is**	**supreme**	**,**
此后	它是	帝国	是	最高	,

从此以后，它的帝国至高无上。

[fɔːr; fər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

For	**heart**	**,**	**and**	**brain**	**,**	**and**	**soul**	**,**	**and**	**will**	**,**
为了	心	,	和	脑	,	和	灵魂	,	和	将要	,

为了心灵、大脑、灵魂和意志，

[ɑːr; ər] [boʊd] [baɪ][ɪts] [səb'djuːɪŋ] [θrɪl] .

Are	**bowed**	**by**	**its**	**subduing**	**thrill**	**.**
是	鞠躬	经过	它是	制服	刺激	.

被它令人臣服的快感所征服。

[maɪ] [lʌv] , [ə'læs] ! [nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] [bles] ,

My	love	,	alas	!	not	born	to	bless	,
我的	爱	,	唉	!	不是	出生	到	保佑	,

我的爱人，唉！并非生来就能带来祝福。

[hæd; həd][bɜːrθ][ɪn] ['neɪtʃɚz] ['loʊnlinəs] ;

Had	birth	in	nature's	loneliness	;
有	出生	在	自然的	孤独	;

诞生于大自然的孤独之中；

[ænd; ənd][held] , [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [spel] ,

And	held	,	at	first	,	as	a	sweet	spell	,
和	握住	,	在	第一的	,	作为	一个	甜的	拼写	,

起初，它被视为一种甜蜜的魔咒。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [streŋθ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

It	grew	in	strength	,	till	it	became
它	生长	在	力量	,	直到	它	成为

它的力量不断增强，直到它变成

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwel] , —

A	spirit	,	which	I	could	not	quell	,	—
一个	精神	,	哪个	我	可以	不是	荡平	,	—

我无法平息的幽灵——

[ə; eɪ] ['kwentʃləs] — [ə; eɪ][vɑːl'kænɪk] [fleɪm] ,

A	quenchless	—	a	volcanic	flame	,
一个	无淬火	—	一个	火山	火焰	,

永不熄灭的——火山火焰，

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [ɔːr] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] ,

Which	,	without	pause	,	or	time	of	rest	,
哪个	,	没有	暂停	,	或者	时间	的	休息	,

而没有停顿，也没有休息时间，

[mʌst; məst][bɜːrn][fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ] [brest] .

Must	burn	for	ever	in	my	breast	.
必须	烧伤	为了	曾经	在	我的	胸部	.

它将永远在我胸中燃烧。

[jet] [haʊ] [ɪk'stætɪkli] [swiːt] ,

Yet	how	ecstatically	sweet	,
然而	如何	欣喜若狂	甜的	,

然而，多么令人欣喜若狂啊！

[wʌz; wəz][ɪts][fɜːrst][sɔːft] [tuː'mʌltʃuəs] [biːt] !

Was	its	first	soft	tumultuous	beat	!
曾是	它是	第一的	柔软的	动荡的	打	!

它的第一个轻柔而汹涌的节拍！

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [biːt] [kʊd; kəd][biː; bi]

I	little	thought	that	beat	could	be
我	小的	想法	那	打	可以	是

我几乎没想到节拍会是

[ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

The	harbinger	of	misery	;
这	预兆	的	苦难	;

苦难的先兆；

[ænd; ənd] ['deɪli] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [biːm]

And	daily	,	when	the	morning	beam
和	日常的	,	什么时候	这	早晨	光束

每天，当晨光洒下时

[dɔːnd] ['ɜːrliɪst] [ɑːn] [wʊd] [ænd; ənd] [striːm] ,

Dawned	earliest	on	wood	and	stream	,
黎明	最早	在	木头	和	溪流	,

黎明最早出现在树林和溪流边。

[wen] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [breɪk] [ænd; ənd] [bʊʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

When	,	from	each	brake	and	bush	were	heard	,
什么时候	,	从	每个	制动	和	衬套	是	听到	,

当每个刹车和灌木丛都发出声音时，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biː] , [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][bɜːrd] ,

The	hum	of	bee	,	and	chirp	of	bird	,
这	哼	的	蜜蜂	,	和	啁啾	的	鸟	,

蜜蜂嗡嗡作响，鸟儿啁啾鸣叫，

[frʌm; frəm] [ðiːz] , ['ɜːθs] ['mætɪn] ['sɔŋz] , [maɪ] [ɪr]

From	these	,	earth's	matin	songs	,	my	ear
从	这些	,	地球的	晨间	歌曲	,	我的	耳朵

从这些，大地的晨歌，我的耳朵

[wʊd] [tɜːrn] , [ə; eɪ] [swiːtər] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] —

Would	turn	,	a	sweeter	voice	to	hear	—
会	转动	,	一个	更甜	嗓音	到	听到	—

转过身，听到一个更甜美的声音——

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [huːz] [toʊnz] [ðə; ði] ['veri] [er]

A	voice	,	whose	tones	the	very	air
一个	嗓音	,	谁	音调	这	非常	空气

一个声音，它的音调直击空气。

[siːmd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ber] ;

Seemed	trembling	with	delight	to	bear	;
似乎	发抖	和	喜	到	熊	;

似乎欣喜若狂；

[frʌm; frəm] ['liːfi] [wʊd] , [ænd; ənd] ['mɪsti] [striːm] ,

From	leafy	wood	,	and	misty	stream	,
从	绿叶	木头	,	和	蒙蒙	溪流	,

从绿树成荫的树林和雾气潺潺的溪流中，

[frʌm; frəm] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [breɪk] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [biːm] ,

From	bush	,	and	brake	,	and	morning	beam	,
从	衬套	,	和	制动	,	和	早晨	光束	,

从灌木丛、刹车和晨光中，

[wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ,

Would	turn	away	my	wandering	eye	,
会	转动	离开	我的	漫游	眼睛	,

我会移开我游移的目光，

[ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'skraɪ] ,

A	dearer	object	to	descry	,
一个	更贵	目的	到	描述	,

更值得欣赏的对象，

[tɪl] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][fɔːrm][soʊ] [braɪt] ,

Till	voice	so	sweet	,	and	form	so	bright	,
直到	嗓音	所以	甜的	,	和	形式	所以	明亮的	,

直到声音如此甜美，身形如此明丽，

[gruː] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [saɪt] .

Grew	part	of	hearing	and	of	sight	.
成长	部分	的	听力	和	的	视线	.

听觉和视觉的一部分逐渐发育成熟。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI **.**

十一 .

十一、

[jet] [maɪ][fɑːnd] [lʌv] [aɪ]['nevər] [toʊld] ,

Yet **my** **fond** **love** **I** **never** **told** **,**

然而 我的 喜爱 爱 我 绝不 讲述 ,

但我从未向人倾诉我深沉的爱意。

[bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪzər] [kiːps] ,

But **kept** **it** **,** **as** **the** **miser** **keeps** **,**

但 保留 它 , 作为 这 吝啬鬼 保持 ,

但他却像守财奴一样把它藏了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [hʌt] , [hɪz; ɪz] [hɔːdid] [hiːps]

In **his** **rude** **hut** **,** **his** **hoarded** **heaps**

在 他的 粗鲁的 小屋 , 他的 囤积 堆积如山

在他简陋的小屋里，堆满了囤积的物品

[ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] :

Of **gleaming** **gems** **,** **and** **glittering** **gold** **:**

的 闪闪发光 宝石 , 和 闪闪发光 金子 :

闪耀的宝石，璀璨的黄金:

['gloʊtɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [ɔː(r)] [ðə; ði] [praɪz] ,

Gloating **in** **secret** **o'er** **the** **prize** **,**

幸灾乐祸 在 秘密 超过 这 奖 ,

暗自得意于获得的奖励，

[hiː; hi] [fɪrz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] ;

He **fears** **to** **show** **to** **other** **eyes** **;**

他 恐惧 到 展示 到 其他 眼睛 ;

他害怕被别人看到;

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] ['meni] [mʌnθs] [ə'weɪ] ,

And **so** **passed** **many** **months** **away** **,**

和 所以 通过了 许多 几个月 离开 ,

就这样，几个月过去了。

[tɪl] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [seɪ] : —

Till **once** **I** **heard** **a** **comrade** **say** **:** **—**

直到 一次 我 听到 一个 同志 说 : —

直到有一次，我听到一位同志说：——

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋz] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [deɪ] ;

" **To** **-** **morrow** **brings** **her** **bridal** **day** **;**

" 到 - 明天 带来 她 新娘 天 ;

“明天就是她的婚礼日了;

- [liːvz] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ['baʊər] ,

Mazelli **leaves** **the** **greenwood** **bower** **,**

- 树叶 这 格林伍德 凉亭 ,

马泽利离开了绿荫小屋。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ɪts] ['fɛrɪst] ['flaʊər] ,

Where **she** **has** **grown** **its** **fairest** **flower** **,**

在哪里 她 有 生长 它是 最公平 花 ,

她在那里培育出了最美丽的花朵，

[tuː; tə] [bles] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , ['sʌni] [smaɪl] ,

To **bless** **,** **with** **her** **bright** **,** **sunny** **smile** **,**

到 保佑 , 和 她 明亮的 , 阳光明媚 微笑 ,

她灿烂的笑容，如同阳光般温暖人心。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [aɪl] ,

A	stranger	from	a	distant	isle	,
一个	陌生人	从	一个	遥远	小岛	,

一位来自遥远岛屿的陌生人，

[huːm] [lʌv] [hæz; həz] ['lʊrd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [siː] ,

Whom	love	has	lured	across	the	sea	,
谁	爱	有	诱饵	穿过	这	海	,

被爱情引渡过大海的人

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd][glen] , [θruː] [wʊd] [ænd; ənd][waɪld] ,

O'er	hill	and	glen	,	through	wood	and	wild	,
超过	爬坡道	和	格伦	,	通过	木头	和	荒野	,

越过山丘和峡谷，穿过树林和荒野，

[fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔːrdli] [hoʊm] , [tuː; tə][biː; bi]

Far	from	his	lordly	home	,	to	be
远的	从	他的	尊贵的	家	,	到	是

远离他那尊贵的家园，

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɔrəsts] ['fɛrɪst] [tʃaɪld] .

Lord	of	the	forest's	fairest	child	.
主	的	这	森林的	最公平	孩子	.

森林之王最美丽的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['θʌndər] [piːl]

"	It	was	as	when	a	thunder	peal
"	它	曾是	作为	什么时候	一个	雷	皮尔

“就像一声雷鸣……”

[bəːsts] , ['kræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Bursts	,	crashing	from	a	cloudless	sky	,
爆发	,	崩溃	从	一个	无云	天空	,

爆炸声从万里无云的天空中轰然落下，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːl]

It	caused	my	brain	and	heart	to	reel
它	导致	我的	脑	和	心	到	卷轴

它让我的大脑和心脏都感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [θrɑːb] , [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] ['ægəni] :

And	throb	,	with	speechless	agony	:
和	搏动	,	和	无言	痛苦	:

剧烈地抽搐着，带着无法言喻的痛苦：

[jet] , [wen] [waɪld] ['pæʃənz] [træns] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,

Yet	,	when	wild	Passion's	trance	was	o'er	,
然而	,	什么时候	荒野	激情	发呆	曾是	超过	,

然而，当狂野激情消退之后，

[ænd; ənd] [θɔːt] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [sweɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

And	Thought	resumed	her	sway	once	more	,
和	想法	恢复	她	摇摆	一次	更多的	,

于是，思想再次占据了主导地位。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

I	breathed	a	prayer	that	she	might	be
我	呼吸	一个	祷告	那	她	可能	是

我默默祈祷她能……

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pæŋz] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] ;

Saved	from	the	pangs	that	tortured	me	;
已保存	从	这	疼痛	那	受折磨	我	;

摆脱了折磨我的痛苦；

[ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [maɪt] ['nevər] [pruːv]

That	her	young	heart	might	never	prove
那	她	年轻的	心	可能	绝不	证明

她的那颗年轻的心或许永远不会证明

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .

The	sting	of	unrequited	love	.
这	蜇	的	单相思	爱	.

单恋的刺痛。

[maɪ][tæsk][aɪ] [ðen] [ə'gen] [bɪ'gæn] ,

My	task	I	then	again	began	,
我的	任务	我	然后	再次	开始	,

我的任务随即再次开始，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] , —

But	ah	!	how	much	an	altered	man	,	—
但	啊	！	如何	很多	一个	已修改	男人	,	—

但是啊！他变化真大啊！——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] , [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːt] [terz] ,

A	single	hour	,	a	few	hot	tears	,
一个	单身的	小时	,	一个	很少	热的	眼泪	,

短短一小时，几滴滚烫的泪水，

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

Had	done	the	wasting	work	of	years	.
有	完毕	这	浪费	工作	的	年	.

做了多年来毫无意义的工作。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ə'loʊn] , [tuː; tə] [huːm]

Nor	was	it	I	alone	,	to	whom
也不	曾是	它	我	独自的	,	到	谁

也并非只有我一个人，对谁而言

[ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][wɜːrdz][ʌv; əv] [duːm] ,

Those	words	had	been	as	words	of	doom	,
那些	字	有	到过	作为	字	的	厄运	,

那些话如同厄运的预兆。

[baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [fiːnd] [rɪ'hɜːst] :

By	some	malicious	fiend	rehearsed	:
经过	一些	恶意	恶魔	排练	:

某个心怀恶意的人精心策划了这一切：

[ə'nʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Another	one	was	standing	by	,
其他	一	曾是	常设	经过	,

另一名男子待命，

[wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [pɔːrt] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,

With	princely	port	,	and	piercing	eye	,
和	王子	港口	,	和	冲孔	眼睛	,

带着王子般的优雅气质和锐利的眼神，

[ʌv; əv] ['dʌski] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [pluːm] ;

Of	dusky	cheek	,	and	brow	,	and	plume	;
的	昏暗	脸颊	,	和	眉头	,	和	羽	;

脸颊、眉毛和羽毛呈暗褐色；

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] ,

I	thought	his	heaving	heart	would	burst	,
我	想法	他的	起伏	心	会	爆裂	,

我以为他剧烈跳动的心脏会爆裂开来。

[hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['bʊzəmz] [hiːv] [ænd; ənd] [swel] ,

His	labouring	bosom's	heave	and	swell	,
他的	劳动	胸部的	举	和	膨胀	,

他劳累的胸膛剧烈起伏，

[soʊ] ['strɔːŋli] , ['kwɪkli] , [roʊz] [ænd; ənd] [fel] !

So	strongly	,	quickly	,	rose	and	fell	!
所以	强烈	,	迅速地	,	玫瑰	和	跌倒	!

如此猛烈，如此迅速地升起又落下!

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] [bleɪd] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

A	long	,	bright	blade	hung	at	his	side	,
一个	长的	,	明亮的	刀刃	悬挂	在	他的	边	,

他腰间挂着一把长长的、闪闪发光的刀刃。

[ɪts] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [edʒ] [hiː; hi] [traɪd] ;

Its	keen	and	glittering	edge	he	tried	;
它是	敏锐的	和	闪闪发光	边缘	他	尝试	;

他试了试它锋利闪亮的边缘;

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] ,

He	bore	a	bow	,	and	this	he	drew	,
他	钻孔	一个	弓	,	和	这	他	画	,

他带着弓，并拉开了弓。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [stɪl] [ɪts] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] [truː] ;

To	see	if	still	its	spring	were	true	;
到	看	如果	仍然	它是	春天	是	真的	;

看看它的春天是否依然如故;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [saɪn] [kʊd; kəd] [nʌn] [biː; bi] [kɔːt] ,

But	other	sign	could	none	be	caught	,
但	其他	符号	可以	没有任何	是	捕捉	,

但其他迹象都无法捕捉到。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [felt] , [ɔːr] [θɔːt] .

Of	what	he	suffered	,	felt	,	or	thought	.
的	什么	他	遭受	,	毛毡	,	或者	想法	.

他所遭受的痛苦、感受或想法。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['hɔːti] [straɪd] ,

And	then	with	firm	and	haughty	stride	,
和	然后	和	公司	和	傲慢	步幅	,

然后，迈着坚定而傲慢的步伐，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [saɪd] ;

He	turned	away	,	and	left	my	side	;
他	转向	离开	,	和	左边	我的	边	;

他转身离开，离开了我的身边;

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [tred] ,

I	watched	him	,	as	with	rapid	tread	,
我	观看	他	,	作为	和	迅速的	踏	,

我注视着他，他迈着轻快的步伐，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [mɑːrdʒ] [hiː; hi] [sped] ,

Along	the	river's	marge	he	sped	,
沿着	这	河流的	玛吉	他	加速	,

他沿着河岸疾驰而去，

[tɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['twaɪˌlaɪts] ['gæðərɪŋ] [gluːm]
Till the still twilight's gathering gloom
直到 这 仍然 暮光之城 采集 愁云

直到暮色渐浓

[hɪd] ['hɔːti] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pluːm] .
Hid haughty form , and waving plume .
隐藏 傲慢 形式 , 和 挥手 羽 .

隐藏着傲慢的身形，飘扬着羽毛。

['kæntoʊ] [iː] .
Canto II .
坎托 二 .

第二章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɔːs] [ˌaʊt'spred]
He stood where the mountain moss outspread
他 站立 在哪里 这 山 苔藓 扩张

他站在山苔蔓延的地方。

[ɪts] ['smuːðnəs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [fʊt] ;
Its smoothness beneath his dusky foot ;
它是 平滑度 下面 他的 昏暗 脚 ;

在他黝黑的脚下，地面光滑平整；

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [baʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The chestnut boughs above his head ,
这 板栗 树枝 多于 他的 头 ,

他头顶上的栗树枝，

[hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [mjuːt] .
Hung motionless and mute .
洪 静止不动 和 沉默的 .

悬挂着，一动不动，一声不吭。

[ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] ,
There came not a voice from the wooded hill ,
那里 来了 不是 一个 嗓音 从 这 树木繁茂的 爬坡道 ,

山林深处一片寂静，没有传来任何声音。

[nɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [glen] ,
Nor a sound from the shadowy glen ,
也不 一个 声音 从 这 阴暗的 格伦 ,

幽暗的山谷里一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] , ([ˌtuː'tuː])
Save the plaintive song of the whip - poor - will , (2)
节省 这 哀怨 歌曲 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 , (2)

（2）除了夜鹰哀怨的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərˌfɔːlz] [dæʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
And the waterfall's dash , and now and then ,
和 这 瀑布的 短跑 , 和 现在 和 然后 ,

还有瀑布的奔流，时不时地，

[ðə; ði] [naɪt] - ['bɜːdz] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ] .
The night - bird's mournful cry .
这 夜晚 - 鸟类 悲哀 哭 .

夜鸟哀鸣。

[diːp]	['saɪləns]	[hʌŋ]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	;	[ðə; ði]	['mɪsti]	[laɪt]
Deep	**silence**	**hung**	**round**	**him**	**;**	**the**	**misty**	**light**
深的	沉默	悬挂	圆形的	他	;	这	蒙蒙	光

他周围一片寂静；雾蒙蒙的光线

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)
第2/8页

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [ˈsilvəd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Of **the** **young** **moon** **silvered** **the** **brow** **of** **Night** **,**
的 这 年轻的 月亮 银色 这 眉头 的 夜晚 ,

初升的月亮为夜空镀上了一层银光，

[huːz] [ˈkwaɪət][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [spel]
Whose **quiet** **spirit** **had** **flung** **her** **spell**
谁 安静的 精神 有 扔 她 拼写

是她那宁静的灵魂施展了魔法。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈvæliːz] [depθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [haɪt] ,
O'er **the** **valley's** **depth** **,** **and** **the** **mountain's** **height** **,**
超过 这 山谷的 深度 , 和 这 山的 高度 ,

越过山谷的深处，以及山峰的高度，

[ænd; ənd] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [tɪl] [ɪts][ˈdʒent(ə)l] [swel]
And **breathed** **on** **the** **air** **,** **till** **its** **gentle** **swell**
和 呼吸 在 这 空气 , 直到 它是 温和的 膨胀

呼吸着空气，直到它温柔地膨胀

[əˈroʊz][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [laɪk][sʌm; səm] [lʌvd] [wʌnz] [kɔːl] ;
Arose **on** **the** **ear** **like** **some** **loved** **one's** **call** **;**
出现 在 这 耳朵 喜欢 一些 喜爱 一个人的 称呼 ;

如同爱人的呼唤般传入耳中；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [bluː] [skaɪ] [spred] [ˈoʊvər][ɔːl]
And **the** **wide** **blue** **sky** **spread** **over** **all**
和 这 宽的 蓝色的 天空 传播 超过 全部

广阔的蓝天笼罩着一切

[ɪts] [ˈstɑːri] [ˈkænəpi] .
Its **starry** **canopy** **.**
它是 繁星 树冠 .

它繁星点点的树冠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːf] ,
And **he** **seemed** **as** **the** **spirit** **of** **some** **chief** **,**
和 他 似乎 作为 这 精神 的 一些 首席 ,

他看起来像是某个首领的灵魂，

[huːz] [greɪv] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][rest] ;
Whose **grave** **could** **not** **give** **him** **rest** **;**
谁 严重 可以 不是 给 他 休息 ;

他的坟墓都无法让他安息；

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsetld] [hjuː][ʌv; əv] [griːf] ,
So **deep** **was** **the** **settled** **hue** **of** **grief** **,**
所以 深的 曾是 这 定居 色调 的 悲伤 ,

悲伤的色调如此深沉，如此沉淀。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [frʌnt] [ɪmˈprest] :
On **his** **manly** **front** **impressed** **:**
在 他的 男子气概 正面 印象深刻 :

他那男子气概的一面令人印象深刻：

[jet] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,

Yet	**his**	**lips**	**were**	**compressed**	**with**	**a**	**proud**	**disdain**	**,**
然而	他的	嘴唇	是	压缩	和	一个	自豪的	蔑视	,

然而，他的嘴唇紧抿，带着一种骄傲的轻蔑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔːrt][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [haɪ] ,

And	**his**	**port**	**was**	**erect**	**and**	**high**	**,**
和	他的	港口	曾是	直立	和	高的	,

他的港口高耸挺拔，

[laɪk] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] [huː] [mɔks] [æt; ət][peɪn] ,

Like	**the**	**lips**	**of**	**a**	**martyr**	**who**	**mocks**	**at**	**pain**	**,**
喜欢	这	嘴唇	的	一个	烈士	WHO	模拟	在	疼痛	,

如同殉道者嘲弄痛苦的嘴唇，

[æz; əz][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [skɔːnz] [tuː; tə][flaɪ] ,

As	**the**	**port**	**of**	**a**	**hero**	**who**	**scorns**	**to**	**fly**	**,**
作为	这	港口	的	一个	英雄	WHO	蔑视	到	飞	,

作为一位蔑视飞行的英雄的港口，

[wen] [hɪz; ɪz][men][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [faɪt] ;

When	**his**	**men**	**have**	**failed**	**in**	**fight**	**;**
什么时候	他的	男人	有	失败的	在	斗争	;

当他的手下在战斗中失败时；

[huː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [wʊd] [daɪ] ,

Who	**rather**	**a**	**thousand**	**deaths**	**would**	**die**	**,**
WHO	相当	一个	千	死亡人数	会	死	,

谁宁愿死一千次，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [blaɪt] .

Than	**his**	**fame**	**should**	**suffer**	**blight**	**.**
比	他的	名声	应该	遭受	枯萎病	.

这样一来，他的名声就会蒙上污点。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ænd; ənd] [huː] [baɪ] [kɪθ] , [ænd; ənd] [huː] [baɪ] [neɪm] ,

And	**who**	**by**	**kith**	**,**	**and**	**who**	**by**	**name**	**,**
和	WHO	经过	亲	,	和	WHO	经过	姓名	,

以及那些有血缘关系的人，以及那些有名字的人，

[ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [loʊn] , [jet] ['hɔːti] [wʌn] ?

Is	**he**	**,**	**that**	**lone**	**,**	**yet**	**haughty**	**one**	**?**
是	他	,	那	孤独	,	然而	傲慢	一	?

是他吗？那个孤傲而又孤僻的人？

[baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

By	**his**	**high**	**brow**	**,**	**and**	**eye**	**of**	**flame**	**,**
经过	他的	高的	眉头	,	和	眼睛	的	火焰	,

凭借他高耸的眉宇和火焰般的双眼，

[aɪ] [ges] [hɪm; ɪm][oʊld] - [sʌn] .

I	**guess**	**him**	**old**	**Ottalli's**	**son**	**.**
我	猜测	他	老的	-	儿子	.

我猜他是老奥塔利的儿子。

- !

Ottalli	**!**
-	!

奥塔利！

[huːz] [praʊd] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɪr]
whose **proud** **name** **was** **here**
谁 自豪的 姓名 曾是 这里

它的骄傲名字就在这里

[ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fɪr] !
In **other** **times** **,** **a** **sound** **of** **fear** **!**
在 其他 时代 , 一个 声音 的 害怕 !

有时，那是恐惧的声音!

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv][hænd] ,
The **fleet** **of** **foot** **,** **and** **strong** **of** **hand** **,**
这 舰队 的 脚 , 和 强的 的 手 ,

身手敏捷，力大无穷

[tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Chief **of** **his** **tribe** **,** **lord** **of** **the** **land** **,**
首席 的 他的 部落 , 主 的 这 土地 ,

他的部落首领，这片土地的领主，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl]
The **forest** **child** **,** **of** **mind** **and** **soul**
这 森林 孩子 , 的 头脑 和 灵魂

心灵与灵魂的森林之子

[tuː] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [brʊk] [kən'troʊl] !
Too **wild** **and** **free** **to** **brook** **control** **!**
也 荒野 和 自由的 到 溪 控制 !

太过狂野自由，无法容忍控制!

[ɪn] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] [swɪft] [æz; əz][hiː; hi] ,
In **chase** **was** **none** **so** **swift** **as** **he** **,**
在 追赶 曾是 没有任何 所以 迅速 作为 他 ,

追逐中无人能及他的迅捷，

[ɪn]['bæt(ə)l] [nʌn] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
In **battle** **none** **so** **brave** **and** **strong** **;**
在 战斗 没有任何 所以 勇敢的 和 强的 ;

战场上无人能及他的勇敢和强大;

[tuː; tə] [frendz] , [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] , —
To **friends** **,** **all** **love** **and** **constancy** **,** **—**
到 朋友们 , 全部 爱 和 恒常 , —

致所有朋友，爱与忠诚，—

[bʌt; bət][wiː; wi][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] !
But **we** **to** **those** **who** **wrought** **him** **wrong** **!**
但 我们 到 那些 WHO 锻 他 错误的 !

但我们也要对那些伤害他的人负责!

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [weɪdʒ] [ə'vendʒɪŋ] [straɪf] ,
His **arm** **would** **wage** **avenging** **strife** **,**
他的 手臂 会 工资 复仇 冲突 ,

他的手臂将发动复仇之战，

[wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [spɪr] , [ænd; ənd] ['blʌdi] [naɪf] ,
With **bow** **,** **and** **spear** **,** **and** **bloody** **knife** **,**
和 弓 , 和 矛 , 和 血腥 刀 ,

带着弓箭、长矛和沾满鲜血的刀，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz][foʊz][tuː; tə] [fiːl] ,
Till **he** **had** **taught** **his** **foes** **to** **feel** **,**
直到 他 有 教授 他的 敌人 到 感觉 ,

直到他教会了他的敌人感受，

[haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] [eɪm] , [haʊ] [kiːn] [hɪz; ɪz] [stiːl] .

How	true	his	aim	,	how	keen	his	steel	.
如何	真的	他的	目的	,	如何	敏锐的	他的	钢	.

他的枪法多么精准，他的刀刃多么锋利。

[naʊ] ['ʌðər] [hoʊld] [ðə; ði] [sweɪ] [hiː; hi] [held] , —

Now	others	hold	the	sway	he	held	,	—
现在	其他的	抓住	这	摇摆	他	握住	,	—

现在，他曾经拥有的权力被其他人掌握了。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ;

His	day	and	power	have	passed	away	;
他的	天	和	力量	有	通过了	离开	;

他的时代和权力已经过去；

[hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['fɔrists] [ɔːl] [ɑːr; ər] [feld] ,

His	goodly	forests	all	are	felled	,
他的	很好	森林	全部	是	倒下	,

他那些美丽的森林都被砍伐殆尽了。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [raɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] [geɪ] ,

And	songs	of	mirth	rise	,	clear	and	gay	,
和	歌曲	的	欢笑	上升	,	清除	和	同性恋	,

欢快的歌声响起，清澈而欢快，

[tʃɔːnt] [baɪ] ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] , [wer]

Chaunted	by	youthful	voices	,	where
闹鬼	经过	青春	声音	,	在哪里

萦绕着年轻人的声音，在哪里

[hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] - [hɪm] [wʌns] [fɪld] [ðə; ði] [er] —

His	battle	-	hymn	once	filled	the	air	—
他的	战斗	-	圣歌	一次	已填	这	空气	—

他的战歌曾响彻云霄——

[wer] [bleizd] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['kaʊns(ə)l] ['faɪər] ,

Where	blazed	the	lurid	council	fire	,
在哪里	燃烧的	这	骇人的	理事会	火	,

那场骇人的议会大火在哪里熊熊燃烧?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [i'rekts] [ɪts] ['spaɪər] ;

The	village	church	erects	its	spire	;
这	村庄	教会	竖立	它是	尖塔	;

村里的教堂竖起了尖顶；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɔːr] - [dæns] [ræŋ] ,

And	where	the	mystic	war	-	dance	rang	,
和	在哪里	这	神秘	战争	-	舞蹈	响铃	,

而神秘的战舞声响彻之处，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kən'fjuːzd] , [dɪs'kɔːrdənt] [klæŋ] ,

With	its	confused	,	discordant	clang	,
和	它是	使困惑	,	不和谐的	铿	,

它发出混乱、不和谐的铿锵声

[waɪl] [stɜːrn] , [fɪrs] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪ]

While	stern	,	fierce	lips	,	with	many	a	cry
尽管	船尾	,	凶猛的	嘴唇	,	和	许多	一个	哭

嘴唇严厉而凶狠，伴随着许多哭喊声

[fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [fɪld] [ðə; ði] [skaɪ] ,

For	blood	and	vengeance	,	filled	the	sky	,
为了	血	和	复仇	,	已填	这	天空	,

鲜血与复仇，充斥着天空。

[maɪld] ['mɜːrsi] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌv] ,

Mild	Mercy	,	gentle	as	the	dove	,
温和的	怜悯	,	温和的	作为	这	鸽子	,

温柔的慈悲，像鸽子一样温柔，

[prə'kleimz] [hɜːr; hər] [ruːl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

Proclaims	her	rule	of	peace	and	love	.
宣称	她	规则	的	和平	和	爱	.

她宣布自己将实行和平与爱的统治。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [klæn] ,

And	of	his	true	and	faithful	clan	,
和	的	他的	真的	和	忠实	氏族	,

以及他忠诚的族人，

[ʌv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['meɪtrən] , [meɪd] [ænd; ənd] [mæn] ,

Of	child	and	matron	,	maid	and	man	,
的	孩子	和	护士长	,	女佣	和	男人	,

孩子和妇人，女仆和男人，

[ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [lʌvd] , [sə'vaivz] [bʌt; bət] [wʌn] —

Of	all	he	loved	,	survives	but	one	—
的	全部	他	喜爱	,	幸存	但	一	—

他所爱的一切，只剩下一个——

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] !

His	earliest	,	and	his	only	son	!
他的	最早	,	和	他的	仅有的	儿子	!

他最早的儿子，也是他唯一的儿子!

[ðæt] ['sʌnz] [soʊl] ['herɪtɪdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,

That	son's	sole	heritage	his	fame	,
那	儿子的	唯一	遗产	他的	名声	,

那个儿子唯一的遗产就是他的名声。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

His	strength	,	his	likeness	,	and	his	name	.
他的	力量	,	他的	相似	,	和	他的	姓名	.

他的力量、他的形象和他的名字。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

And	thus	from	varying	year	to	year	,
和	因此	从	变化	年	到	年	,

因此，每年情况都不尽相同。

[ðə; ðɪ] ['juːθfl] [tʃiːf] [hæz; həz] ['liŋgə] [hɪr] ;

The	youthful	chief	has	lingered	here	;
这	青春	首席	有	徘徊不去	这里	;

这位年轻的首领在这里逗留了很久;

[tʃiːf] ! — [waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ]['noʊbli] [neɪmd] ?

Chief	!	—	why	is	he	so	nobly	named	?
首席	!	—	为什么	是	他	所以	高贵地	命名	?

酋长！——他为何拥有如此高贵的名字?

[haʊ] ['meni] ['wɒrɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

How	many	warriors	at	his	call	,
如何	许多	战士	在	他的	称呼	,

他号召下有多少勇士?

[baɪ] - [breθ] [ɪn'fleɪmd] ,
By Arcouski's breath inflamed ,
经过 - 气息 发炎的 ,

阿库斯基的呼吸令人作呕。

[wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [faɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [fɔːl] ?
Would with him fight , and for him fall ?
会 和 他 斗争 , 和 为了 他 落下 ?

你会与他并肩作战，为他而死吗?

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['wɔːriər] [θrɔːŋ] ,
Of all his father's warrior throng ,
的 全部 他的 父亲的 战士 人群 ,

在他父亲的所有战士中，

[rɪ'meɪnz] [nɑːt][wʌn] [huːz] [lɪp][kʊd; kəd] [naʊ]
Remains not one whose lip could now
遗迹 不是 一 谁 唇 可以 现在

仍然没有人的嘴唇现在能

[rɪ'hɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bæt(ə)l] [sɔːŋ] ,
Rehearse with him the battle song ,
排练 和 他 这 战斗 歌曲 ,

和他一起排练战歌，

[huːz] [hænd][kʊd; kəd] [bend] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l][baʊ; boʊ] .
Whose hand could bend the hostile bow .
谁 手 可以 弯曲 这 敌对的 弓 .

谁的手能弯曲那敌对的弓?

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] [wiːk] , [kəm'pleɪnɪŋ] [wɜːrd] ,
And yet , no weak , complaining word ,
和 然而 , 不 虚弱的 , 抱怨 单词 ,

然而，没有一句软弱的抱怨，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɜːrn][lɪp][ɪz]['evər] [hɜːrd] ;
From his stern lip is ever heard ;
从 他的 船尾 唇 是 曾经 听到 ;

人们总能听到他严厉的训斥;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] , [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [klɪr] ,
And his bright eye , so black and clear ,
和 他的 明亮的 眼睛 , 所以 黑色的 和 清除 ,

他那双明亮的眼睛，又黑又清澈。

[ɪz] ['nevər] ['mɔɪsnd] [baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;
Is never moistened by a tear ;
是 绝不 湿润 经过 一个 撕 ;

从未被眼泪润湿过;

[ʌv; əv]['kwaɪət] [miːn] , [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [muːd] ,
Of quiet mien , and mournful mood ,
的 安静的 面容 , 和 悲哀 情绪 ,

神态安静，情绪忧郁，

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ]['stoʊɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
He lives , a stoic of the wood ;
他 生活 , 一个 斯多葛派 的 这 木头 ;

他活着，像森林里的斯多葛主义者;

['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
Gliding about from place to place ,
滑翔 关于 从 地方 到 地方 ,

从一个地方滑翔到另一个地方，

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd] ['stedi] [peɪs] ,

With	noiseless	step	,	and	steady	pace	,
和	无声	步	,	和	稳定的	步伐	,

迈着无声的步伐，稳步前行，

['hɔːntɪŋ] [iːtʃ] ['faʊnt(ə)n] , [glen] , [ænd; ənd][grɑːt] ,

Haunting	each	fountain	,	glen	,	and	grot	,
令人难忘	每个	喷泉	,	格伦	,	和	格罗特	,

萦绕于每一处喷泉、山谷和洞穴，

[laɪk] [ðə; ði] [loʊn] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

Like	the	lone	Genius	of	the	spot	.
喜欢	这	孤独	天才	的	这	点	.

就像这个领域里唯一的奇才。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	this	was	he	who	,	standing	there	,
和	这	曾是	他	WHO	,	常设	那里	,

而他，就站在那里，

[siːmd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Seemed	as	an	image	of	Despair	,
似乎	作为	一个	图像	的	绝望	,

仿佛一幅绝望的画面，

[wɪtʃ] - [kən'vʌlsɪv] [straɪf] ,

Which	agony's	convulsive	strife	,
哪个	-	痉挛	冲突	,

哪一种痛苦的痉挛性斗争，

[hæd; həd] ['kwɪkənd] ['ɪntuː] ['briːðɪŋ] [laɪf] .

Had	quickened	into	breathing	life	.
有	加速	进入	呼吸	生活	.

已经恢复了呼吸。

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [lɪp] , [ðə; ði] [braʊ] [ɔːl] [wet]

The	writhing	lip	,	the	brow	all	wet
这	扭动	唇	,	这	眉头	全部	湿的

扭动的嘴唇，湿漉漉的额头

[wɪð; wɪθ] [peɪnz] [koʊld] , ['klæmi] , ['deθˌlaɪk] [swet] ;

With	Pain's	cold	,	clammy	,	deathlike	sweat	;
和	疼痛的	寒冷的	,	湿冷的	,	死气沉沉	汗	;

伴随着痛苦冰冷、湿冷、如同死人般的汗水；

[ðə; ði][hænd] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [klæsp] ,

The	hand	,	that	with	unconscious	clasp	,
这	手	,	那	和	无意识	搭扣	,

那只手，无意识地紧握着，

[streɪnd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['dægər] [ɪn][ɪts][græsp] ;

Strained	his	keen	dagger	in	its	grasp	;
紧张	他的	敏锐的	匕首	在	它是	抓牢	;

他紧紧握住手中的锋利匕首；

[ðə; ði] [aɪ] , [ðæt] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz]

The	eye	,	that	lightened	with	the	blaze
这	眼睛	,	那	轻度	和	这	火焰

那只眼睛，因火焰而明亮起来

[ʌv; əv] ['frenzid] ['pæʃənz] ['meɪniæk] [geɪz] ;
Of frenzied Passion's maniac gaze ;
的 丧心病狂 激情 疯子 目光 ;

狂热激情的疯狂凝视;

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['ʃudəriŋ] [θrɪl] , [wɪtʃ] [keɪm]
The nervous , shuddering thrill , which came
这 紧张的 , 颤抖 刺激 , 哪个 来了

那种紧张、颤抖的兴奋感，随之而来

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;
At intervals along his frame ;
在 间隔 沿着 他的 框架 ;

沿着他的身躯，间隔分布;

[ðə; ði] ['tremjələsli] ['hiːvɪŋ] [brest] , —
The tremulously heaving breast , —
这 颤抖地 起伏 胸部 , —

颤抖起伏的胸膛，——

[ðiːz] [saɪnz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [stɔːrm] [kən'fest] :
These signs the inward storm confessed :
这些 标志 这 向内 风暴 坦白 :

这些迹象表明，内心的风暴正在酝酿:

[jet] , [θruː] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv][woʊ] , [ðer; ðər] [broʊk]
Yet , through those signs of wo , there broke
然而 , 通过 那些 标志 的 wo , 那里 打破

然而，透过这些悲伤的迹象，却有突破。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['fɪrləs] [θɔːt] , [wɪtʃ] [spoʊk]
Flashes of fearless thought , which spoke
闪光灯 的 无畏 想法 , 哪个 辐

无畏的念头闪现，它说道

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] , [huːz] ['hɔːti] [wɪl]
A soul within , whose haughty will
一个 灵魂 之内 , 谁 傲慢 将要

内心深处，藏着一个傲慢的灵魂

[wʊd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪl] ,
Would wrestle with immortal ill ,
会 搏斗 和 不朽 患病的 ,

会与不朽的疾病搏斗，

[ænd; ənd]['oʊnli] [kwɪt] [ðə; ði] [straɪf] , [wen] [feɪt]
And only quit the strife , when fate
和 仅有的 辞职 这 冲突 , 什么时候 命运

只有当命运注定要终结一切纷争时，才应停止争斗。

[ɪts] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] .
Its being should annihilate .
它是 存在 应该 歼灭 .

它的存在应该彻底毁灭。

['saɪlənt][hiː; hi] [stʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [briːz]
Silent he stood , until the breeze
沉默的 他 站立 , 直到 这 微风

他静静地站着，直到微风吹过。

[bɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][sʌm; səm][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] .
Bore from his lips some words like these .
钻孔 从 他的 嘴唇 一些 字 喜欢 这些 .

让他说出这样的话。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [spiːk] [ɑːr; ər] [noʊ] [kəm'pleɪnt]

"	**The**	**words**	**I**	**speak**	**are**	**no**	**complaint**
"	这	字	我	说话	是	不	抱怨

我说的这些话并非抱怨。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [briːð] [aʊt] [maɪ] [dɪ'sper] ,

And	**if**	**I**	**breathe**	**out**	**my**	**despair**	**,**
和	如果	我	呼吸	出去	我的	绝望	,

如果我吐出我的绝望，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [feɪnt] ,

It	**is**	**not**	**that**	**my**	**heart**	**grows**	**faint**	**,**
它	是	不是	那	我的	心	生长	头晕的	,

并非我的心变得软弱，

[ɔːr] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [wʌt] - [tɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ber] .

Or	**shrinks**	**from**	**what**	**'**	**tis**	**doomed**	**to**	**bear**	**.**
或者	收缩	从	什么	-	的	注定失败	到	熊	.

或者畏惧它注定要承受的痛苦。

[ðoʊ] ['evri] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [ʃeɪk]

Though	**every**	**sorrow**	**which**	**may**	**shake**
尽管	每一个	悲哀	哪个	可能	摇

尽管每一种悲伤都可能动摇

[ɔːr] [rend] ['mænz] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [pɪrs] [maɪ] [oʊn] ,

Or	**rend**	**man's**	**heart**	**,**	**should**	**pierce**	**my**	**own**	**,**
或者	撕裂	男人的	心	,	应该	刺穿	我的	自己的	,

或者撕裂人的心，也应该刺穿我自己的心，

[ðer; ðər] [streŋθ] [juˈnaɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk]

Their	**strength**	**united**	**,**	**should**	**not**	**make**
他们的	力量	团结的	,	应该	不是	制作

他们团结起来的力量，不应该会.....

[maɪ] [lɪp] [briːð] [wʌn] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] .

My	**lip**	**breathe**	**one**	**complaining**	**tone**	**.**
我的	唇	呼吸	一	抱怨	语气	.

我的嘴唇发出一种抱怨的气息。

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

If	**I**	**must**	**suffer**	**,**	**it**	**shall**	**be**
如果	我	必须	遭受	,	它	将	是

如果我注定要受苦，那将是

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [soʊl] [ɪ'leɪt] ,

With	**a**	**firm**	**heart**	**,**	**a**	**soul**	**elate**	**,**
和	一个	公司	心	,	一个	灵魂	欣喜	,

心怀坚定，灵魂欢欣，

[ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [skɔːrn] , [wɪtʃ] ['saɪləntli]

A	**wordless**	**scorn**	**,**	**which**	**silently**
一个	无言	轻蔑	,	哪个	默默

一种无言的轻蔑，默默地

[ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [ðə; ði] [stɜːrn] [diˈkriːz] [ʌv; əv] [feɪt] .

Shall	**mock**	**the**	**stern**	**decrees**	**of**	**fate**	**.**
将	嘲笑	这	船尾	法令	的	命运	.

必将嘲笑命运的严酷旨意。

[ðə; ði] [wiːk] [maɪt] [bend] , [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ʃrɪŋk] ,

The	weak	might	bend	,	the	timid	shrink	,
这	虚弱的	可能	弯曲	,	这	胆小	收缩	,

弱者可能会屈服，胆怯者可能会退缩，

[ʌn'tɪl] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [stɔːrm] [bluː] [baɪ] ,

Until	misfortune's	storm	blew	by	,
直到	不幸的	风暴	吹	经过	,

直到厄运的风暴过去，

[bʌt; bət] [aɪ] , [ə; eɪ] ['tʃiːftənz] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk]

But	I	,	a	chieftain's	son	,	should	drink
但	我	,	一个	酋长的	儿子	,	应该	喝

但我，一个酋长的儿子，应该喝酒。

[ɪts] ['prɔfəd] [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

Its	proffered	cup	without	a	sigh	.
它是	提供的	杯子	没有	一个	叹	.

它端上杯子，一声不吭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] , [tuː; tə] [maɪ] [lɪp] ,

And	it	will	scarcely	,	to	my	lip	,
和	它	将要	几乎	,	到	我的	唇	,

而且几乎不会，到我嘴边，

[siːm] ['hɑːrʃər] [ðæn; ðən] [jɑːn] ['faʊntənz] [floʊ] ,

Seem	harsher	than	yon	fountain's	flow	,
似乎	更严厉	比	远	喷泉	流动	,

似乎比那喷泉的水流还要猛烈，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [held] [kəm'pænjənʃɪp]

For	I	have	held	companionship
为了	我	有	握住	友谊

因为我曾有过陪伴

[wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] [tɪl] [naʊ] —

With	Misery	,	from	my	youth	till	now	—
和	苦难	,	从	我的	青年	直到	现在	—

从青年时代到现在，我一直饱受苦难的折磨——

[hæv; həv] [felt] , [baɪ] [tɜːrnz] , [iːtʃ] [pæŋ] , [iːtʃ] [ker] ,

Have	felt	,	by	turns	,	each	pang	,	each	care	,
有	毛毡	,	经过	转弯	,	每个	疼痛	,	每个	关心	,

轮番感受过每一份痛苦，每一份忧虑，

[hɜːr; hər] ['hæpləs] [sʌnz] [ɑːr; ər] [duːmd] , [tuː; tə] [ber] ; —

Her	hapless	sons	are	doomed	,	to	bear	;	—
她	不幸的	儿子们	是	注定失败	,	到	熊	;	—

她那不幸的儿子们注定要生育；——

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,

I	caught	my	mother's	parting	breath	,
我	捕捉	我的	母亲的	离别	气息	,

我听到了母亲临终前的最后呼吸。

[wen] [pæst] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [lænd] ;

When	passed	she	to	the	spirit	land	;
什么时候	通过了	她	到	这	精神	土地	;

她升天后去了灵界；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	from	the	fatal	field	of	death	,
和	从	这	致命的	场地	的	死亡	,

从那片致命的死亡之地，

[wer] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [bænd] ,

Where	**,**	**leading**	**on**	**his**	**fearless**	**band**	**,**
在哪里	,	领导	在	他的	无畏	乐队	,

在那里，他带领着他无畏的乐队，

[wɪð; wɪθ]['faɪəri][ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] ,

With	**fiery**	**and**	**resistless**	**might**	**,**
和	火热	和	无力抵抗	可能	,

以炽热而不可阻挡的力量，

[hiː; hi] [fel] , [ðoʊ] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

He	**fell**	**,**	**though**	**victor**	**in**	**the**	**fight**	**,**
他	跌倒	,	尽管	胜利者	在	这	斗争	,

虽然赢得了战斗，但他还是倒下了。

[pɪrst] [baɪ][ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][foʊ] ,

Pierced	**by**	**the**	**arrow**	**of**	**some**	**foe**	**,**
穿孔	经过	这	箭	的	一些	敌人	,

被敌人的箭射穿，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][goʊ] .

I	**saw**	**my**	**father's**	**spirit**	**go**	**.**
我	锯	我的	父亲的	精神	去	.

我亲眼目睹了父亲的灵魂离去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [men] ,

And	**I**	**have**	**seen**	**his**	**warrior**	**men**	**,**
和	我	有	已见	他的	战士	男人	,

我曾见过他的战士们，

[frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] , ['væli] , [hɪl] , [ænd; ənd] [glen] ,

From	**mountain**	**,**	**valley**	**,**	**hill**	**,**	**and**	**glen**	**,**
从	山	,	谷	,	爬坡道	,	和	格伦	,

从山脉、山谷、丘陵和峡谷，

[dɪ'pɑːtɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [sɪns] [ðen] ,

Departing	**one**	**by**	**one**	**,**	**since**	**then**	**,**
离开	一	经过	一	,	自从	然后	,

从那时起，他们一个接一个地离开了。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['wɪðərd] [spreɪ] ,

As	**from**	**the**	**dry**	**and**	**withered**	**spray**	**,**
作为	从	这	干燥	和	干枯	喷	,

从干燥枯萎的喷雾中，

[ðə; ði] ['wɪltɪd] [liːvz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

The	**wilted**	**leaves**	**are**	**blown**	**away**	**,**
这	枯萎的	树叶	是	吹	离开	,

枯萎的树叶被风吹走了。

[ə'pɑːn][sʌm; səm] ['wɪndi] ['ɔːtəm] [deɪ] :

Upon	**some**	**windy**	**autumn**	**day**	**:**
之上	一些	刮风	秋天	天	:

在一个秋风习习的日子里：

[aɪ] , ['oʊnli][aɪ] , [ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][biː; bi]

I	**,**	**only**	**I**	**,**	**am**	**left**	**to**	**be**
我	,	仅有的	我	,	是	左边	到	是

只剩下我，只有我。

[ðə; ði] [læst] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [triː] ,

The	**last**	**leaf**	**of**	**the**	**blighted**	**tree**	**,**
这	最后的	叶子	的	这	秕	树	,

那棵枯树的最后一片叶子，

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][skaɪ]
Which the first wind that through the sky
哪个 这 第一的 风 那 通过 这 天空

第一缕风吹过天空

[goʊz] ['kerləsli] [kɝ'ɪrɪŋ] [baɪ] ,
Goes carelessly careering by ,
去 粗心大意 职业 经过 ,

漫不经心地横冲直撞，

[wɪl] , [ɪn][ɪts][waɪld] , [ʌn'hiːdɪd] [mɜːrθ] ,
Will , in its wild , unheeded mirth ,
将要 , 在 它是 荒野 , 无人理会 欢笑 ,

威尔，在它狂野、无人理会的欢笑中，

[rend] [frʌm; frəm][ɪts][hoʊld] , [ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə] [ɜːrθ] :
Rend from its hold , and dash to earth :
撕裂 从 它是 抓住 , 和 短跑 到 地球 :

挣脱束缚，冲向大地：

[ðʌs] , [hɪr] [ə'loʊn][hæv; həv][aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
Thus , here alone have I remained ,
因此 , 这里 独自的 有 我 剩余 ,

于是，我独自一人留了下来。

[æn; ən]['aʊtkæst] , [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['reɪnd] .
An outcast , where I should have reigned .
一个 被排斥者 , 在哪里 我 应该 有 统治 .

我本该称霸一方，却沦为弃儿。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tuː; tə][maɪ'self][ə'loʊn] ,
" How shall I to myself alone ,
" 如何 将 我 到 我 独自的 ,

我该如何独自一人呢?

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm] [oʊn] ?
The weakness of my bosom own ?
这 弱点 的 我的 怀 自己的 ?

我胸膛的弱点是什么?

[waɪ] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Why , mindful of my fame and pride ,
为什么 , 正念 的 我的 名声 和 自豪 ,

为什么？考虑到我的名望和自尊，

[wen] [maɪ] [breɪv] ['breðrən] [hæd; həd][daɪd] ;
When my brave brethren had died ;
什么时候 我的 勇敢的 弟兄们 有 死亡 ;

当我的勇敢兄弟们牺牲之后；

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frendli] , ['redi] [naɪf] ,
Why , with my friendly , ready knife ,
为什么 , 和 我的 友好的 , 准备好 刀 ,

为什么？因为我手里拿着我那把随时待命的刀。

[druː] [aɪ][nɑːt] [fɔːrθ] [maɪ] ['juːsləs] [laɪf] ?
Drew I not forth my useless life ?
德鲁 我 不是 前进 我的 无用 生活 ?

难道我没有结束我毫无意义的人生吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
Was it a coward fear of death ,
曾是 它 一个 懦夫 害怕 的 死亡 ,

这是出于对死亡的懦弱恐惧吗?

[ðæt] [beɪd] [ˌem 'iː] ['treʒər] [ʌp] [maɪ] [breθ] ?
That bade me treasure up my breath ?
那 巴德 我 宝藏 向上 我的 气息 ?

那是什么让我屏住呼吸?

[ɔːr][hæd; həd][laɪf] [jet] [sʌm; səm]['dʒiːniəl] [reɪ] ,
Or had life yet some genial ray ,
或者 有 生活 然而 一些 和蔼可亲 射线 ,

或者，生命中是否还残留着一丝温暖的光芒?

[ðæt] [wuːd] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [steɪ] ?
That wooed me in its warmth to stay ?
那 追求 我 在 它是 温暖 到 停留 ?

它那温暖的气息吸引我留下来?

[hæd; həd] [ɜːrθ] [jet] [wʌn] [huːz] [smaɪl] [kʊd; kəd][stɜːr] ,
Had earth yet one whose smile could stir ,
有 地球 然而 一 谁 微笑 可以 搅拌 ,

如果地球上还有一位笑容能触动人心的人，

[maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
My spirit with deep love for her ?
我的 精神 和 深的 爱 为了 她 ?

我心中对她深深的爱?

[jes] , [ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ded] ,
Yes , though within me hope was dead ,
是的 , 尽管 之内 我 希望 曾是 死的 ,

是的，尽管我内心的希望已经破灭。

[ænd; ənd][waɪld] [æm'bɪʃənz] [driːmz] [wɜːr; wər] [fled] ;
And wild Ambition's dreams were fled ;
和 荒野 野心 梦境 是 逃亡 ;

野心勃勃的梦想破灭了;

[ðoʊ] [ɔː(r)] [maɪ] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] , [dɪ'sper]
Though o'er my blighted heart , Despair
尽管 超过 我的 秕 心 , 绝望

尽管我那颗破碎的心，却依然充满绝望

[dɪ'spɑːndɪd] , [lʌv] [stɪl] ['nesəld] [ðer; ðər] ;
Desponded , love still nestled there ;
沮丧的 , 爱 仍然 依偎 那里 ;

绝望之中，爱依然藏匿其中;

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[haʊ] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] - [lɪp]
how the pale - faced scorner's lip
如何 这 苍白 - 面对 - 唇

面色苍白的嘲讽者的嘴唇

[wʊd] [snɪr] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [neɪm] [ðæt] [neɪm] ;
Would sneer , to hear me name that name ;
会 冷笑 , 到 听到 我 姓名 那 姓名 ;

听到我说出那个名字，他一定会嗤之以鼻;

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl]
Yet was it deep within my soul
然而 曾是 它 深的 之内 我的 灵魂

然而，它是否深藏在我灵魂深处?

[ə; eɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət] [kən'suːmɪŋ] [fleɪm] ;
A secret but consuming flame ;
一个 秘密 但 消费 火焰 ;

一团隐秘却炽热的火焰;

[huːz] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['mæstəʃɪp] ,
Whose overruling mastership ,
谁 否决 大师级 ,

谁拥有至高无上的统治权，

[dɪ'faɪd] [sloʊ] ['riːzənz] [dʌl] [kən'troʊl] !
Defied slow Reason's dull control !
违抗 慢的 原因 乏味的 控制 !

反抗迟钝理性的沉闷控制!

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [reɪs] ,
And felt for one of that vile race ,
和 毛毡 为了 一 的 那 卑鄙的 种族 ,

我竟然对那个卑鄙种族中的一人感到同情，

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [traɪb] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] ;
To whom my tribe had given place ;
到 谁 我的 部落 有 给定 地方 ;

我的族人已经迁徙到他们那里;

[wʌz; wəz] [nəːst] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn] [ʃeɪm] !
Was nursed in silence and in shame !
曾是 护理 在 沉默 和 在 耻辱 !

在沉默和羞耻中接受护理!

[ʃeɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
Shame , for the weakness of a heart ,
耻辱 , 为了 这 弱点 的 一个 心 ,

羞耻，为内心的软弱，

[jet] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'prɛsərz] [bloʊ] ,
Yet bleeding from th ' oppressor's blow ,
然而 出血 从 th - 压迫者的 吹 ,

然而，却因压迫者的打击而流血，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ɪts] ['betər] [pɑːrt]
Which could bestow its better part
哪个 可以 赐给 它是 更好的 部分

这或许能赋予它更好的部分

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] !
Upon the offspring of a foe !
之上 这 后代 的 一个 敌人 !

敌人的后代!

[ðeɪ] , [ðə; ði] [miːn] ['delvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
They , the mean delvers of the soil ,
他们 , 这 意思是 挖掘者 的 这 土壤 ,

他们是卑微的耕耘者，

[ðə; ði] ['wiːldərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['felɪŋ] [æks] , —
The wielders of the felling axe , —
这 持有者 的 这 感觉 斧头 , —

挥舞伐木斧的人——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [tɔɪl] ,

Because	we	will	not	stoop	to	toil	,
因为	我们	将要	不是	哈腰	到	辛劳	,

因为我们不会屈尊去做苦工，

[nɔːr][tuː; tə][ɪts] [ˈbəːdənz] [bɑːnd][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] ;

Nor	to	its	burdens	bond	our	backs	;
也不	到	它是	负担	纽带	我们的	背部	;

也不要让它的重担束缚我们的脊梁；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][skɔːrn] - [waɪlz] ,

Because	we	scorn	Seduction's	wiles	,
因为	我们	轻蔑	-	诡计	,

因为我们鄙视诱惑的诡计，

[hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfɔrdʒd] [smaɪlz] ,

Her	lying	words	and	forged	smiles	,
她	说谎	字	和	锻造	微笑	,

她谎言连篇，笑容虚假。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [faʊl] [sleɪvz] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][goʊld] ,

They	,	the	foul	slaves	of	lust	and	gold	,
他们	,	这	犯规	奴隶	的	欲望	和	金子	,

他们是贪婪和金钱的卑劣奴隶，

[seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][koʊld] . ([θriː])

Say	that	our	blood	and	hearts	are	cold	.	(	3	)
说	那	我们的	血	和	心	是	寒冷的	.	(	3	)

说我们的血液和心灵是冰冷的。(3)

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ˈdɔːnɪŋ] [laɪt]

But	ere	the	morrow's	dawning	light
但	埃雷	这	明天	黎明	光

但在明日曙光到来之前

[hæz; həz] [klaɪmd] [jɑːn] [ˈiːstərn] [ˈkrægi] [haɪt] ,

Has	climbed	yon	eastern	craggy	height	,
有	攀登	远	东	崎岖不平	高度	,

已经攀登到东方那崎岖的山峰，

[wʌn] , [huːz] [fɪrs] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [braʊ] ,

One	,	whose	fierce	eye	and	haughty	brow	,
一	,	谁	凶猛的	眼睛	和	傲慢	眉头	,

一位目光锐利、眉宇间透着傲慢的人，

[ɑːr; ər] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [naʊ] ,

Are	lit	with	pride	and	pleasure	now	,
是	点燃	和	自豪	和	乐趣	现在	,

现在充满了自豪和喜悦，

[ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] , [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [stiːl] ,

Shall	learn	,	at	point	of	my	true	steel	,
将	学习	,	在	观点	的	我的	真的	钢	,

我将用我真正的钢铁之刃，去学习。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [red] [ˈmænz] [hɑːrt] [meɪ] [fiːl] , —

How	much	the	Red	man's	heart	may	feel	,	—
如何	很多	这	红色的	男人的	心	可能	感觉	,	—

红衣男子的内心究竟感受有多么强烈，——

[haʊ] [ˈfɪrləsli] [hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði][foʊ] ,

How	fearlessly	he	strikes	the	foe	,
如何	无畏地	他	罢工	这	敌人	,

他多么无畏地打击敌人啊！

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [prɑ:mpt] [ðə; ði] [bloʊ] !

When	love	and	vengeance	prompt	the	blow	!
什么时候	爱	和	复仇	迅速的	这	吹	!

当爱与复仇促使你出手!

[ðoʊ] [skɔ:nd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [æn; ən] [ɑ:rt]

Though	scorned	by	him	,	I	know	an	art
尽管	被鄙视	经过	他	,	我	知道	一个	艺术

尽管他鄙视我，但我懂得一门艺术。

[kʊd; kəd] [stɑ:p] [ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Could	stop	the	beatings	of	his	heart	,
可以	停止	这	殴打	的	他的	心	,

能让他停止心脏跳动，

[er] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [kʊd; kəd] [seɪ] , - [bi:; bi] [stɪl] ! -

Ere	his	own	lips	could	say	,	'	Be	still	!	'
埃雷	他的	自己的	嘴唇	可以	说	,	-	是	仍然	!	-

还没等他自己开口说：“安静！”

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [baʊ; boʊ] ,

A	single	arrow	from	my	bow	,
一个	单身的	箭	从	我的	弓	,

我弓上射出的一支箭，

[beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] - , ([fɔ:r])

Bathed	in	the	poisonous	manchenille	,	(	4	)
洗澡	在	这	有毒	-	,	(	4	)

浸泡在有毒的曼切尼尔中，(4)

[wʊd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] ;

Would	in	an	instant	lay	him	low	;
会	在	一个	立即的	躺	他	低的	;

瞬间就能让他倒下;

[soʊ] ['dedli] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] ,

So	deadly	is	the	icy	chill	,
所以	致命	是	这	冰冷的	寒意	,

冰冷的寒气是如此致命，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'dʒi:lz] ,

With	which	the	life	-	blood	it	congeals	,
和	哪个	这	生活	-	血	它	凝固	,

它与生命之血凝结在一起，

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['wɔ:riər] ['skersli] [fi:lz]

The	wounded	warrior	scarcely	feels
这	受伤	战士	几乎	感觉

受伤的战士几乎没有感觉

[ɪts] ['feɪt(ə)l] [tʌtʃ] [er] [hi:; hi] [ɪk'spaɪər] :

Its	fatal	touch	ere	he	expire	:
它是	致命的	触碰	埃雷	他	到期	:

在他咽气之前，它致命地触碰了他:

[bʌt; bət] , [wen] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [glʌt] [hɪz; ɪz] ['aɪər] ,

But	,	when	Revenge	would	glut	his	ire	,
但	,	什么时候	复仇	会	谷	他的	愤怒	,

但是，当复仇的怒火充斥他的内心时，

[hi:; hi] ['stɑ:ps] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mi:diət] [deθ]

He	stops	not	with	immediate	death
他	停止	不是	和	即时	死亡

他并未止步于立即死亡。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [breθ] ;
The current of his victim's breath ;
这 当前的 的 他的 受害者的 气息 ;

受害者的呼吸气流;

[wɪð; wɪθ][gæsp] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [pɔːz] ,
With gasp , and intervening pause ,
和 喘气 , 和 介入 暂停 ,

伴随着一声喘息和短暂的停顿,

[ðə; ði] ['laɪfblʌd] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [hiː; hi] [drɔːz] ,
The lifeblood from its source he draws ,
这 命脉 从 它是 来源 他 平局 ,

他从源头汲取生命之源,

[maːrks] , [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [striːm] [ðæt] [floʊz] ,
Marks , in the crimson stream that flows ,
分数 , 在 这 赤红 溪流 那 流量 ,

在奔流的深红色溪流中，留下了痕迹。

[haʊ] [nɪr] [laɪf] [vəːdʒz] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] , —
How near life verges to its close , —
如何 靠近 生活 路缘 到 它是 关闭 , —

生命离终点如此之近——

[ænd; ənd][ɪts] [læst] [soʊl] - [eks'heɪlɪŋ] [groʊn] ,
And its last soul - exhaling groan ,
和 它是最后的 灵魂 - 呼气 呻吟 ,

以及它最后那声灵魂吐出的呻吟,

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['mjuːzɪks] [swiːtəst] [toʊn] !
To him is music's sweetest tone !
到 他 是 音乐的 最甜美的 语气 !

对他来说，音乐是最甜美的音调!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huːz] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] ,
And he , whose fate it is to die ,
和 他 , 谁 命运 它 是 到 死 ,

而他，注定要死,

[er] ['mɔrnɪŋz] ['bænər] [flaʊts] [ðə; ði][skaɪ] ,
Ere Morning's banner flouts the sky ,
埃雷 早晨 横幅 蔑视 这 天空 ,

晨曦之旗飘扬于天际

[ðə; ði] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðə; ði][ɑːrm][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,
The eye shall see , the arm shall know ,
这 眼睛 将 看 , 这 手臂 将 知道 ,

眼睛必看见，手臂必知。

[ðæt] [gaɪdz] [ænd; ənd] [diːlz] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'vendʒɪŋ] [bloʊ] ;
That guides and deals th ' avenging blow ;
那 指南 和 交易 th - 复仇 吹 ;

那指引并给予复仇之击;

[ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [goʊz][tuː; tə] [rest] ,
And ere his spirit goes to rest ,
和 埃雷 他的 精神 去 到 休息 ,

在他灵魂安息之前,

[raɪt] [wel] [hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ,
Right well his scornful heart shall learn ,
正确的 出色地 他的 轻蔑的 心 将 学习 ,

他那颗轻蔑的心终将明白,

[haʊ] ['fɪrsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [brest] ,
How fiercely , in a savage breast ,
如何 激烈地 , 在 一个 野蛮的 胸部 ,

多么凶猛，在野蛮的胸膛里，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [meɪ] [bɜːrn] .
The flames of love and hate may burn .
这 火焰 的 爱 和 恨 可能 烧伤 .

爱与恨的火焰或许会继续燃烧。

" [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,
" He spake , and down the mountain's side ,
" 他 说 , 和 向下 这 山的 边 ,

他说完话，便沿着山坡往下走去。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [step] , [hiː; hi] [haɪd] ,
With quick , impatient step , he hied ,
和 快的 , 不耐烦 步 , 他 希德 ,

他迈着急促的步伐，匆匆离去。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['loʊnli] [gluːm] ,
Threading the forest's lonely gloom ,
螺纹 这 森林的 孤独 愁云 ,

穿过森林寂静的幽暗，

[ə; eɪ] ['ruːθləs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [duːm] .
A ruthless minister of doom .
一个 无情 部长 的 厄运 .

一位冷酷无情的末日使者。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

- [twʌz] ['mɪdnaɪt] ; ['kɑːmli] [slept] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
' Twas midnight ; calmly slept the Earth ,
- 那是 午夜 ; 平静地 睡着了 这 地球 ,

夜已深，大地静静沉睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [aɪz] [ə'bʌv] ,
And the mysterious eyes above ,
和 这 神秘 眼睛 多于 ,

还有上方那双神秘的眼睛，

[geɪzd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Gazed down with chastened looks of love ,
凝视 向下 和 受了教训 看起来 的 爱 ,

带着羞涩而深情的目光俯视着，

[nɑːt] , [æz; əz] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [hɪm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
Not , as when first they hymned her birth ,
不是 , 作为 什么时候 第一的 他们 赞美诗 她 出生 ,

不像他们最初歌颂她诞生时那样，

[wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hoʊli] [mɜːrθ] ,
With ardent songs of holy mirth ,
和 热心 歌曲 的 圣 欢笑 ,

伴随着热情洋溢的圣洁欢乐的歌声，

[bʌt; bət] ['mɔːrnfəli] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] ; —
But mournfully serene and clear ; —
但 悲伤地 安详 和 清除 ; —

但忧伤而宁静，清澈无比；——

[æz; əz][ɑːn][sʌm; səm] ['ɜːrɪŋ] [wʌn][wiː; wi] [geɪz] ,

As	on	some	erring	one	we	gaze	,
作为	在	一些	犯错	一	我们	目光	,

就像我们凝视着某个犯错的人一样，

[huːz] [fiːt] [hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm] ['wɪzdəmz] [weɪz] ,

Whose	feet	have	strayed	from	wisdom's	ways	,
谁	脚	有	迷路了	从	智慧的	方式	,

谁的脚步偏离了智慧之路，

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn] ['erər] , [stɪl] [ɪz] [dɪr] .

But	who	,	in	error	,	still	is	dear	.
但	WHO	,	在	错误	,	仍然	是	亲爱的	.

但即便犯错，他依然是亲爱的。

[fɑːr] [ɔː(r)] [jɑːn] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] [striːm]

Far	o'er	yon	swiftly	flowing	stream
远的	超过	远	迅速地	流动	溪流

远远地越过那条湍急的溪流

[fer] [fel] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['muːnz] ['sɪlvər] [biːm] ,

Fair	fell	the	young	moon's	silver	beam	,
公平的	跌倒	这	年轻的	月亮的	银	光束	,

皎洁的月光洒落在皎洁的月光上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['restləs] [ʃiːn] ,

And	gazing	on	its	restless	sheen	,
和	凝视	在	它是	不安	光泽	,

凝视着它那躁动不安的光泽，

[stʊd] [wʌn] [huːz] [gɑːrb] , [ænd; ənd][pɔːrt] , [ænd; ənd] [miːn] ,

Stood	one	whose	garb	,	and	port	,	and	mien	,
站立	一	谁	外衣	,	和	港口	,	和	面容	,

站在那里的一个人，他的衣着、举止和神态，

[bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

Bespoke	him	of	a	foreign	land	,
定制	他	的	一个	外国的	土地	,

为他量身定制了异国风情，

[wʌn] [bɔːrn][tuː; tə] [wɪn] , [ænd; ənd][hoʊld] [kə'mænd] ;

One	born	to	win	,	and	hold	command	;
一	出生	到	赢	,	和	抓住	命令	;

天生的胜利者和领导者；

[ðə; ðɪ]['mæstər][maɪnd] , [ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn] ,

The	master	mind	,	the	leading	one	,
这	掌握	头脑	,	这	领导	一	,

幕后主使，领导者

[wer] [diːdz] [ʌv; əv] ['mænli] [maɪt] [wɜːr; wər] [dʌn] .

Where	deeds	of	manly	might	were	done	.
在哪里	契约	的	男子气概	可能	是	完毕	.

这里曾发生过男子汉的壮举。

[jet] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['hæloʊd] [gloʊ] , [ðæt] [keɪm]

Yet	,	by	the	hallowed	glow	,	that	came
然而	,	经过	这	神圣的	辉光	,	那	来了

然而，透过那神圣的光辉，它来了

[ɔː(r)] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] , [ɔː(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ,

O'er	lip	and	cheek	,	o'er	eye	and	brow	,
超过	唇	和	脸颊	,	超过	眼睛	和	眉头	,

唇颊两侧，眼眉两侧，

[hiː; hi] [huː] [bɪˈheld] , [maɪt] [ges] [ðæt] [naʊ]
He who beheld , might guess that now
他 WHO 观看 , 可能 猜测 那 现在

目睹这一切的人，或许会猜到现在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] :
His thoughts were not of wealth and fame :
他的 想法 是 不是 的 财富 和 名声 :

他心中所想的并非财富和名望:

[wens] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈveɪlɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ʃaɪn] ,
Whence could that veiling radiance shine ,
何处 可以 那 面纱 辐射 闪耀 ,

那朦胧的光辉究竟从何而来?

[seɪv] [frʌm; frəm] [əˈfɛkʃənz] [ˈhoʊli] [ʃraɪn] ?
Save from Affection's holy shrine ?
节省 从 爱意 圣 神社 ?

从爱恋的圣殿中拯救?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [huː] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
And this was he , who from afar ,
和 这 曾是 他 , WHO 从 远方 ,

而这个人，从远处，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;
Had come to bear away his bride ;
有 来 到 熊 离开 他的 新娘 ;

他是来带走他的新娘的;

[ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑːr] ,
And love had been the guiding star ,
和 爱 有 到过 这 指导 星星 ,

爱一直是指引方向的星辰。

[ðæt] [lɪt] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtrækləs] [taɪd] ;
That lit him o'er the trackless tide ;
那 点燃 他 超过 这 无轨 潮 ;

那光芒照亮了他，越过无垠的潮汐;

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɑːn] [ɪts] [ˈsʌni] [wɪŋ] ,
" To - morrow , on its sunny wing ,
" 到 - 明天 , 在 它是 阳光明媚 翼 ,

“明天，乘着它阳光灿烂的翅膀，

[maɪ] [ˈbraɪdl] [ˈaʊər] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ;
My bridal hour soon shall bring ;
我的 新娘 小时 很快 将 带来 ;

我的婚礼时刻即将到来;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [braɪt] [ɔːbz] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [ˌem ˈiː] [ʃed]
And those bright orbs which o'er me shed
和 那些 明亮的 球体 哪个 超过 我 棚

而那些照耀着我的明亮光球

[sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈreɪdiəns] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,
Such gentle radiance from on high ,
这样的 温和的 辐射 从 在 高的 ,

来自高处的柔和光芒，

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈnʌpʃl] [bed] ,
Shall shine upon my nuptial bed ,
将 闪耀 之上 我的 婚礼 床 ,

将照耀我的婚床，

[wen] [nekst] [ðeɪ] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
When next they walk along the sky .
什么时候 下一个 他们 走 沿着 这 天空 .

下次他们漫步天空时。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
what are all the pomps of earth ,
什么 是 全部 这 盛大仪式 的 地球 ,

尘世间的一切荣华富贵究竟是什么?

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ˈglɔːri] , [ˈgreɪtnəs] , [wɜːrθ] ,
Of honour , glory , greatness , worth ,
的 荣誉 , 荣耀 , 伟大 , 值得 ,

荣誉、荣耀、伟大、价值

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [lʌv] [kənˈfəːz]
Beside the bliss which Love confers
旁 这 极乐 哪个 爱 授予

除了爱情带来的幸福之外

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhʌmbl] [ˈfɔːləuəz] !
Upon his humblest followers !
之上 他的 最谦逊的 追随者 !

向他最卑微的追随者致敬!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [tɜːrnd] ; —
" He said , and from the river turned ; —
" 他 说 , 和 从 这 河 转向 ; —

他说完，便转身离开了河边；——

[æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [bəːnd] ,
An eye , that with fierce hatred burned ,
一个 眼睛 , 那 和 凶猛的 仇恨 烧伤 ,

一只眼睛，燃烧着熊熊仇恨，

[met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] :
Met his , and this reply was made :
梅特 他的 , 和 这 回复 曾是 制成 :

我见了他，他回复说:

" [ðaʊ] , [ˈhɔːti] [wʌn] , [ʃælt] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd]
" Thou , haughty one , shalt be a shade
" 你 , 傲慢 一 , 应 是 一个 阴影

“你，傲慢之人，终将化为阴影。”

[er] [dɔːnz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmɔːroʊz] [sʌn] .
Ere dawns the coming morrow's sun .
埃雷 黎明 这 未来 明天 太阳 .

黎明破晓之际，明日的太阳即将升起。

" [ðen] , [er] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈveɪd] ,
" Then , ere the point he could evade ,
" 然后 , 埃雷 这 观点 他 可以 逃避 ,

然后，在他能够回避的那一刻之前，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stiːl] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [brest] ,
He felt the sharp steel pierce his breast ,
他 毛毡 这 锋利的 钢 刺穿 他的 胸部 ,

他感到锋利的钢刺穿了他的胸膛。

[waɪl] [hiː; hi] , [huː] [ðə; ði] [faʊl] [diːd] [hæd; həd] [dʌn]
While he , who the foul deed had done
尽管 他 , WHO 这 犯规 契据 有 完毕

而他，就是那个犯下这桩罪恶行径的人。

[stʊd] ['kɑːmli] [baɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪŋk]
Stood calmly by , and saw him sink
站立 平静地 经过 , 和 锯 他 下沉

我冷静地站在一旁，看着他沉入海底。

[ɪn] [deθ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [brɪŋk] ,
In death , beside the water's brink ,
在 死亡 , 旁 这 水的 边缘 ,

死后，在水边，

[sɔː] , [gʌʃ] [baɪ] [gʌʃ] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd]
Saw , gush by gush , the crimson blood
锯 , 喷 经过 喷 , 这 赤红 血

只见鲜红的血液一波接一波地涌出。

[pɔːr] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] ;
Pour out , and mingle with the flood ;
倒 出去 , 和 交融 和 这 洪水 ;

倾泻而出，与洪水融为一体；

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] [frʌm; frəm][ɪts] [rest] ,
Then drew his dagger from its rest ,
然后 画 他的 匕首 从 它是 休息 ,

然后他从刀架上拔出了匕首。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['fɪrf(ə)l] [hjuː] ,
And gazing on its fearful hue ,
和 凝视 在 它是 可怕 色调 ,

凝视着它那令人恐惧的色调，

[sed] , " [ðaʊ] [hæst] [jet] [wʌn][tæsk][tuː; tə][duː] .
Said , " Thou hast yet one task to do .
说 , " 你 哈斯特 然而 一 任务 到 做 .

他说："你还有一项任务要做。"

[hiː; hi] [huː] , [deθ] - ['wuːndɪd] , ['weltəz] [ðer; ðər] ,
He who , death - wounded , welters there ,
他 WHO , 死亡 - 受伤 , 婴儿潮 那里 ,

他身负重伤，在那里挣扎。

[keɪm] ['hɪðər] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] [tuː; tə] [ber]
Came hither , o'er the deep to bear
来 这里 , 超过 这 深的 到 熊

来到这里，跨越深渊，肩负重任

[fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] [nest] ,
Far off from her paternal nest ,
远的 离开 从 她 父系 巢 ,

远离父亲的巢穴，

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [soʊ] [lɔːŋ] .
The white dove I have watched so long .
这 白色的 鸽子 我 有 观看 所以 长的 .

我观察了很久的那只白鸽。

[ðə; ði] ['fælkənz] [wɪŋ] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
The falcon's wing was bold and strong ,
这 猎鹰的 翼 曾是 大胆的 和 强的 ,

猎鹰的翅膀宽大而有力。

[jet] [ðaʊ] [hæst] [steɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ;
Yet thou hast stayed him in his flight ;
然而 你 哈斯特 入住 他 在 他的 航班 ;

然而，你却阻止了他逃跑；

[straɪk] [wʌn] [mɔːr] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] - [naɪt]
Strike one more blow , and thou to - night
罢工 一 更多的 吹 , 和 你 到 - 夜晚

再补一击，你今晚就完了

[rest] ; " [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ber] ,
May'st rest ; " then laid his bosom bare ,
五月 休息 ; " 然后 铺设 他的 怀 裸 ,

愿他安息；"然后他袒露胸膛，

[ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ðə; ði] ['dægər] [ðer; ðər] ,
And buried deep the dagger there ,
和 埋葬 深的 这 匕首 那里 ,

并将匕首深深地埋在那里。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['laɪfləs] [trʌŋk] ,
And by his victim's lifeless trunk ,
和 经过 他的 受害者的 无生命 树干 ,

在他受害者冰冷的躯干旁，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr] [groʊn] [hiː; hi] [sʌŋk] .
Without a sigh or groan he sunk .
没有 一个 叹 或者 呻吟 他 沉没 .

他一声不吭地沉了下去。

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Canto III .
坎托 三、 .

第三章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wɪð; wɪθ] [pluːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [klɪŋ] ,
With plumes to which the dewdrops cling ,
和 羽流 到 哪个 这 露珠 黏着 ,

羽毛上挂满了露珠，

[waɪd] [weɪvz] [ðə; ði][mɔːrn][hɜːr; hər]['goʊldən] [wɪŋ] ;
Wide waves the morn her golden wing ;
宽的 波浪 这 早晨 她 金的 翼 ;

清晨，巨浪拍打着她金色的翅膀；

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['verɪgeɪtɪd] [biːmz]
With countless variegated beams
和 无数 斑 光束

无数杂色光束

[ðə; ði] [emˈpəːpəld] ['ɔːrient] [gləuz] [ænd; ənd] [gliːmz] ;
The empurpled orient glows and gleams ;
这 紫化 东方 发光 和 闪光 ;

紫罗兰色的东方闪耀着光芒；

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [mæs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [klaʊdz]
A gorgeous mass of crimson clouds
一个 华丽的 大量的 的 赤红 云

一片绚丽的深红色云层

[ðə; ði] ['maʊntənz] [sɔːrɪŋ] ['sʌmɪt] [ʃraʊdz] ;

The	mountain's	soaring	summit	shrouds	;
这	山的	翱翔	首脑	裹尸布	;

山峰高耸入云，遮蔽着；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] [ðə; ði] [bluː] [mɪst] [kriːps] ,

Along	the	wave	the	blue	mist	creeps	,
沿着	这	海浪	这	蓝色的	薄雾	令人毛骨悚然	,

沿着波浪，蓝色的薄雾缓缓蔓延。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɔːrɪst] [triːz] [ɑːr; ər] [stɜːrd]

The	towering	forest	trees	are	stirred
这	参天	森林	树木	是	搅拌

高耸入云的森林树木被搅动起来。

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [ðæt] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] [swiːps] ,

By	the	low	wind	that	o'er	them	sweeps	,
经过	这	低的	风	那	超过	他们	扫荡	,

微风拂过，吹拂着它们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mætɪn] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] ,

And	with	the	matin	song	of	bird	,
和	和	这	晨间	歌曲	的	鸟	,

伴随着鸟儿清晨的鸣叫，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [biː] [ɪz] [hɜːrd] ,

The	hum	of	early	bee	is	heard	,
这	哼	的	早期的	蜜蜂	是	听到	,

清晨传来蜜蜂的嗡嗡声。

[heilɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , ['taɪni][hɔːrn] ,

Hailing	with	his	shrill	,	tiny	horn	,
欢呼	和	他的	尖锐	,	微小的	喇叭	,

他用尖锐的小号角发出呼喊声

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [mɔːrn] ;

The	coming	of	the	bright	-	eyed	morn	;
这	未来	的	这	明亮的	-	眼睛	早晨	;

黎明破晓，万籁俱寂；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] - ['biːmz] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] ,

And	,	with	the	day	-	beam's	earliest	dawn	,
和	,	和	这	天	-	光束	最早	黎明	,

随着黎明时分第一缕阳光的到来，

[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [fer] - [kwɪts] ,

Her	couch	the	fair	Mazelli	quits	,
她	长椅	这	公平的	-	退出	,

她的沙发，美丽的马泽利辞职了，

[ænd; ənd] ['geɪli] , ['fliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] ,

And	gaily	,	fleetly	as	a	fawn	,
和	兴高采烈地	,	迅速地	作为	一个	讨好	,

轻快地，像小鹿一样敏捷地，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [pæðz] [ʃiː; ʃi] [flits] ,

Along	the	wildwood	paths	she	flits	,
沿着	这	野木	路径	她	飞掠	,

她沿着林间小路轻盈地走着，

['haɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['liːfi] ['baʊər] [tuː; tə] ['baʊər] ,

Hieing	from	leafy	bower	to	bower	,
希廷	从	绿叶	凉亭	到	凉亭	,

从一片绿荫蔽日的凉亭飞跃到另一片凉亭，

['kʌlɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪts] [bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,

Culling	**from**	**each**	**its**	**bud**	**and**	**flower**	**,**
淘汰	从	每个	它是	芽	和	花	,

从每个花蕾和花朵中摘取，

[ʌv; əv] ['braɪtəst] [hjuː] [ænd; ənd] [swiːtəst] [breθ] ,

Of	**brightest**	**hue**	**and**	**sweetest**	**breath**	**,**
的	最亮的	色调	和	最甜美的	气息	,

拥有最明亮的色泽和最甜美的气息，

[tuː; tə] [wiːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [riːθ] .

To	**weave**	**them**	**in**	**her**	**bridal**	**wreath**	**.**
到	编织	他们	在	她	新娘	花圈	.

将它们编织成她的新娘花环。

[naʊ] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] , [tuː; tə] [hɪr]

Now	**,**	**pausing**	**in**	**her**	**way**	**,**	**to**	**hear**
现在	,	暂停	在	她	方式	,	到	听到

现在，她停下脚步，倾听

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] ['wɔːrblər] [nɪr] ,

The	**lay**	**of**	**some**	**wild**	**warbler**	**near**	**,**
这	躺	的	一些	荒野	莺	靠近	,

附近某种野生莺鸟的鸣叫声

[riː'peɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] ,

Repaying	**him**	**,**	**in**	**mocking**	**tone**	**,**
偿还	他	,	在	嘲讽	语气	,

他用嘲讽的语气还给他，

[wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [swiːtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

With	**music**	**sweeter**	**than**	**his**	**own**	**;**
和	音乐	更甜	比	他的	自己的	;

拥有比他自己的音乐更甜美的音乐；

[naʊ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['krɪst(ə)l] [striːm] [loʊ] ['bendɪŋ] ,

Now	**,**	**o'er**	**some**	**crystal**	**stream**	**low**	**bending**	**,**
现在	,	超过	一些	水晶	溪流	低的	弯曲	,

现在，在一些晶体溪流低弯处，

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [weɪvz] [tuː; tə] [siː] ,

Her	**image**	**in**	**its**	**waves**	**to**	**see**	**,**
她	图像	在	它是	波浪	到	看	,

在波浪中可以看到她的身影，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːt] , ['gɜːgəld] ['mjuːzɪk] ['blendɪŋ] ,

With	**its**	**sweet**	**,**	**gurgled**	**music**	**blending**	**,**
和	它是	甜的	,	咕噜咕噜	音乐	混合	,

伴随着甜美、潺潺的音乐，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['tenfoʊld] ['melədi] ;

A	**song**	**of**	**tenfold**	**melody**	**;**
一个	歌曲	的	十倍	旋律	;

一首十重旋律的歌；

[naʊ] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

Now	**,**	**chasing**	**the**	**gay**	**butterfly**	**,**
现在	,	追逐	这	同性恋	蝴蝶	,

现在，追逐同性恋蝴蝶，

[ðæt] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] ,

That	**o'er**	**her**	**pathway**	**passed**	**her**	**by**	**,**
那	超过	她	路径	通过了	她	经过	,

她走过的路上，

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [æz; əz] ['kerləs] , [gliː] [æz; əz][waɪld] ,

With	grace	as	careless	,	glee	as	wild	,
和	优雅	作为	粗心	,	高兴	作为	荒野	,

优雅而漫不经心，快乐而狂野，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['θɔːtləs] [tʃaɪld] ;

As	though	she	were	some	thoughtless	child	;
作为	尽管	她	是	一些	轻率	孩子	;

仿佛她是个懵懂无知的孩子;

[naʊ] , ['siːtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] ['weɪsaɪd] [stoʊn] ,

Now	,	seated	on	some	wayside	stone	,
现在	,	坐着	在	一些	路边	石头	,

现在，他坐在路边的一块石头上，

[wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [griːn] , ['mesi] [veɪl] ,

With	time's	green	,	messy	veil	o'ergrown	,
和	时间	绿色的	,	凌乱的	面纱	过度生长	,

随着时间的绿色，凌乱的面纱逐渐覆盖，

[ɪn]['saɪlənt] ['θɔːtflnəs] , [ʃiː; ʃi] [siːmz]

In	silent	thoughtfulness	,	she	seems
在	沉默的	深思熟虑	,	她	似乎

她陷入了沉思，似乎

[tuː; tə][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

To	hold	communion	with	her	heart	,
到	抓住	圣餐	和	她	心	,

与她的心保持心灵的交流，

[bɪ'gaɪlɪŋ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz]

Beguiling	fancy	with	the	dreams
迷人的	想要	和	这	梦境

用梦想描绘迷人的幻想

[ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] [pjʊr] [rɪ'sesɪz] [stɑːrt] .

That	from	its	Pure	recesses	start	.
那	从	它是	纯的	凹陷处	开始	.

从它纯粹的深处开始。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['paʊər] , [ðæt] [ɔː(r)]

There	is	a	silent	power	,	that	o'er
那里	是	一个	沉默的	力量	,	那	超过

有一种无声的力量，凌驾于.....

['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [wiːldz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [maɪt] ,

Our	bosoms	wields	a	wizard	might	,
我们的	胸部	挥舞	一个	巫师	可能	,

我们的胸膛蕴藏着魔法般的力量，

[rɪ'stɔrɪŋ] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [laɪt] ,

Restoring	bygone	years	to	light	,
恢复	逝去的	年	到	光	,

让逝去的岁月重现光芒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd] [gloʊ] [ðeɪ] [wɔːr] ,

With	the	same	vivid	glow	they	wore	,
和	这	相同的	生动	辉光	他们	穿着	,

他们身上散发着同样的耀眼光芒，

[er] [taɪm] [hæd; həd] [ɔ:(r)] [ðer; ðər] [fitʃər] [kæst]

Ere	time	had	o'er	their	features	cast
埃雷	时间	有	超过	他们的	特征	投掷

时间尚未在他们的容貌上留下痕迹

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ʃraʊd] [ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] [pæst] : —

The	shadowy	shroud	that	veils	the	past	:	—
这	阴暗的	裹尸布	那	面纱	这	过去的	:	—

笼罩过去的阴影：——

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:k] [ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] ,

To	those	who	walk	in	wisdom's	way	,
到	那些	WHO	走	在	智慧的	方式	,

致那些行在智慧之道上的人，

- [tɪz] ['welkəm] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] ;

'	Tis	welcome	as	an	angel's	smile	;
-	的	欢迎	作为	一个	天使的	微笑	;

如同天使的微笑般令人欣喜；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kaunsəlz] [streɪ] ,

But	those	who	from	her	counsels	stray	,
但	那些	WHO	从	她	律师	流浪	,

但那些背离她劝告的人，

[hu:z] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [krɑ:ft] [ænd; ənd] [gaɪl] ,

Whose	hearts	are	full	of	craft	and	guile	,
谁	心	是	满的	的	工艺	和	诡计	,

他们的心中充满了诡计和奸诈，

[tu:; tə] [ðem; ðəm] - [tɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [goʊd] —

To	them	'	tis	as	a	constant	goad	—
到	他们	-	的	作为	一个	持续的	刺激	—

对他们来说，这就像是不断的鞭策——

[ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] ['dʌbəlz] ['sɔ:roʊz] [loʊd] , —

A	weight	that	doubles	Sorrow's	load	,	—
一个	重量	那	双打	悲伤的	加载	,	—

加倍于悲伤的重担，——

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['sɜ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] ,

A	silent	searcher	of	the	breast	,
一个	沉默的	搜索者	的	这	胸部	,

一个默默探寻乳房的人，

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] ['gɪlti] [rest] .

Which	will	not	let	the	guilty	rest	.
哪个	将要	不是	让	这	有罪的	休息	.

这将使罪人永不得安宁。

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['plez(ə)nt] - ['si:z(ə)n] [bɔ:rn] ,

In	childhood's	pleasant	-	season	born	,
在	童年的	令人愉快的	-	季节	出生	,

在童年美好的季节里出生，

[ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nts] [ˌju: 'es] [ɪn] [ɔ:l] ['æftər] [taɪm] ;

It	haunts	us	in	all	after	time	;
它	闹鬼的地方	我们	在	全部	后	时间	;

它萦绕在我们心头，挥之不去；

[frʌm; frəm] ['ju:θs] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['sʌni] [mɔ:rn]

From	youth's	serene	and	sunny	morn
从	青年的	安详	和	阳光明媚	早晨

从青春宁静而阳光明媚的早晨

[tuː; tə] - [stɜːrn] [mə'rɪdiən] [praɪm] .
To manhood's stern meridian prime .
到 - 船尾 子午线 主要的 .

迈向男子汉的巅峰时期。

[frʌm; frəm] ['mænhʊd] , [tɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
From manhood , till the weight of years ,
从 男子气概 , 直到 这 重量 的 年 ,

从成年到年岁渐长，

[ænd; ənd] ['laɪfs] [dʌl] ['kɑːnstənt] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [terz] ,
And life's dull constant toil , and tears ,
和 生活的 乏味的 持续的 辛劳 , 和 眼泪 ,

还有生活中枯燥乏味的辛劳和泪水，

[ænd; ənd] ['pæʃənz] ['evər] ['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] ,
And passion's ever raging storm ,
和 激情 曾经 愤怒 风暴 ,

以及激情永不停息的风暴，

[hæv; həv] [dɪmd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [boʊd] [ðə; ði] [fɔːrm] .
Have dimmed the eye and bowed the form .
有 调暗 这 眼睛 和 鞠躬 这 形式 .

眼神黯淡，身形佝偻。

[truː] , [juːθ] , [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [pə'zest] ,
True , youth , of hope and love possessed ,
真的 , 青年 , 的 希望 和 爱 拥有 ,

真正的青春，拥有希望和爱，

[baɪ] [frendz] — [juːθ] [hæz; həz] [noʊ] [foʊz] — [kə'rest] ,
By friends — youth has no foes — caressed ,
经过 朋友们 — 青年 有 不 敌人 — 被爱抚 ,

被朋友们——青春没有敌人——抚摸，

[faindz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — ['hæpi] [bɔɪ] ! —
Finds in the present — happy boy ! —
发现 在 这 展示 — 快乐的 男生 ! —

收到礼物——开心的男孩!

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;
Enough of gaiety and joy ;
足够的 的 欢乐 和 喜悦 ;

欢乐和喜悦够了；

[ænd; ənd] [mæn] , [huːz] ['vɪʒəneri] [breɪn]
And man , whose visionary brain
和 男人 , 谁 有远见的 脑

还有那个富有远见的脑子

[bɪ'gets] [ðæt] ['aɪd(ə)l] ['fæntəm] [treɪn]
Begets that idle phantom train
产生 那 闲置的 幻影 火车

催生了那列闲置的幽灵列车

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] — ['paʊər] , [welθ] , [ænd; ənd] [feɪm] , —
Of shadows — Power , Wealth , and Fame , —
的 阴影 — 力量 , 财富 , 和 名声 , —

阴影之下——权力、财富和名望——

[ə; eɪ] [skɜːrdʒ] — [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] —
A scourge — a bubble — and a name —
一个 祸害 — 一个 气泡 — 和 一个 姓名 —

祸患——泡沫——以及一个名字——

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['veɪnli] [sɔːt] —

So	often	and	so	vainly	sought	—
所以	经常	和	所以	徒劳地	寻求	—

人们常常徒劳地寻求——

[hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] [θɔːt] ;

Has	little	time	for	peaceful	thought	;
有	小的	时间	为了	和平	想法	;

很少有时间进行平静的思考;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɜːrn][nɑːt] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] ,

And	so	they	turn	not	back	to	gaze	,
和	所以	他们	转动	不是	后退	到	目光	,

所以他们不再回头凝视,

[wer] ['feɪθf(ə)l] ['meməri] [dɪ'spleɪz]

Where	faithful	memory	displays
在哪里	忠实	记忆	显示器

忠实的记忆展现

[hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪz] ;

Her	record	of	departed	days	;
她	记录	的	已离开	天	;

她记录着逝去的日子;

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

how	loves	the	eye	of	age	,
如何	爱	这	眼睛	的	年龄	,

多么喜爱岁月的目光啊,

[tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['piktʃəd] [peɪdʒ] ,

To	move	along	its	pictured	page	,
到	移动	沿着	它是	如图所示	页	,

要沿着图片页面移动,

[tuː; tə][skæn][ænd; ənd] ['nʌmbər] , [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

To	scan	and	number	,	o'er	and	o'er	,
到	扫描	和	数字	,	超过	和	超过	,

扫描并编号,o'er and o'er,

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ;

The	joys	that	may	return	no	more	;
这	喜悦	那	可能	返回	不	更多的	;

那些可能再也不会重现的快乐;

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] , ['blaɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [bluːm] ,

The	hopes	that	,	blighted	in	their	bloom	,
这	希望	那	,	秕	在	他们的	盛开	,

那些在盛开之时便已凋零的希望

[baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['tʃɪli] [gluːm] ,

By	disappointment's	chilly	gloom	,
经过	失望的	寒冷	愁云	,

失望的寒意笼罩着一切,

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;

Were	given	sadly	to	the	tomb	;
是	给定	令人遗憾的是	到	这	墓	;

悲伤地被送往坟墓;

[ðə; ði] [lʌvz] [soʊ]['waɪldli] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] ,

The	loves	so	wildly	once	enjoyed	,
这	爱	所以	疯狂地	一次	享受	,

曾经如此热烈的爱情，

[baɪ] ['taɪmz] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] [dɪ'strɔɪd] ;

By	time's	unsparing	hand	destroyed	;
经过	时间	毫不留情	手	损毁	;

被无情的时间摧毁；

[ðə; ði] [braɪt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [driːmz] ,

The	bright	imaginative	dreams	,
这	明亮的	富有想象力的	梦境	,

那些充满奇思妙想的梦想，

[pɔː'treid] [baɪ] ['restləs] ['fænsiz] [biːmz] ,

Portrayed	by	restless	fancy's	beams	,
描绘	经过	不安	精致的	光束	,

由躁动不安的幻想之光所描绘，

[baɪ] ['restləs] ['fænsiz] [biːmz] [pɔː'treid] ,

By	restless	fancy's	beams	portrayed	,
经过	不安	精致的	光束	描绘	,

透过躁动不安的幻想之光，

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [feɪd] !

but	to	delude	and	fade	!
但	到	妄想	和	褪色	!

但是为了迷惑和消逝!

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðiːz] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ə'gen]

To	count	these	o'er	and	o'er	again
到	数数	这些	超过	和	超过	再次

一遍又一遍地数着

[ɪz] ['eɪdʒɪz] [soʊl] [rɪ'zɔːrt] [frʌm; frəm] [peɪn] .

Is	age's	sole	resort	from	pain	.
是	年龄	唯一	采取	从	疼痛	.

年龄是摆脱痛苦的唯一途径。

[ðen] , ['streɪndʒər] , ['mɑːrv(ə)l] [nɑːt] [ðæt] [aɪ]

Then	,	stranger	,	marvel	not	that	I
然后	,	陌生人	,	奇迹	不是	那	我

那么，陌生人，请不要惊讶于我

[hæv; həv] [kleɪmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðaɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ;

Have	claimed	so	long	thy	listening	ear	;
有	声称	所以	长的	你的	聆听	耳朵	;

长久以来，我一直渴望得到你的倾听;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ]

I	could	not	pass	in	silence	by
我	可以	不是	经过	在	沉默	经过

我无法默默地走过。

[θiːmz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [soʊ] [dɪr] ,

Themes	to	my	memory	so	dear	,
主题	到	我的	记忆	所以	亲爱的	,

那些令我无比怀念的主题，

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [meɪk] [maɪ] ['stɔriːz] [kloʊz] —
As those which make my story's close —
作为 那些 哪个 制作 我的 故事的 关闭 —

那些使我的故事接近尾声的人——

- [lʌv] , - [wəʊz] .
Mazelli's love , Mazelli's woes .
- 爱 , - 烦恼 .

马泽利的爱情，马泽利的悲伤。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [iːst] ,
Ascending from the golden east ,
上升 从 这 金的 东方 ,

从金色的东方升起，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ziːnɪθ] [haɪt] ,
The sun had gained his zenith height ,
这 太阳 有 获得 他的 天顶 高度 ,

太阳已经升至最高点。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
The guests were gathered to the feast ,
这 客人 是 聚集 到 这 盛宴 ,

宾客们齐聚一堂，共进盛宴。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪt] ;
Prepared to grace the marriage rite ;
准备 到 优雅 这 婚姻 仪式 ;

准备出席婚礼仪式；

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
The youthful and the old were there ,
这 青春 和 这 老的 是 那里 ,

年轻人和老年人都在场。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [sweɪn] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [fer] ;
The rustic swain and bashful fair ;
这 乡村 斯温 和 害羞的 公平的 ;

乡野少年和羞涩的姑娘；

[ðə; ði][eɪdʒd] , ['revərənd] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The aged , reverend and gray ,
这 老年人 , 牧师 和 灰色的 ,

年迈、德高望重、头发花白的老人

[jet] [heɪl] , [ænd; ənd] ['gærələs] , [ænd; ənd] [geɪ] ,
Yet hale , and garrulous , and gay ,
然而 哈尔 , 和 贫嘴 , 和 同性恋 ,

然而，他身体健康，健谈，而且快乐，

[iːtʃ] [toʊld] , [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ,
Each told , to while the time away ,
每个 讲述 , 到 尽管 这 时间 离开 ,

每人讲述，以消磨时间，

[sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] [deɪ] ;
Some tale of his own wedding day ;
一些 故事 的 他的 自己的 婚礼 天 ;

他讲述了自己婚礼当天的一些故事；

[ðə; ði] ['juːθfl] , ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

The	youthful	,	timorous	and	shy	,
这	青春	,	胆怯的	和	害羞的	,

年轻、胆怯、害羞的，

[spoʊk] [les] [wɪð; wɪθ][lɪp][ðæn; ðən] [tel] - [teɪl] [aɪ] ,

Spoke	less	with	lip	than	tell	-	tale	eye	,
辐	较少的	和	唇	比	告诉	-	故事	眼睛	,

他说话时嘴唇比眼神更显神通广大。

[ðæt] , [ɪn][ɪts]['stoʊlən] [glɑːnsiz] , [sendz]

That	,	in	its	stolen	glances	,	sends
那	,	在	它是	被盗	眼神	,	发送

那，在它偷看的眼神中，传递着

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [lʌv] [best] , [ˌkɔmpri'hendz] .

The	language	Love	best	,	comprehends	.
这	语言	爱	最好的	,	理解	.

爱，最能理解的语言。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['aʊər] [goʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [jet]

The	noontide	hour	goes	by	,	and	yet
这	正午	小时	去	经过	,	和	然而

正午时分已过，然而

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['tæriːz] — [waɪ] ?

The	bridegroom	tarries	—	why	?
这	新郎	焦油	—	为什么	?

新郎迟迟不来——为什么?

[ænd; ənd] [wer] ?

and	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

[ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪz; ɪz] [vaʊz] [fər'get] ,

Sure	he	could	not	his	vows	forget	,
当然	他	可以	不是	他的	誓言	忘记	,

他当然不会忘记自己的誓言，

[wen] [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ɪz][soʊ] [fer] !

When	she	who	loves	him	is	so	fair	!
什么时候	她	WHO	爱	他	是	所以	公平的	!

爱着他的她如此美丽!

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [praɪd] ,

And	then	his	honour	,	faith	,	and	pride	,
和	然后	他的	荣誉	,	信仰	,	和	自豪	,

然后是他的荣誉、信仰和骄傲。

[hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] [braɪd] ,

Had	bound	him	to	a	meaner	bride	,
有	边界	他	到	一个	更卑鄙	新娘	,

他娶了一个出身卑微的新娘，

[ɪf] [wʌns][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

If	once	his	promise	had	been	given	;
如果	一次	他的	承诺	有	到过	给定	;

如果他曾经许下过承诺;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv]

But	she	,	so	pure	,	so	far	above
但	她	,	所以	纯的	,	所以	远的	多于

但她，如此纯洁，如此超脱

[ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [moʊld] ,

The	common	forms	of	earthly	mould	,
这	常见的	表格	的	尘世的	模具	,

常见的土壤霉菌形态

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [lʌv] ,

So	like	the	incarnate	shapes	of	love	,
所以	喜欢	这	体现	形状	的	爱	,

就像爱的化身一样，

[kən'siːvd] , [ænd; ənd] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [nəːst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Conceived	,	and	born	,	and	nursed	in	heaven	,
构思	,	和	出生	,	和	护理	在	天堂	,

在天堂孕育、诞生、哺育，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [nɛə] [groʊ] [koʊld] !

His	love	for	her	could	ne'er	grow	cold	!
他的	爱	为了	她	可以	从未	生长	寒冷的	!

他对她的爱永远不会冷却!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] .

And	yet	he	comes	not	.
和	然而	他	来	不是	.

但他却没有来。

[hæf] [wei] [naʊ] ,

Half	way	now	,
一半	方式	现在	,

已经过半了，

[frʌm; frəm] [wer] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] [haɪt] ,

From	where	,	at	his	meridian	height	,
从	在哪里	,	在	他的	子午线	高度	,

从他位于子午线最高点的位置，

[hiː; hi] [pɔːz] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] , ['wɔrməst] [laɪt] ,

He	pours	his	fullest	,	warmest	light	,
他	倾倒	他的	最	,	最温暖	光	,

他倾注出最全部、最温暖的光芒，

[tuː; tə] [wer] , [æt; ət] [iːv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] ,

To	where	,	at	eve	,	in	his	decline	,
到	在哪里	,	在	前夕	,	在	他的	衰退	,

在他晚年衰落之际，

[ðə; ði] [deɪ] - [gɑːd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪn] ,

The	day	-	god	sinks	into	the	brine	,
这	天	-	上帝	水槽	进入	这	盐水	,

白昼之神沉入盐水之中，

[wen] [hɪz; ɪz] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [tæsk] [ɪz] [dʌn] ,

When	his	diurnal	task	is	done	,
什么时候	他的	日间	任务	是	完毕	,

当他完成日常工作后，

[dɪ'sendz] [hɪz; ɪz] ['evər] ['bɜːrnɪŋ] [θroʊn] ,

Descends	his	ever	burning	throne	,
下降	他的	曾经	燃烧	王座	,

他从永燃的王座上走下，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz] [nɑːt] , [ðer; ðər] —

And	still	the	bridegroom	is	not	,	there	—
和	仍然	这	新郎	是	不是	,	那里	—

然而，新郎仍然没有出现——

[seɪ] , [waɪ] [jet] ['tæri:z] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [wer] ?

Say	,	why	yet	tarries	he	,	and	where	?
说	,	为什么	然而	焦油	他	,	和	在哪里	?

请问，他为何还迟迟不来？他去了哪里？

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['ɑ:rbər] , ['ru:dli] [riəd] ,

Within	an	arbour	,	rudely	reared	,
之内	一个	乔木	,	粗鲁地	饲养	,

在凉亭内，粗暴地栽种着，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑ:rt] [en'dɪəd]

But	to	the	maiden's	heart	endeared
但	到	这	少女的	心	可爱的

但对于少女的心来说，她却十分倾心。

[baɪ] ['evri] [taɪ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

By	every	tie	that	binds	the	heart	,
经过	每一个	领带	那	结合	这	心	,

因着每一份维系心灵的纽带，

[baɪ] ['hoʊps] , [ænd; ənd] ['lʌvz] , [ænd; ənd] ['mɛməriz] [ɑ:rt] , —

By	hope's	,	and	love's	,	and	memory's	art	,	—
经过	希望	,	和	爱的	,	和	记忆的	艺术	,	—

凭借希望、爱和记忆的艺术，——

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [hi:; hi][fɜ:rst] [pɔ:d] [aʊt]

For	it	was	here	he	first	poured	out
为了	它	曾是	这里	他	第一的	倾倒	出去

因为正是在这里，他第一次倾诉衷肠

[ɪn] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] , —

In	words	,	the	love	she	could	not	doubt	,	—
在	字	,	这	爱	她	可以	不是	怀疑	,	—

用言语表达她毫不怀疑的爱——

- ['saɪlənt][sɪts][ə'pɑ:rt] .

Mazelli	silent	sits	apart	.
-	沉默的	坐着	除	.

马泽利默默地坐在一旁。

[dɪd] ['evər] ['dri:miŋ] [ˌdevə'ti:] ,

Did	ever	dreaming	devotee	,
做过	曾经	做梦	信徒	,

曾经的梦想家，

[hu:z] ['restləs] ['fænsi] , [fɑ:nd][ænd; ənd][wɔ:rm] ,

Whose	restless	fancy	,	fond	and	warm	,
谁	不安	想要	,	喜爱	和	温暖的	,

谁那躁动不安、充满爱意和温暖的思绪，

[ʃeɪps] [aʊt] [ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:əl][fɔ:rm]

Shapes	out	the	bright	ideal	form
形状	出去	这	明亮的	理想的	形式

勾勒出明亮理想的形状

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mi:kli] [bendz] [ðə; ði] [ni:] ,

To	which	he	meekly	bends	the	knee	,
到	哪个	他	温顺地	弯曲	这	膝盖	,

于是他温顺地屈膝跪拜。

[kən'siːv] [ʌv; əv] [ɔːt] [soʊ] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

Conceive	**of**	**aught**	**so**	**fair**	**as**	**she**	**?**
构想	的	零	所以	公平的	作为	她	?

你能想象世上还有比她更美的女子吗?

[ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['serəf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr]

The	**holiest**	**seraph**	**of**	**the**	**sphere**
这	最神圣的	炽天使	的	这	领域

领域中最神圣的炽天使

[moʊst]['hoʊli] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [led] [hɪr] ,

Most	**holy**	**,**	**if**	**by**	**chance**	**led**	**here**	**,**
最多	圣	,	如果	经过	机会	引领	这里	,

至圣至尊，若蒙偶然引至此，

[maɪt] [drɪŋk] [sʌtʃ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sɔːft] [aɪz] ,

Might	**drink**	**such**	**light**	**from**	**those**	**soft**	**eyes**	**,**
可能	喝	这样的	光	从	那些	柔软的	眼睛	,

或许会从那双柔和的眼睛里汲取光芒，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [dɪr]

That	**he**	**would**	**hold**	**them**	**far**	**more**	**dear**
那	他	会	抓住	他们	远的	更多的	亲爱的

他会更加珍视他们。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

Than	**all**	**the**	**treasures**	**of**	**the**	**skies**	**.**
比	全部	这	宝藏	的	这	天空	.

胜过天上所有的宝藏。

[jet] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [braʊ]

Yet	**o'er**	**her**	**bright**	**and**	**beauteous**	**brow**
然而	超过	她	明亮的	和	美丽的	眉头

然而，在她明亮美丽的额头上

[ʃeɪd] ['æftər] [ʃeɪd] [ɪz] ['pæsɪŋ] [naʊ] ,

Shade	**after**	**shade**	**is**	**passing**	**now**	**,**
阴影	后	阴影	是	通过	现在	,

现在，一片片阴影正在掠过。

[laɪk] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] ['glænsɪŋ] ,

Like	**clouds**	**across**	**the**	**pale**	**moon**	**glancing**	**,**
喜欢	云	穿过	这	苍白	月亮	瞥了一眼	,

如同苍白月光下掠过的云朵，

[æz; əz] [θɔːt] [ɑːn]['ræpɪd] [θɔːt] [əd'vænsɪŋ] ,

As	**thought**	**on**	**rapid**	**thought**	**advancing**	**,**
作为	想法	在	迅速的	想法	前进	,

随着思维的快速推进，

[θrilz] [θruː] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['tremblɪŋ] [brest] ,

Thrills	**through**	**the**	**maiden's**	**trembling**	**breast**	**,**
刺激	通过	这	少女的	发抖	胸部	,

少女颤抖的胸膛里涌起一阵悸动，

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][æt; ət] [rest] .

Not	**doubting**	**,**	**and**	**yet**	**not**	**at**	**rest**	**.**
不是	怀疑	,	和	然而	不是	在	休息	.

不怀疑，却也不安心。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] !

Not	**doubting**	**!**
不是	怀疑	!

毫不怀疑!

[mæn] [meɪ] [tɜːrn] [əˈweɪ]
Man may turn away
男人 可能 转动 离开

人可能会转身离开

[ænd; ənd] [skɑːf] [æt; ət] [ʃraɪnz] , [wer] [ˈjestərdeɪ]
And scoff at shrines , where yesterday
和 嘲笑 在 神社 , 在哪里 昨天

并嘲笑那些昨天还矗立着神龛的地方。

[hiː; hi] [nelt] , [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [feɪθ] , [tuː; tə] [preɪ] ,
He knelt , in earnest faith , to pray ,
他 跪下 , 在 认真 信仰 , 到 祈祷 ,

他跪下，怀着虔诚的信仰祈祷。

[ænd; ənd] [welθ] [meɪ] [luːz] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And wealth may lose its charm for him ,
和 财富 可能 失去 它是 魅力 为了 他 ,

财富对他来说或许会失去吸引力。

[ænd; ənd] [feɪmz] [əˈlʊrɪŋ] [stɑːr] [groʊ] [dɪm] ,
And fame's alluring star grow dim ,
和 名声 诱人 星星 生长 暗淡 ,

名利的诱惑力逐渐消退，

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ˈævərɪs] , [ˈglɔːri] , [ɔːl]
Devotion , avarice , glory , all
虔诚 , 贪婪 , 荣耀 , 全部

奉献、贪婪、荣耀，这一切

[ðə; ði] [ˈpædʒəntri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [meɪ] [pɔːl] ;
The pageantries of earth may pall ;
这 盛大庆典 的 地球 可能 灵柩 ;

尘世的繁华景象或许会令人厌倦；

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [bɜːrθ]
But love is of a higher birth
但 爱 是 的 一个 更高 出生

但爱具有更高的出身。

[ðæn; ðən] [ðiːz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , —
Than these , the earth - born things of earth , —
比 这些 , 这 地球 - 出生 事物 的 地球 , —

比这些，比那些尘世间所生的事物更甚——

[ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [fleɪm] ,
A spark from the eternal flame ,
一个 火花 从 这 永恒 火焰 ,

永恒之火中的一丝火花

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈtɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] ,
Like it , eternally the same ,
喜欢 它 , 永恒 这 相同的 ,

就像它一样，永恒不变。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [breθ]
It is not subject to the breath
它 是 不是 主题 到 这 气息

它不受呼吸的影响

[ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] .
Of chance or change , of life or death .
的 机会 或者 改变 , 的 生活 或者 死亡 .

偶然或变迁，生或死。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊt] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [blaɪt]
And so doubt has no power to blight
和 所以 怀疑 有 不 力量 到 枯萎病

因此，怀疑没有能力造成破坏。

[ɪts] [bluːm] , [ɔːr] [kwentʃ] [ɪts] ['deθləs] [laɪt] , —
Its bloom , or quench its deathless light , —
它是 盛开 , 或者 淬火 它是 永生 光 , —

它的绽放，或熄灭它永恒的光芒，——

[ə; eɪ] ['deθləs] [laɪt] , [ə; eɪ] ['pɪrləs] [bluːm] ,
A deathless light , a peerless bloom ,
一个 永生 光 , 一个 无与伦比 盛开 ,

永恒的光芒，无与伦比的花朵

[ðæt] [biːmz] [ænd; ənd] [gləuz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] !
That beams and glows beyond the tomb !
那 光束 和 发光 超过 这 墓 !

那光芒从墓穴之外闪耀！

[goʊ] [tel] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [ˌdevə'tiː] ,
Go tell the trusting devotee ,
去 告诉 这 信任 信徒 ,

去告诉那位虔诚的信徒，

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][aɪ'dɑːlətri] ;
His worship is idolatry ;
他的 崇拜 是 偶像崇拜 ;

他的崇拜是偶像崇拜；

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['æftər][goʊld] ,
Say to the searcher after gold ,
说 到 这 搜索者 后 金子 ,

对那位寻宝者说：

[ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [siːks] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] ;
The prize he seeks is dull and cold ;
这 奖 他 寻找 是 乏味的 和 寒冷的 ;

他所追求的奖赏是乏味而冰冷的；

[ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['tɔɪlər] ['æftər] [feɪm] ,
Assure the toiler after fame ,
保证 这 苦力 后 名声 ,

向渴望成名的辛勤劳动者保证，

[ðæt] , [wʌn] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [neɪm] ,
That , won , ' tis but a worthless name ,
那 , 韩元 , - 的 但 一个 毫无价值 姓名 ,

那所谓的“胜利”，不过是个毫无价值的名号罢了。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ʃeɪd] , [ə; eɪ] ['fæntəsi] , —
A mocking shade , a phantasy , —
一个 嘲讽 阴影 , 一个 幻想 , —

嘲讽的阴影，幻想，——

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pər'tʃæns] , [meɪ] [lɪst][tuː; tə] [ðiː] ;
And they , perchance , may list to thee ;
和 他们 , 或许 , 可能 列表 到 你 ;

他们或许会听你的；

[bʌt; bət] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [meɪd] ,
But say not to the trusting maid ,
但 说 不是 到 这 信任 女佣 ,

但不要对那位轻信的女佣说，

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [skɔːnd] , [hɜːr; hər] [feɪθ] [bɪ'treɪd] , —

Her	love	is	scorned	,	her	faith	betrayed	,	—
她	爱	是	被鄙视	,	她	信仰	背叛	,	—

她的爱被辜负，她的信仰被背叛——

[æz; əz] [suːn] [ðaɪ] [wɜːrdz] [meɪ] [lʌl] [ðə; ðɪ] [geɪl] ,

As	soon	thy	words	may	lull	the	gale	,
作为	很快	你的	字	可能	麻痹	这	大风	,

愿你的话语平息狂风。

[æz; əz] [geɪn] [hɜːr; hər] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [teɪl] !

As	gain	her	credence	to	the	tale	!
作为	获得	她	信任	到	这	故事	!

她逐渐相信了这个故事!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] —

And	still	the	bridegroom	is	not	there	—
和	仍然	这	新郎	是	不是	那里	—

新郎仍然没有出现——

[oʊ] ! [waɪ] [jet] ['tæriːz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wer] ?

Oh	!	why	yet	tarries	he	,	and	where	?
哦	!	为什么	然而	焦油	他	,	和	在哪里	?

哦！他为何还迟迟不来？他又去了哪里?

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] ['vespər] ['aʊər] ,

It	was	the	holy	vesper	hour	,
它	曾是	这	圣	黄昏	小时	,

那是神圣的晚祷时刻，

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [prer] ,

The	time	for	rest	,	and	peace	,	and	prayer	,
这	时间	为了	休息	,	和	和平	,	和	祷告	,

这是休息、平静和祈祷的时刻。

[wen] [fɔːlz] [ðə; ðɪ] [duː] , [ænd; ənd] [foʊldz] [ðə; ðɪ] ['flaʊər]

When	falls	the	dew	,	and	folds	the	flower
什么时候	瀑布	这	露	,	和	折叠	这	花

当露水落下，花朵凋零。

[ɪts] [petlz] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [fer] ,

Its	petals	,	delicate	and	fair	,
它是	花瓣	,	精美的	和	公平的	,

它的花瓣，娇嫩而洁白，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] [er] ;

Against	the	chilly	evening	air	;
反对	这	寒冷	晚上	空气	;

抵御夜晚的寒意;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

And	yet	the	bridegroom	was	not	there	.
和	然而	这	新郎	曾是	不是	那里	.

然而，新郎却并未到场。

[ðə; ðɪ] [gests] , [huː] ['lɪŋgə] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

The	guests	,	who	lingered	through	the	day	,
这	客人	,	WHO	徘徊不去	通过	这	天	,

宾客们在场逗留了一整天，

[hæd; həd][glaidid] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'weɪ] ,

Had	**glided**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**away**	**,**
有	滑翔	,	一	经过	一	,	离开	,

一个接一个地滑翔而去，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [reɪ] ,

And	**then**	**,**	**with**	**pale**	**and**	**pensive**	**ray**	**,**
和	然后	,	和	苍白	和	沉思的	射线	,

然后，带着苍白而沉思的光芒，

[ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	**moon**	**began**	**to**	**climb**	**the**	**sky**	**,**
这	月亮	开始	到	爬	这	天空	,

月亮开始缓缓升起，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [dɪm][ænd; ənd] [griːn] ,

As	**from**	**the**	**forest**	**,**	**dim**	**and**	**green**	**,**
作为	从	这	森林	,	暗淡	和	绿色的	,

仿佛来自森林深处，昏暗而翠绿，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['saɪlənt][bænd][wʌz; wəz] [siːn]

A	**small**	**and**	**silent**	**band**	**was**	**seen**
一个	小的	和	沉默的	乐队	曾是	已见

人们看到一支小型而安静的乐队。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ;

Emerging	**slow**	**and**	**solemnly**	**;**
新兴	慢的	和	庄严地	;

缓慢而庄严地出现；

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [step] , [ænd; ənd] ['meʒərd] [tred] ,

With	**cautious**	**step**	**,**	**and**	**measured**	**tread**	**,**
和	谨慎	步	,	和	测量	踏	,

迈着谨慎的步伐，稳步前行，

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ber] [ðə; ði] [ded] ;

They	**moved**	**as**	**those**	**who**	**bear**	**the**	**dead**	**;**
他们	已搬	作为	那些	WHO	熊	这	死的	;

他们像抬着死者的人一样移动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)
第3/8页

[ænd; ənd][baɪ][noʊ][lɪp][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][spoʊk] ,
And by no lip a word was spoke ,
和 经过 不 唇 一个 单词 曾是 辐 ,

没有人开口说话。

[nɔːr] ['ʌðər] [saʊnd] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [broʊk] ,
Nor other sound the silence broke ,
也不 其他 声音 这 沉默 打破 ,

没有其他声音，寂静被打破。

[seɪv] [wen] , [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [klɪr] ,
Save when , low , musical , and clear ,
节省 什么时候 , 低的 , 音乐 , 和 清除 ,

保存时，音量低、音质好、清晰度高。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['pæsɪŋ] [nɪr] ,
The voice of waters passing near ,
这 嗓音 的 水 通过 靠近 ,

近处流水的声音，

[wʌz; wəz] ['sɔːftli] [wɑːftid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] ,
Was softly wafted to the ear ,
曾是 轻轻 飘散 到 这 耳朵 ,

轻轻地飘到耳边，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kuːl] , ['fænɪŋ] ['twaɪlaɪt] [briːz] ,
And the cool , fanning twilight breeze ,
和 这 凉爽的 , 扇形 暮 微风 ,

还有那凉爽的、拂过脸庞的暮色微风。

[ðæt] ['laɪtli] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [triːz] ,
That lightly shook the forest trees ,
那 轻轻 摇晃 这 森林 树木 ,

那声音轻轻摇晃了林中的树木。

[ænd; ənd] [krept] [frʌm; frəm] [liːf] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] [liːf] ,
And crept from leaf to trembling leaf ,
和 悄悄地爬 从 叶子 到 发抖 叶子 ,

它从一片叶子爬到另一片颤抖的叶子上，

[said] , [laɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
Sighed , like to one oppressed with grief .
叹了口气 , 喜欢 到 一 受压迫者 和 悲伤 .

叹了口气，像一个被悲伤压垮的人。

[waɪ] [muːv] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɔːʃəs] [ker] ?
Why move they with such cautious care ?
为什么 移动 他们 和 这样的 谨慎 关心 ?

为什么他们移动时如此谨慎小心?

[wʌt] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][duː] [ðeɪ] [ber] ?
What precious burden do they bear ?
什么 宝贵的 负担 做 他们 熊 ?

他们肩负着怎样的重担?

[hʌʃ] , ['kwestʃənər] !
Hush , questioner !
嘘 , 提问者 !

嘘，提问者！

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ; —
the dead are there ; —
这 死的 是 那里 ; —

死者在那里；——

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [heɪt] ,
The victim of revenge and hate ,
这 受害者 的 复仇 和 恨 ,

复仇和仇恨的受害者

[ʌv; əv] [fɪrs] - ['faɪəri] [praɪd] ,
Of fierce Ottali's fiery pride ,
的 凶猛的 - 火热 自豪 ,

奥塔利那炽热的骄傲，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [feɪt] ,
With that stern minister of fate ,
和 那 船尾 部长 的 命运 ,

面对那位严厉的命运大臣，

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
As cold and lifeless by his side .
作为 寒冷的 和 无生命 经过 他的 边 .

他身边冰冷而毫无生气。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[stɪl] ['ɑːnwərd] , ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Still onward , solemnly and slow ,
仍然 向前 , 庄严地 和 慢的 ,

继续前进，庄严肃穆，步履缓慢。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [goʊ] ,
And speaking not a word , they go ,
和 请讲 不是 一个 单词 , 他们 去 ,

他们一言不发地走了。

[tɪl] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'fɔːr]
Till pausing in their way before
直到 暂停 在 他们的 方式 前

直到他们停下脚步

- ['kwaɪət] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
Mazelli's quiet cottage door ,
- 安静的 小屋 门 ,

马泽利安静的小屋门，

[ðeɪ] ['dʒentli] [leɪ] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] .
They gently lay their burden down .
他们 轻轻地 躺 他们的 负担 向下 .

他们轻轻地放下了心中的重担。

[wens] [kʌmz] [ðæt] [ʃriːk] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper]
Whence comes that shriek of wild despair
何处 来 那 尖叫 的 荒野 绝望

那绝望的尖叫声从何而来？

[ðæt] ['raɪzɪz]['waɪldlɪ][ɑːn][ðə; ði] [er] ?
That rises wildly on the air ?
那 上升 疯狂地 在 这 空气 ?

那东西在空中剧烈升腾?

[huːz] [ɪz][ðə; ði][ɑːrm][soʊ]['fɑːndlɪ] [θroʊn]
Whose is the arm so fondly thrown
谁 是 这 手臂 所以 深情地 抛掷

那只被如此深情抛出的手臂，是谁的?

[ə'raʊnd] [ðə; ði][koʊld] , [ʌn'kɑːnʃəs] [kleɪ] ,
Around the cold , unconscious clay ,
大约 这 寒冷的 , 无意识 黏土 ,

在冰冷、昏迷的黏土周围，

[ðæt] ['kænɑːt] [ɪts] [kə'res] [rɪ'peɪ] ?
That cannot its caress repay ?
那 不能 它是 抚摸 偿还 ?

那份爱抚难道无法回报吗?

[sʌtʃ] ['wɜːrdləs] [woʊ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kraɪ] ,
Such wordless wo was in that cry ,
这样的 无言 wo 曾是 在 那 哭 ,

那哭喊声中蕴含着如此无言的悲痛。

[sʌtʃ] [peɪn] , [sʌtʃ] ['hoʊpləs] ['ægəni] ,
Such pain , such hopeless agony ,
这样的 疼痛 , 这样的 绝望 痛苦 ,

如此痛苦，如此绝望的折磨，

[noʊ] [soʊl] , [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
No soul , excluded from the sky ,
不 灵魂 , 排除 从 这 天空 ,

没有灵魂，被排除在天空之外。

[huːm] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['dʒʌstɪs] [hæθ]
Whom unrelenting justice hath
谁 毫不留情 正义 有

拥有无情正义的人

[kən'demd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sekənd] [deθ] ,
Condemned to bear the second death ,
谴责 到 熊 这 第二 死亡 ,

被判处第二次死亡，

[ɛə] [briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [geɪl]
E'er breathed upon the troubled gale
曾经 呼吸 之上 这 麻烦 大风

曾向狂风暴雨吹过气息

[ə; eɪ] ['wɪldər] [ɔːr][ə; eɪ] ['sædɚ] [weɪl] ; —
A wilder or a sadder wail ; —
一个 更狂野 或者 一个 更悲伤 哀号 ; —

一声更狂野或更悲伤的哀嚎;

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [ə'bʌv] ,
It rose , all other sounds above ,
它 玫瑰 , 全部 其他 声音 多于 ,

它升起，盖过了所有其他声音。

[ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] !
The dirge of peace , and hope , and love !
这 挽歌 的 和平 , 和 希望 , 和 爱 !

和平、希望和爱的挽歌!

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ænd; ənd] [deɪ] [ɑːn] ['wɪri] [deɪ] [went] [baɪ] ,

And	**day**	**on**	**weary**	**day**	**went**	**by**	**,**
和	天	在	厌倦	天	去	经过	,

疲惫的日子一天天过去了，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['ɔːtəm] [liːf] ,

And	**like**	**the**	**drooping**	**autumn**	**leaf**	**,**
和	喜欢	这	下垂	秋天	叶子	,

就像秋天下垂的树叶一样，

[ʃiː; ʃi] ['feɪdɪd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,

She	**faded**	**slow**	**and**	**silently**	**,**
她	褪色	慢的	和	默默	,

她缓缓地、悄无声息地消逝了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [griːf] ;

In	**her**	**deep**	**,**	**uncomplaining**	**grief**	**;**
在	她	深的	,	不抱怨	悲伤	;

在她深深的、默默无闻的悲痛中；

[fɔːr; fər] , [sɪk] [ʌv; əv] ['laɪfs] [və'kjuːəti] ,

For	**,**	**sick**	**of**	**life's**	**vacuity**	**,**
为了	,	生病的	的	生活的	真空	,

因为厌倦了生活的空虚，

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔːt] [nɔːr] [wɪʃt] [rɪ'liːf] .

She	**neither**	**sought**	**nor**	**wished**	**relief**	**.**
她	两者都不	寻求	也不	希望	宽慰	.

她既不寻求也不希望得到解脱。

[ænd; ənd] ['deɪli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [gloʊ]

And	**daily**	**from**	**her**	**cheek**	**,**	**the**	**glow**
和	日常的	从	她	脸颊	,	这	辉光

每天，她的脸颊上都闪耀着光芒。

[dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['vɜːrdʒɪn] [braʊ]

Departed	**,**	**and**	**her**	**virgin**	**brow**
已离开	,	和	她	处女	眉头

离去，以及她纯洁的额头

[wʌz; wəz] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [gluːm] , —

Was	**curtained**	**with**	**a**	**mournful**	**gloom**	**,**	**—**
曾是	帘幕	和	一个	悲哀	愁云	,	—

笼罩在一片哀伤的阴郁之中，——

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [prə'fetɪk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] ;

A	**shade**	**prophetic**	**,**	**of**	**the**	**tomb**	**;**
一个	阴影	预言	,	的	这	墓	;

坟墓的预兆阴影；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] , [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] ,

And	**her**	**clear**	**eyes**	**,**	**so**	**blue**	**and**	**bright**	**,**
和	她	清除	眼睛	,	所以	蓝色的	和	明亮的	,

她那双清澈的眼睛，又蓝又亮。

[ʃɑːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kiːn] , [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] ,

Shot	**forth**	**a**	**keen**	**,**	**unearthly**	**light**	**,**
射击	前进	一个	敏锐的	,	超凡脱俗的	光	,

一道锐利而神秘的光芒射出，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ,

As	if	the	soul	that	in	them	lay	,
作为	如果	这	灵魂	那	在	他们	躺	,

仿佛他们体内蕴藏的灵魂，

[wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ɪts][gɑːrb][ʌv; əv] [kleɪ] ,

Were	weary	of	its	garb	of	clay	,
是	厌倦	的	它是	外衣	的	黏土	,

我们厌倦了它那泥土的外衣，

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'weɪ] ;

And	prayed	to	pass	from	earth	away	;
和	祈祷	到	经过	从	地球	离开	;

并祈求离开尘世；

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [prer] [veɪn] , [fɔːr; fər] [er]

Nor	was	that	prayer	vain	,	for	ere
也不	曾是	那	祷告	徒劳	,	为了	埃雷

那祈祷也并非徒劳，因为在此之前

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

The	frozen	monarch	of	the	year	,
这	冷冻	君主	的	这	年	,

年度冰冻君主

[hæd; həd] ['blaɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [breθ] ,

Had	blighted	,	with	his	icy	breath	,
有	秕	,	和	他的	冰冷的	气息	,

他用冰冷的呼吸，摧毁了一切。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʌd] [ɪn] ['sʌmɜ-z] [riːθ] ,

A	single	bud	in	summer's	wreath	,
一个	单身的	芽	在	夏季	花圈	,

夏日花环中的一朵孤零零的花苞

[ðeɪ] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] ,

They	shrouded	her	,	and	made	her	grave	,
他们	被遮蔽的	她	,	和	制成	她	严重	,

他们用裹尸布盖住了她，并为她筑了坟墓。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] - [saɪd] ;

And	laid	her	down	at	Lodolph's	side	;
和	铺设	她	向下	在	-	边	;

然后把她放在罗多夫身边；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [waɪd] [pə'toʊmæks] [weɪv] ,

And	by	the	wide	Potomac's	wave	,
和	经过	这	宽的	波托马克河	海浪	,

伴着波托马克河宽阔的波浪，

[rɪ'poʊz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] .

Repose	the	bridegroom	and	the	bride	.
休息	这	新郎	和	这	新娘	.

安放新郎和新娘。

- [tɪz] [sed] , [ðæt] , [ɔːft][æt; ət] ['sʌmər] ['mɪdnaɪt] , [ðer; ðər] ,

'	Tis	said	,	that	,	oft	at	summer	midnight	,	there	,
-	的	说	,	那	,	经常	在	夏天	午夜	,	那里	,

据说，在夏日的午夜，那里经常会发生这样的事：

[wen] [ɔːl][ɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

When	all	is	hushed	and	voiceless	,	and	the	air	,
什么时候	全部	是	静静地	和	无声	,	和	这	空气	,

当一切都静悄悄的，空气中，

[swiːt] , ['suːðɪŋ] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːlis] [hænd] ,

Sweet	**,**	**soothing**	**minstrel**	**of**	**the**	**viewless**	**hand**	**,**
甜的	,	舒缓	吟游诗人	的	这	无视	手	,

甜美、舒缓的无形之手吟游诗人，

[swelz] ['rɪplɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eɪdʒd] [triːz] , [ðæt] [stænd]

Swells	**rippling**	**through**	**the**	**aged**	**trees**	**,**	**that**	**stand**
涌浪	涟漪	通过	这	老年人	树木	,	那	站立

波浪在古老的树木间荡漾，它们伫立着

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] [baʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] [di'pendiŋ] ,

With	**their**	**broad**	**boughs**	**above**	**the**	**wave**	**depending**	**,**
和	他们的	广阔	树枝	多于	这	海浪	取决于	,

它们宽阔的树枝悬于波浪之上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ['blendɪŋ]

With	**the**	**low**	**gurgle**	**of**	**the**	**waters**	**blending**
和	这	低的	咕噜声	的	这	水	混合

潺潺流水声交融

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['foʊliɪdʒ] , [ə; eɪ] [laɪt] [boʊt] ,

The	**rustle**	**of**	**their**	**foliage**	**,**	**a**	**light**	**boat**	**,**
这	沙沙	的	他们的	叶子	,	一个	光	船	,

树叶沙沙作响，一艘小船轻快地划过。

['berɪŋ] [tuː] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] , [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [floʊt]

Bearing	**two**	**shadowy**	**forms**	**,**	**is**	**seen**	**to**	**float**
轴承	二	阴暗的	表格	,	是	已见	到	漂浮

带着两个模糊的身影，似乎在漂浮

[ə'daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːr] [ɔːr] [ɔːr][seɪl] ,

Adown	**the**	**stream**	**,**	**without**	**or**	**oar**	**or**	**sail**	**,**
向下	这	溪流	,	没有	或者	桨	或者	帆	,

顺流而下，既没有桨也没有帆，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [weɪv] , [ɔːr] [kætʃ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [geɪl] ;

To	**break**	**the**	**wave**	**,**	**or**	**catch**	**the**	**driving**	**gale**	**;**
到	休息	这	海浪	,	或者	抓住	这	驾驶	大风	;

破浪前行，或迎风而上；

['smuːðli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪts] [kɔːrs] [ɪz] [stiəd] ,

Smoothly	**and**	**steadily**	**its**	**course**	**is**	**steered**	**,**
顺利	和	稳步	它是	课程	是	转向	,

它的航向平稳而稳定地被引导着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jɑːn] [klɪf] [ɪz] [nɪə] ,

Until	**the**	**shadow**	**of**	**yon**	**cliff**	**is**	**neared**	**,**
直到	这	阴影	的	远	悬崖	是	接近	,

直到接近那边悬崖的阴影为止，

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bæriər] , [hɪd] [bɪ'loʊ]

And	**then**	**,**	**as**	**if**	**some**	**barrier**	**,**	**hid**	**below**
和	然后	,	作为	如果	一些	障碍	,	隐藏	以下

然后，仿佛某种屏障，隐藏在下面

[ðə; ði] ['rɪvɚz] [brest] , [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] ['glaɪdɪŋ] [praʊ] ,

The	**river's**	**breast**	**,**	**had**	**caught**	**its**	**gliding**	**prow**	**,**
这	河流的	胸部	,	有	捕捉	它是	滑翔	船首	,

河水的胸怀，托住了它滑行的船头，

[ə'waɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪts] ['wɔːtəri] [bed] ,

Awhile	**,**	**uncertain**	**,**	**o'er**	**its**	**watery**	**bed**	**,**
一会儿	,	不确定	,	超过	它是	水状的	床	,

过了一会儿，忐忑不安地，在它水床上，

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] , [ðen] ['vænɪʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] ,

It	hangs	,	then	vanishes	,	and	in	its	stead	,
它	悬挂	,	然后	消失	,	和	在	它是	坚定	,

它悬挂着，然后消失，取而代之的是，

[ə; eɪ][wɑːn] , [peɪl] [laɪt] [bɜːrn] ['dɪmli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪv]

A	wan	,	pale	light	burns	dimly	o'er	the	wave
一个	万	,	苍白	光	烧伤	依稀	超过	这	海浪

一丝苍白的微光在波浪上闪烁。

[ðæt] [roʊlz][ænd; ənd] ['rɪpəlz] [baɪ] - [greɪv] .

That	rolls	and	ripples	by	Mazelli's	grave	.
那	卷	和	涟漪	经过	-	严重	.

那涟漪在马泽利的墓前翻滚荡动。

[noʊts] [tuː; tə] -

Notes	To	Mazelli
笔记	到	-

致马泽利的笔记

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rɑːki] [tʃeɪn]

"	And	how	its	long	and	rocky	chain
"	和	如何	它是	长的	和	岩石	链

以及它漫长而崎岖的链条

[wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [tweɪn] ,

Was	parted	suddenly	in	twain	,
曾是	分手了	突然	在	马克·吐温	,

突然间断成了两截，

[wer] [θruː] [ə; eɪ]['kæzəm] , [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,

Where	through	a	chasm	,	wide	and	deep	,
在哪里	通过	一个	深渊	,	宽的	和	深的	,

穿过一道宽阔而深邃的裂缝，

[pə'toʊmæks]['ræpɪd]['wɔːtərz] [swiːp] ,

Potomac's	rapid	waters	sweep	,
波托马克河	迅速的	水	扫	,

波托马克河湍急的河水席卷而来，

[waɪl] ['rɑːks] [ðæt] [pres] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]

While	rocks	that	press	the	mountain's	brow
尽管	岩石	那	按	这	山的	眉头

而压在山峰顶端的岩石

[nɑːd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] . "

Nod	O'er	his	waves	far	,	far	below	.	"
点头	超过	他的	波浪	远的	,	远的	以下	.	"

向他的波浪点点头，远远低于下方。”

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] , [θruː] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] , [ɪz][pər'hæps] ,

"	The	passage	of	the	Potomac	,	through	the	Blue	Ridge	,	is	perhaps	,
"	这	通道	的	这	波托马克河	,	通过	这	蓝色的	岭	,	是	也许	,

“波托马克河穿过蓝岭山脉，这或许是……”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [siːnz] [ɪn] ['neɪtʃər] .

one	of	the	most	stupendous	scenes	in	nature	.
一	的	这	最多	惊人的	场景	在	自然	.

自然界最壮观的景象之一。

[juː; jʊ][stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] .

You	stand	on	a	very	high	point	of	land	.
你	站立	在	一个	非常	高的	观点	的	土地	.

你站在地势极高的地方。

[ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ,

On	your	right	comes	up	the	Shenandoah	,
在	你的	正确的	来	向上	这	谢南多厄	,

你的右边是谢南多厄河，

['hævɪŋ] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [vent] .

having	ranged	along	the	foot	of	the	mountain	a	hundred	miles	to	seek	a	vent	.
拥有	范围	沿着	这	脚	的	这	山	一个	百	英里	到	寻找	一个	发泄	.

他们沿着山脚走了百里路，寻找喷气孔。

[ɑːn][jʊr; jər] [left] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][pə'toʊmək] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [vent] ['ɔːlsoʊ] .

On	your	left	approaches	the	Potomac	,	seeking	a	vent	also	.
在	你的	左边	方法	这	波托马克河	,	寻求	一个	发泄	还	.

左侧是波托马克河，它也在寻找通风口。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rʌʃ] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [rend]

In	the	moment	of	their	junction	,	they	rush	together	against	the	mountain	,	rend
在	这	片刻	的	他们的	交汇处	,	他们	匆忙	一起	反对	这	山	,	撕裂

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] ,

it	asunder	,
它	分离	,

在它们汇合的瞬间，它们一起冲向山峰，将其撕裂。

[ænd; ənd] [pæs] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	pass	off	to	the	sea	.
和	经过	离开	到	这	海	.

然后入海。

" [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] ['hɜːri] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ]

"	The	first	glance	at	this	scene	hurries	our	senses	into	the	opinion	that	this	earth
"	这	第一的	瞥一眼	在	这	场景	匆忙	我们的	感官	进入	这	观点	那	这	地球

[hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [taɪm] ;

has	been	created	in	time	;
有	到过	创建	在	时间	;

“第一眼看到这番景象，我们的感官就会迅速让我们产生这样的想法：地球是随着时间推移而创造出来的；

[ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɜːrst] ; [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] ['æftərwərdz] ;

that	the	mountains	were	formed	first	;	that	the	rivers	began	to	flow	afterwards	;
那	这	山脉	是	形成	第一的	;	那	这	河流	开始	到	流动	然后	;

山脉先形成，河流后形成；

[ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [pər'tɪkjələrli] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dæmd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ]

that	,	in	this	place	particularly	,	they	have	been	dammed	up	by	the	Blue	Ridge
那	,	在	这	地方	特别	,	他们	有	到过	被水坝	向上	经过	这	蓝色的	岭

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

尤其是在这个地方，它们被蓝岭山脉阻挡住了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] ; [ðæt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]

and	have	formed	an	ocean	which	filled	the	whole	valley	;	that	,	continuing	to
和	有	形成	一个	海洋	哪个	已填	这	所有的	谷	;	那	,	继续	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

并形成了一片海洋，填满了整个山谷；而且，这片海洋还在不断上升，

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['broʊkən]['oʊvər][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] ,

they	have	at	length	broken	over	at	this	spot	,
他们	有	在	长度	破碎的	超过	在	这	点	,

他们最终在这里溃败了。

[ænd; ənd][hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] .

and	have	torn	the	mountain	down	from	its	summit	to	its	base	.
和	有	撕裂	这	山	向下	从	它是	首脑	到	它是	根据	.

他们从山顶到山脚，把这座山夷为平地。

" [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rekən] [iːtʃ] [hænd] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ,

"	The	piles	of	reckon	each	hand	,	but	particularly	on	the	Shenandoah	,
"	这	堆	的	估计	每个	手	,	但	特别	在	这	谢南多厄	,

“每只手上都堆满了算盘，尤其是在谢南多厄河上，

[ðə; ði] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'rʌptʃə] [ænd; ənd] [ə'vʌlʃən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bedz] [baɪ][ðə; ði]

the	evident	marks	of	their	disrupture	and	avulsion	from	their	beds	by	the
这	明显	标记	的	他们的	颠覆	和	撕脱	从	他们的	床	经过	这

[moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

most	powerful	agents	of	nature	,
最多	强大的	代理人	的	自然	,

它们身上有明显的痕迹，表明它们曾被自然界最强大的力量从原地破坏和剥离。

[kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

corroborate	the	impression	.
证实	这	印象	.

证实这一印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	distant	finishing	which	nature	has	given	to	this	picture	,	is	of	a
但	这	遥远	精加工	哪个	自然	有	给定	到	这	图片	,	是	的	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

very	different	character	.
非常	不同的	特点	.

但大自然赋予这幅画作的远景，却呈现出截然不同的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

It	is	a	true	contrast	to	the	foreground	.
它	是	一个	真的	对比	到	这	前景	.

它与前景形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['plæsɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] [trə'mendəs] .

It	is	as	Placid	and	delightful	as	that	is	wild	and	tremendous	.
它	是	作为	平静	和	愉快	作为	那	是	荒野	和	巨大的	.

它既宁静祥和，又狂野壮丽。

" [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['biːɪŋ] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [ə'sʌndər] , [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

"	For	,	the	mountain	being	cloven	asunder	,	she	presents	to	the	eye	,
"	为了	,	这	山	存在	裂瓣	分离	,	她	礼物	到	这	眼睛	,

[θruː] [ðə; ði] [kleft] ,

through	the	cleft	,
通过	这	裂	,

“因为，山峰裂开，她透过裂缝，将景象呈现在人们眼前，

[ə; eɪ] [smɔːl] [kætʃ] [ʌv; əv] [smuːð] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] , [æt; ət][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn]

a	small	catch	of	smooth	blue	horizon	,	at	an	infinite	distance	in	the	plain
一个	小的	抓住	的	光滑的	蓝色的	地平线	,	在	一个	无限	距离	在	这	清楚的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

在广袤的平原上，远处是一小片平静的蓝色地平线。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd]['tuːmʌlt] ['rɔːrɪŋ] [ə'raʊnd] ,

inviting	**you**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**from**	**the**	**riot**	**and**	**tumult**	**roaring**	**around**	**,**
邀请	你	,	作为	它	是	,	从	这	暴动	和	骚乱	咆哮	大约	,

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

to	**pass**	**through**	**the**	**breach**	**,**
到	经过	通过	这	违反	,

仿佛在邀请你，从周围喧嚣的骚乱中，穿过缺口。

[ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [bɪ'loʊ] .

and	**participate**	**of**	**the**	**calm**	**below**	**.**
和	参加	的	这	冷静的	以下	.

并参与到下方的平静之中。

" — ['dʒɛfɚsənz] [noʊts] [ɑːn][vər'dʒɪniə] .

"	**—**	**Jefferson's**	**Notes**	**on**	**Virginia**	**.**
"	—	杰斐逊的	笔记	在	弗吉尼亚州	.

——杰斐逊的《弗吉尼亚笔记》。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	**2**	**.**
笔记	2	.

注2.

" [seɪv] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .

"	**Save**	**the**	**plaintive**	**song**	**of**	**the**	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**.**
"	节省	这	哀怨	歌曲	的	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	.

“保留夜鹰哀怨的鸣叫声。”

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [maɪnd][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

"	**That**	**the**	**Indian**	**mind**	**and**	**language**	**are**	**not**	**devoid**	**of**	**poetry**	**,**
"	那	这	印度	头脑	和	语言	是	不是	缺乏	的	诗	,

“印度人的思想和语言并非缺乏诗意”，

[ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrd] ([ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]) [sə'fɪʃntli]

the	**names**	**they**	**have**	**given**	**to**	**this**	**bird**	**(**	**the**	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**)**	**sufficiently**
这	姓名	他们	有	给定	到	这	鸟	(	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	)	足够

['evɪdəns] .

evidence	**.**
证据	.

他们给这种鸟（夜鹰）起的名字就足以证明这一点。

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " , " ['ʌðər] [ðə; ði] " [wɪʃ] - [tʌn] - [wɪʃ] , " ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ðə; ði]

Some	**call**	**it**	**the**	**"**	**Muckawis**	**,**	**"**	**others**	**the**	**"**	**Wish**	**-**	**ton**	**-**	**wish**	**,**	**"**	**signifying**	**"**	**the**
一些	称呼	它	这	"	穆卡维斯	,	"	其他的	这	"	希望	-	吨	-	希望	,	"	表示	"	这

[vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

voice	**of**	**a**	**sigh**	**,**
嗓音	的	一个	叹	,

有人称之为“Muckawis”，也有人称之为“Wish-ton-wish”，意思是“叹息的声音”。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [pleɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] .

"	**and**	**"**	**the**	**plaint**	**for**	**the**	**lost**	**.**
"	和	"	这	感叹	为了	这	丢失的	.

以及“失落者的诉求”。

" [ðoʊz] , [huː] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [glen] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

"	**Those**	**,**	**who**	**in**	**its**	**native**	**glens**	**at**	**twilight**	**,**	**have**	**listened**	**to**	**its**	**indescribably**
"	那些	,	WHO	在	它是	本国的	格伦斯	在	暮	,	有	听着	到	它是	难以形容地

['meləŋkɑːli] [sɔːŋ] ,

melancholy	**song**	**,**
忧郁	歌曲	,

“那些在黄昏时分，在其原生山谷中聆听过它那难以言喻的忧郁歌声的人，

[wɪl] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'proʊpriət] [ðiːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] .

will	know	how	beautifully	appropriate	these	names	are	.
将要	知道	如何	非常漂亮	合适的	这些	姓名	是	.

他们会明白这些名字是多么贴切美好。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

" [ðeɪ] , [ðə; ði] [faʊl] [sleɪvz] - [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][goʊld] ,

"	They	,	the	foul	slaves	'	of	lust	and	gold	,
"	他们	,	这	犯规	奴隶	-	的	欲望	和	金子	,

“他们，这些贪婪和金钱的卑鄙奴隶，

[seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][koʊld] .

Say	that	our	blood	and	hearts	are	cold	.
说	那	我们的	血	和	心	是	寒冷的	.

说我们的血液和心灵都已冰冷。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əd'vænst] [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] ['fɔːrtɪtuːd]

"	It	has	been	advanced	by	some	writers	,	that	the	almost	miraculous	fortitude
"	它	有	到过	先进的	经过	一些	作家	,	那	这	几乎	神奇	坚韧

['ɔːf(ə)n] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['indiəns] ,

often	displayed	by	Indians	,
经常	显示	经过	印度人	,

“一些作家提出，印第安人经常表现出的近乎奇迹般的坚韧，

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər] [ɪnˌsensə'bɪləti]

under	the	most	intense	suffering	,	is	to	be	accounted	for	by	their	insensibility
在下面	这	最多	激烈的	痛苦	,	是	到	是	已记录	为了	经过	他们的	麻木

[tuː; tə][peɪn] ,

to	pain	,
到	疼痛	,

即使在最剧烈的痛苦之下，他们之所以能够忍受，也是因为他们对疼痛麻木不仁。

[rɪ'zʌltɪŋ] , [ðeɪ] [ə'ledʒ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

resulting	,	they	allege	,	from	a	defective	nervous	organization	.
结果	,	他们	指控	,	从	一个	有缺陷的	紧张的	组织	.

他们声称，这是由于神经系统缺陷造成的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

From	the	absence	of	a	display	of	gallantry	and	tenderness	between	the
从	这	缺席	的	一个	展示	的	英勇	和	压痛	之间	这

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

sexes	,
性别	,

由于两性之间缺乏绅士风度和温柔体贴的展现，

[ðeɪ] ['ɑːrgjuː]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌnɑːnɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɪndrəd] ['pæʃnz] .

they	argue	also	,	in	them	,	the	nonexistence	of	love	,	and	its	kindred	passions	.
他们	争论	还	,	在	他们	,	这	不存在	的	爱	,	和	它是	亲属	激情	.

他们还在其中论证了爱情及其相关情感的不存在。

[ðɪs] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

This	we	think	unjust	,	as	it	robs	them	of	the	honours	of	a	system	of
这	我们	思考	不公正	,	作为	它	抢劫	他们	的	这	荣誉	的	一个	系统	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

我们认为这不公平，因为它剥夺了他们通过教育体系应享有的荣誉。

[wɪtʃ] [ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ɔːl]

which	is	life	-	long	,	and	whose	sole	object	is	to	attain	the	mastery	of	all
哪个	是	生活	-	长的	,	和	谁	唯一	目的	是	到	达到	这	精通	的	全部

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

这是一项终身事业，其唯一目标是达到对所有情感的掌控。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] .

physical	or	mental	.
身体的	或者	精神的	.

生理或心理方面。

[ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ] ['rɔbətsn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

The	view	taken	of	this	subject	by	Robertson	,	in	his	History	of	America	,
这	看法	已采取	的	这	主题	经过	罗伯逊	,	在	他的	历史	的	美国	,

罗伯逊在其《美国史》中对这一问题的观点是：

[tuː; tə][juː 'es] , [siːmz] [moʊst] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

to	us	,	seems	most	accordant	with	truth	.
到	我们	,	似乎	最多	和谐	和	真相	.

在我们看来，这似乎最符合真理。

[hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][moʊst]

He	says	:	"	The	amazing	steadiness	with	which	the	Americans	endure	the	most
他	说道	:	"	这	惊人的	稳定性	和	哪个	这	美国人	忍受	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːments] ,

exquisite	torments	,
精美的	折磨	,

他说：“美国人以惊人的沉着冷静忍受着最难以忍受的痛苦，

[hæz; həz] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fiːblnəs] [ʌv; əv]

has	induced	some	authors	to	suppose	that	,	from	the	peculiar	feebleness	of
有	诱导	一些	作者	到	认为	那	,	从	这	奇特	虚弱	的

[ðer; ðər] [freɪm] ,

their	frame	,
他们的	框架	,

这使得一些作者认为，由于他们体格的特殊虚弱，

[ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ə'kjuːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [æz; əz] ['wɪmɪn] ,

their	sensibility	is	not	so	acute	as	that	of	other	people	;	as	women	,
他们的	感性	是	不是	所以	急性	作为	那	的	其他	人们	;	作为	女性	,

她们的感知力不如其他人敏锐；作为女性，

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['hæbɪt] , [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][roʊ'bʌst][men] ,

and	persons	of	a	relaxed	habit	,	are	observed	to	be	robust	men	,
和	人	的	一个	轻松	习惯	,	是	观察到	到	是	强壮的	男人	,

生活习惯较为放松的人，往往体格健壮。

[huːz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɜːrmli] [breɪst] .

whose	nerves	are	more	firmly	braced	.
谁	神经	是	更多的	牢牢	支撑	.

神经更加坚韧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ɪts] ['tekstʃər] ,

But	the	constitution	of	the	Americans	is	not	so	different	in	its	texture	,
但	这	宪法	的	这	美国人	是	不是	所以	不同的	在	它是	质地	,

但美国人的宪法在本质上并没有那么不同。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

from	that	of	the	rest	of	the	human	species	,
从	那	的	这	休息	的	这	人类	物种	,

与人类其他物种相比，

[æz; əz][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ɪn][ðer; ðər] [bɪˈheɪvjər] .

as	to	account	for	this	diversity	in	their	behaviour	.
作为	到	帐户	为了	这	多样性	在	他们的	行为	.

为了解释他们行为上的这种多样性。

[ˌaɪ ˈtiː] [floʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪn'stɪld] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

It	flows	from	a	principle	of	honour	,	instilled	early	and	cultivated	with
它	流量	从	一个	原则	的	荣誉	,	灌输	早期的	和	栽培	和

[sʌtʃ] [ker] ,

such	care	,
这样的	关心	,

它源于一种荣誉原则，这种原则从小就被灌输，并经过精心培养。

[æz; əz][tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ruːdɪst] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][həˈroʊɪk] [ˌmægnəˈnɪməti] ,

as	to	inspire	him	in	his	rudest	state	with	a	heroic	magnanimity	,
作为	到	启发	他	在	他的	最粗鲁	状态	和	一个	英勇	海量	,

为了在他最粗鲁的状态下，也能激发他英雄般的宽宏大量，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fəˈlɑːsəfi] [hæθ] [ɪnˈdevər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][fɔːrm][hɪm; ɪm] , [wen] [mɔːr] ['haɪli]

to	which	philosophy	hath	endeavoured	in	vain	to	form	him	,	when	more	highly
到	哪个	哲学	有	努力	在	徒劳	到	形式	他	,	什么时候	更多的	高度

[ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

improved	and	polished	.
改进	和	抛光	.

哲学竭力想要塑造他，却徒劳无功，因为他已经得到了更高的提升和完善。

[ðɪs] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ['kɑːnstənsi] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf]

This	invincible	constancy	he	has	been	taught	to	consider	as	the	chief
这	无敌	恒常	他	有	到过	教授	到	考虑	作为	这	首席

[dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

distinction	of	a	man	,
区别	的	一个	男人	,

他从小就被教导要将这种坚不可摧的毅力视为一个人的主要品质。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] .

and	the	highest	attainment	of	a	warrior	.
和	这	最高	素养	的	一个	战士	.

以及战士的最高境界。

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeʃn]

The	ideas	which	influence	his	conduct	,	and	the	passions	which	take	possession
这	想法	哪个	影响	他的	执行	,	和	这	激情	哪个	拿	拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] [fjuː] .

of	his	heart	,	are	few	.
的	他的	心	,	是	很少	.

影响他行为的观念和占据他内心的激情寥寥无几。

[ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪˈfekt] ,

They	operate	of	course	with	more	decisive	effect	,
他们	操作	的	课程	和	更多的	决定性	影响	,

当然，它们的作用更为果断有效。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ,

than	when	the	mind	is	crowded	with	a	multiplicity	of	objects	,
比	什么时候	这	头脑	是	挤	和	一个	多重性	的	对象	,

比起脑海中充斥着众多事物的时候，

[ɔːr] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ɪts] [pəˈsjuːts] ;

or	distracted	by	the	variety	of	its	pursuits	;
或者	愣	经过	这	种类	的	它是	追求	;

或因从事各种活动而分心；

[ænd; ənd] [wen] ['evri] ['moʊtɪv] [ðæt] [ækts][wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔːrs] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	when	every	motive	that	acts	with	any	force	in	forming	the	sentiments	of	a
和	什么时候	每一个	动机	那	行为	和	任何	力量	在	成型	这	情感	的	一个

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

而任何能够对野蛮人的情感产生影响的动机，

['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

prompts	him	to	suffer	with	dignity	,
提示	他	到	遭受	和	尊严	,

这促使他有尊严地承受痛苦，

[hiː; hi] [wɪl] [ber] [wʌt] [maɪt] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sə'steɪn] .

he	will	bear	what	might	seem	impossible	for	human	patience	to	sustain	.
他	将要	熊	什么	可能	似乎	不可能的	为了	人类	耐心	到	维持	.

他将承受人类耐心似乎无法承受的痛苦。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][nɑːt] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [baɪ][ðer; ðər]

But	whenever	the	fortitude	of	the	Americans	is	not	roused	to	exertion	by	their
但	每当	这	坚韧	的	这	美国人	是	不是	唤醒	到	用力	经过	他们的

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

ideas	of	honour	,
想法	的	荣誉	,

但是，每当美国人的勇气没有被他们的荣誉观念所激发而奋勇作战时，

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][peɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

their	feelings	of	pain	are	the	same	with	those	of	the	rest	of	mankind	.
他们的	情怀	的	疼痛	是	这	相同的	和	那些	的	这	休息	的	人类	.

他们感受到的痛苦与其他人一样。

" [noʊt] [fɔːr] .

"	Note	4	.
"	笔记	4	.

注4.

" [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] - .

"	Bathed	in	the	poisonous	manchenille	.
"	洗澡	在	这	有毒	-	.

“浸泡在有毒的曼切尼尔中。”

" [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wuːnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æroʊ] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	The	slightest	wound	from	an	arrow	dipped	in	the	juice	of	the	Manchenille	,
"	这	丝毫	伤口	从	一个	箭	浸入	在	这	汁	的	这	-	,

“哪怕是最轻微的伤口，只要箭矢蘸过曼切尼尔树液，都会造成伤害。”

['kɔːzɪz] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['spiːdi] [deθ] .

causes	certain	and	speedy	death	.
原因	肯定	和	迅速	死亡	.

会导致迅速死亡。

" [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [pɪrs] [ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] [blʌd] ['fɪksɪz][ænd; ənd] [kən'dʒiːlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	If	they	only	pierce	the	skin	,	the	blood	fixes	and	congeals	in	a	moment	,
"	如果	他们	仅有的	刺穿	这	皮肤	,	这	血	修复	和	凝固	在	一个	片刻	,

“如果只是刺破皮肤，血液会立刻凝固。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ænɪm(ə)l] [fɔːlz] ['moʊʃnləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	strongest	animal	falls	motionless	to	the	ground	.
和	这	最强	动物	瀑布	静止不动	到	这	地面	.

最强壮的动物也一动不动地倒在地上。

" — ['rɑːbɜtsənz] [ə'merɪkə] .
" — 罗伯逊的 美国 .

“——罗伯逊的美国。”

[es] . [el] . [ˌsɔ'tɛl] .
S . L . 索特尔 .

SL Sawtelle。

[dɪr] [sɜːr] :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['frendʃɪp] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , ['kaʊns(ə)l][ɪn] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd]
到 你 , WHO 有 给定 我 友谊 在 逆境 , 法律顾问 在 困惑 , 和
[hoʊp] [ɪn] [dɪ'spɑːndənsi] ,
希望 在 沮丧 ,

致那些在逆境中给予我友谊、在困惑中给予我指引、在绝望中给予我希望的人，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['grætɪtuːd] , [tuː; tə]
允许 我 , 作为 一个 表达 的 我的 深的 和 持久 感激 , 到
[ɪn'skraɪb] [ðə; ði] " ['mɪsənθroʊp] .
题 这 " 厌世者 .

请允许我，为了表达我深深的、持久的感激之情，将“厌世者”铭刻于此。

" [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] ,
" 和 情感 的 这 最高 尊重 ,

“怀着最崇高的敬意，

[jʊr; jər][ˌoʊ'biː'tiː] . - . ,
你的 获得 . - . ,

您的忠实仆人，

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [sændz] .
乔治 W . 桑兹 .

乔治·W·桑兹。

['fredrɪk] ['sɪti] , [sep'tembər] - .
弗雷德里克 城市 , 九月 - .

弗雷德里克市，1849年9月。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .
戏剧 人物 .

剧中人。

['wəːnə] — ['mɪsənθroʊp] .
维尔纳 — 厌世者 .

维尔纳——厌世者。

['mænjuel] — [ə; eɪ]['kɑːtɪdʒər] .
Manuel — a cottager .
曼努埃尔 — 一个 农舍 .

曼努埃尔——一位农舍居民。

['ælbərt] — [hɪz; ɪz][sʌn] .
Albert — his son .
阿尔伯特 — 他的 儿子 .

阿尔伯特——他的儿子。

[rɪ'bekə] — [waɪf][tuː; tə]['mænjuel] .
Rebecca — wife to Manuel .
丽贝卡 — 妻子 到 曼努埃尔 .

丽贝卡——曼努埃尔的妻子。

[roʊz] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Rose — his daughter .
玫瑰 — 他的 女儿 .

罗斯——他的女儿。

['spɪrɪts] .
Spirits .
烈酒 .

烈酒。

[æn; ən] ['eriəl] ['kɔːrəs] .
An aerial chorus .
一个 天线 合唱 .

空中合唱。

[ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] [rɪ'kleɪmd]
THE MISANTHROPE RECLAIMED
这 厌世者 回收

厌世者的重塑

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['poʊəm]
A Dramatic Poem
一个 戏剧性 诗

一首戏剧诗

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [θruː] [ə; eɪ]
A fountain near the summit of a mountain , from which , through a
一个 喷泉 靠近 这 首脑 的 一个 山 , 从 哪个 , 通过 一个

山顶附近的一座喷泉，从那里，透过……

[diːp] [glen] , [ə; eɪ] [striːm] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .
deep glen , a stream descends to the valley below .
深的 格伦 , 一个 溪流 下降 到 这 谷 以下 .

幽深的峡谷，一条溪流蜿蜒而下，汇入下方的山谷。

[ə; eɪ]['sɪti] [siːn] [ɪn]
A city seen in
一个 城市 已见 在

一座城市

[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

距离。

[taɪm] , ['mɪdnaɪt] .
Time , midnight .
时间 , 午夜 .

时间，午夜。

['wəːnə] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
Werner standing near the fountain .
维尔纳 常设 靠近 这 喷泉 .

维尔纳站在喷泉附近。

['wəːnə] (['soʊləs]) .
Werner (solus) .
维尔纳 (索鲁斯) .

Werner（solus)。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hɪlz] !
Eternal rocks and hills !
永恒 岩石 和 丘陵 !

永恒的岩石和山丘!

['maɪti] [ænd; ənd][væst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jiː; ji]['dʒaɪənt][oʊks] ,
Mighty and vast ; and you , ye giant oaks ,
强大的 和 广阔的 ; 和 你 , 是的 巨大的 橡树 ,

雄伟壮丽；还有你们，伟大的橡树们，

[huːz] ['mæsi] ['bræntʃɪz] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['sentʃəriz]
Whose massy branches have for centuries
谁 大 分支 有 为了 几个世纪

其庞大的枝干已存在了数个世纪

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] ,
Played with the breeze and battled with the storm ,
玩 和 这 微风 和 战斗 和 这 风暴 ,

追逐微风，与暴风雨搏斗

[hiː; hi] , [huː] [soʊ][ɔːft][hæz; həz][trɑːd][jʊr; jər] ['rʌgɪd] [pæðz] ,
He , who so oft has trod your rugged paths ,
他 , WHO 所以 经常 有 践踏 你的 崎岖 路径 ,

他，曾多次走过你们崎岖的道路，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [ʃeɪdz] [tuː; tə][rest] ,
And laid him down beneath your shades to rest ,
和 铺设 他 向下 下面 你的 色调 到 休息 ,

你把他放在你的窗帘下让他休息，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['dwelər] [wʌns] [ə'gen] .
Returns to be your dweller once again .
返回 到 是 你的 居住者 一次 再次 .

再次回到你身边。

[aɪ] ['suːnər] [fɑːr] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər][waɪldz][maɪ] [hoʊm] ,
I sooner far would make your wilds my home ,
我 很快 远的 会 制作 你的 荒野 我的 家 ,

我宁愿把你的荒野变成我的家，

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ruːd] [iːvz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
With nought but your rude eaves to shield me from
和 零 但 你的 粗鲁的 檐 到 盾 我 从

除了你那粗糙的屋檐，我什么也遮不住。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [koʊld][ɔːr] ['sʌmɚz] [hiːt] , [ðæn; ðən][biː; bi]
The winter's cold or summer's heat , than be
这 冬天的 寒冷的 或者 夏季 热 , 比 是

冬天的寒冷或夏天的酷暑，都比.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hju:mən] [flaɪz]
One of the hundred thousand human flies
一 的 这 百 千 人类 苍蝇

十万只人蝇之一

[ðæt] [swɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [jɑ:n] ['fɪlθi] ['sɪti:z] [wɔ:lz] .
That swarm within yon filthy city's walls .
那 蜂群 之内 远 污秽 城市的 墙壁 .

那群蜂拥而至的虫群，就在那座肮脏的城市墙内。

[hɪr] , [aɪ][æt; ət] [li:st] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]['sɑ:lətu:d] ,
Here , I at least may live in solitude ,
这里 , 我 在 至少 可能 居住 在 孤独 ,

在这里，我至少可以过上独居的生活。

[fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:rst] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] ,
Free from a forced communion with a race ,
自由的 从 一个 强制 圣餐 和 一个 种族 ,

摆脱了与某个种族被迫交往的束缚，

[hu:z] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
Whose presence makes me feel that I am bound ,
谁 在场 制作 我 感觉 那 我 是 边界 ,

他的出现让我感到自己被束缚住了，

[baɪ] ['neɪtʃər] , [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði][moʊst] ,
By nature , to the thing I loathe the most ,
经过 自然 , 到 这 事物 我 厌恶 这 最多 ,

出于本性，我最厌恶的事物，

['ɜ:θs] ['steɪtliɪst] , [praʊdɪst] , [mi:n] ['reptaɪl] , [mæn] !
Earth's stateliest , proudest , meanest reptile , man !
地球的 最有地位的 , 最引以为豪 , 最卑鄙的 爬虫 , 男人 !

地球上最威严、最骄傲、最凶狠的爬行动物——人！

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] [ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
The beauty of a god adorns his form ,
这 美丽 的 一个 上帝 装饰 他的 形式 ,

神祇的美貌装点着他的形体，

[ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
The foulness of a fiend is in his heart ;
这 纠缠 的 一个 恶魔 是 在 他的 心 ;

魔鬼的污秽在他心中；

[ðə; ði]['vaɪpərz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['skɔ:rpiənz] ['fɪlθi] [nest]
The viper's , or the scorpion's filthy nest
这 蝰蛇的 , 或者 这 蝎子的 污秽 巢

蝰蛇或蝎子的肮脏巢穴

['nɜ:rsɪz] [ə; eɪ][fɑ:r] [les] ['dedli] , ['pɔɪzənəs] [bru:d]
Nurses a far less deadly , poisonous brood
护士 一个 远的 较少的 致命 , 有毒 幼虫

哺育着毒性远不如其他毒物的幼虫

[ðæn; ðən][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['helɪʃ] [lʌsts] , [ðə; ði] ['ævərɪs] , —
Than are the hellish lusts , the avarice , —
比 是 这 地狱般的 欲望 , 这 贪婪 , —

比那些地狱般的欲望和贪婪更甚——

[ðə; ði] [praɪd] — [ðə; ði] [heɪt] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] [dɪ'si:t] —
The pride — the hate — the double - faced deceits —
这 自豪 — 这 恨 — 这 双倍的 - 面对 欺骗 —

骄傲——仇恨——两面三刀的欺骗——

[ðæt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [brest] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .

That	make	his	breast	their	dwelling	.
那	制作	他的	胸部	他们的	住宅	.

使他们的居所栖息在他的胸膛里。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [bɪ'niːθ] ['hɛlz] [wɪʃ] [tuː; tə] [dæm] ,

If	he	be	not	beneath	hell's	wish	to	damn	,
如果	他	是	不是	下面	地狱的	希望	到	该死	,

如果他没有触怒地狱，不至于被地狱诅咒，

[tuː] [lɔːst] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [fiːndz] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,

Too	lost	for	even	fiends	to	meddle	with	,
也	丢失的	为了	甚至	恶魔	到	插手	和	,

迷失得太深，连魔鬼都不敢插手。

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [læf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

How	must	they	laugh	to	hear	him	,	in	his	pride	,
如何	必须	他们	笑	到	听到	他	,	在	他的	自豪	,

他们听到他那骄傲的神情，该有多么嘲笑他啊！

['bæptaɪz][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['vɜːrtʃʊ] ; ['meɪkɪŋ] [juːz]

Baptize	his	vices	,	virtues	;	making	use
施洗	他的	恶习	,	美德	;	制作	使用

为他的恶习和美德洗礼；利用

[ʌv; əv]['hoʊli] [neɪmz] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ;

Of	holy	names	to	designate	his	crimes	;
的	圣	姓名	到	指定	他的	犯罪	;

用圣名来指称他的罪行；

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Giving	his	lust	the	sacred	name	of	love	;
给予	他的	欲望	这	神圣	姓名	的	爱	;

将自己的欲望冠以爱的神圣之名；

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sɪn] ,

Calling	his	avarice	a	goodly	sin	,
呼叫	他的	贪婪	一个	很好	罪	,

他称自己的贪婪是一种美德，

[ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ; ['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːt]

Care	for	his	household	;	naming	his	deceit
关心	为了	他的	家庭	;	命名	他的	欺骗

照顾他的家人；揭露他的欺骗行为

['preɪzwɜːrði] ['kɔːʃ(ə)n] ; [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] ,

Praiseworthy	caution	;	boasting	of	his	hate	,
值得称赞	警告	;	吹嘘	的	他的	恨	,

值得称赞的谨慎；夸耀他的仇恨，

[wen] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [kloʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]

When	he	no	more	can	cloak	it	,	as	a	proof
什么时候	他	不	更多的	能	披风	它	,	作为	一个	证明

当他再也无法掩盖时，这便成了证据。

[ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

Of	strength	of	mind	and	honesty	of	heart	.
的	力量	的	头脑	和	诚实	的	心	.

意志坚定，心地善良。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

For	all	of	goodness	that	remains	on	earth	,
为了	全部	的	善良	那	遗迹	在	地球	,

为了世间仅存的一切美好，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [maɪt] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	name	of	virtue	might	be	banished	from	it	.
这	姓名	的	美德	可能	是	被放逐	从	它	.

美德之名或许将从其中被抹去。

['fɑːðəz] , [huː] [weɪst] [ɪn] ['ʃeɪmfl]

Fathers	,	who	waste	in	shameful	riotings
父亲们	,	WHO	浪费	在	可耻	骚乱

父亲们，在可耻的暴乱中浪费生命

[ðə; ði] [bred] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kraɪ][æt; ət] [hoʊm] ;

The	bread	for	which	their	children	cry	at	home	;
这	面包	为了	哪个	他们的	孩子们	哭	在	家	;

孩子们在家哭着要的面包；

['mʌðərz] , [huː] [pʊt] [ə'saɪd][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'kɑːnʃəs] [beɪb]

Mothers	,	who	put	aside	th	'	unconscious	babe
母亲们	,	WHO	放	旁边	th	-	无意识	宝贝

母亲们，将昏迷的婴儿放在一边

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɔːŋ] [ɪts] ['fɑːðər] ; ['tʃɪldrən] , [huː]

That	they	may	wrong	its	father	;	children	,	who
那	他们	可能	错误的	它是	父亲	;	孩子们	,	WHO

愿他们冤枉其父；孩子们，

[groʊ] [oʊld][ɪn] [kraɪm] [er] [ðeɪ] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] [juːθ] ;

Grow	old	in	crime	ere	they	have	spent	their	youth	;
生长	老的	在	犯罪	埃雷	他们	有	花费	他们的	青年	;

还没来得及度过青春，就已在犯罪中老去；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts] ['hæbɪtənt] .

These	are	its	habitants	.
这些	是	它是	居民	.

这些是这里的居民。

[aɪ] ['kænɑːt] [brʊk] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ]

I	cannot	brook	the	thought	,	that	I	belong
我	不能	溪	这	想法	,	那	我	属于

我无法忍受这种想法，我属于……

[tuː; tə][ðer; ðər] [vaɪl] [reɪs] .

To	their	vile	race	.
到	他们的	卑鄙的	种族	.

致他们卑鄙的种族。

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ,

My	sufferings	have	been	great	,
我的	苦难	有	到过	伟大的	,

我遭受了巨大的痛苦，

[ænd; ənd] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

And	keen	enough	to	prove	my	immortality	;
和	敏锐的	足够的	到	证明	我的	不朽	;

而且我渴望证明自己永生；

[fɔːr; fər] [dʌst] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .

For	dust	could	not	have	borne	what	I	have	suffered	.
为了	灰尘	可以	不是	有	出生	什么	我	有	遭受	.

尘埃都无法承受我所遭受的苦难。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [pɪrst] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

My	mind	has	pierced	far	,	far	beyond	the	length
我的	头脑	有	穿孔	远的	,	远的	超过	这	长度

我的思绪早已远远超越了长度。

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [θɪŋz]

Of	mortal	vision	,	and	discovered	things
的	凡人	想象	,	和	发现	事物

凡人的视野，以及所发现的事物

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] ['skersli] [driːm] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɪn] [peɪn] ,

Of	which	men	scarcely	dream	,	and	paid	in	pain	,
的	哪个	男人	几乎	梦	,	和	有薪酬的	在	疼痛	,

那是人们几乎不敢奢望的，而且为此付出了痛苦的代价。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [pæŋz]

The	price	of	what	it	learned	and	bought	with	pangs
这	价格	的	什么	它	学习	和	买	和	疼痛

它所学到和购买的一切，都付出了痛苦的代价。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [kəm'prest]

By	which	a	thousand	ages	were	compressed
经过	哪个	一个	千	年龄	是	压缩

由此，一千年被压缩了。

['ɪntuː] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ægəni] : [ə; eɪ] ['paʊər]

Into	one	hour	of	agony	:	a	power
进入	一	小时	的	痛苦	:	一个	力量

一小时的痛苦：一种力量

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [pə'zes] , [ænd; ənd] [jet]

Which	is	a	terror	to	possess	,	and	yet
哪个	是	一个	恐怖	到	具有	,	和	然而

拥有这种能力令人恐惧，然而

[ðɪs] [wʌn] [θɔːt] ['oʊnli] [ɜːks] [ˌem 'iː] .

This	one	thought	only	irks	me	.
这	一	想法	仅有的	恼人	我	.

这个想法只会让我感到恼火。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɜːrθ] [wɪl] ['skersli] [gɪv]

Methinks	the	peaceful	earth	will	scarcely	give
我觉得	这	和平	地球	将要	几乎	给

我认为和平的地球几乎不会给予

[maɪ] [dʌst] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] ,

My	dust	a	resting	-	place	within	its	bosom	,
我的	灰尘	一个	休息	-	地方	之内	它是	怀	,

我的尘埃将在它的怀抱中安息，

[bʌt; bət] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [vaɪl] , [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l]

But	cast	it	forth	as	if	too	vile	,	to	mingle
但	投掷	它	前进	作为	如果	也	卑鄙的	,	到	交融

但要像对待污秽之物一样将其丢弃，不宜混入其中。

[wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ðæt] [nɛə] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [sɪn] .

With	clay	that	ne'er	has	been	the	slave	of	sin	.
和	黏土	那	从未	有	到过	这	奴隶	的	罪	.

用从未被罪恶奴役过的泥土。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['ʌðər] ['wɔtʃəz] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [loʊn] ['aʊər] ?

other	watchers	here	at	this	lone	hour	?
其他	观察者	这里	在	这	孤独	小时	?

还有其他人在这个寂静的时刻在这里观看吗?

[[æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] ['entərz] , ['sɪŋɪŋ] .
[An evil spirit enters , singing .
[一个 邪恶的 精神 进入 , 歌唱 .

邪灵进入，唱着歌。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][hæf] ['hɪd(ə)n] ,
The world is half hidden ,
这 世界 是 一半 隐 ,

世界一半被遮蔽了，

[baɪ] ['mɪdˌnaɪts] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] ;
By midnight's dark shadow ;
经过 午夜 黑暗的 阴影 ;

午夜的阴影笼罩着大地；

[ðə; ði] ['fɪli] , [wɪtʃ] - ['rɪdn] ,
The filly , witch - ridden ,
这 小母马 , 巫婆 - 骑 ,

那匹被女巫缠身的母马

[skimz] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ;
Skims over the meadow ;
撇油 超过 这 草地 ;

掠过草地；

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:g][ɪz] ['bɑ:kiŋ] ,
The house - dog is barking ,
这 房子 - 狗 是 叫声 ,

家犬在吠叫，

[ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] [ɪz] ['hutɪŋ] ,
The night - owl is hooting ,
这 夜晚 - 猫头鹰 是 倒彩 ,

夜猫子在鸣叫，

[ðə; ði] [gloʊ] - [wɜ:rm][ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] ,
The glow - worm is sparkling ,
这 辉光 - 蠕虫 是 闪闪发光 ,

萤火虫闪闪发光。

[ðə; ði] ['mi:tiər] [ɪz] ['ʃu:tɪŋ] ;
The meteor is shooting ;
这 流星 是 射击 ;

流星正在划过天际；

[ænd; ənd][fɔ:rmz] , [wɪtʃ] [laɪ]
And forms , which lie
和 表格 , 哪个 说谎

以及各种形式，它们

[soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ,
So stiff and still ,
所以 僵硬的 和 仍然 ,

僵硬而静止，

[ɪn][ðer; ðər] [ʃraʊdz] [soʊ] [tʃɪl] ,
In their shrouds so chill ,
在 他们的 裹尸布 所以 寒意 ,

在他们冰冷的裹尸布中，

[θru:] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] [deɪ] ,
Through the live - long day ,
通过 这 居住 - 长的 天 ,

在漫长的一天中，

[naʊ] [bɜːrst] [ðer; ðər] [kleɪ] ,
Now **burst** **their** **clay** **,**
现在 爆裂 他们的 黏土 ,

现在戳破他们的黏土，

[ænd; ənd] [flɪt] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And **flit** **through** **the** **sky** **,**
和 掠过 通过 这 天空 ,

它们掠过天空，

[ɑːn] [ðer; ðər] ['dʌski] ['pɪnjənz] :
On **their** **dusky** **pinions** **:**
在 他们的 昏暗 小齿轮 :

在它们暗褐色的翅膀上：

['hɛlz] [də'mɪnjənz]
Hell's **dominions**
地狱的 领地

地狱的领域

[kiːp] ['hɑːlədeɪ] .
Keep **holiday** **.**
保持 假期 .

继续度假。

['sɪstər] , ['sɪstər] , [wer'evər] [jʊr; jər] ['wɑːtʃɪz]
Sisters **,** **sisters** **,** **wherever** **your** **watches**
姐妹 , 姐妹 , 无论 你的 手表

姐妹们，姐妹们，无论你们身在何处

[ɑːr; ər] [kept] , [fliːt] ['hɪðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Are **kept** **,** **fleet** **hither** **to** **me** **,**
是 保留 , 舰队 这里 到 我 ,

被保留下来，舰队来到我这里，

[fliːt] ['hɪðər] , [fliːt] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [liːv] ['ɜːθs] [retʃiz]
Fleet **hither** **,** **fleet** **hither** **,** **and** **leave** **earth's** **wretches**
舰队 这里 , 舰队 这里 , 和 离开 地球的 可怜虫

快来这里，快来这里，离开地球上的苦难者吧!

[ə'loʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mɪzəri] .
Alone **to** **their** **misery** **.**
独自的 到 他们的 苦难 .

独自承受他们的痛苦。

[[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ['ænsər] [æz; əz] [ðeɪ] ['entər] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt]
[**A** **chorus** **of** **evil** **spirits** **answer** **as** **they** **enter** **from** **different**
[一个 合唱 的 邪恶的 烈酒 回答 作为 他们 进入 从 不同的

一群邪灵从不同方向涌入，齐声应和。

[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
parts **of** **the** **mountain** **.**
部分 的 这 山 .

山体的一部分。

[wiː; wi] [kʌm] !
We **come** **!**
我们 来 !

我们来了!

[vaɪs] [niːdz] [noʊ] [ə'sɪstəns] ,
Vice **needs** **no** **assistance** **,**
副 需求 不 协助 ,

维斯不需要任何帮助，

[ʃiː; ʃi] [miːts] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] ,
She meets no resistance ,
她 满足 不 反抗 ,

她没有遇到任何阻力。

['vɜːrtʃuːz] [ɪg'zɪstəns]
Virtue's existence
美德 存在

美德的存在

[ɪz]['oʊnli][ɪn] [neɪm] ;
Is only in name ;
是 仅有的 在 姓名 ;

徒有虚名;

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,
Drinking and eating ,
喝 和 吃 ,

饮食

[ɪn'triːgɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] ,
Intriguing and cheating ,
引人入胜 和 作弊 ,

既引人入胜又充满欺骗性,

[kə'raʊzɪŋ] , [kəm'pliːtɪŋ]
Carousing , completing
狂欢 , 完成

狂欢,完成

[ðer; ðər]['ruːɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
Their ruin and shame ;
他们的 废墟 和 耻辱 ;

他们的毁灭和耻辱;

[oʊld][eɪdʒ] [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] ,
Old age unrepenting ,
老的 年龄 不知悔改 ,

年老不悔,

['mænhʊd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,
Manhood unrelenting ,
男子气概 毫不留情 ,

男子气概永不屈服,

[juːθ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
Youth sighing and winning ,
青年 叹息 和 获胜 ,

青春叹息与胜利,

[di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] ,
Deceiving and sinning ,
欺骗 和 犯罪 ,

欺骗和犯罪,

['dezətɪŋ] , [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
Deserting , repining ,
逃兵 , 重新装订 ,

逃兵,怨恨,

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
All men are the same .
全部 男人 是 这 相同的 .

男人都一样。

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	**!**	**ho**	**!**
何	！	何	！

嚄！嚄！

[ɜːrθ] [kweɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [berz] ,

Earth	**quakes**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**anguish**	**she**	**bears**	**,**
地球	地震	和	这	重量	的	这	痛苦	她	熊	,

她所承受的痛苦令大地颤抖。

[hɜːr; hər] [pleɪnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['væliz] [ɑːr; ər]['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Her	**plains**	**and**	**her**	**valleys**	**are**	**deluged**	**with**	**tears**	**,**
她	平原	和	她	山谷	是	洪水泛滥	和	眼泪	,

她的平原和山谷都被泪水淹没了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪz] , [ɪf] [juˈnaɪtɪd] , [wɜːr; wər] [diːpər] [baɪ][fɑːr] ,

And	**her**	**sighs**	**,**	**if**	**united**	**,**	**were**	**deeper**	**by**	**far**	**,**
和	她	叹息	,	如果	团结的	,	是	更深	经过	远的	,

而她的叹息，如果连成一片，则要深沉得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['θʌndərˌboʊlts] [piːl] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] .

Than	**the**	**thunderbolt's**	**peal**	**,**	**when**	**the**	**clouds**	**are**	**at**	**war**	**.**
比	这	雷霆的	皮尔	,	什么时候	这	云	是	在	战争	.

比雷霆万钧之声更响亮，当乌云密布，战火纷飞之时。

[ðer; ðər][ɪz] , [nɑːt][ə; eɪ] ['bʊzəm] , [ðæt] [berz] [nɑːt] [wɪˈðɪn]

There	**is**	**,**	**not**	**a**	**bosom**	**,**	**that**	**bears**	**not**	**within**
那里	是	,	不是	一个	怀	,	那	熊	不是	之内

没有一个胸怀不承载着什么。

[ɪts] ['tʃembər] , [ðə; ði][blɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] ;

Its	**chambers**	**,**	**the**	**blot**	**and**	**the**	**burden**	**of**	**sin**	**;**
它是	房间	,	这	印迹	和	这	负担	的	罪	;

它的房间，污点和罪孽的重担；

[nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [bæθ] [felt]

Not	**a**	**mind**	**,**	**but**	**in**	**many**	**an**	**hour**	**bath**	**felt**
不是	一个	头脑	,	但	在	许多	一个	小时	洗澡	毛毡

并非心智，而是在许多小时的沐浴中感受到的。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ɪts] [gɪlt] .

The	**curse**	**of**	**its**	**nature**	**,**	**the**	**pangs**	**of**	**its**	**guilt**	**.**
这	诅咒	的	它是	自然	,	这	疼痛	的	它是	有罪	.

这是天性的诅咒，是罪恶的折磨。

[ðiːz] [ɜːrθ] - [wəːmz, vɔːrms] !

These	**earth**	**-**	**worms**	**!**
这些	地球	-	蠕虫	!

这些蚯蚓！

[huːz] ['saɪər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː 'es][tuː; tə][baʊ; boʊ]

whose	**sire**	**would**	**have**	**had**	**us**	**to**	**bow**
谁	父系	会	有	有	我们	到	弓

谁的父亲会让我们俯首称臣?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʌst] - ['məʊldɪd] ['gɒdʃɪp] !

To	**his**	**dust**	**-**	**moulded**	**Godship**	**!**
到	他的	灰尘	-	模制	神权	!

向他尘土铸成的神性致敬！

[wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

what	**—**	**what**	**are**	**they**	**now**	**?**
什么	—	什么	是	他们	现在	?

它们现在是什么?

[ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [truː] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] [sɪŋk] [fɑːr] [bɪ'loʊ]
In the scale of true goodness , they sink far below
在 这 规模 的 真的 善良 , 他们 下沉 远的 以下

以真正的善行衡量，他们远远低于此。

[ðə; ði] [pʊr] , ['peɪʃ(ə)nt][ɑːks] , [ðæt] [ðeɪ] [joʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .
The poor , patient ox , that they yoke to the plough .
这 贫穷的 , 病人 牛 , 那 他们 轭 到 这 犁 .

他们套在犁上的那头可怜的、忍耐的牛。

[let] [ðem; ðəm] ['revl] [ə'waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] ['glerɪŋ] [laɪt]
Let them revel awhile , in the false glaring light
让 他们 陶醉 一会儿 , 在 这 错误的 刺眼 光

就让他们在虚假的耀眼光芒中尽情狂欢吧。

[ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðæt] ['blaɪndnəs] [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [braɪt] ;
Of deception , that blindness but seems to make bright ;
的 欺骗 , 那 失明 但 似乎 到 制作 明亮的 ;

欺骗，那盲目反而显得光明;

[let] [ðem; ðəm] ['gæðər] [ə'waɪl] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['perɪʃɪŋ] ['flaʊərz] ;
Let them gather awhile of time's perishing flowers ;
让 他们 收集 一会儿 的 时间 消亡 花朵 ;

让他们暂时采摘那些转瞬即逝的花朵;

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] !
The revenge of eternity !
这 复仇 的 永恒 !

永恒的复仇!

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] !
This shall be ours !
这 将 是 我们的 !

这将属于我们!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯!

[[ðeɪ] ['set(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
[They settle near the fountain .
[他们 定居 靠近 这 喷泉 .

他们定居在喷泉附近。

[ðə; ði][fɜːrst] ['spɪrɪt] [ə'dresiz] [ðem; ðəm] .
The first Spirit addresses them .
这 第一的 精神 地址 他们 .

第一个圣灵向他们说话。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] ,
The night is advancing ,
这 夜晚 是 前进 ,

夜幕降临，

[kʌm] , [let] [juː 'es] , ['dænsɪŋ]
Come , let us , dancing
来 , 让 我们 , 跳舞

来吧，让我们一起跳舞

[ɪn] ['duːi] ['sɜːrkl] ['deftli] [tred] ;
In dewy circles deftly tread ;
在 露水 界 巧妙地 踏 ;

在露水盈盈的圆圈中灵巧地行走;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [dæns] [raʊnd] ,

And	while	we	dance	round	,
和	尽管	我们	舞蹈	圆形的	,

当我们翩翩起舞时，

[nuː] [skiːmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ,

New	schemes	shall	be	found	,
新的	方案	将	是	成立	,

必须找到新的方案，

[tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [ded] .

To	ruin	the	living	,	and	trouble	the	dead	.
到	废墟	这	活的	,	和	麻烦	这	死的	.

祸害生者，骚扰死者。

[[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [dæns] [raʊnd]

[	They	form	a	circle	on	the	margin	of	the	stream	,	and	dance	round
[	他们	形式	一个	圆圈	在	这	利润	的	这	溪流	,	和	舞蹈	圆形的

它们在溪流边缘围成一个圈，跳起舞来。

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

歌唱。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [deɪ] ,

Life	is	but	a	fleeting	day	,
生活	是	但	一个	转瞬即逝	天	,

生命不过是转瞬即逝的一天，

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn] [driːmz] [ə'weɪ] ;

Half	of	which	man	dreams	away	;
一半	的	哪个	男人	梦境	离开	;

其中一半是人在梦中度过的；

[naɪt] !

Night	!
夜晚	!

夜晚！

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðaɪ] [treɪn] —

we	follow	in	thy	train	—
我们	跟随	在	你的	火车	—

我们跟随你的脚步——

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉！

[su'priːm] [ɔː(r)] [ðiː] [wiː; wi] [reɪn] ;

supreme	o'er	thee	we	reign	;
最高	超过	你	我们	在位	;

我们至高无上地统治着你；

['aʊərz][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [wen] [ðaʊ]

Ours	the	dreams	that	come	when	thou
我们的	这	梦境	那	来	什么时候	你

我们的梦想，当你

- [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [braʊ] ;
Sit'st upon the unconscious brow ;
- 之上 这 无意识 眉头 ;

栖息在无意识的额头上；

['riːz(ə)n] [ðen] [dɪ'zɜːrts] [hɜːr; hər] [θroʊn] ,
Reason then deserts her throne ,
原因 然后 沙漠 她 王座 ,

于是，理性弃她而去。

[wiː; wi] [ðen] [reɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'loʊn] .
We then reign , and we alone .
我们 然后 在位 , 和 我们 独自的 .

然后，我们将统治一切，而且只属于我们。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðen] [siːk] [wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪdnz] ['pɪloʊ] ,
Then seek we , for the maiden's pillow ,
然后 寻找 我们 , 为了 这 少女的 枕头 ,

然后我们寻找，少女的枕头，

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪks] ['bɪloʊ] ,
Far beyond the Atlantic's billow ,
远的 超过 这 大西洋的 巨浪 ,

远远越过大西洋的波涛，

['lʌvz] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Love's apple , and when we have found it ,
爱的 苹果 , 和 什么时候 我们 有 成立 它 ,

爱情的苹果，当我们找到它的时候，

[drɔː] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; ([wʌn])
Draw the magic circle round it ; (1)
画 这 魔法 圆圈 圆形的 它 ; (1)

在其周围画出魔法圈；（1）

['fɪrləs] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [noʊ] [tʃɑːrm]
Fearless pluck it , then no charm
无畏 采摘 它 , 然后 不 魅力

无所畏惧地拔出它，然后就没有魅力了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [meɪ] [duː][ˌjuː 'es][hɑːrm] ;
That it bears may do us harm ;
那 它 熊 可能 做 我们 伤害 ;

它所承载的可能对我们有害；

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] ,
Place it near the sleeper's head ,
地方 它 靠近 这 睡眠者的 头 ,

把它放在睡觉者头部附近，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['lʌvz] ['vɪʒənz] [naɪ] ,
It will bring love's visions nigh ,
它 将要 带来 爱的 愿景 夜 ,

它将使爱情的愿景近在眼前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] , [driːmz] [ɑːr; ər] [fled] ,
And when the pleasing , dreams are fled ,
和 什么时候 这 令人愉悦 , 梦境 是 逃亡 ,

当那些令人愉悦的梦想消逝之后，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] , ['pensɪv] [meɪd] [wɪl] [saɪ] ,

The	waking	,	pensive	maid	will	sigh	,
这	醒来	,	沉思的	女佣	将要	叹	,

醒来后，沉思的女仆会叹息。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hæz; həz] [pə'zest] ,

Till	her	bosom	has	possessed	,
直到	她	怀	有	拥有	,

直到她的胸怀拥有了，

[ðə; ði] [fɔːrm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [driːmz] [soʊ] [blest] .

The	form	that	made	her	dreams	so	blest	.
这	形式	那	制成	她	梦境	所以	祝福	.

让她梦想如此美好的形式。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [faindz] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

And	when	a	maiden	finds	a	lover	,
和	什么时候	一个	少女	发现	一个	情人	,

当一位少女找到了她的爱人，

[hɜːr; hər] ['hæpi] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['oʊvər] :

Her	happy	days	are	nearly	over	:
她	快乐的	天	是	几乎	超过	:

她的快乐时光即将结束：

['neɪtʃər] [hæθ] [ʌn'tʃeɪst] [dɪ'zaɪɝz] ,

Nature	hath	unchaste	desires	,
自然	有	不贞洁	欲望	,

人性中有不纯洁的欲望，

[lʌv] [ə'weiks] [hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] [fairz] ,

Love	awakes	her	slumbering	fires	,
爱	醒来	她	沉睡	火灾	,

爱情唤醒了她沉睡的火焰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪn]

And	the	bosom	that	is	true	in
和	这	怀	那	是	真的	在

而那份真挚的胸怀

[lʌv] [ɪz] ['evər] [nɪr] [ɪts] ['ruːɪn] ;

Love	is	ever	near	its	ruin	;
爱	是	曾经	靠近	它是	废墟	;

爱情总是徘徊在毁灭的边缘；

['pæʃənz] ['pliːdɪŋ] [melts] [ðə; ði] [frɔːst]

Passion's	pleading	melts	the	frost
激情	恳求	融化	这	霜

激情的恳求融化了冰霜

[ʌv; əv] ['tʃɪliːəst] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] :

Of	chilliest	hearts	,	and	all	is	lost	:
的	最冷	心	,	和	全部	是	丢失的	:

即使是最冷酷无情的人，一切都将失去：

[fɔːr; fər] , [wʌns] [vaɪs] [blɔts] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [neɪm] ,

For	,	once	vice	blots	a	maiden's	name	,
为了	,	一次	副	印迹	一个	少女的	姓名	,

因为，一旦罪恶玷污了少女的名声，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [fə'gets] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] .

She	soon	forgets	her	maiden	shame	.
她	很快	忘记了	她	少女	耻辱	.

她很快就忘记了初为人母的羞耻。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[hɔːnt] [ðə; ði] [ˌdebɔːˈtʃiː] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ,

Haunt **the** **debauchee** **with** **dreams** **,**

出没 这 放荡不羁 和 梦境 ,

让放荡之徒的梦魇萦绕不去。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] ;

Of **the** **victim** **of** **his** **schemes** **;**

的 这 受害者 的 他的 方案 ;

他的阴谋的受害者;

[peɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˈʃevld] [her] ,

Paint **her** **with** **dishevelled** **hair** **,**

画 她 和 蓬头垢面 头发 ,

把她画成头发蓬乱的样子,

['striːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ber] ,

Streaming **eyes** **,** **and** **bosom** **bare** **,**

流媒体 眼睛 , 和 怀 裸 ,

泪眼婆娑，袒露胸膛,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æspekt] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

And **with** **aspect** **pale** **and** **sad** **,**

和 和 方面 苍白 和 伤心 ,

他面色苍白，神情悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spɛktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

As **a** **spectre's** **from** **the** **dead** **,**

作为 一个 幽灵的 从 这 死的 ,

如同死者的幽灵,

['wiːpɪŋ] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] , [tʃaɪld] ,

Weeping **o'er** **her** **new** **-** **born** **,** **child** **,**

哭泣 超过 她 新的 - 出生 , 孩子 ,

她抱着刚出生的孩子哭泣

[hɜːr; hər] [neɪm] [riˈprəutʃt] , [hɜːr; hər] [feɪm] [dɪˈspɔɪld] :

Her **name** **reproached** **,** **her** **fame** **despoiled** **:**

她 姓名 受责备 , 她 名声 掠夺 :

她的名誉受损，她的声望被玷污:

[let] [hɜːr; hər] ['gɻoʊnɪŋz] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Let **her** **groanings** **reach** **his** **ear** **,**

让 她 呻吟声 抵达 他的 耳朵 ,

让她呻吟声传到他耳边,

[pɪrs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [raʊz] [hɪz; ɪz] [fɪr]

Pierce **his** **heart** **,** **and** **rouse** **his** **fear**

刺穿 他的 心 , 和 唤醒 他的 害怕

刺穿他的心，唤起他的恐惧

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] ,

Of **the** **retribution** **given** **,**

的 这 报应 给定 ,

在所给予的报复中,

[tuː; tə] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [baɪ] ['hev(ə)n] .

To **such** **deeds** **as** **his** **,** **by** **Heaven** **.**

到 这样的 契约 作为 他的 , 经过 天堂 .

上天保佑他做出如此功绩。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['tætərd] [kaʊtʃ] ,

Around	**the**	**drunkard's**	**tattered**	**couch**	**,**
大约	这	醉汉的	破烂	长椅	,

在醉汉破旧的沙发周围，

[let] [peɪl] - [feɪst] [wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [kraʊtʃ] ,

Let	**pale**	**-**	**faced**	**want**	**and**	**misery**	**crouch**	**,**
让	苍白	-	面对	想	和	苦难	蹲伏	,

让面色苍白的贫困和苦难蜷缩起来吧。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ʃivəriŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

His	**children**	**shivering**	**o'er**	**the**	**hearth**	**,**
他的	孩子们	瑟瑟发抖	超过	这	炉	,

他的孩子们在壁炉旁瑟瑟发抖，

[tʃɪrd] [baɪ][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [mɜːrθ] ,

Cheered	**by**	**no**	**sound**	**of**	**social**	**mirth**	**,**
欢呼	经过	不	声音	的	社会的	欢笑	,

没有丝毫社交上的欢笑声，

[ʌp'breidiŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tɪmɪd] [glɑːnsiz] ,

Upbraiding	**,**	**with**	**their**	**timid**	**glances**	**,**
责骂	,	和	他们的	胆小	眼神	,

他们带着羞怯的眼神责备着，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər][sæd] [mɪs'tʃænsiz] ;

The	**author**	**of**	**their**	**sad**	**mischances**	**;**
这	作者	的	他们的	伤心	意外	;

他们遭遇不幸的始作俑者；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['hoʊli] [vaʊ]

And	**she**	**to**	**whom**	**the**	**holy**	**vow**
和	她	到	谁	这	圣	发誓

以及那位许下神圣誓言的她

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [naʊ]

Of	**the**	**altar**	**bound**	**him**	**,**	**now**
的	这	坛	边界	他	,	现在

如今，他被祭坛束缚着。

[wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [aɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ['feɪdɪd] ,

With	**sunken**	**eye**	**,**	**and**	**beauty**	**faded**	**,**
和	凹陷	眼睛	,	和	美丽	褪色	,

眼窝深陷，容颜不再。

['tresɪz] ['silvəd] , [braʊ] - ,

Tresses	**silvered**	**,**	**brow**	**o'ershaded**	**,**
头发	银色	,	眉头	-	,

银发，眉毛浓密，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɑːndli] [stɪl] ,

Clinging	**to**	**him**	**fondly**	**still**	**,**
依恋	到	他	深情地	仍然	,

她依然深情地依偎着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mɔks] [iːtʃ] [ɪl] ,

With	**a**	**love**	**that**	**mocks**	**each**	**ill**	**,**
和	一个	爱	那	模拟	每个	患病的	,

带着一种嘲笑一切苦难的爱，

[wɪtʃ] [wʊd] ['veɪnli] [straɪv] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

Which	**would**	**vainly**	**strive**	**to**	**tear**
哪个	会	徒劳地	努力	到	撕

徒劳地试图撕裂

[hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [wʌns] [wʌz; wəz] [dɪr] .

Her	**soul**	**from**	**one**	**who**	**once**	**was**	**dear**	**.**
她	灵魂	从	一	WHO	一次	曾是	亲爱的	.

她的灵魂来自一位曾经挚爱的人。

[naʊ] [heɪst] [wiː; wi] , [iːtʃ] ['aʊər; ɑːr][tæsk][tuː; tə][duː] ,

Now	**haste**	**we**	**,**	**each**	**our**	**task**	**to**	**do**	**,**
现在	匆忙	我们	,	每个	我们的	任务	到	做	,

现在我们抓紧时间，各自完成自己的任务。

[er] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊərz] [weɪn] [θruː] !

Ere	**the**	**starry**	**hours**	**wane**	**through**	**!**
埃雷	这	繁星	小时	衰落	通过	!

在星光渐逝之前!

[[ðeɪ] [flaɪ] [ɔːf] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .

[	**They**	**fly**	**off**	**,**	**singing**	**as**	**they**	**disappear**	**.**
[	他们	飞	离开	,	歌唱	作为	他们	消失	.

它们飞走了，边飞边唱着歌消失。

[er] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['roʊzi] [wɪŋ] ,

Ere	**the**	**Morning's**	**rosy**	**wing**	**,**
埃雷	这	早晨	红润	翼	,

在晨曦玫瑰的翅膀升起之前，

[hæz; həz] [brʌʃt] [ðə; ði][dæmp] [naɪt] - [ʃeɪdz] [ə'weɪ] ,

Has	**brushed**	**the**	**damp**	**night**	**-**	**shades**	**away**	**,**
有	刷过	这	潮湿	夜晚	-	色调	离开	,

拂去潮湿的茄科植物，

[er] [ðə; ði][bɜːrdz][ðer; ðər] ['mætnz] [sɪŋ] ,

Ere	**the**	**birds**	**their**	**matins**	**sing**	**,**
埃雷	这	鸟类	他们的	晨祷	唱歌	,

鸟儿鸣唱晨歌之前，

['kwaɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] ,

Choiring	**to**	**the**	**new**	**-**	**born**	**day**	**,**
合唱	到	这	新的	-	出生	天	,

为新生儿的到来而歌唱，

[ðoʊ] [ɪts] [braɪt] [bɜːrθ] - ['aʊər] [biː; bi] [nɪr] ,

Though	**its**	**bright**	**birth**	**-**	**hour**	**be**	**near**	**,**
尽管	它是	明亮的	出生	-	小时	是	靠近	,

虽然它辉煌的诞生时刻即将到来，

['meni] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Many	**a**	**sigh**	**,**	**and**	**many**	**a**	**tear**	**,**
许多	一个	叹	,	和	许多	一个	撕	,

一声叹息，一滴泪水，

[ʃæl; ʃəl] [ə'test] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [maɪt] ,

Shall	**attest**	**the**	**mystic**	**might**	**,**
将	证明	这	神秘	可能	,

将证明神秘的力量，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [naɪt] .

Of	**those**	**who**	**walk**	**the**	**world**	**by**	**night**	**.**
的	那些	WHO	走	这	世界	经过	夜晚	.

那些在夜色中行走于世的人。

['wəːnə] (['soʊləs]) .
Werner (solus) .
维尔纳 (索鲁斯) .

Werner（solus）。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
The ruin of the living !
这 废墟 的 这 活的 !

生者的毁灭!

[ɪf] [ðæt] [biː; bi]
if that be
如果 那 是

如果真是那样的话

[jʊr; jər]['oʊnli][tæsk] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [ɪm'plɔɪ] .
Your only task , you have a poor employ .
你的 仅有的 任务 , 你 有 一个 贫穷的 采用 .

你唯一的任务就是雇佣一个糟糕的员工。

[gɪv] [mæn][hɪz; ɪz] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk]
Give man his three score years , and he will make
给 男人 他的 三 分数 年 , 和 他 将要 制作

给一个人七十岁，他就能创造

[ə; eɪ] [rek] , [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hel] [maɪt] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [æz; əz]
A wreck , the skill of hell might show forth as
一个 破坏 , 这 技能 的 地狱 可能 展示 前进 作为

一场灾难，地狱的技艺或许会显露出来

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['hændiwɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A sample of its handiwork , and then ,
一个 样本 的 它是 手工制品 , 和 然后 ,

他的一件手工艺品样品，然后，

[ɪg'zʌlt][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ɪts]['ruːɪn] .
Exult at the completeness of its ruin .
欢腾 在 这 完整性 的 它是 废墟 .

为它的彻底毁灭而欢呼吧。

[ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ! — [ɪf] ['meməri] [laɪvz; lɪvz]
The troubling of the dead ! — if memory lives
这 令人不安的 的 这 死的 ! — 如果 记忆 生活

亡者的烦恼！——如果记忆尚存的话

[ɪn] [ðæt] [fɑːr][wɜːrld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['heɪsənz] ,
In that far world , to which the spirit hastens ,
在 那 远的 世界 , 到 哪个 这 精神 加快 ,

在那个遥远的世界，灵魂奔向的地方，

[wen] [ʃiː; ʃi]['kæsts][ɔːf][ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [klɔgz] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
When she casts off the clay that clogs her wings ,
什么时候 她 演员 离开 这 黏土 那 木屐 她 翅膀 ,

当她抖落堵塞翅膀的泥土时，

[iːn] [ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] [fɔː'stɔːld] , [fɔːr; fər][mæn] [wɪl] [niːd]
E'en there ye are forestalled , for man will need
e'en 那里 是的 是 阻止 , 为了 男人 将要 需要

即使在那里你们也被抢占了先机，因为人类终究需要

[noʊ] [kɜːrs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [laɪf][ə; eɪ] [hel] ,
No curse , to make his second life a hell ,
不 诅咒 , 到 制作 他的 第二 生活 一个 地狱 ,

没有诅咒，让他的第二人生变成地狱。

[ɪf] [biː; bi] [riˈteinz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

If	be	retains	the	memory	of	his	first	.
如果	是	保留	这	记忆	的	他的	第一的	.

如果他保留着第一次的记忆。

[hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgəːgliŋ] [brʊk] ,

Had	the	clear	waters	of	this	gurgling	brook	,
有	这	清除	水	的	这	淙淙	溪	,

拥有这条潺潺溪流的清澈溪水，

[ðə; ði] [paʊər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˈtaɪmz] [blɔts] [frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmaɪndz][peɪdʒ] ,

The	pow'r	to	wash	time's	blots	from	th	'	mind's	page	,
这	力量	到	洗	时间	印迹	从	th	-	心灵的	页	,

洗去记忆深处时光污点的力量

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈɝːθs] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər][kəmˈpækt][ʌv; əv][goʊld] ,

And	all	earth's	mountains	were	compact	of	gold	,
和	全部	地球的	山脉	是	袖珍的	的	金子	,

地球上所有的山脉都是由黄金构成的。

[hɜːr; hər] [ˈrɪvəz] [ˈnektər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈoʊʃnz] [waɪn] ,

Her	rivers	nectar	,	and	her	oceans	wine	,
她	河流	花蜜	,	和	她	海洋	葡萄酒	,

她的河流是甘露，她的海洋是美酒，

[hɜːr; hər] [hɪlz] [ɔːl][ˈfruːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvæliz] [freʃ] ,

Her	hills	all	fruitful	,	and	her	valleys	fresh	,
她	丘陵	全部	卓有成效	,	和	她	山谷	新鲜的	,

她的山丘都富饶，她的山谷都清新。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [æz; əz] [ˈiːdn] [wʌz; wəz] ,

And	full	of	loveliness	as	Eden	was	,
和	满的	的	可爱	作为	伊甸园	曾是	,

就像伊甸园一样充满美好，

[er] [sɪnz] [sæd] [blaɪt] [fel] [ɑːn][ɪts] [ˈlɪvɪŋ] - ,

Ere	sin's	sad	blight	fell	on	its	living	bow'rs	,
埃雷	罪的	伤心	枯萎病	跌倒	在	它是	活的	-	,

在罪恶的悲惨灾祸降临到它生机勃勃的树荫之前，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][maɪn] , [aɪˈd] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ]

And	all	were	mine	,	I'd	give	them	but	to	lay
和	全部	是	矿	,	ID	给	他们	但	到	躺

他们都是我的，我愿付出一切，只为躺下

[maɪ] [ˈwɪri] [lɪmz] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] - [bed] ,

My	weary	limbs	along	this	streamlet's	bed	,
我的	厌倦	四肢	沿着	这	-	床	,

我疲惫的四肢沿着这条小溪的河床躺着，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [fʊl] [fərˈgetflnəs] [əˈwaɪl] .

And	sleep	in	full	forgetfulness	awhile	.
和	睡觉	在	满的	健忘	一会儿	.

然后，在彻底的遗忘中睡上一会儿。

[bʌt; bət] , [aɪ] [fərˈget] [maɪ][tæsk] — [naʊ] [let] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

But	,	I	forget	my	task	—	now	let	me	to	it	!
但	,	我	忘记	我的	任务	—	现在	让	我	到	它	!

但是，我忘记了我的任务——现在让我去做吧!

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['vaɪəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ɪts] ['kɑːntents] ['ɪntuː][ðə; ði]

[	He	takes	a	vial	from	his	bosom	,	and	flings	its	contents	into	the
[	他	需要	一个	小瓶	从	他的	怀	,	和	投掷	它是	内容	进入	这

他从胸前掏出一个小瓶，把里面的东西泼了进去。

[er] , ['tʃæntɪŋ] ,
air , chanting ,
空气 , 吟唱 ,

空气，吟唱，

['spɪrɪt]
Spirit
精神

精神

[wer'evər] [biː; bi] [ðaɪ] [hoʊm] ,
Wherever be thy home ,
无论 是 你的 家 ,

无论你的家在哪里，

[ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] ,
In earth or air ,
在 地球 或者 空气 ,

无论在地球上还是在空中，

[maɪ] ['mesɪdʒ] [hɪr] ,
My message hear ,
我的 信息 听到 ,

我的信息已传达，

[ænd; ənd] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
And fear it .
和 害怕 它 .

并畏惧它。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] ,
By the power which I have earned ,
经过 这 力量 哪个 我 有 获得 ,

凭借我所赢得的权力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaɪ] [niː] [hæz; həz] [nelt] ,
To which thy knee has knelt ,
到 哪个 你的 膝盖 有 跪下 ,

你的膝盖曾跪拜过，

[baɪ][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,
By the spell which I have learned ,
经过 这 拼写 哪个 我 有 学习 ,

凭借我所学到的咒语，

[ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [ðaʊ] , [hæst] [felt] ,
A spell which thou , hast felt ,
一个 拼写 哪个 你 , 哈斯特 毛毡 ,

你所感受到的魔力，

[aɪ][bɪd] [ðiː] ['hɪðər] [kʌm] !
I bid thee hither come !
我 出价 你 这里 来 !

我命令你到这里来！

[[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['floʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd]
[A white cloud appears in the distance , floating up the glen , and
[一个 白色的 云 出现 在 这 距离 , 漂浮的 向上 这 格伦 , 和

远处出现一朵白云，缓缓飘过山谷，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] ,
a voice is heard , singing as it approaches ,
一个 嗓音 是 听到 , 歌唱 作为 它 方法 ,

一个声音响起，边唱边靠近，

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][pɔːrt][ə; eɪ]['ves(ə)l] [stɪr] ,
I **saw** **from** **port** **a** **vessel** **steer** **,**
我 锯 从 港口 一个 血管 转向 ,

我从港口看到一艘船在转向，

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] , [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [fer] ,
The **skies** **were** **clear** **,** **the** **winds** **were** **fair** **,**
这 天空 是 清除 , 这 风 是 公平的 ,

天空晴朗，微风和煦。

[mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌntɪd] [dɪr] ,
More **swiftly** **than** **the** **hunted** **deer** **,**
更多的 迅速地 比 这 猎杀 鹿 ,

比被猎杀的鹿还要迅速，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [wɪŋz] [ʌv; əv] [er] ,
Upon **her** **snowy** **wings** **of** **air** **,**
之上 她 下雪的 翅膀 的 空气 ,

在她雪白的翅膀上，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - ['wɔːtər] ,
She **flew** **along** **the** **silv'ry** **water** **,**
她 飞翔 沿着 这 - 水 ,

她沿着银色的水面飞翔，

[æz; əz] ['fɪrləsli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [spraɪt] ,
As **fearlessly** **as** **if** **some** **sprite** **,**
作为 无畏地 作为 如果 一些 精灵 ,

像精灵般无所畏惧，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
Familiar **with** **the** **deep** **,** **had** **taught** **her** **,**
熟悉的 和 这 深的 , 有 教授 她 ,

熟悉深海，教会了她，

[ə; eɪ] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [maɪt]
A **spell** **by** **which** **to** **rule** **the** **might**
一个 拼写 经过 哪个 到 规则 这 可能

统治力量的咒语

[ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , [wen] [met] [tuː; tə][traɪ]
Of **winds** **and** **waves** **,** **when** **met** **to** **try**
的 风 和 波浪 , 什么时候 遇见 到 尝试

风浪相遇，试图

[ðer; ðər] [streŋθ] , [ʌp] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Their **strength** **,** **up** **midway** **in** **the** **sky** **.**
他们的 力量 , 向上 中途 在 这 天空 .

他们的力量，在高空之上。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['trækləs] ['wɔːtəri] [weɪ] ,
Along **her** **trackless** **watery** **way** **,**
沿着 她 无轨 水状的 方式 ,

沿着她那条没有路迹的水道，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [fluː] ,
With unabated speed she flew ,
和 持续不断 速度 她 飞翔 ,

她以毫不减弱的速度飞行着，

[stɪl] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ]
Still gay and careless , till the day
仍然 同性恋 和 粗心 , 直到 这 天

依然是同性恋，依然漫不经心，直到那一天

[weɪnd] [pæst] : [naɪt] [keɪm] : [ðə; ði] ['hevəns] [gruː]
Waned past : night came : the heavens grew
减弱 过去的 : 夜晚 来了 : 这 天 生长

时光流逝：夜幕降临：天空渐亮

[blæk] , [dred] [ænd; ənd] [θrɛtnɪŋ] .
Black , dread and threat'ning .
黑色的 , 恐惧 和 威胁 .

黑色、令人恐惧、充满威胁。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːrm]
Then the storm
然后 这 风暴

然后暴风雨

[keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪts] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ræθ] ;
Came forth in its devouring wrath ;
来 前进 在 它是 吞噬 愤怒 ;

它带着吞噬一切的愤怒而来；

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fled] [fɪrz] ['pælɪd] [fɔːrm] ;
Before it fled Fear's pallid form ;
前 它 逃亡 恐惧 苍白 形式 ;

在它逃离恐惧苍白的身躯之前；

[dɪ'strʌkʃn] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ɪts] [pæθ] ;
Destruction followed in its path ;
破坏 随后 在 它是 小路 ;

毁灭随之而来；

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] : [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] : [ɪn] [veɪn] ,
It passed : the morning came : in vain ,
它 通过了 : 这 早晨 来了 : 在 徒劳 ,

时间流逝，清晨来临，一切却都徒劳无功。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːst] [bɑːrk] [ə'gen] .
I look for that lost bark again .
我 看 为了 那 丢失的 吠 再次 .

我再次寻找那块丢失的树皮。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [weɪvz] ,
Far down beneath the deep blue waves ,
远的 向下 下面 这 深的 蓝色的 波浪 ,

在深蓝色海浪的深处，

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [mɝːmænz] ['kɔːrəl] [hɔːl] ,
Within some merman's coral hall ,
之内 一些 美人鱼的 珊瑚 大厅 ,

在一些人鱼的珊瑚大厅里，

[hɜːr; hər] ['feɪtɪd] [kruː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ;

Her	fated	crew	have	found	their	graves	;
她	命中注定	全体人员	有	成立	他们的	坟墓	;

她那群命运多舛的船员都已长眠地下;

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['beriəl] [pɔːl] ,

Above	them	,	for	their	burial	pall	,
多于	他们	,	为了	他们的	葬礼	灵柩	,

在他们上方，作为他们的葬身之处，

[ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [spred] [ðer; ðər] ['floʊɪŋ] ['tresɪz] ;

The	mermaids	spread	their	flowing	tresses	;
这	美人鱼	传播	他们的	流动	头发	;

美人鱼们散开她们飘逸的长发;

[ðə; ði]['wɔːtərz] [tʃænt] [ðer; ðər] ['rekwɪəm] ;

The	waters	chant	their	requiem	;
这	水	呗	他们的	安魂曲	;

流水吟唱着安魂曲;

[frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən] ['aɪlɪd] , ['pɪti] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

From	many	an	eyelid	,	Pity	presses
从	许多	一个	眼皮	,	遗憾	出版社

怜悯之心从许多眼睑中涌出

[hɜːr; hər] ['tendər] , ['duːi] [terz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :

Her	tender	,	dewy	tears	for	them	:
她	投标	,	露水	眼泪	为了	他们	:

她为他们流下的温柔泪水:

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wiːp] ,

The	natives	of	the	ocean	weep	,
这	本地人	的	这	海洋	哭泣	,

海洋的居民们哭泣着，

[tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] ['dɛθs] [peɪl] [sliːp] .

To	view	them	sleeping	death's	pale	sleep	.
到	看法	他们	睡眠	死亡人数	苍白	睡觉	.

看着他们沉睡，如同死神般苍白的沉睡。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðaʊ] , ['mɔːrt(ə)l] , [wɑːst][ðə; ði][bɑːrk][aɪ] [sɔː] ;

Thou	,	mortal	,	wast	the	bark	I	saw	;
你	,	凡人	,	浪费	这	吠	我	锯	;

凡人啊，你毁了我所见到的那艘船;

[ðə; ði]['wɔːtərz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][laɪf] ;

The	waters	,	were	the	sea	of	life	;
这	水	,	是	这	海	的	生活	;

海水，是生命的海洋;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'læs] !

And	thou	,	alas	!
和	你	,	唉	!

而你，唉!

[tuː] [wel] [dʌst] [noʊ] ,

too	well	dost	know	,
也	出色地	朋友	知道	,

我太清楚了，

[wʌt] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [straɪf]
What storms were imaged in the strife
什么 暴风雨 是 成像 在 这 冲突

冲突中出现了哪些风暴的景象

[ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .
Of winds and waves .
的 风 和 波浪 .

风和浪。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] ,
The hopes of youth ,
这 希望 的 青年 ,

青年人的希望，

[ðaʊ] , [ɪn] [ðæt] [-] [lɔːst] [kruː] , [siː] , —
Thou , in that bark's lost crew , may'st see , —
你 , 在 那 巴克的 丢失的 全体人员 , 五月 看 , —

你，在那艘失踪的船上的船员中，或许能看到——

[ɔːl] ['berid] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [smuːð] ,
All buried now within that smooth ,
全部 埋葬 现在 之内 那 光滑的 ,

一切都掩埋在那光滑的表面之下，

[væst] , ['baʊndləs] [diːp] , — [ɪ'tɜːrnəti] : —
Vast , boundless deep , — eternity : —
广阔的 , 无边无际 深的 , — 永恒 : —

浩瀚无垠的深渊，——永恒：——

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] ,
And I , a spirit though I be ,
和 我 , 一个 精神 尽管 我 是 ,

而我，虽是灵魂，

[kæn; kən] ['pɪti] [stɪl] , [ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Can pity still , and weep for thee .
能 遗憾 仍然 , 和 哭泣 为了 你 .

依然能怜悯你，为你哭泣。

[[ðə; ði] [klaʊd] ['setlz] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] , [ʌn'kloʊzɪŋ] , [dis'kʌvəz]
[The cloud settles near the fountain , and , unclosing , discovers
[这 云 定居点 靠近 这 喷泉 , 和 , 解开 , 发现

云雾在喷泉附近聚集，缓缓散开，露出了.....

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] ['wəːnə] .
a beautiful form looking steadily at Werner .
一个 美丽的 形式 寻找 稳步 在 维尔纳 .

一个美丽的身影正专注地看着维尔纳。

['wəːnə] ([ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .
WERNER (addressing it) .
维尔纳 (解决 它) .

维尔纳（正在处理此事）。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[ɪf] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
If intercourse between all living worlds ,
如果 交往 之间 全部 活的 世界 ,

如果所有生物世界之间都有交流，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] - [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf] ,

Had	not	been	barr'd	by	Him	who	gave	them	life	,
有	不是	到过	-	经过	他	WHO	给予	他们	生活	,

并非是赐予他们生命的那一位所禁止的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪt] ,

I	should	believe	thou	wert	the	guardian	spirit	,
我	应该	相信	你	沃特	这	监护人	精神	,

我相信你就是守护神。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] .

Of	that	which	men	have	named	the	Queen	of	Night	.
的	那	哪个	男人	有	命名	这	女王	的	夜晚	.

人们称之为夜之女王的那位。

[laɪk] [hɜːr; hər] , [ðaʊ] [ɑːrt][mə'dʒestɪk] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

Like	her	,	thou	art	majestic	,	pale	and	sad	,
喜欢	她	,	你	艺术	雄伟	,	苍白	和	伤心	,

你和她一样，高贵、苍白而忧郁。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['bjuːti] : [ðoʊz] [braɪt] [kəːlz]

And	of	a	tender	beauty	:	those	bright	curls
和	的	一个	投标	美丽	:	那些	明亮的	卷发

还有一种温柔的美丽：那些明亮的卷发

[ðæt] [pres] [ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek] ,

That	press	thy	brow	,	and	cling	about	thy	neck	,
那	按	你的	眉头	,	和	黏着	关于	你的	脖子	,

那压在你额头上，环绕在你颈间的，

[siːm] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] , [kɔːt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei]

Seem	made	of	sunbeams	,	caught	upon	their	way
似乎	制成	的	阳光	,	捕捉	之上	他们的	方式

仿佛由阳光构成，在旅途中被捕捉到。

[tuː; tə] [ɜːrθ] , [baɪ][sʌm; səm] [kri'eɪtɪv] [hænd] , [ænd; ənd]['woʊv(ə)n]

To	earth	,	by	some	creative	hand	,	and	woven
到	地球	,	经过	一些	有创造力的	手	,	和	编织

归于尘土，经由某位创造者之手，编织而成

['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] [web] , [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ,

Into	a	fairy	web	,	of	light	and	life	,
进入	一个	仙女	网站	,	的	光	和	生活	,

进入一张由光芒和生命构成的仙女网，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [sɔːrs] , [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Conscious	of	its	high	source	,	and	proud	to	be
有意识的	的	它是	高的	来源	,	和	自豪的	到	是

意识到其高贵的源头，并为此感到自豪

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] .

A	part	of	aught	so	beautiful	as	thou	.
一个	部分	的	零	所以	美丽的	作为	你	.

你是美好事物的一部分。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [fʊl] , [braɪt] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,

I	have	seen	many	full	,	bright	mortal	eyes	,
我	有	已见	许多	满的	,	明亮的	凡人	眼睛	,

我见过许多明亮、充满神采的凡人眼睛，

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪŋ] [tʃɑːrmz] ,

That	were	a	labyrinth	of	witching	charms	,
那	是	一个	迷宫	的	女巫	魅力	,

那简直就是一个充满巫术咒语的迷宫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʊkt] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;

In	**which**	**the**	**heart**	**of**	**him**	**who**	**looked**	**was**	**lost**	**;**
在	哪个	这	心	的	他	WHO	看起来	曾是	丢失的	;

观看者的心都沉醉其中；

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðaɪn] ; [ðer; ðər] [laɪt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

But	**none**	**like**	**thine**	**;**	**their**	**light**	**is**	**not**	**of**	**earth**	**;**
但	没有任何	喜欢	你的	;	他们的	光	是	不是	的	地球	;

但没有一个能与你的光相媲美；它们的光并非来自尘世；

[ðer; ðər] ['lʌvlinəs] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] [mæn] [kɔːlz] ['lʌvli] .

Their	**loveliness**	**not**	**like**	**what**	**man**	**calls**	**lovely**	**.**
他们的	可爱	不是	喜欢	什么	男人	呼叫	迷人的	.

他们的美，并非人类眼中的美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,
Beside the smoothness of thy brow and cheek ,
旁 这 平滑度 的 你的 眉头 和 脸颊 ,

除了你光滑的眉毛和脸颊，

[ðə; ði] ['lɪˌliːz] [lɪp] [wɜːr; wər] [rʌf] ; [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɪmz] ,
The lily's lip were rough ; each of thy limbs ,
这 莉莉的 唇 是 粗糙的 ; 每个 的 你的 四肢 ,

百合花的花瓣粗糙；你的每一寸肌肤，

[ɪz] , [ɪn] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
Is , in itself , a being and a beauty .
是 , 在 本身 , 一个 存在 和 一个 美丽 .

它本身就是一种存在，一种美。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrb] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'hæbɪt] , [er]
If that the orb thou didst inhabit , ere
如果 那 这 球体 你 迪斯特 居住 , 埃雷

如果你曾居住在那颗星球上，那么在……之前

[ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Thou wert a portion of eternity ,
你 沃特 一个 部分 的 永恒 ,

你是永恒的一部分，

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dweləːrz] , [oʊ] !
Was worthy of such dwellers , oh !
曾是 值得 的 这样的 居民 , 哦 !

配得上这样的居民啊!

[haʊ] [fer]
how fair
如何 公平的

公平吗?

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [fiːldz] [ænd; ənd] - !
And glorious , must have been its fields and bow'rs !
和 辉煌 , 必须 有 到过 它是 字段 和 - !

它的田野和树荫一定非常壮丽!

[haʊ] [klɪr] [ɪts] [striːmz] !
How clear its streams !
如何 清除 它是 溪流 !

溪水多么清澈啊!

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪts] ['ɛrz] !
how pure and fresh its airs !
如何 纯的 和 新鲜的 它是 播出 !

这里的空气多么纯净清新啊!

[haʊ] ['meloʊ] [wɜːr; wər] [ɪts] [fruːts] !
How mellow were its fruits !
如何 醇厚 是 它是 水果 !

它的果实多么醇厚啊!

[haʊ] [braɪt] [ɪts] !
how bright its flow'rs !
如何 明亮的 它是 花朵 !

它的花朵多么鲜艳啊!

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] ['biːɪŋs] , [fɪt] [tuː; tə] [ʃer]
How strong and brave the beings , fit to share
如何 强的 和 勇敢的 这 生物 , 合身 到 分享

这些生灵多么坚强勇敢，才配得上分享

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ! -
It with thee ! '
它 和 你 ! -

跟你一起!

[tɪz] [moʊst] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] [hænd]
Tis most strange that He , whose hand
的 最多 奇怪的 那 他 , 谁 手

最奇怪的是，祂的手

['fæʃənz] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dɪ'laɪt]
Fashions such wondrous things , should take delight
时尚 这样的 奇妙的 事物 , 应该 拿 喜

时尚如此奇妙，理应感到愉悦

[ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [ə'gen] !
In striking them to nothingness again !
在 引人注目 他们 到 虚无 再次 !

再次将它们彻底消灭!

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [hæd; həd]
Perchance the author of all evil had
或许 这 作者 的 全部 邪恶的 有

或许万恶之源曾

[ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'fɪt]
Invaded it , and made it quite unfit
入侵 它 , 和 制成 它 相当 不合格

入侵了那里，并使其变得完全不适宜居住。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs] .
To be a part of God's great universe .
到 是 一个 部分 的 神的 伟大的 宇宙 .

成为上帝伟大宇宙的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [lʊkəst] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɪ'jɑːnd]
And yet thou lookest as if thou wert beyond
和 然而 你 最漂亮 作为 如果 你 沃特 超过

然而，你看上去却仿佛置身事外。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'seɪl] .
The power of temptation to assail .
这 力量 的 诱惑 到 攻击 .

诱惑的力量不容小觑。

[hæst] [ðaʊ] [tuː] [sind] ?
Hast thou too sinned ?
哈斯特 你 也 罪过 ?

你也犯了罪吗?

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [daɪd][æz; əz] [ðaʊ]

I	have	lived	as	thou	livest	,	died	as	thou
我	有	居住地	作为	你	活的	,	死亡	作为	你

我像你一样活着，像你一样死去

[wɪlt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] .

Wilt	have	to	die	,	and	am	what	thou	shalt	be	.
枯萎	有	到	死	,	和	是	什么	你	应	是	.

终将一死，而你终将成为你。

['wəːnə]

Werner
维尔纳

维尔纳

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['kwestʃənd] [ðiː] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] ,

I	have	not	questioned	thee	of	life	or	death	,
我	有	不是	被质问	你	的	生活	或者	死亡	,

我没有问过你生死的问题，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

Nor	of	the	state	which	shall	succeed	them	both	;
也不	的	这	状态	哪个	将	成功	他们	两个都	;

也不是继承他们的那个国家；

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [nɔːr] [fɪr] [ðə; ði] ['sekənd] ;

I	care	not	for	the	first	,	nor	fear	the	second	;
我	关心	不是	为了	这	第一的	,	也不	害怕	这	第二	;

我不在乎第一个，也不怕第二个；

[ðə; ði][læst][aɪ] [liːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [tuː; tə][mæn]

The	last	I	leave	to	Him	who	gave	to	man
这	最后的	我	离开	到	他	WHO	给予	到	男人

最后，我将一切留给赐予人类的神。

[ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

Eternity	for	his	inheritance	.
永恒	为了	他的	遗产	.

他将继承永恒的遗产。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [wɔːr] ,

But	I	would	know	if	the	unceasing	war	,
但	我	会	知道	如果	这	不断	战争	,

但我会知道，如果战争持续不断，

[wɪtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][weɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Which	good	and	evil	wage	upon	the	earth	,
哪个	好的	和	邪恶的	工资	之上	这	地球	,

善与恶在世间所行的事，

[hæz; həz] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] , [ɪts]['kɑːnfaɪnz] .

Has	reached	beyond	,	its	confines	.
有	达到	超过	,	它是	限制	.

已经超越了它的界限。

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['ænsər] [ðiː] ?

Have	I	not	answered	thee	?
有	我	不是	回答	你	?

难道我没有回答你吗?

[ðə; ði] [bɪ'getər] [ʌv; əv] [wɜːrld] , [stɑːrz] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] !

The	Begetter	of	worlds	,	stars	,	suns	,	and	systems	!
这	生育者	的	世界	,	明星	,	太阳	,	和	系统	!

世界、恒星、太阳和星系的创造者!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] !

The	Father	of	Creation	!
这	父亲	的	创建	!

创造之父!

[ðə; ði] ['braɪdgruːm]

the	Bridegroom
这	新郎

新郎

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] !

Of	the	Spirit	!
的	这	精神	!

圣灵的!

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

hath	He	not	written	that
有	他	不是	书面	那

祂难道没有写过吗?

[deθ] [hæz; həz] [də'mɪnjən] ['oʊnli]['oʊvər][sɪn] ?

Death	has	dominion	only	over	sin	?
死亡	有	统治权	仅有的	超过	罪	?

死亡只主宰罪恶吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊ] [ɪf] ['ʌðər] [wɜːrld] [hæv; həv] [felt]

And	thou	would'st	know	if	other	worlds	have	felt
和	你	会	知道	如果	其他	世界	有	毛毡

你就会知道其他世界是否也有过这种感觉。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ðaɪn] .

The	curse	that	fell	upon	,	and	blighted	thine	.
这	诅咒	那	跌倒	之上	,	和	秕	你的	.

降临在你身上，摧残你的诅咒。

[pʊr] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kleɪ] !

Poor	simple	child	of	clay	!
贫穷的	简单的	孩子	的	黏土	!

可怜的泥塑孩子!

[noʊ] [daʊt] [ðaʊ] [noʊst]

no	doubt	thou	know'st
不	怀疑	你	知道

毫无疑问，你明白。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['saɪər] ,

The	story	of	the	Eden	of	thy	sire	,
这	故事	的	这	伊甸园	的	你的	父系	,

你父亲的伊甸园的故事，

[ænd; ənd] [θɪŋkst] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɪn] [ɪts] [freʃ] , ['steɪnləs] [brest] ,

And	think'st	that	there	,	in	its	fresh	,	stainless	breast	,
和	思考	那	那里	,	在	它是	新鲜的	,	防锈的	胸部	,

想想看，在它那清新、洁白的胸膛里，

[ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [siːdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][fɜːrst][wɜːr; wər] [soʊn] ,

The	baleful	seeds	of	evil	first	were	sown	,
这	有害的	种子	的	邪恶的	第一的	是	播种	,

邪恶的种子最初就已播下，

[wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv] [spred] [soʊ] ['fɪrfəli] [ə'brɔːd] , —

Which	**since**	**have**	**spread**	**so**	**fearfully**	**abroad**	**,**	**—**
哪个	自从	有	传播	所以	恐惧地	国外	,	—

此后，这些疾病已在海外可怕地蔓延开来——

[wen] [ðə; ði][sæd] [duːm] , [ðæt] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

When	**the**	**sad**	**doom**	**,**	**that**	**came**	**on**	**him**	**and**	**his**	**,**
什么时候	这	伤心	厄运	,	那	来了	在	他	和	他的	,

当那悲惨的厄运降临到他和他的家人身上时，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [spreɪ] , [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Was	**but**	**the**	**spray**	**,**	**cast**	**from**	**the**	**wave**	**of**	**fate**	**,**
曾是	但	这	喷	,	投掷	从	这	海浪	的	命运	,

只不过是命运浪潮中溅起的涟漪而已。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [riːtʃt] [ðaɪ] ['nuːli] ['fɪnɪʃt] [ɔːrb] .

Which	**just**	**then**	**reached**	**thy**	**newly**	**finished**	**orb**	**.**
哪个	只是	然后	达到	你的	新	完成的	球体	.

就在这时，它到达了你刚刚完成的球体。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] — ['wɪðər] [tendz] [ɪts] [kɔːrs] —

Where	**it**	**first**	**started**	**—**	**whither**	**tends**	**its**	**course**	**—**
在哪里	它	第一的	开始	—	往哪里去	倾向于	它是	课程	—

它最初起源的地方——它将走向何方——

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][stɑːp] — [haʊ] ['meni] [reks] [ʌv; əv] [wɜːrld] —

Where	**it**	**shall**	**stop**	**—**	**how**	**many**	**wrecks**	**of**	**worlds**	**—**
在哪里	它	将	停止	—	如何	许多	残骸	的	世界	—

它最终将止步于何处——多少世界的残骸——

[wʌns] ['fɛrɜ˞] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðaɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [bɜːrθ] —

Once	**fairer**	**far**	**than**	**thine**	**was**	**at**	**its**	**birth**	**—**
一次	更公平	远的	比	你的	曾是	在	它是	出生	—

它诞生之时，比你的美貌要美得多——

[ʃæl; ʃəl] [struː] [ɪts] ['desələt] [weɪ] , — [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [θɪŋz]

Shall	**strew**	**its**	**desolate**	**way**	**,**	**—**	**is**	**not**	**for**	**things**
将	脞	它是	荒凉	方式	,	—	是	不是	为了	事物

它将散落其荒凉的道路，——并非为了事物

[brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [dʌst] [tuː; tə] [noʊ] .

Brought	**forth**	**from**	**dust**	**to**	**know**	**.**
带来	前进	从	灰尘	到	知道	.

从尘埃中诞生，是为了认识。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	**wouldst**	**thou**	**of**	**me**	**?**
什么	会	你	的	我	?

你想让我怎样?

['wəːnə] .

Werner	**.**
维尔纳	.

维尔纳。

[ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [gʊd] , [ɪf] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

The	**sole**	**remaining**	**good**	**,**	**if**	**good**	**it**	**be**	**,**
这	唯一	其余的	好的	,	如果	好的	它	是	,

唯一剩下的东西，如果它也算得上是好东西的话，

[ðæt] [jet] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [ʃer] .

That	**yet**	**is**	**mine**	**to**	**share**	**.**
那	然而	是	矿	到	分享	.

那仍由我来分享。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl]
I have tried all
我 有 尝试 全部

我尝试过所有方法

[ðæt] ['ɜːrθli] [hoʊp] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]
That earthly hope holds out to satisfy
那 尘世的 希望 持有 出去 到 满足

那份尘世的希望依然存在，足以令人满足。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['mænz] ['neɪtʃər] .
The longings of man's nature .
这 渴望 的 男人的 自然 .

人类天性中的渴望。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ,
I have loved ,
我 有 喜爱 ,

我曾深爱过，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [lʌvd] ,
And made an idol of the thing I loved ,
和 制成 一个 偶像 的 这 事物 我 喜爱 ,

并将我所爱之物奉为偶像，

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊlz] [ɪn'tensəti] ;
And worshipped it with all my soul's intensity ;
和 崇拜 它 和 全部 我的 灵魂的 强度 ;

我全心全意地敬拜它；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][maɪ] [driːm]
And , for awhile , the frenzy of my dream
和 , 为了 一会儿 , 这 狂热 的 我的 梦

有一段时间，我沉浸在梦境的狂热之中

[ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] .
Shut out all other thoughts .
关闭 出去 全部 其他 想法 .

排除一切杂念。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ;
But it was short ;
但 它 曾是 短的 ;

但时间很短；

[deθ] [plʌkt] [maɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] ,
Death plucked my lovely flower from my grasp ,
死亡 拨弦 我的 迷人的 花 从 我的 抓牢 ,

死神从我手中夺走了我心爱的花朵，

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]
And then , the icy chill of desolation
和 然后 , 这 冰冷的 寒意 的 荒凉

然后，是凄凉的寒意。

[keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['ævəlæntʃ] , [ə'pɑːn]
Came , like a snowy avalanche , upon
来 , 喜欢 一个 下雪的 雪崩 , 之上

如同雪崩般袭来

[maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [froʊz] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ɪts] ['fiːlɪŋ] .
My heart , and froze the fountains of its feeling .
我的 心 , 和 冻住了 这 喷泉 的 它是 感觉 .

我的心，仿佛凝固了所有涌动的情感。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

I	was	ambitious	.
我	曾是	雄心勃勃	.

我曾雄心勃勃。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ,

I	have	striven	for	,
我	有	努力	为了	,

我一直努力追求的是，

[ænd; ənd][wɔːrn] , [ðə; ði] ['gɔːdiɪst] [riːθ] [ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [wen]

And	worn	,	the	gaudiest	wreath	of	fame	,	and	when
和	磨损	,	这	最艳丽的	花圈	的	名声	,	和	什么时候

而磨损的，是最艳丽的荣耀花环，以及当

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [braʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

I	would	have	placed	it	on	my	brow	,	it	grew
我	会	有	放置	它	在	我的	眉头	,	它	生长

我本想把它放在额头上，它长出来了。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ɪts] [weɪt] .

A	mountain	in	its	weight	.
一个	山	在	它是	重量	.

重如山。

[aɪ] [kɔːtid] [mʌtʃ]

I	courted	much
我	求爱	很多

我追求过很多人

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wen] [men] [preɪzd] ,

The	notice	of	the	world	,	and	when	men	praised	,
这	注意	的	这	世界	,	和	什么时候	男人	赞扬	,

世人瞩目，人们赞誉有加。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ðæt] [bɔːr] [ðer; ðər] [preɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	very	breath	that	bore	their	praise	to	me	,
这	非常	气息	那	钻孔	他们的	称赞	到	我	,

正是那将他们对我的赞美之情带给我的气息，

[siːmd] [klɔgd] [wɪð; wɪθ] ['pestɪləns] .

Seemed	clogged	with	pestilence	.
似乎	堵塞	和	瘟疫	.

似乎被瘟疫堵塞了。

[welθ] , [tuː] , [aɪ] ['kʌvətɪd] ,

Wealth	,	too	,	I	coveted	,
财富	,	也	,	我	令人垂涎的	,

我也曾渴望财富。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] [ɪn] [hɔːdz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

And	heaped	its	shining	dust	in	hoards	around	me	,
和	堆积如山	它是	灼灼	灰尘	在	囤积物	大约	我	,

它把闪亮的尘埃堆积在我周围，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [dʌst] , [æz; əz] ['bærən] [ʌv; əv]

And	yet	it	was	but	dust	,	as	barren	of
和	然而	它	曾是	但	灰尘	,	作为	荒芜	的

然而，它不过是尘埃，贫瘠不堪。

[ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [tred] [ə'pɑːn] .

Enjoyment	as	the	ground	we	tread	upon	.
享受	作为	这	地面	我们	踏	之上	.

享受是我们脚下的土地。

[aɪ][klæd][maɪ'self][ɪn]['pɜːrp(ə)l] — [hiːpt] [maɪ] [bɔːrd]

I	clad	myself	in	purple	—	heaped	my	board
我	覆膜	我	在	紫色的	—	堆积如山	我的	木板

我身着紫色长袍——堆起我的木板

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] ['fɛrɪst] , [swiːtəst] [fruːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

With	all	the	fairest	,	sweetest	fruits	of	earth	,
和	全部	这	最公平	,	最甜美的	水果	的	地球	,

汇聚世间所有最美丽、最甜美的果实，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ]['goʊldən] ['gɑːblət] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [dʒuːs] ,

And	filled	my	golden	goblets	with	bright	juice	,
和	已填	我的	金的	高脚杯	和	明亮的	汁	,

我用金杯斟满了鲜亮的果汁，

[prest] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['gʊdliː] [greɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [kaʊtʃ]

Pressed	from	the	goodliest	grapes	,	and	made	my	couch
按下	从	这	最好的	葡萄	,	和	制成	我的	长椅

用最上等的葡萄压榨而成，做成了我的沙发

[ʌv; əv] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['retʃɪd] [stɪl] .

Of	down	,	and	yet	,	I	was	most	wretched	still	.
的	向下	,	和	然而	,	我	曾是	最多	可怜	仍然	.

然而，即便如此，我仍然感到无比痛苦。

[maɪ]['gɑːrmənts][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['kʌmbərsəm] ; [maɪ] [kaʊtʃ]

My	garments	were	but	cumbersome	;	my	couch
我的	服装	是	但	笨重	;	我的	长椅

我的衣服很笨重；我的床榻

[kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [rest] , [ænd; ənd] [iːn] [maɪ] ['dʒenərəs] [waɪnz]

Could	give	no	rest	,	and	e'en	my	generous	wines
可以	给	不	休息	,	和	e'en	我的	慷慨的	葡萄酒

无法休息，就连我慷慨的美酒也……

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ðiː] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ðæt] [sæt] ,

Could	not	remove	the	crushing	weight	that	sat	,
可以	不是	消除	这	压碎	重量	那	卫星	,

无法移开压在身上的重物。

['naɪtmer] - [laɪk] , [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

Nightmare	-	like	,	on	my	heart	,	until	it	grew
恶梦	-	喜欢	,	在	我的	心	,	直到	它	生长

如同噩梦一般，萦绕在我的心头，直到它逐渐成形

[ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] ['kiːnli] ['eɪkɪŋ] [pæŋ] .

A	palpable	and	keenly	aching	pang	.
一个	可感知的	和	敏锐地	疼痛	疼痛	.

一种真切而剧烈的疼痛。

[ðer; ðər][ɪz] , [wʌn] [pæθ] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌn'trɑːd] ;

There	is	,	one	path	which	yet	remains	untrod	;
那里	是	,	一	小路	哪个	然而	遗迹	未开发的	;

还有一条路尚未有人走过；

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɔːld] [ðiː] ['hɪðər] , —

To	be	my	guide	in	it	,	I	called	thee	hither	,	—
到	是	我的	指导	在	它	,	我	称为	你	这里	,	—

为了指引我前行，我把你召唤到这里——

- [tɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

'	Tis	that	of	knowledge	.
-	的	那	的	知识	.

这是知识的问题。

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,
In which the mother of thy race was lost ,
在 哪个 这 母亲 的 你的 种族 曾是 丢失的 ,

你的族母在那场灾难中丧生，

[wɪð; wɪθ] [i:n] [ə; eɪ] ['waɪzər] , ['maɪti:ɜ˞] [gaɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] .
With e'en a wiser , mightier guide than I .
和 e'en 一个 更明智 , 更强大的 指导 比 我 .

甚至还有一位比我更睿智、更强大的向导。

[ʃi:; ʃi] [θə:stid] , [tu:] , [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv]
She thirsted , too , for knowledge , and she gave
她 口渴 , 也 , 为了 知识 , 和 她 给予

她也渴望知识，并且乐于奉献

[hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] — [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn] ['pærədaɪs] —
Her innocence — her home in Paradise —
她 无辜 — 她 家 在 天堂 —

她的纯真——她在天堂的家——

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [hu:] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [lɑ:t] —
The happiness of him — who shared her lot —
这 幸福 的 他 — WHO 共享 她 很多 —

与她命运相同的他，也感到无比幸福。

[tu:; tə] [noʊ] — [wʌt] ?
To know — what ?
到 知道 — 什么 ?

想知道——什么?

[ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'beljəs] [hænd]
That her own rebellious hand
那 她 自己的 叛逆的 手

那是她自己叛逆的手

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
Had raised the flood - gates of a sea of crime ,
有 提高 这 洪水 - 大门 的 一个 海 的 犯罪 ,

打开了犯罪的闸门，如同打开了犯罪的海洋。

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔ:r; fər] ['evər] [pɔ:r] [ɪts] ['bɪtər] [weɪvz]
Which would for ever pour its bitter waves
哪个 会 为了 曾经 倒 它是 苦的 波浪

它将永远倾泻着苦涩的波涛。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['helpləs] [ˌʌnprə'tektɪd] [reɪs] ,
Upon the helpless unprotected race ,
之上 这 无助 未受保护 种族 ,

对无助且缺乏保护的种族而言，

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ræʃ] [di:d] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] .
Which her rash deed had ruined .
哪个 她 皮疹 契据 有 毁坏 .

她的鲁莽行为毁了这一切。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪz] — [ðə; ði] [grəunz] — [ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] —
Think of the sighs — the groans — the floods of tears —
思考 的 这 叹息 — 这 呻吟 — 这 洪水 的 眼泪 —

想想那些叹息——那些呻吟——那些泪水——

[ðə; ði] [wəʊz] — [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðiːz] — [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][end] ,
The woes — too deep for these — which have no end ,
这 烦恼 — 也 深的 为了 这些 — 哪个 有 不 结尾 ,

这些苦难——深重到这些人无法承受——没有尽头，

[seɪv] [bʌt; bət][ɪn] [hɑːrt] - [breɪks] !
Save but in heart - breaks !
节省 但 在 心 - 休息 !

省钱，但要承受心碎！

[θɪŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tɔɪl] —
Think upon the toil —
思考 之上 这 辛劳 —

想想这其中的艰辛——

[ðə; ði] [swet] — [ðə; ði] [peɪn] — [ðə; ði] [straɪf] — [ðə; ði] [kraɪm] — [ðə; ði] [blʌd] —
The sweat — the pain — the strife — the crime — the blood —
这 汗 — 这 疼痛 — 这 冲突 — 这 犯罪 — 这 血 —

汗水——痛苦——冲突——罪行——鲜血——

[ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn]
The myriads of souls with which this one
这 无数 的 灵魂 和 哪个 这 一

与此人同在的无数灵魂

[sæd] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] !
Sad lesson was obtained !
伤心 课 曾是 获得 !

吸取了惨痛的教训！

[huːz] [praɪs] [ɪz] [jet]
whose price is yet
谁 价格 是 然而

其价格尚未确定

[nɑːt] [ˈfʊli] [peɪd] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [ʌnˈtɪl]
Not fully paid , nor shall be so , until
不是 完全 有薪酬的 , 也不 将 是 所以 , 直到

尚未付清，且在……之前也不会付清

[ðə; ði] [læst] [pʊr] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈmiŋglz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] !
The last poor son of earth mingles with dust !
这 最后的 贫穷的 儿子 的 地球 混合 和 灰尘 !

地球上最后一个可怜的孩子，最终化为尘土！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] [pæθ] [laɪk] [ðɪs] ?
Dost thou not fear to tread a path like this ?
多斯特 你 不是 害怕 到 踏 一个 小路 喜欢 这 ?

你难道不害怕走上这样一条路吗?

[ˈwəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ;
I have no fear ;
我 有 不 害怕 ;

我毫无畏惧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][felt] [ɪts] [θrɪl]

It	is	so	long	since	I	have	felt	its	thrill
它	是	所以	长的	自从	我	有	毛毡	它是	刺激

我已经很久没有感受到那种激动人心的感觉了。

[ðæt] - [twɜːr] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	'	twere	a	pleasure	now	to	feel	it	.
那	-	是	一个	乐趣	现在	到	感觉	它	.

现在能感受到这种感觉真是太好了。

[ˈspɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [noʊ] ?

What	wouldst	thou	know	?
什么	会	你	知道	?

你又能知道什么呢?

[ðaʊ] [ɑːrt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈɜːrθli] [lɔːr] .

Thou	art	familiar	with	all	earthly	lore	.
你	艺术	熟悉的	和	全部	尘世的	知识	.

你熟知世间一切知识。

[mɔːr] : [ðaʊ] [hæst] [geɪnd] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

More	:	Thou	hast	gained	,	and	wield'st	a	power	,	to	which
更多的	:	你	哈斯特	获得	,	和	-	一个	力量	,	到	哪个

更多：你已获得并运用了一种力量，这种力量可以.....

[ðə; ði] [ˈrʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][duː][baʊ; boʊ] ;

The	rulers	of	the	elements	do	bow	;
这	统治者	的	这	元素	做	弓	;

元素之主宰者终将俯首称臣;

[ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] , [æt; ət] [ðaɪ] [kəˈmænd] [goʊz] [fɔːrθ] ,

The	hurricane	,	at	thy	command	goes	forth	,
这	飓风	,	在	你的	命令	去	前进	,

飓风听从你的命令而去，

[ˈwɔːkɪŋ] [(h)weərˈeə] [ðaʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm]

Walking	where'er	thou	bid'st	it	,	and	the	storm
步行	哪里	你	-	它	,	和	这	风暴

无论你吩咐它去哪里，它都会行走，暴风雨

[siːsiz] [tuː; tə] [haʊl] [wen] [ðaʊ] [hæst] [sed] , — " [biː; bi] [stɪl] !

Ceases	to	howl	when	thou	hast	said	,	—	"	Be	still	!
停止	到	嗥	什么时候	你	哈斯特	说	,	—	"	是	仍然	!

当你说“安静！”时，它便停止嚎叫。

" [ðaɪn] [ˈæŋgər] [stəːz] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ræθ]

"	Thine	anger	stirs	the	ocean	,	and	thy	wrath
"	瘦	愤怒	搅拌	这	海洋	,	和	你的	愤怒

你的怒火搅动海洋，你的烈怒.....

[faindz] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

Finds	out	the	deep	foundations	of	the	mountains	,
发现	出去	这	深的	基础	的	这	山脉	,

探寻山脉的深层根基，

[ænd; ənd] [ˈʃeɪks] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [streŋθ] ; [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfaɪər] ,

And	shakes	them	with	its	strength	;	the	subtle	fire	,
和	奶昔	他们	和	它是	力量	;	这	微妙的	火	,

它以其强大的力量震撼着他们；那微妙的火焰，

[ðæt] [laɪts] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɑːn][ɪts] ['gluːmi] [wei] ,

That	lights	the	tempest	on	its	gloomy	way	,
那	灯	这	暴风雨	在	它是	阴沉	方式	,

那照亮了风暴阴沉的路径，

['stɑːrts][frʌm; frəm][ɪts] [klaʊd] - [rɔkt] ['slʌmbər] , [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl] ,

Starts	from	its	cloud	-	rocked	slumber	,	at	thy	call	,
开始	从	它是	云	-	摇滚	睡眠	,	在	你的	称呼	,

它从云端的沉睡中苏醒，应你的召唤。

[tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['mesɪndʒər] .

To	be	thy	messenger	.
到	是	你的	信使	.

做你的使者。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːntent] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [fɪrd]

Canst	thou	not	be	content	when	thou	art	feared
罐	你	不是	是	内容	什么时候	你	艺术	害怕

你被人畏惧，难道还不感到满足吗?

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ruːl] [ə; eɪ] [wɜːrld] ?

By	those	who	rule	a	world	?
经过	那些	WHO	规则	一个	世界	?

被那些统治世界的人所统治?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [jet]

What	is	there	yet
什么	是	那里	然而

目前还有哪些?

[wɪtʃ] [ðaɪ] [ɪn'seʃɪt] [maɪnd] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [noʊ] ?

Which	thy	insatiate	mind	desires	to	know	?
哪个	你的	馋	头脑	欲望	到	知道	?

你那永不满足的心灵究竟渴望知道什么?

[lɜːrn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mistəriz] ?

Would'st	learn	immortal	mysteries	?
会	学习	不朽	谜团	?

想了解不朽的奥秘吗?

[rɪ'flekt]

Reflect
反映

反映

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] .

Thou	art	but	mortal	.
你	艺术	但	凡人	.

你不过是凡人。

['wəːnə] .

Werner	.
维尔纳	.

维尔纳。

['spɪrɪt] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ]

Spirit	,	why	dost	thou
精神	,	为什么	朋友	你

神灵啊，你为何如此?

[tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][mɔːr'tæləti] ?

Taunt	me	with	my	mortality	?
嘲讽	我	和	我的	死亡	?

用我的死亡来嘲弄我吗?

" [wiːk] [θɪŋz] ,
" **Weak things** ,
" 虚弱的 事物 ,

脆弱的东西，

[brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , " — " [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kleɪ] , " —
Brought forth from earth , " — " Poor simple child of clay , " —
带来 前进 从 地球 , " — " 贫穷的 简单的 孩子 的 黏土 , " —

从泥土中诞生，“——可怜的泥土造就的孩子，——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [wɜːrdz] , [wen] [wel] [ðaʊ] - [ðæt] [aɪ] ,
These are thy words , when well thou knows't that I ,
这些 是 你的 字 , 什么时候 出色地 你 - 那 我 ,

这是你说的话，明明你并不了解我，

[ðoʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][bɑːndz] [meɪd] [ʌv; əv][ɪts]['maɪər] ,
Though bound to earth by bonds made of its mire ,
尽管 边界 到 地球 经过 债券 制成 的 它是 沼泽 ,

虽然被泥沼构成的枷锁束缚在大地上，

[ˌeɪ 'em] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
Am mightier than thou .
是 更强大的 比 你 .

我比你更强大。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,
Were it not so ,
是 它 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[ðaʊ] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Thou would'st not now be face to face with one
你 会 不是 现在 是 脸 到 脸 和 一

你现在不会与他面对面。

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] .
Of mortal birth .
的 凡人 出生 .

凡人所生。

[ðaʊ] , [tuː] , [kænst] [fiːl] [rɪ'vendʒ] ,
Thou , too , canst feel revenge ,
你 , 也 , 罐 感觉 复仇 ,

你也能感受到复仇的滋味。

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [teɪk] [hiːd] , —
And knowest how to wreak it ; but , take heed , —
和 最了解 如何 到 破坏 它 ; 但 , 拿 注意 , —

而且他知道如何破坏它；但是，要当心——

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðər] , [kæn; kən] , [ænd; ənd] [meɪ]
The power which brought thee hither , can , and may
这 力量 哪个 带来 你 这里 , 能 , 和 可能

将你带到这里的那股力量，能够，也或许能够。

[diːl] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Deal harshly with thee .
交易 严厉地 和 你 .

严惩你。

[ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːt]
If thou knowest aught
如果 你 最了解 零

如果你知道什么

['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd][tuː; tə] [noʊ] ,
Worthy **of** **an** **immortal** **mind** **to** **know** **,**
值得 的 一个 不朽 头脑 到 知道 ,

值得不朽的心灵知晓，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pɪrst] , [rɪ'viːl] [ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
To **which** **I** **have** **not** **pierced** **,** **reveal** **thy** **knowledge** **.**
到 哪个 我 有 不是 穿孔 , 揭示 你的 知识 .

凡我未曾察觉的，求你显明你的知识。

['spɪrɪt] .
Spirit **.**
精神 .

精神。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;
We **may** **not** **tell** **the** **secrets** **of** **eternity** **;**
我们 可能 不是 告诉 这 秘密 的 永恒 ;

我们或许无法揭示永恒的秘密；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðiː] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] ,
But **I** **can** **show** **thee** **things** **thou** **hast** **not** **seen** **,**
但 我 能 展示 你 事物 你 哈斯特 不是 已见 ,

但我可以带你去看你从未见过的事物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['prɑːfɪt] [ðiː] , [ɔːl'ðoʊ] - [twɪl] [ʃeɪk]
And **they** **may** **profit** **thee** **,** **although** **'** **twill** **shake**
和 他们 可能 利润 你 , 虽然 - 斜纹布 摇

它们或许对你有益，尽管它会动摇你。

['iːv(ə)n] [ðaɪ] [praʊd] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Even **thy** **proud** **heart** **to** **look** **upon** **them** **.**
甚至 你的 自豪的 心 到 看 之上 他们 .

即使是你那骄傲的心，也无法直视他们。

[siː] [ðem; ðəm] ?
Would'st **see** **them** **?**
会 看 他们 ?

会见到他们吗?

['wəːnə] .
Werner **.**
维尔纳 .

维尔纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] .
It **is** **my** **wish** **.**
它 是 我的 希望 .

这是我的愿望。

['spɪrɪt] .
Spirit **.**
精神 .

精神。

[kʌm] [ðen] .
Come **then** **.**
来 然后 .

那就来吧。

['wəːnə] .
Werner **.**
维尔纳 .

维尔纳。

[liːd] [ɑːn] ;
Lead on ;
带领 在 ;

继续前进;

[ɔːl'ðoʊ] [ðaɪ] [pæθ] [biː; bi] [θruː] ['hɛlz] ['gluːmi] [geɪt] ,
Although thy path be through hell's gloomy gate ,
虽然 你的 小路 是 通过 地狱的 阴沉 门 ,

即便你前行的道路是穿过地狱阴暗的大门,

[aɪ] [tuː] [wɪl] [pæs] [ɪts] ['pɔːrtlz] [æt; ət] [ðaɪ] [bæk] .
I too will pass its portals at thy back .
我 也 将要 经过 它是 门户 在 你的 后退 .

我也会从你的身后穿过它的大门。

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] ['entər] [wer] [aɪ] [der] [nɑːt] [pæs] .
Thou canst not enter where I dare not pass .
你 罐 不是 进入 在哪里 我 敢 不是 经过 .

你无法进入我不敢经过的地方。

[[ðə; ði] [klaʊd] [kləuziz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [muːvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sɪŋz]
[The cloud closes around them , and moves away , and a voice sings
[这 云 关闭 大约 他们 , 和 移动 离开 , 和 一个 嗓音 唱歌

云层在他们周围合拢，然后散去，一个声音唱了起来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] .
as it disappears .
作为 它 消失 .

它消失了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,
To the region of shadow ,
到 这 地区 的 阴影 ,

到阴影区域,

[ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [deθ] ,
The region of death ,
这 地区 的 死亡 ,

死亡区域,

[wer] [dʌst] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
Where dust is a stranger ,
在哪里 灰尘 是 一个 陌生人 ,

尘埃是陌生人的地方,

[ænd; ənd] [laɪf] [hæz; həz] [noʊ] [breθ] ;
And life has no breath ;
和 生活 有 不 气息 ;

生命没有气息;

[wer] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns]
Where darkness and silence
在哪里 黑暗 和 沉默

黑暗与寂静之处

[ðer; ðər] [dɪm] [ʃraʊdz] [hæv; həv] [kæst]
Their dim shrouds have cast
他们的 暗淡 裹尸布 有 投掷

他们黯淡的裹尸布已经投下

[raʊnd] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [wɜːrld]
Round the phantoms of worlds
圆形的 这 幻影 的 世界

环绕着世界的幻影

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ;
That belong to the past ;
那 属于 到 这 过去的 ;

那都属于过去了;

['spɪrɪts] [huː] [sɪt][ɑːn]
Spirits who sit on
烈酒 WHO 坐 在

坐在上面的精灵

[ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
The thrones of the air ,
这 王座 的 这 空气 ,

空中的宝座,

[gaɪd] [jiː; ji]['aʊər; ɑːr] ['tʃæriət] ,
Guide ye our chariot ,
指导 是的 我们的 战车 ,

请引导我们的战车,

[wɑːft; wæft][jiː; ji][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .
Waft ye us there .
飘动 是的 我们 那里 .

带我们去那里吧。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
The verge of Creation .
这 边缘 的 创建 .

创世之初。

['entər] ['wəːnə] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
Enter Werner and Spirit .
进入 维尔纳 和 精神 .

沃纳和斯皮里特登场。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[wiː; wi][hæv; həv] [aut'trævəl] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] :
We have outtravelled light and sound :
我们 有 旅行超过 光 和 声音 :

我们已经超越了光和声音的传播范围:

[ðə; ði] ['hɑːməniz] [ðæt] [piːld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz]
The harmonies that pealed around us , as
这 和声 那 剥皮 大约 我们 , 作为

环绕在我们周围的和谐旋律,

[θruː] [jɑːn] [ə'reɪ] [ʌv; əv][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɜːrld]
Through yon array of dim and distant worlds
通过 远 大批 的 暗淡 和 遥远 世界

穿过那片朦胧而遥远的世界

[wiː; wi] [wɪŋd] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] , [hæv; həv] ['hoʊlli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

We	winged	our	flight	,	have	wholly	died	away	,
我们	有翅膀的	我们的	航班	,	有	完全	死亡	离开	,

我们随波逐流，最终彻底消亡。

[ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][soʊ] ['feɪntli] ['ekəud] , [ðæt]

Or	come	to	us	so	faintly	echoed	,	that
或者	来	到	我们	所以	淡淡的	回声	,	那

或者以如此微弱的回声传来，以至于

['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

Our	ears	must	watch	and	wait	to	catch	them	.
我们的	耳朵	必须	手表	和	等待	到	抓住	他们	.

我们必须竖起耳朵仔细聆听，才能捕捉到它们。

[ðoʊz] [stɑːrz][ɑːr; ər] [naʊ] [laɪk] [wɑːtʃ] - [fairz] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [siːn]

Those	stars	are	now	like	watch	-	fires	,	which	though	seen
那些	明星	是	现在	喜欢	手表	-	火灾	,	哪个	尽管	已见

那些星星现在就像篝火，虽然能看到

['bleɪzɪŋ] [ə'fɑːr] , [send] [nɑːt][ðer; ðər] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk]

Blazing	afar	,	send	not	their	light	to	make
炽烈	远方	,	发送	不是	他们的	光	到	制作

远方闪耀，不要将他们的光芒送往别处

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['wɑːndərər]

The	path	of	the	benighted	wanderer
这	小路	的	这	夜幕降临	流浪者

迷途流浪者的道路

[mɔːr] [pleɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

More	plain	and	cheerful	.
更多的	清楚的	和	快乐	.

更朴素、更明快。

[bɪ'fɔːr] [juː 'es] ['stretʃɪz] [wʌn] [væst] [fiːld] [ʌv; əv] [gluːm] ,

Before	us	stretches	one	vast	field	of	gloom	,
前	我们	伸展	一	广阔的	场地	的	愁云	,

在我们面前是一片广袤的阴霾，

[soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] : —

So	dense	as	to	appear	impenetrable	:	—
所以	稠密	作为	到	出现	坚不可摧	:	—

密不透风，几乎无法穿透：——

['dɑːrknəs] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] ,

Darkness	,	that	has	a	body	and	a	form	,
黑暗	,	那	有	一个	身体	和	一个	形式	,

黑暗，它有形有体，

[bəuθ]['pælpəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] , [ə'krɔːs]

Both	palpable	to	touch	and	sight	,	across
两个都	可感知的	到	触碰	和	视线	,	穿过

既能触摸又能看见，跨越

['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ə; eɪ] ['bæriər] ['rɪrz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][bɑːr]

Our	path	a	barrier	rears	that	seems	to	bar
我们的	小路	一个	障碍	后部	那	似乎	到	酒吧

我们的道路上出现了一道障碍，似乎阻挡着我们前进。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːrðər] ['prɑːgres] .

Our	farther	progress	.
我们的	更远	进步	.

我们取得的进一步进展。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [bɪˈjɑːnd]
If there be , beyond
如果 那里 是 , 超过

如果存在，则超越

[ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] ['blæknəs] , [ɔːt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
This wall of blackness , aught of mystery ,
这 墙 的 黑 , 零 的 神秘 ,

这堵漆黑的墙，充满了神秘感。

[wʌt] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What power shall guide us to it ?
什么 力量 将 指导 我们 到 它 ?

什么力量将指引我们到达那里?

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[ðaɪ] [maɪnd]
Thy mind
你的 头脑

你的心

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mætər] , [friː]
Which , from the influence of matter , free
哪个 , 从 这 影响 的 事情 , 自由的

而受物质影响的自由

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [ə'gen]
As it is now and shall be till again
作为 它 是 现在 和 将 是 直到 再次

现在如此，将来亦如此

[ðoʊ] [ɑːrt] [rɪˈtɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [ɔːrb] ,
Though art returned unto thy native orb ,
尽管 艺术 返回 到 你的 本国的 球体 ,

即便艺术回归你的故乡，

[ɪz] [ɪts] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd][ɪts] [wɪl] [ɪz] [naʊ]
Is its own master , and its will is now
是 它是 自己的 掌握 , 和 它是 将要 是 现在

它拥有自己的意志，而它的意志现在

[ɪts] ['oʊnli] ['niːdɪd] [gaɪd] .
Its only needed guide .
它是 仅有的 需要 指导 .

它只是必要的指南。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['ebən] [veɪl] ,
Strange things are hidden by that ebon veil ,
奇怪的 事物 是 隐 经过 那 乌木 面纱 ,

那层乌黑的面纱下隐藏着奇异的事物。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [meɪ] [ber] [ˌjuː 'es] .
To which a single wish of thine may bear us .
到 哪个 一个 单身的 希望 的 你的 可能 熊 我们 .

您的一个愿望或许就能带我们走向那里。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es][ɑːn] :
Then let us on :
然后 让 我们 在 :

那么，让我们继续吧:

[sɪns] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,
Since we our search for knowledge have begun ,
自从 我们 我们的 搜索 为了 知识 有 开始 ,

自从我们开始探索知识以来，

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ɔːt] [ðæt] ['paʊər] [hæz; həz] [meɪd] ,
Wherever there is aught that Power has made ,
无论 那里 是 零 那 力量 有 制成 ,

凡是权力所创造之物，

[wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] ['ruːɪnd] , [ɔːr] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz] [dæmd] ,
Which Time has ruined , or which Fate has damned ,
哪个 时间 有 毁坏 , 或者 哪个 命运 有 该死的 ,

究竟是时间摧毁了什么，还是命运诅咒了什么?

[ðer; ðər] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
There let us go , that we may look on it ,
那里 让 我们 去 , 那 我们 可能 看 在 它 ,

让我们去看看吧。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
And learn its history .
和 学习 它是 历史 .

并了解它的历史。

[wʌt] [ɪn'tens] [gluːm]
What intense glooms
什么 激烈的 阴郁

多么浓重的阴霾啊!

[wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [θruː] !
We now are passing through !
我们 现在 是 通过 通过 !

我们现在正在经过这里!

[aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm][pɑːrt]
I feel them part
我 感觉 他们 部分

我感觉他们分开了

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][flaɪ] ,
Before , and close behind us , as we fly ,
前 , 和 关闭 在后面 我们 , 作为 我们 飞 ,

在我们飞行之前，以及紧随我们身后，

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪmər] [fiːlz] [ðə; ði] [weɪvz]
As plainly as the swimmer feels the waves
作为 显然 作为 这 游泳运动员 感觉 这 波浪

就像游泳者能清晰地感受到波浪一样

[ðæt] [leɪv] [hɪz; ɪz] ['glaɪdɪŋ] [lɪmz] .
That lave his gliding limbs .
那 澡 他的 滑翔 四肢 .

那让他的四肢滑翔起来。

[ðɪs] [ʃʊr] [mʌst; məst][biː; bi]
This sure must be
这 当然 必须 是

这肯定是

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [deθ] — [noʊ] [vɔɪs] , [noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [saɪ] ,

The	home	of	Death	—	no	voice	,	no	sound	,	no	sigh	,
这	家	的	死亡	—	不	嗓音	,	不	声音	,	不	叹	,

死亡的居所——没有声音，没有声响，没有叹息。

[nɑːt] [ɛvn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [breθ] [æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs]

Not	ev'n	so	much	of	breath	as	would	suffice
不是	甚至	所以	很多	的	气息	作为	会	足够了

甚至连足够呼吸的量都没有

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ['tremb(ə)l] !

To	make	a	lily	tremble	!
到	制作	一个	百合	颤抖	!

让百合花颤抖!

[spəːt] .

Spirt	.
精神	.

精神。

[ðoʊ] ['seɪɪst] [truː] ,

Though	say'st	true	,
尽管	说	真的	,

虽然说的是真的，

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ] , — [æt; ət] [liːst]

This	is	indeed	the	realm	of	Death	,	—	at	least
这	是	的确	这	领域	的	死亡	,	—	在	至少

这的确是死亡的领域——至少是这样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [wʌt] [ðoʊ] [hæst]

It	has	no	more	of	life	than	what	though	hast
它	有	不	更多的	的	生活	比	什么	尽管	哈斯特

它所拥有的生命力并不比它所拥有的更多。

[brɔːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][laɪf] :

Brought	here	with	thee	,	—	I	speak	of	mortal	life	:
带来	这里	和	你	,	—	我	说话	的	凡人	生活	:

与你一同来到这里，——我指的是尘世的生命:

[wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði]['heɪdiːz][ʌv; əv][pæst] [wɜːrld] ,

We	now	are	near	the	Hades	of	past	worlds	,
我们	现在	是	靠近	这	哈迪斯	的	过去的	世界	,

我们现在已接近过去世界的冥界，

[huːz] ['spɪrɪts] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [daɪ] .

Whose	spirits	have	a	life	which	cannot	die	.
谁	烈酒	有	一个	生活	哪个	不能	死	.

他们的灵魂拥有永生。

[juː; jʊ] [læf] !

You	laugh	!
你	笑	!

你笑了!

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ærəgəns]

and	show	the	haughty	arrogance
和	展示	这	傲慢	傲慢

并表现出傲慢自大的态度

[wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['breðrən] [juː; jʊ] - .

Which	in	your	mortal	brethren	you	cotemn	.
哪个	在	你的	凡人	弟兄们	你	-	.

你们在凡人兄弟中享有的荣誉。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [tuː; tə][mæn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Think	**you**	**that**	**he**	**who**	**gave**	**to**	**man**	**his**	**mind**	**,**
思考	你	那	他	WHO	给予	到	男人	他的	头脑	,

你以为是那位赋予人类思想的神吗?

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [spɑːrk] [ðæt] ['kwɪkənz] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [freɪm] ,

The	**undying**	**spark**	**that**	**quickens**	**his**	**clay**	**frame**	**,**
这	不朽	火花	那	加速	他的	黏土	框架	,

那不灭的火花赋予了他泥塑的躯体以生命,

[wʊd] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl]

Would	**fashion**	**from**	**the**	**same**	**material**
会	时尚	从	这	相同的	材料

用同样的材料制成

[sʌtʃ] ['maɪti] ['wʌndɝz] [æz; əz][ðə; ði] [sfiəz] [wɪtʃ] [goʊ]

Such	**mighty**	**wonders**	**as**	**the**	**spheres**	**which**	**go**
这样的	强大的	奇迹	作为	这	球体	哪个	去

如此伟大的奇迹,例如那些飞向太空的球体。

[hɪm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [θroʊn] !

Hymning	**around**	**his**	**everlasting**	**throne**	**!**
赞美诗	大约	他的	永恒	王座	!

围绕着他永恒的宝座歌唱!

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

Giving	**to**	**them**	**a**	**beauty**	**which**	**alone**
给予	到	他们	一个	美丽	哪个	独自的

赋予她们一种独一无二的美丽

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [hænd]

Could	**be**	**conceived**	**by**	**him**	**,**	**which**	**has**	**great**	**hand**
可以	是	构思	经过	他	,	哪个	有	伟大的	手

这可能是他构思出来的,这有很大的影响。

[ə'loʊn] [kʊd; kəd] [moʊld] ['ɪntuː] [ri'æləti] ,

Alone	**could**	**mould**	**into**	**reality**	**,**
独自的	可以	模具	进入	现实	,

独自一人也能将梦想变为现实。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	**yet**	**deny**	**them**	**what**	**he**	**gave**	**to**	**thee**	**,**
和	然而	否定	他们	什么	他	给予	到	你	,

然而,你却否认他赐予你的一切。

[ɪn'telɪdʒəns] !

Intelligence	**!**
智力	!

智力!

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [deθ] ?

a	**thing**	**that**	**knows**	**not**	**death**	**?**
一个	事物	那	知道	不是	死亡	?

一个不知死亡为何物的生物?

[hæst] [ðoʊ] [nɑːt] [siːn] [ðaɪn] [ɜːrθ] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [liːvz] ,

Hast	**though**	**not**	**seen**	**thine**	**earth**	**put**	**forth**	**her**	**leaves**	**,**
哈斯特	尽管	不是	已见	你的	地球	放	前进	她	树叶	,

虽然你未曾见过大地吐露绿叶,

['kloʊðɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][ænd; ənd] [saɪdz] ,

Clothing	**her**	**rugged**	**mountain**	**tops**	**and**	**sides**	**,**
衣服	她	崎岖	山	最高额	和	侧面	,

为她崎岖的山顶和山坡披上衣裳,

[hɜːr; hər] ['fɔrists] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] , [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] ,
Her forests in the vale , each tree and shrub ,
她 森林 在 这 谷 , 每个 树 和 灌木 ,

山谷里的森林，每一棵树，每一丛灌木，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['foʊliɪdʒ] ?
With a fair foliage ?
和 一个 公平的 叶子 ?

树叶茂盛吗?

[hæst] [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'held]
hast though not beheld
哈斯特 尽管 不是 观看

虽然没有亲眼见过

[hɜːr; hər] ['wiːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['spriŋtaid] ['aʊərz] ,
Her weaving , in the sunny springtide hours ,
她 编织 , 在 这 阳光明媚 春潮 小时 ,

在阳光明媚的春日里，她织着布。

[ə; eɪ] ['feri] [web] [ʌv; əv] ['emərəld] - ['bleɪdɪd] [græs]
A fairy web of emerald - bladed grass
一个 仙女 网站 的 翠 - 带刃的 草

一张由翠绿草叶织成的仙女网

[tuː; tə] [roʊb] [hɜːr; hər] ['væliz] [ɪn] ?
To robe her valleys in ?
到 长袍 她 山谷 在 ?

用长袍遮盖她的山谷?

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['flaʊər]
With every flow'r
和 每一个 花朵

每朵花

[ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['daʊni] [liːf] ,
Of graceful form , and soft and downy leaf ,
的 优美 形式 , 和 柔软的 和 绒毛状 叶子 ,

外形优美，叶片柔软有绒毛，

[ænd; ənd] ['tendər] [hjuː] , [ænd; ənd] [tɪnt] , [ðæt] ['bjuːti] [oʊnz] ,
And tender hue , and tint , that Beauty owns ,
和 投标 色调 , 和 着色 , 那 美丽 拥有 ,

还有那柔和的色调和色彩，那是美所拥有的。

[tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [brest] ?
To deck her gentle breast ?
到 甲板 她 温和的 胸部 ?

去装饰她温柔的胸脯?

[wen] ['ɔːtəm] [keɪm] ,
When Autumn came ,
什么时候 秋天 来了 ,

秋天来临时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] , ['meloʊ] [fruːts] ,
With its rich gifts of pleasant , mellow fruits ,
和 它是富有的 礼物 的 令人愉快的 , 醇厚 水果 ,

它盛产口感宜人、味道醇厚的水果，

[hæst] [ðoʊ] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [waɪp] [hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnt] [braʊ] ,
Hast though not seen her wipe her sunburnt brow ,
哈斯特 尽管 不是 已见 她 擦拭 她 晒伤 眉头 ,

虽然没见过她擦拭晒伤的额头，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['lɑːks] [frʌm; frəm] ['evri] [hɪl] ?

And	shake	her	yellow	locks	from	every	hill	?
和	摇	她	黄色的	锁	从	每一个	爬坡道	?

让她从每座山丘上摇曳她的金色秀发?

[hæst] [ðoʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['hoʊli] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [piːs]

Hast	though	not	heard	her	holy	songs	of	peace
哈斯特	尽管	不是	听到	她	圣	歌曲	的	和平

她难道还没听过她那和平的圣歌吗?

[ænd; ənd] ['plenti] ['wɔːbld] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['voʊk(ə)l] [groʊv] ,

And	plenty	warbled	from	each	vocal	grove	,
和	很多	鸣啭	从	每个	声乐	树林	,

每个声乐小树林里都传来阵阵婉转的歌声，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [striːmz] ?

And	murmured	by	her	myriads	of	streams	?
和	低声说道	经过	她	无数	的	溪流	?

她那无数的溪流低语着什么?

[hæst] [ðoʊ] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['waɪndz] ,

Hast	though	not	seen	her	,	when	the	hollow	winds	,
哈斯特	尽管	不是	已见	她	,	什么时候	这	空洞的	风	,

虽然未曾见过她，当空洞的风吹拂时，

[wɪtʃ] [moʊn] [ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] ,

Which	moan	the	requiem	of	the	dying	year	,
哪个	呻吟	这	安魂曲	的	这	垂死	年	,

那哀婉的挽歌，诉说着逝去之年的安魂曲。

[reɪvd] [θruː] [hɜːr; hər] ['liːfləs] ['baʊərz] , [ræp] [ə'baʊt]

Raved	through	her	leafless	bowers	,	wrap	about
赞不绝口	通过	她	无叶	鲍尔斯	,	裹	关于

在她光秃秃的凉亭里狂笑，缠绕着

[hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [hweə'wɪð] [tuː; tə] [prə'tekt]

Her	breast	a	mantle	,	wherewith	to	protect
她	胸部	一个	地幔	,	以及	到	保护

她的胸膛如同斗篷，用来保护

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ðə; ði] [siːd] , [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['hʌzbəndmən]

And	nurse	the	seed	,	the	trusting	husbandman
和	护士	这	种子	,	这	信任	农夫

悉心照料种子，那位信赖的农夫

[hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ?

Hath	given	to	her	keeping	?
有	给定	到	她	保持	?

已将之交给她保管?

[ɑːr; ər] [ðaɪn] [ækts]

Are	thine	acts
是	你的	行为

你的行为

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] ?

As	full	of	wisdom	,	and	as	free	from	blame	?
作为	满的	的	智慧	,	和	作为	自由的	从	责备	?

充满智慧，且无可指摘?

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [waɪ] [dɪ'naɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][laɪf]

If	not	,	then	why	deny	to	her	the	life
如果	不是	,	然后	为什么	否定	到	她	这	生活

如果不是，那为什么要剥夺她生命的权利

[ænd; ənd]['spɪrɪt][juː; jʊ] [pə'zes] ?

And	spirit	you	possess	?
和	精神	你	具有	?

你拥有怎样的精神?

['wəːnə] .

Werner	.
维尔纳	.

维尔纳。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [læf]

I	did	not	laugh
我	做过	不是	笑

我没笑。

[ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaɪ] [wɜːrdz] [dɪ'kler] ,

In	disbelief	of	what	thy	words	declare	,
在	怀疑	的	什么	你的	字	宣布	,

我不相信你所说的话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɜːr] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] ,

But	they	stir	such	strange	thoughts	within	my	mind	,
但	他们	搅拌	这样的	奇怪的	想法	之内	我的	头脑	,

但它们却在我脑海中激起了奇怪的想法。

[ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [smaɪl] .

That	,	as	I	will	not	weep	,	I	can	but	smile	.
那	,	作为	我	将要	不是	哭泣	,	我	能	但	微笑	.

我不会哭泣，只能微笑。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæz; həz] [groʊn] [les] [prə'faʊnd] , —

Methinks	the	darkness	has	grown	less	profound	,	—
我觉得	这	黑暗	有	生长	较少的	深刻的	,	—

我觉得黑暗已经不那么深重了。

[ə; eɪ] ['hevi] , [dɪm] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [laɪt] , [laɪk] [ðæt]

A	heavy	,	dim	,	and	shadowy	light	,	like	that
一个	重的	,	暗淡	,	和	阴暗的	光	,	喜欢	那

沉重、昏暗、阴沉的光线，就像那样。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊər]

Which	,	when	the	storm	has	chosen	midnight's	hour
哪个	,	什么时候	这	风暴	有	选定	午夜	小时

当暴风雨选择在午夜时分来袭时，它就发生了。

[ʌv; əv] ['stɪli] [gluːm] , [tuː; tə][hoʊld][ɪts] ['revl] [ɪn] ,

Of	stilly	gloom	,	to	hold	its	revel	in	,
的	静静	愁云	,	到	抓住	它是	陶醉	在	,

在静谧的阴郁中，尽情享受着它的狂欢，

[fɜːrst] ['glɪməz] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rent] ,

First	glimmers	through	the	clouds	which	have	been	rent	,
第一的	微光	通过	这	云	哪个	有	到过	租	,

第一缕光芒透过撕裂的云层照射出来，

[ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['fɪrsnəs] , [hændz] [ə'baʊt] [juː 'es] .

And	torn	by	their	own	fierceness	,	hands	about	us	.
和	撕裂	经过	他们的	自己的	凶猛	,	双手	关于	我们	.

他们被自己的凶猛所撕裂，双手环绕着我们。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːsɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	light	increases	still	,	and	in	the	distance	,
这	光	增加	仍然	,	和	在	这	距离	,

光线越来越亮，远处，

[ɪ'nɔːrməs] ['ʃæˌdoʊz] , ['werɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] ,
Enormous shadows , wearing distinct shapes ,
巨大的 阴影 , 穿着 清楚的 形状 ,

巨大的阴影，呈现出不同的形状，

[sɪns] ['siːmɪŋli] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Since seemingly immovable , and others
自从 似乎 不可移动的 , 和 其他的

既然看似不可移动，以及其他

[laɪk] ['maɪti] , ['mɑːstlɪs] , ['seɪllɛs] , ['ves(ə)lz] , [muːvd]
Like mighty , mastless , sailless , vessels , moved
喜欢 强大的 , 无桅杆 , 无帆 , 船只 , 已搬

像巨大的、没有桅杆、没有帆的船只，移动

[baɪ]['mædʒɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪdlɪs] , ['weɪvlɪs] ['oʊʃ(ə)n] ,
By magic o'er a tideless , waveless ocean ,
经过 魔法 超过 一个 无潮汐 , 无波 海洋 ,

凭借魔法，跨越无潮无浪的海洋，

[ɪn] [kɑːm] , [mə'dʒestɪk] ['saɪləns] [floʊt] [ə'lɔːŋ] !
In calm , majestic silence float along !
在 冷静的 , 雄伟 沉默 漂浮 沿着 !

在平静、庄严的寂静中缓缓漂流!

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['nɪrər] ,
Let us go nearer ,
让 我们 去 更近 ,

让我们走近些，

[naʊ] [wʌt] [siːst] [ðoʊ] ?
Now what seest though ?
现在 什么 西斯特 尽管 ?

现在我们看到了什么?

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[wɜːrld] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] , [seɪv] [ðæt] [ðiːz]
Worlds like to that I live on , save that these
世界 喜欢 到 那 我 居住 在 , 节省 那 这些

我喜欢我居住的世界，除了这些

[siːm] [meɪd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʌst] ;
Seem made of living shades instead of dust ;
似乎 制成 的 活的 色调 反而 的 灰尘 ;

仿佛是由鲜活的影子而非尘埃构成;

[væst] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [triːz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['rɑːks] ,
Vast mountains , with tall trees and mighty rocks ,
广阔的 山脉 , 和 高的 树木 和 强大的 岩石 ,

巍峨群山，参天大树，巍峨巨石。

[ænd; ənd] ['fauntinz] , ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['sʌmits] ;
And fountains , gushing from their very summits ;
和 喷泉 , 喷薄 从 他们的 非常 峰会 ;

山顶涌出喷泉;

[hjuːdʒ] , ['taʊərɪŋ] [klɪfs] , [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['loʊnli] [glen] ,

Huge	,	towering	cliffs	,	and	deep	and	lonely	glens	,
巨大的	,	参天	悬崖	,	和	深的	和	孤独	格伦斯	,

巍峨耸立的悬崖，幽深寂寥的峡谷，

[ænd; ənd] [waɪd] - [maʊðd] [keivz] [ðæt] [hoʊld] [ə; eɪ] [diːpər] [gluːm] , —

And	wide	-	mouthed	caves	that	hold	a	deeper	gloom	,	—
和	宽的	-	嘴巴	洞穴	那	抓住	一个	更深	愁云	,	—

还有那些洞口宽阔、暗藏着更深邃阴森的洞穴，——

[wɪð; wɪθ] ['presəpɪsiz] [frʌm; frəm] [huːz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [sɔːft]

With	precipices	from	whose	edges	soft
和	悬崖	从	谁	边缘	柔软的

悬崖峭壁，边缘柔软

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['kætəˌrækts] [ɑːr; ər] ['liːpɪŋ] [daʊn] ;

And	silvery	cataracts	are	leaping	down	;
和	银色	白内障	是	跳跃	向下	;

银色的瀑布倾泻而下；

[swɪft] [striːmz] , [ðæt] [rʌʃ] [ə'daʊn] [ðer; ðər] ['rʌgɪd] [saɪdz] ,

Swift	streams	,	that	rush	adown	their	rugged	sides	,
迅速	溪流	,	那	匆忙	向下	他们的	崎岖	侧面	,

湍急的溪流，从崎岖的山坡上奔涌而下。

[ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [sliːp]

And	quiet	lakelets	,	that	appear	to	sleep
和	安静的	小湖	,	那	出现	到	睡觉

还有那些静谧的小湖泊，仿佛在沉睡

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ;

In	the	embrace	of	the	surrounding	hills	;
在	这	拥抱	的	这	周围	丘陵	;

在周围群山的环抱中；

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['hʌntər] , [pɜːrtʃt]

The	cottage	of	the	hardy	hunter	,	perched
这	小屋	的	这	耐寒的	猎人	,	栖息

那位坚韧猎人的小屋，高高耸立

[haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [laɪk] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] :

High	on	the	rocks	,	like	to	an	eagle's	nest	:
高的	在	这	岩石	,	喜欢	到	一个	老鹰的	巢	:

高耸于岩石之上，如同鹰巢一般：

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] ['hʌmb(ə)l] ['ʃiːliŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [foʊld] ,

The	shepherd's	humble	shieling	,	and	his	fold	,
这	牧羊人的	谦逊的	屏蔽	,	和	他的	折叠	,

牧羊人简陋的庇护所，以及他的羊群，

[ænd; ənd] , [hæf] - [wei] [ʌp] , [brɔːd] ['vɪnjədz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [vaɪnz]

And	,	half	-	way	up	,	broad	vineyards	,	with	their	vines
和	,	一半	-	方式	向上	,	广阔	葡萄园	,	和	他们的	藤蔓

半山腰处，是宽阔的葡萄园，葡萄藤蔓遍布。

['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [raɪp] [fruːt] ; —

Bending	with	purple	clusters	of	ripe	fruit	;	—
弯曲	和	紫色的	集群	的	成熟	水果	;	—

枝繁叶茂，缀满紫色的成熟果实；

[waɪd] ['væliz] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [medəuz] , [ænd; ənd] [pjʊr] [striːmz] ,

Wide	valleys	,	with	green	meadows	,	and	pure	streams	,
宽的	山谷	,	和	绿色的	草地	,	和	纯的	溪流	,

宽阔的山谷，绿草茵茵，溪流清澈。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɪlz] , [wer] ['raɪpənɪŋ] ['hɑ:vists] [stænd] ;

And	gentle	hills	,	where	ripening	harvests	stand	;
和	温和的	丘陵	,	在哪里	成熟	收获	站立	;

还有绵延起伏的丘陵，那里摆放着成熟的庄稼；

[mə'dʒestɪk] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɜ:rd(ə)nt][bæŋks]

Majestic	rivers	,	with	their	verdant	banks
雄伟	河流	,	和	他们的	葱茏	银行

雄伟的河流，两岸绿意盎然。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [taʊnz] , [ænd; ənd] ['rʊrəl] ['vɪlɪdʒəz] ;

Studded	with	towns	,	and	rural	villages	;
带钉的	和	城镇	,	和	乡村的	村庄	;

城镇和乡村星罗棋布；

['moʊʃnləs] [leɪks] , [ænd; ənd] ['si:z] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [weɪv] ,

Motionless	lakes	,	and	seas	without	a	wave	,
静止不动	湖泊	,	和	海域	没有	一个	海浪	,

静止的湖泊，没有波浪的海洋，

[ænd; ənd] ['oʊʃnz] [pʌlslɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [hɑ:rt] !

And	oceans	pulseless	as	a	dead	man's	heart	!
和	海洋	无脉搏	作为	一个	死的	男人的	心	!

海洋毫无脉搏，如同死人的心脏！

[ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪtiz] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [koʊsts] ,

And	mighty	cities	,	standing	on	their	coasts	,
和	强大的	城市	,	常设	在	他们的	海岸	,

还有那些屹立在海岸线上的宏伟城市，

[wɪð; wɪθ] ['væsti] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['pæləs] ,

With	vasty	walls	and	gilded	palaces	,
和	广阔	墙壁	和	镀金	宫殿	,

拥有高耸的城墙和金碧辉煌的宫殿，

[ænd; ənd]['dʒaɪənt] [tɔrz] , [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [spaɪəz] , [ðæt] [si:m]

And	giant	tow'rs	,	and	tapering	spires	,	that	seem
和	巨大的	拖车	,	和	逐渐变细	尖塔	,	那	似乎

还有巨大的高塔和逐渐收窄的尖顶，它们似乎

[ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊk] .

The	guardians	of	all	they	overlook	.
这	守护者	的	全部	他们	俯瞰	.

他们是所有被他们忽视之物的守护者。

['tʃə:tʃɑ:dz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] ['greɪvˌstəʊnz] , [ðæt] [ə'pɪr]

Churchyards	,	with	their	pale	gravestones	,	that	appear
教堂墓地	,	和	他们的	苍白	墓碑	,	那	出现

教堂墓地，以及它们浅色的墓碑，显得格外醒目。

[laɪk] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hu:z] [neɪmz] [ðeɪ] [ber] !

Like	watchers	of	the	dead	whose	names	they	bear	!
喜欢	观察者	的	这	死的	谁	姓名	他们	熊	!

就像是死者的守望者，他们的名字正是他们所铭记的！

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

All	these	are	there	,	but	not	a	sign	of	life	,
全部	这些	是	那里	,	但	不是	一个	符号	的	生活	,

这些东西都在那里，但却没有一丝生命迹象。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kri:ps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

No	living	thing	that	creeps	along	the	ground	,
不	活的	事物	那	令人毛骨悚然	沿着	这	地面	,

没有爬行于地面的生物，

[ɔːr] [flaɪz] [ðə; ði] [er] , [ɔːr] [swɪmz] [ðə; ði] [weɪv] , [ɪz] [siːn] .

Or	flies	the	air	,	or	swims	the	wave	,	is	seen	.
或者	苍蝇	这	空气	,	或者	游泳	这	海浪	,	是	已见	.

或者飞翔在空中，或者游过波浪，都被人看见。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [spel]

It	seems	as	if	on	all	things	some	strong	spell
它	似乎	作为	如果	在	全部	事物	一些	强的	拼写

似乎所有事物都受到了某种强大的魔咒影响。

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] [keɪm] [daʊn]

Had	in	the	twinkling	of	a	star	came	down
有	在	这	闪烁	的	一个	星星	来了	向下

如同星光闪烁般降临

[ænd; ənd] [rɔkt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sliːp] !

And	rocked	them	to	an	everlasting	sleep	!
和	摇滚	他们	到	一个	永恒	睡觉	!

然后摇晃着他们，让他们永远沉睡!

[ˈspɪrɪt] !

Spirit	!
精神	!

精神!

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [siː] [ɪz] [mɔːr]

tell	me	if	what	I	see	is	more
告诉	我	如果	什么	我	看	是	更多的

告诉我，我看到的是否更多

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , [wens] [keɪm]

Than	a	delusion	;	if	it	be	,	whence	came
比	一个	错觉	;	如果	它	是	,	何处	来了

与其说是错觉，不如说是幻觉；如果真是幻觉，那它又是从何而来呢?

[ðiːz] [ʃeɪdz] ?

These	shades	?
这些	色调	?

这些颜色?

[ˈspɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [sed]

And	have	I	not	already	said
和	有	我	不是	已经	说

我难道还没说过吗?

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , —

That	these	things	are	,	that	they	are	quick	with	life	,	—
那	这些	事物	是	,	那	他们	是	快的	和	生活	,	—

这些事物确实存在，它们充满活力，——

[sʌtʃ] [laɪf] [æz; əz] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪts] [hæv; həv] , —

Such	life	as	disembodied	spirits	have	,	—
这样的	生活	作为	无形的	烈酒	有	,	—

这种无形灵魂所拥有的生命，——

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdeθləs] ?

That	they	are	deathless	?
那	他们	是	永生	?

它们是不死的吗?

[ðaʊ] [nɑːt][ɪn'kwaɪər]
Thou need'st not inquire
你 需要 不是 查询

你无需询问

[ʌv; əv][ˌem 'iː] [wens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [siːn]
Of me whence they are come , for thou hast seen
的 我 何处 他们 是 来 , 为了 你 哈斯特 已见

他们从我而来，因为你已经看见了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] .
One of their number on its journey hither .
一 的 他们的 数字 在 它是 旅行 这里 .

他们是来到这里途中的其中一人。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [rɪ'moʊt]
The period may not be far remote
这 时期 可能 不是 是 远的 偏僻的

这段时期可能并不遥远。

[wen] [ðaɪn] [oʊn] ['plænɪt] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [sfɪr] ,
When thine own planet , starting from its sphere ,
什么时候 你的 自己的 行星 , 开始 从 它是 领域 ,

当你的星球从它的球面开始，

[ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [ðə; ði] ['dwelə[…]z] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [skɜːrt]
Shall fright the dwellers of the stars that skirt
将 惊吓 这 居民 的 这 明星 那 裙子

将会惊吓那些徘徊在星辰边缘的居民。

[ɪts] ['destɪnd] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['saɪlənt] ['rɛlmz] !
Its destined pathway to these silent realms !
它是 注定 路径 到 这些 沉默的 领域 !

它通往这些寂静领域的命中注定之路!

[ðaʊst] [siːn] [ðə; ði]['kɑːmɪt] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
Thou'st seen the comet rushing through the sky ,
汝 已见 这 彗星 匆忙 通过 这 天空 ,

你看见彗星划过天际了吗?

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [træk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
And , gazing on the glowing track which it
和 , 凝视 在 这 发光 追踪 哪个 它

凝视着那条闪闪发光的轨道

[hæd; həd] ['brændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['æʒər] [brest] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Had branded on the azure breast of space ,
有 品牌 在 这 蔚蓝 胸部 的 空间 ,

烙印在蔚蓝的太空胸膛上，

['θɪŋkɪŋ] [ðaɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['wɪzdəm] , [ðaʊ] [hæst] [sed] ,
Thinking thy words were wisdom , thou hast said ,
思维 你的 字 是 智慧 , 你 哈斯特 说 ,

你自以为言辞睿智，便说道:

" [wen] [ɪts] [fʊl] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,
" When its full term of years has been fulfilled ,
" 什么时候 它是 满的 学期 的 年 有 到过 已完成 ,

“当其全部期限届满时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
It shall return again .
它 将 返回 再次 .

它还会再次出现。

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt]
" Not knowing that
" 不是 会心 那

不知道

[ðə; ði] [laɪt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]
The light thou sawest was reflected from
这 光 你 锯木厂 曾是 反映 从

你所看到的光是从……反射的

[ðæt] ['seɪkrɪd] ['faɪər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ʃæl; ʃəl] [pɜːrdʒ]
That sacred fire , which , in the end , shall purge
那 神圣 火 , 哪个 , 在 这 结尾 , 将 清除

那神圣的火焰，最终将净化一切。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
The spirit essence which pervades creation ,
这 精神 本质 哪个 普遍存在 创建 ,

遍及万物的精神本质，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [feɪt]
From the dull dust with which a wayward fate
从 这 乏味的 灰尘 和 哪个 一个 任性的 命运

从那漫不经心的命运所带来的黯淡尘埃中……

[hæz; həz] [klɔgd] [ɪts] ['biːɪŋ] !
Has clogged its being !
有 堵塞 它是 存在 !

已经堵塞了它的存在！

['kwestʃən] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] —
Question me no more —
问题 我 不 更多的 —

不要再问我问题了——

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] — [aɪ] [der] [nɑːt] [tel]
Remember what I said — I dare not tell
记住 什么 我 说 — 我 敢 不是 告诉

记住我说过的话——我不敢说

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
The secrets of Eternity .
这 秘密 的 永恒 .

永恒的秘密。

[lʊk] [ɑːn]
Look on
看 在

看看

[ænd; ənd] [lɜːrn] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [kænst] .
And learn whate'er thou canst .
和 学习 什么 你 罐 .

尽可能多地学习。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , —
There is one thing which I at last have learned , —
那里 是 一 事物 哪个 我 在 最后的 有 学习 , —

我最终明白了一件事——

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ]

To	feel	that	with	the	increase	of	our	knowledge
到	感觉	那	和	这	增加	的	我们的	知识

感受到随着我们知识的增长而增加

['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [mʌst; məst] [ɪn'kriːs] .

Our	sorrows	must	increase	.
我们的	悲伤	必须	增加	.

我们的悲伤必将加剧。

[aɪ][ɔːft][hæv; həv] [hɜːrd] ,

I	oft	have	heard	,
我	经常	有	听到	,

我经常听说，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	never	before	have	felt	the	truth	of	this	.
但	绝不	前	有	毛毡	这	真相	的	这	.

但我以前从未真正感受到过这一点。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [kleɪ] [mæsk] ,

To	know	that	were	it	not	for	this	clay	mask	,
到	知道	那	是	它	不是	为了	这	黏土	面具	,

要知道，如果不是这款泥面膜，

[aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪt] [pɪrs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [veɪl]

I	even	now	might	pierce	the	shadowy	veil
我	甚至	现在	可能	刺穿	这	阴暗的	面纱

即使现在，我或许也能刺破那层阴影的面纱。

[ðæt] [ræps] [ɪn] ['mɪstəri] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [siː] ,

That	wraps	in	mystery	the	things	I	see	,
那	卷饼	在	神秘	这	事物	我	看	,

这让我所看到的一切都笼罩在神秘之中。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['prɪnsəp(ə)l] ,

And	comprehend	their	secret	principle	,
和	理解	他们的	秘密	原则	,

并领悟他们的秘密原则，

[wɪl] [meɪk] [laɪf] ['dʌbli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [tempt]

Will	make	life	doubly	hard	to	bear	,	and	tempt
将要	制作	生活	双倍	难的	到	熊	,	和	诱惑

这将使生活更加难以忍受，并带来诱惑。

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ɔːf] ,

Me	much	to	shake	it	prematurely	off	,
我	很多	到	摇	它	过早	离开	,

我得赶紧把它甩掉，

[ænd; ənd] [snætʃ] [wɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt] [er] [ɪts] [taɪm] .

And	snatch	wings	for	my	spirit	ere	its	time	.
和	抢夺	翅膀	为了	我的	精神	埃雷	它是	时间	.

趁着时机未到，让我的灵魂插上翅膀。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən]

A	total	ignorance	were	better	than
一个	全部的	无知	是	更好的	比

完全的无知比.....更好

[ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbər] [weiks] [ðə; ði][maɪnd] ,

The	flash	which	from	its	slumber	wakes	the	mind	,
这	闪光	哪个	从	它是	睡眠	醒来	这	头脑	,

那道唤醒沉睡心灵的闪光，

[ænd; ənd] [ðen] , [di'pɑ:tɪŋ] , [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪt'self] ,

And	**then**	**,**	**departing**	**,**	**leaves**	**it**	**to**	**itself**	**,**
和	然后	,	离开	,	树叶	它	到	本身	,

然后，他便离开了，任其自生自灭。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [meɪz] [ʌv; əv] ['erər] , ['dɑ:rkli] ['groʊpɪŋ] .

In	**the**	**wide**	**maze**	**of**	**error**	**,**	**darkly**	**groping**	**.**
在	这	宽的	迷宫	的	错误	,	黑暗	摸索	.

在错综复杂的迷宫中，摸索前行。

['wɪzdəm] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tu:; tə] [hi:l]

Wisdom	**is**	**not**	**the**	**medicine**	**to**	**heal**
智慧	是	不是	这	药品	到	愈合

智慧并非治愈疾病的良药。

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪnd] .

A	**discontented**	**mind**	**.**
一个	不满	头脑	.

一颗不满的心。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r]

I	**now**	**know**	**more**
我	现在	知道	更多的

我现在了解更多了

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [aɪ]

Than	**when**	**I**	**left**	**the**	**earth**	**,**	**but**	**feel**	**that**	**I**
比	什么时候	我	左边	这	地球	,	但	感觉	那	我

比我离开人世时更甚，但我感觉我

[hæv; həv] [bɔ:t] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

Have	**bought**	**my**	**knowledge**	**with**	**increase**	**of**	**sorrow**	**.**
有	买	我的	知识	和	增加	的	悲哀	.

我以日益增长的悲伤换来了知识。

['spɪrɪt] .

Spirit	**.**
精神	.

精神。

[dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [tel] [ði:] [ðæt] [ɪts] [pæθ] [wɜ:r; wər] [sti:p] ,

Did	**I**	**not**	**tell**	**thee**	**that**	**its**	**path**	**were**	**steep**	**,**
做过	我	不是	告诉	你	那	它是	小路	是	陡	,

我不是告诉过你，那条路很陡峭吗?

[ænd; ənd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] , —

And	**hard**	**to**	**climb**	**,**	**and**	**thick**	**beset**	**with**	**thorns**	**,**	**—**
和	难的	到	爬	,	和	厚的	围困	和	荆棘	,	—

而且难以攀爬，荆棘丛生——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['temptɪŋ] , [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [fru:t] , [ðoʊ] - [bɔ:t]

And	**that**	**its**	**tempting**	**,**	**longed**	**-**	**for**	**fruit**	**,**	**tho**	**'**	**bought**
和	那	它是	诱人的	,	渴望	-	为了	水果	,	虽然	-	买

而它那诱人、令人渴望的果实，尽管是买来的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ?

With	**a**	**great**	**price**	**,**	**is**	**full**	**of**	**bitterness**	**?**
和	一个	伟大的	价格	,	是	满的	的	苦味	?

价格虽好，却苦涩难咽?

[ɪf] [ðoʊ] [ɑ:rt] ['sætɪsfaɪd] , [let] [ˌju: 'es] [rɪ'treɪs]

If	**though**	**art**	**satisfied**	**,**	**let**	**us**	**retrace**
如果	尽管	艺术	使满意	,	让	我们	回溯

如果艺术令人满意，让我们重新审视它。

['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ; [wɜːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][goʊ]

Our	way	to	earth	again	;	wert	thou	to	go
我们的	方式	到	地球	再次	;	沃特	你	到	去

我们重返地球的路；你是否也要去?

[jet] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðaʊ] - [rɪ'gret] [ðə; ði] [mɔːr]

Yet	farther	on	,	thou	might'st	regret	the	more
然而	更远	在	,	你	-	后悔	这	更多的

然而，再过一段时间，你或许会后悔当初的决定。

['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] .

Our	coming	hither	.
我们的	未来	这里	.

我们来到这里。

['wəːnə] .

Werner	.
维尔纳	.

维尔纳。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən] [ðiːz]

is	there	aught	still	more	remote	than	these
是	那里	零	仍然	更多的	偏僻的	比	这些

还有比这更遥远的吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , —

From	the	great	centre	of	the	universe	,	—
从	这	伟大的	中心	的	这	宇宙	,	—

从宇宙的中心，——

[ðə; ði] [fer] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ?

The	fair	domain	of	life	and	living	things	?
这	公平的	领域	的	生活	和	活的	事物	?

生命和生物的公平领域?

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

[ðer; ðər][ɪz] , —

There	is	,	—
那里	是	,	—

有， -

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['tenənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɑːrk] [ʃeɪps] ,

A	kingdom	tenanted	with	such	dark	shapes	,
一个	王国	已出租	和	这样的	黑暗的	形状	,

一个充斥着黑暗力量的王国

[ðæt] ['eɪndʒəlz] ['ʃʌdər] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] !

That	angels	shudder	when	they	look	on	them	!
那	天使	不寒而栗	什么时候	他们	看	在	他们	!

连天使看到他们都会不寒而栗!

[ðaʊ] ['ʃʊrli] [dʌst] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Thou	surely	dost	not	wish	to	visit	it	.
你	一定	朋友	不是	希望	到	访问	它	.

你肯定不想去那里。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðer; ðər][ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [vɔɪd]
There is within my mind a void
那里 是 之内 我的 头脑 一个 空白

我的内心深处有一片空虚。

[huːz] ['veɪkənt] [weɪt] [ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]
Whose vacant weight is harder to be borne
谁 空缺 重量 是 更难 到 是 出生

谁的空虚重量更难承受

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kiːn] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['æktɪv] [pæŋz] ;
Than the keen stingings of more active pangs ;
比 这 敏锐的 刺痛 的 更多的 积极的 疼痛 ;

比剧烈疼痛带来的刺痛感更甚;

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
When it has traced the mystic chain of being
什么时候 它 有 追踪 这 神秘 链 的 存在

当他追溯到存在的神秘链条时

[tuː; tə][ɪts] [læst] [lɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pərˈtʃæns] [ʃeɪk] [ɔːf]
To its last link , it may perchance shake off
到 它是最后的 关联 , 它 可能 或许 摇 离开

到它的最后一个环节，它或许会摆脱束缚

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['restləs] [ˌdɪskən'tent] , —
The misery of restless discontent , —
这 苦难 的 不安 不满 , —

无休止的不满带来的痛苦——

[ɪts] ['fʊlnəs] [ðen] [meɪ] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rest] .
Its fulness then may sink it into rest .
它是 充满 然后 可能 下沉 它 进入 休息 .

它的充盈状态可能会使它沉入沉睡。

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðaɪ] [wɜːrd] ;
I have no power to disobey thy word ;
我 有 不 力量 到 违 你的 单词 ;

我没有权力违背你的命令;

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ɑːn] , [aɪ][mʌst; məst] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
If thou wilt on , I must proceed with thee ,
如果 你 枯萎 在 , 我 必须 继续 和 你 ,

如果你执意要走，我就必须陪你一起走。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [pæŋz]
Even though in looking on I share the pangs
甚至 尽管 在 寻找 在 我 分享 这 疼痛

即使旁观者也能感同身受。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] .
Of **those** **who** **suffer** **.**
的 那些 WHO 遭受 .

那些遭受苦难的人。

['wəːnə] .
Werner **.**
维尔纳 .

维尔纳。

[kʌm] , [ðen] , [aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]
Come **,** **then** **,** **I** **too** **must** **see** **them** **,** **tho** **'** **-** **it** **cost**
来 , 然后 , 我 也 必须 看 他们 , 虽然 - 它 成本

来吧，我也一定要去看看他们，哪怕要付出代价。

[ˌem 'iː] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [geɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Me **years** **of** **pain** **to** **gaze** **but** **for** **a** **moment** **.**
我 年 的 疼痛 到 目光 但 为了 一个 片刻 .

我多年的痛苦凝视，仅仅只是一瞬间。

['spɪrɪt] .
Spirit **.**
精神 .

精神。

- [twɜːr] ['hɑːrdər] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [iːvz] - ['berid] [dʌst] ,
' **Twere** **harder** **now** **to** **find** **Eve's** **'** **buried** **dust** **,**
- 是 更难 现在 到 寻找 夏娃的 - 埋葬 灰尘 ,

“现在更难找到夏娃埋葬的尘埃了。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'kler] [huː] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd]
Than **to** **declare** **who** **has** **inherited**
比 到 宣布 WHO 有 遗传

与其宣布谁继承了遗产，不如直接公布。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪɪŋ] ['spɪrɪt] .
The **largest** **portion** **of** **her** **prying** **spirit** **.**
这 最大 部分 的 她 窥探 精神 .

这是她好奇心最强烈的体现。

([sɪŋz] .)
(**Sings** **.** **)**
(唱歌 .)

（唱）

[wer] [peɪn] ['kiːpɪθ] ['vɪdʒɪl]
Where **Pain** **keepeth** **vigil**
在哪里 疼痛 保持 守夜

痛苦守望之处

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] ,
With **Sorrow** **and** **Care** **,**
和 悲哀 和 关心 ,

带着悲伤和关怀，

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [sɪts] ['wɑtʃɪŋ]
And **Horror** **sits** **watching**
和 恐怖 坐着 观看

恐怖静静地注视着。

[baɪ] [dʌl] - [aɪd] [dɪ'sper] , —
By **dull** **-** **eyed** **Despair** **,** **—**
经过 乏味的 - 眼睛 绝望 , —

眼神黯淡的绝望——

[wer] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'kə:st]
Where the Spirit accurst
在哪里 这 精神 准确

圣灵咒诅之处

['meɪkɪθ] [moʊn] [ɪn][ɪts][woʊ] ,
Maketh moan in its wo ,
制造 呻吟 在 它是 wo ,

让它在痛苦中呻吟，

[ðaɪ] [wɪʃɪz] [də'rekt][ˌju: 'es] ,
Thy wishes direct us ,
你的 愿望 直接的 我们 ,

你的意愿指引我们，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wi:; wi][goʊ] .
And thither we go .
和 那里 我们 去 .

于是我们就前往那里。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[si:n] [aɪ] . [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
Scene I . Near the place of the damned .
场景 我 . 靠近 这 地方 的 这 该死的 .

第一幕。在受诅咒之地附近。

['entər] ['wə:nə] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
Enter Werner and Spirit .
进入 维尔纳 和 精神 .

沃纳和斯皮里特登场。

['wə:nə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[wʌt] ['pɪrsɪŋ] , ['stʌnɪŋ] [saʊndz] [ə'seɪl] [maɪ] [ɪr] !
What piercing , stunning sounds assail my ear !
什么 冲孔 , 令人惊叹的 声音 攻击 我的 耳朵 !

我的耳朵被这刺耳、震撼的声音冲击着！

[waɪld] [ʃri:ks] [ænd; ənd] ['ræθfl] [kɜ:rs] , [grəunz] [ænd; ənd] [prerz] ,
Wild shrieks and wrathful curses , groans and prayers ,
荒野 尖叫 和 愤怒的 诅咒 , 呻吟 和 祈祷 ,

疯狂的尖叫和愤怒的诅咒，呻吟和祈祷，

[ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪz] !
A chaos of all cries !
一个 混乱 的 全部 哭泣 !

一片混乱的哭喊声！

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs]
making the space
制作 这 空间

创造空间

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['flʌtər] [laɪk]
Through which they penetrate to flutter like
通过 哪个 他们 穿透 到 扑 喜欢

它们穿过那里，像蝴蝶一样飘动

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] [her] , — [ɑːr; ər] ['revəlɪŋ] [raʊnd] [juː 'es] .
The heart of a trapped hare , — are revelling round us .
这 心 的 一个 被困 野兔 , 一 是 狂欢 圆形的 我们 .

被困野兔的心脏，——正在我们周围肆意跳动。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['gluːmi] [relm] [wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv] ['kwɪtɪd] ,
Unlike the gloomy realm we just have quitted ,
与此不同 这 阴沉 领域 我们 只是 有 辞职 ,

与我们刚刚离开的那个阴暗世界不同，

['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ɔːl][ɪz] ['restləs] [hɪr] ,
Silent and solemn , all is restless here ,
沉默的 和 庄严 , 全部 是 不安 这里 ,

这里一片寂静，气氛肃穆，但万物却躁动不安。

[ɔːl] [werz] [ðə; ði] ['æʃi] [hjuː][ʌv; əv]['ægəni] .
All wears the ashy hue of agony .
全部 穿着 这 灰烬 色调 的 痛苦 .

所有人都面色灰暗，痛苦不堪。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [bendz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] [vɔːlt] ,
Above us bends a black and starless vault ,
多于 我们 弯曲 一个 黑色的 和 无星 金库 ,

我们头顶上方是一片漆黑无星的穹顶，

[wɪtʃ] ['evər] ['ekoʊz] [bæk] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz]
Which ever echoes back the fearful voices
哪个 曾经 回声 后退 这 可怕 声音

无论哪一种回声都反映了恐惧的声音

[ðæt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv][woʊ] [bɪ'niːθ] .
That rise from the abodes of wo beneath .
那 上升 从 这 住所 的 wo 下面 .

那从下方苦难的居所升起。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][grɪm] - [b'raʊd] [ˌdesə'leɪʃn] [bruːdz] ,
Around us grim - browed desolation broods ,
大约 我们 严峻 - 眉毛 荒凉 幼崽 ,

四周笼罩着一片阴沉的荒凉景象，

[waɪl] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] [klaʊdz] ,
While , far below , a sea of pale gray clouds ,
尽管 , 远的 以下 , 一个 海 的 苍白 灰色的 云 ,

而下方，则是一片浅灰色的云海。

[laɪk] [tuː; tə][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['tempɪst] ['biːtn] , [bɔɪlz] .
Like to an ocean tempest beaten , boils .
喜欢 到 一个 海洋 暴风雨 被打败 , 沸腾 .

如同被狂风暴雨席卷的大海，沸腾翻滚。

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][də'rekt]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [naʊ] ?
Whither shall we direct our journey now ?
往哪里去 将 我们 直接的 我们的 旅行 现在 ?

我们现在该往哪里走呢?

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[raɪt] [daʊn] [θruː] [jɑːn] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [klaʊdz] ,

Right	down	through	yon	abyss	of	boiling	clouds	,
正确的	向下	通过	远	深渊	的	沸腾	云	,

一直向下穿过那沸腾云层的深渊，

[ɪf] [ðoʊ] [hæst] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,

If	though	hast	courage	to	attempt	the	plunge	,
如果	尽管	哈斯特	勇气	到	试图	这	暴跌	,

但他若有勇气尝试纵身一跃，

['aʊər; ɑːr] ['pæθlɪs] [weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

Our	pathless	way	must	be	.
我们的	无路	方式	必须	是	.

我们这条没有路的道路必然如此。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr]

A	moment	more
一个	片刻	更多的

再过一会儿

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] [wer] ['eɪndʒəlz] ['seldəm] [stænd] ,

And	we	shall	stand	where	angels	seldom	stand	,
和	我们	将	站立	在哪里	天使	很少	站立	,

我们将屹立于天使鲜少驻足之地，

[ænd; ənd]['dɛvəlz]['ɔːlmoʊst] ['pɪti] [wen] [ðeɪ] [stænd] , —

And	devils	almost	pity	when	they	stand	,	—
和	魔鬼	几乎	遗憾	什么时候	他们	站立	,	—

魔鬼们站着的时候几乎都有些怜悯了——

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

['wəːnə] .

Werner	.
维尔纳	.

维尔纳。

[ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] !

Eternal	God	!
永恒	上帝	!

永恒的上帝!

[huːz] ['biːɪŋ] , [ɪz][ʌv; əv] [lʌv] , [huːz] [bænd][ɪz] [paʊər] ,

Whose	being	,	is	of	love	,	whose	band	is	pow'r	,
谁	存在	,	是	的	爱	,	谁	乐队	是	力量	,

谁的存在是爱，谁的乐队是力量，

[huːz] [breθ] [ɪz][laɪf] , [huːz] ['nəublist][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , —

Whose	breath	is	life	,	whose	noblest	attribute	,	—
谁	气息	是	生活	,	谁	最高贵	属性	,	—

祂的气息即是生命，祂最高贵的品质是——

[ðə; ði][wʌn][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] thyself~ - [ɪz] ['mɜːrsi] !

The	one	most	worthy	of	thyself~	-	is	mercy	!
这	一	最多	值得	的	thyself~	-	是	怜悯	!

最配得上你的，是怜悯!

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɪl] [kən'siːvd] ?

Were	these	of	thine	immortal	will	conceived	?
是	这些	的	你的	不朽	将要	构思	?

这些是出于你永恒的意志而构想的吗?

[hæz; həz] [ðaɪ] [hænd] [ʃeɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ðeɪ] [wer] ?

Has	thy	hand	shaped	them	out	the	forms	they	wear	?
有	你的	手	形状	他们	出去	这	表格	他们	穿	?

他们如今的模样，是你的亲手塑造的吗?

[hæz; həz] [ðaɪ] [breθ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] , ['briːðɪŋ] [laɪf] ?

Has	thy	breath	made	them	quick	with	,	breathing	life	?
有	你的	气息	制成	他们	快的	和	,	呼吸	生活	?

你的气息是否赋予了它们生命?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['weɪlɪŋ] [def] ?

And	is	thy	mercy	to	their	wailings	deaf	?
和	是	你的	怜悯	到	他们的	哀嚎	聋	?

难道你对他们的哀嚎充耳不闻，毫无怜悯之心吗?

[pʊr] ['kriːtʃərz] !

Poor	creatures	!
贫穷的	生物	!

可怜的家伙们!

[aɪ] [bæd] [diːmd] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [brest]

I	bad	deemed	that	in	my	breast
我	坏的	被认为	那	在	我的	胸部

我糟糕地认为，在我的胸部

[griːf] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [faʊnt] [ʌv; əv] [terz] ,

Grief	had	congealed	the	hidden	fount	of	tears	,
悲伤	有	凝固	这	隐	喷泉	的	眼泪	,

悲伤凝结了隐藏的泪水之泉。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['froʊz(ə)n] [sɔːrs]

But	ye	have	drawn	them	from	their	frozen	source
但	是的	有	绘制	他们	从	他们的	冷冻	来源

但你们却将它们从冰封的源头中取出

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [wiːp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

And	I	do	weep	for	you	!
和	我	做	哭泣	为了	你	!

我真为你哭泣!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[wʌt] [muːvz] [ðiː] [ðʌs] ?
What moves thee thus ?
什么 移动 你 因此 ?

是什么让你如此激动?

[aɪ] [θɔːt] [ðaɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['stiːld] [ɪn] ['hɑːrdɪˌhʊd]
I thought thy heart so steeled in hardihood
我 想法 你的 心 所以 钢铁般的意志 在 坚韧

我以为你的心坚硬如铁

[ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [heɪt] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd][skɔːrn] ,
Of universal hate , and pride , and scorn ,
的 普遍的 恨 , 和 自豪 , 和 轻蔑 ,

普遍的仇恨、骄傲和蔑视，

[ðæt] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [wəʊz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [hɪr]
That even were the woes , which thou dost here
那 甚至 是 这 烦恼 , 哪个 你 朋友 这里

即便如此，你在这里所经历的苦难也依然存在。

[bɪ'hoʊld] [ɪn'dʊrd] [baɪ] ['ʌðər] , [hiːpt] [ɑːn] [ðiː] ,
Behold endured by others , heaped on thee ,
看哪 忍受 经过 其他的 , 堆积如山 在 你 ,

看看别人为你承受的一切，堆积在你身上的苦难，

[ðaɪ] ['hɔːti] [soʊl] [ˌʌn'muːvd] [wʊd] [fiːl] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
Thy haughty soul unmoved would feel them all ;
你的 傲慢 灵魂 不动 会 感觉 他们 全部 ;

你那傲慢无动于衷的灵魂，也会感受到这一切;

[ə'kaʊntɪŋ] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [streŋθ]
Accounting its development of strength
会计 它是 发展 的 力量

考虑其力量发展

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [wɜːrst] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [feɪt] ,
To bear the worst decrees of ruthless fate ,
到 熊 这 最差 法令 的 无情 命运 ,

承受无情命运最残酷的审判，

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] !
Sufficient recompense !
充足的 补偿 !

补偿足够!

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

['mis'di:m] [ˌem 'i:][nɑ:t] ,
Misdeem me not ,
误判 我 不是 ,

不要冤枉我，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wept] [ɪn'vɑ:lənteri] [terz]
If I have wept involuntary tears
如果 我 有 哭泣 非自愿 眼泪

如果我曾不由自主地流泪

[ɔ:(r)] [pæŋz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [paʊər] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] ,
O'er pangs beyond my pow'r to mitigate ,
超过 疼痛 超过 我的 力量 到 缓解 ,

超出我能力范围的痛苦，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , - [twʌz] [ɪn] ['pɪti] , [nɑ:t][ɪn] [fɪr] .
Believe me , ' twas in pity , not in fear .
相信 我 , - 那是 在 遗憾 , 不是 在 害怕 .

相信我，那是出于怜悯，而不是出于恐惧。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['spɪrɪt] ! [ɪz][ɔ:l] [hoʊp] [ɪk'stɪŋkt]
But tell me , Spirit ! is all hope extinct
但 告诉 我 , 精神 ! 是 全部 希望 灭绝

但是告诉我，精灵！所有的希望都破灭了吗?

[ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hɪr] ['soʊdʒɜ:rn] , [ɔ:r][du:] [ðeɪ] [lʊk]
In those who here sojourn , or do they look
在 那些 WHO 这里 旅居 , 或者 做 他们 看

那些在此逗留的人，或者他们是否在寻找

[jet] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][sʌm; səm] [blest] [mɪ'leniəl] [deɪ] ,
Yet forward to some blest millennial day ,
然而 向前 到 一些 祝福 千禧一代 天 ,

然而，期待着某个美好的千禧年到来吧。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'di:m] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [pleɪs] .
Which shall redeem them from this horrid place .
哪个 将 赎回 他们 从 这 可怕的 地方 .

这将使他们脱离这可怕的地方。

['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

精神。

[best] [æsk][jʊr; jər] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ðæt] ['kwestʃən] .
Best ask your theologians that question .
最好的 问 你的 神学家 那 问题 .

最好去问问你们的神学家这个问题。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pleɪsɪz] [ˌpɜ:rgə'tɔ:riəl] ,
Some say that there are places purgatorial ,
一些 说 那 那里 是 地方 炼狱 ,

有人说存在炼狱般的地方，

[wer] ['erər] [peɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trænzg'reʃnz]
Where Error pays the price of her transgressions
在哪里 错误 支付 这 价格 的 她 过错

Error 为她的过错付出了代价

[ɪn] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][sɪn] .
In sufferings that efface the effects of sin .
在 苦难 那 抹去 这 效果 的 罪 .

在苦难中，罪恶的影响得以消除。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌm; səm] [dɪ'kler] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [soʊl]
And **other** **some** **declare** **that** **when** **the** **soul**
和 其他 一些 宣布 那 什么时候 这 灵魂

还有一些人宣称，当灵魂.....

[ænd; ənd] [kleɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] , ['hev(ə)n] [siːlz] [ðə; ðɪ] [duːm]
And **clay** **are** **parted** **,** **heaven** **seals** **the** **doom**
和 黏土 是 分手了 , 天堂 封印 这 厄运

泥土裂开，上天封印末日

[ʌv; əv] [bəuθ] , [bɪ'jɑːnd] [rɪ'piːl] .
Of **both** **,** **beyond** **repeal** **.**
的 两个都 , 超过 废除 .

两者都无法废除。

[let] [ðaɪ] [oʊn] [maɪnd]
Let **thy** **own** **mind**
让 你的 自己的 头脑

让你的心自由流动

[sɪt] ['ɑːrbɪtər] - [twɪkst] [ðiːz] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
Sit **arbiter** **'** **twixt** **these** **,** **and** **choose** **the** **truth** **.**
坐 仲裁者 - 中间 这些 , 和 选择 这 真相 .

做这两者之间的仲裁者，选择真理。

[mɑːrk] [wʌt] [ə'proʊtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Mark **what** **approaches** **us** **,** **and** **mark** **it** **well** **.**
标记 什么 方法 我们 , 和 标记 它 出色地 .

标记向我们袭来的事物，并做好标记。

['wəːnə] .
Werner **.**
维尔纳 .

维尔纳。

[aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet]
I **cannot** **turn** **my** **gaze** **from** **it** **,** **and** **yet**
我 不能 转动 我的 目光 从 它 , 和 然而

我无法将目光从它上面移开，然而

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [blʌd] ['kɜːrd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] .
It **makes** **the** **warm** **blood** **curdle** **in** **my** **veins** **.**
它 制作 这 温暖的 血 凝固 在 我的 静脉 .

它让我血管里温暖的血液凝固。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] , [hel] ['kænɑːt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['faʊlər] [fɔːrm] —
Than **it** **,** **hell** **cannot** **hold** **a** **fouler** **form** **—**
比 它 , 地狱 不能 抓住 一个 犯规者 形式 —

比这更邪恶的，简直是地狱的极致——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʌn'hoʊli] ['loʊθsəmnəs] !
A **thing** **of** **more** **unholy** **loathsomeness** **!**
一个 事物 的 更多的 不圣洁的 令人厌恶 !

一件更加邪恶可憎的事情!

[ɪts] ['hevi] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪm] [ænd; ənd] [bliəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
Its **heavy** **eyes** **are** **dim** **and** **bleared** **with** **blood** **,**
它是 重的 眼睛 是 暗淡 和 模糊 和 血 ,

它沉重的双眼黯淡无光，被血迹模糊了。

[ɪts] [dʒɔːz] , [baɪ] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃəŋ] ['fɪrsli] [wɜːrkt] ,
Its **jaws** **,** **by** **strong** **convulsions** **fiercely** **worked** **,**
它是 下颚 , 经过 强的 抽搐 激烈地 工作 ,

它的下颚剧烈抽搐着，猛烈地运动着，

[ɑːr; ər] [klɔgd] [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [gɔːr] [ænd; ənd] [foʊm] !

Are	clogged	and	clotted	with	mixed	gore	and	foam	!
是	堵塞	和	凝块	和	混合	血块	和	泡沫	！

被血水和泡沫混合物堵塞和凝结了！

[ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [stentʃ] [ɪts] ['fɪlθi] [ʃeɪp] [eks'heɪlz] ,

A	nauseous	stench	its	filthy	shape	exhales	,
一个	恶心	恶臭	它是	污秽	形状	呼气	,

它肮脏的身躯散发出令人作呕的恶臭，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrk]

And	through	its	heaving	bosom	you	may	mark
和	通过	它是	起伏	怀	你	可能	标记

透过它起伏的胸怀，你可以看见

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['preɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwentʃləs] [fleɪm]

The	constant	preying	of	a	quenchless	flame
这	持续的	捕食	的	一个	无淬火	火焰

永不熄灭的火焰不断吞噬着我们

[ðæt] [nɔːz] [ɪts] ['hɑːrtstrɪŋz] !

That	gnaws	its	heartstrings	!
那	啃咬	它是	心弦	！

这真让人心痛！

[waɪl] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kwɪk] [moʊn]

while	a	harsh	quick	moan
尽管	一个	残酷的	快的	呻吟

一声急促的呻吟

[ʌv; əv] ['miŋgld] [ræθ] , [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Of	mingled	wrath	,	and	madness	,	and	despair	,
的	混合	愤怒	,	和	疯狂	,	和	绝望	,

交织着愤怒、疯狂和绝望，

[pər'petʃuəli] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɪps] ; —

Perpetually	issues	from	its	lips	;	—
永恒地	问题	从	它是	嘴唇	；	—

不断地从它嘴里发出；——

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋ] [steps] ,

And	with	unequal	but	unceasing	steps	,
和	和	不等	但	不断	步骤	,

并以不均衡但持续不断的步伐，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , [sʌl'fjʊəriəs] [gluːm] ,

It	chases	through	the	hot	,	sulphureous	gloom	,
它	追逐	通过	这	热的	,	硫磺	愁云	,

它穿过灼热、硫磺弥漫的昏暗环境，

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['fæntəm] , — [fer] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊl] !

A	mocking	phantom	,	—	fair	as	it	is	foul	!
一个	嘲讽	幻影	,	—	公平的	作为	它	是	犯规	！

一个嘲弄人的幽灵，——既丑陋又美好！

[wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] , [waɪt] [brest] , [ænd; ənd] ['ebən] ['lɑːks] ,

With	naked	arms	,	white	breast	,	and	ebon	locks	,
和	裸	武器	,	白色的	胸部	,	和	乌木	锁	,

裸露的双臂，白皙的胸膛，乌黑的秀发，

[ænd; ənd] [bɪg] [blæk] [aɪz] [ðæt] [dɑːrt] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [fleɪm]

And	big	black	eyes	that	dart	the	humid	flame
和	大的	黑色的	眼睛	那	镖	这	湿	火焰

还有那双炯炯有神的大黑眼睛，在潮湿的火焰中闪闪发光。

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'bleɪz] ; [ænd; ənd] [red] [mɔɪst] [lɪps] ,

Which	sets	the	heart	ablaze	;	and	red	moist	lips	,
哪个	套	这	心	燃烧	;	和	红色的	潮湿	嘴唇	,

那令心潮澎湃；还有红润湿润的双唇，

[ænd; ənd] [tʃeks] [æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪk]

And	checks	as	spotless	as	the	falling	flake
和	检查	作为	一尘不染	作为	这	坠落	薄片

检查结果像飘落的雪花一样完美无瑕。

[er] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [fɔːrm]

Ere	it	has	touched	the	earth	,	and	supple	form
埃雷	它	有	感动	这	地球	,	和	柔软	形式

在它触及大地之前，它便已拥有柔软的形态

[wer'ɪn] [ɪz] [nɪt] [iːtʃ] [greɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]

Wherein	is	knit	each	grace	of	womanhood
其中	是	针织	每个	优雅	的	女性

其中，女性的每一种优雅都交织在一起。

[ɪn] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] !

In	its	perfection	!
在	它是	完美	!

完美无瑕！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɑːntən] [lʊks]

and	with	wanton	looks
和	和	放肆	看起来

以及放荡不羁的眼神

[ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

That	speak	the	burning	language	of	desire	,
那	说话	这	燃烧	语言	的	欲望	,

那诉说着欲望之火的语言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [wuː] [ɪts] ['loʊðsəm] ['fɑːloʊər] , —

It	seems	to	woo	its	loathsome	follower	,	—
它	似乎	到	哇	它是	令人厌恶的	追随者	,	—

它似乎在讨好它那令人厌恶的追随者，——

[jet] ['evər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faʊl] [im'breisiz] [flaɪz] .

Yet	ever	from	his	foul	embraces	flies	.
然而	曾经	从	他的	犯规	拥抱	苍蝇	.

然而，他总是从他污秽的怀抱中飞走。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [lʌst] !

And	on	his	brow	his	name	is	written	,	"	Lust	!
和	在	他的	眉头	他的	姓名	是	书面	,	"	欲望	!

他的额头上写着他的名字："色欲！"

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['spektər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][blæsts][maɪ] [saɪt] ,

"	Dismiss	the	spectre	,	for	it	blasts	my	sight	,
"	解雇	这	幽灵	,	为了	它	爆炸	我的	视线	,

"驱散那幽灵吧，它遮蔽了我的视线。"

[ænd; ənd] [sɪrz] [maɪ][breɪn][wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] ['hɪdiəsnəs] !

And	sears	my	brain	with	its	dark	hideousness	!
和	西尔斯	我的	脑	和	它是	黑暗的	丑陋	!

它那黑暗丑陋的景象灼伤了我的大脑！

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

- [tɪz] [gɔːn] ; [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [nekst] [əˈpɪrz] .
' Tis gone ; look up and see what next appears .
- 的 已消失 ; 看 向上 和 看 什么 下一个 出现 .

它已经消失了；抬头看看接下来会发生什么。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[ə; eɪ] [freɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['həːkjuliːz] ,
A frame which may be that of Hercules ,
一个 框架 哪个 可能 是 那 的 赫拉克勒斯 ,

可能是大力神赫拉克勒斯的画像

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [sʌtʃ] ['dʒaɪənt] ['membər] !
It hath such giant members !
它 有 这样的 巨大的 成员 !

它的成员体型如此庞大!

[ænd; ənd] [ɪts] [pɔːrt]
and its port
和 它是 港口

及其港口

[ɪz] ['mɑːrʃ(ə)l] [æz; əz] [ɛə] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['siːzɝz] ['muːvɪŋ] .
Is martial as e'er marked a Caesar's moving .
是 武术 作为 曾经 标记 一个 凯撒的 移动 .

如同凯撒的行动一般，充满军事气息。

[ɪts] ['sænd(ə)lz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [bræs] , [ɪts] ['mæsɪv] [braʊ]
Its sandals are of brass , its massive brow
它是 凉鞋 是 的 黄铜 , 它是 大量的 眉头

它的凉鞋是黄铜做的，它巨大的额头

[ɪz] ['helmɪtɪd] [ɪn] [stiːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [hænd]
Is helmeted in steel , and in its hand
是 戴头盔 在 钢 , 和 在 它是 手

它头戴钢盔，手中握着

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['aɪd(ə)l] [stroʊks] ,
It bears a sword with which , in idle strokes ,
它 熊 一个 剑 和 哪个 , 在 闲置的 笔画 ,

它带着一把剑，随意地挥舞着，

[ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] [biːts] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [er] ,
It vainly beats the unresisting air ,
它 徒劳地 节拍 这 毫无抵抗力 空气 ,

它徒劳地拍打着毫无阻力的空气，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fæntəm] [foʊ] ;
As if in battle with some phantom foe ;
作为 如果 在 战斗 和 一些 幻影 敌人 ;

仿佛在与某个虚幻的敌人战斗；

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪ'tæləti]
And at each blow it deals , a strong fatality
和 在 每个 吹 它 交易 , 一个 强的 死亡

它每一次攻击都会造成致命的后果。

[tɜːrnz] [bæk] [ɪts] [sɔːrdz] [kiːn] [pɔɪnt] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] [brest] ,
Turns back its sword's keen point on its own breast ,
转弯 后退 它是 剑的 敏锐的 观点 在 它是 自己的 胸部 ,

它将剑尖反弹回自己的胸膛，

[wɪtʃ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː] [gæʃiz] , — [ðen] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] ,

Which	deep	it	gashes	,	—	then	in	mournful	tone	,
哪个	深的	它	伤口	,	—	然后	在	悲哀	语气	,

它深深地划破了伤口——然后以哀伤的语气说道，

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌtərz] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ə'gen] [ðiːz] [wɜːrdz] , —

It	mutters	o'er	and	o'er	again	these	words	,	—
它	低声嘟囔	超过	和	超过	再次	这些	字	,	—

它一遍又一遍地低声念叨着这些话，——

" [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌn'endɪŋ] [woʊ] .

"	I	fought	for	fame	and	won	unending	wo	.
"	我	战斗	为了	名声	和	韩元	无尽的	wo	.

我为名而战，赢得了无尽的胜利。

" [hɪz; ɪz] ['ægəni] [siːm] [laɪk] [hɪm'self] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

"	His	agonies	seem	like	himself	,	immortal	.
"	他的	痛苦	似乎	喜欢	他自己	,	不朽	.

“他的痛苦仿佛就是他本人，永生不灭。”

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

['dʒʌstɪs] [ɪz] ['bleɪmləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] :

Justice	is	blameless	of	his	sufferings	:
正义	是	无责	的	他的	苦难	:

正义与他的苦难无关：

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] , ['plɑːtɪŋ] [breɪn] ,

For	many	years	his	busy	,	plotting	brain	,
为了	许多	年	他的	忙碌的	,	绘制	脑	,

多年来，他那颗忙碌、充满谋划的大脑

[meɪd] ['dɪskɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['juːniən] , [straɪf] [frʌm; frəm] [piːs] ,

Made	discord	out	of	union	,	strife	from	peace	,
制成	Discord	出去	的	联盟	,	冲突	从	和平	,

化团结为分裂，化和平为冲突

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [neiʃəns] ['wɔːrɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ]

And	set	the	nations	warring	till	the	earth
和	放	这	国家	战争	直到	这	地球

让列国争战，直到地极。

[wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

Was	crimson	with	the	blood	poured	out	for	him	!
曾是	赤红	和	这	血	倾倒	出去	为了	他	!

鲜血染红了它，那是为他流出的鲜血！

[hiː; hi] [berz] [wʌt] [hiː; hi] [in'fliktid] , — [let] [hɪm; ɪm] [pæs]

He	bears	what	he	inflicted	,	—	let	him	pass
他	熊	什么	他	造成的	,	—	让	他	经过

他必将承受他所加之恶果——让他过去吧。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [wʌt] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .

And	mark	what	follows	him	.
和	标记	什么	跟随	他	.

并留意他之后发生的事情。

['wəːnə] .

Werner	.
维尔纳	.

维尔纳。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃeɪp] ,
A goodly shape ,
一个 很好 形状 ,

形状很好，

[mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [strɪŋ] [ænd; ənd] [straɪk] [ə'pɑːloʊz] ['laɪər] ,
More fit to string and strike Apollo's lyre ,
更多的 合身 到 细绳 和 罢工 阿波罗的 竖琴 ,

更适合为阿波罗的七弦琴上弦和弹奏，

[ðæn; ðən] [ber] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɔːr] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [mɑːrz] !
Than bear the shield or wield the sword of Mars !
比 熊 这 盾 或者 挥 这 剑 的 火星 !

那就拿起战神玛尔斯的盾牌或挥舞他的宝剑吧!

[ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrp] , [sə'spendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
A broken harp , suspended at his side ,
一个 破碎的 竖琴 , 暂停 在 他的 边 ,

一把破损的竖琴，悬挂在他身旁。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['gɑːrlənd] , [riːðd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
A faded garland , wreathed about his brow ,
一个 褪色 花环 , 花环 关于 他的 眉头 ,

一串褪色的花环，环绕在他的额头上。

[tel] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [ker] .
Tell what he was , and still employ his care .
告诉 什么 他 曾是 , 和 仍然 采用 他的 关心 .

告诉他他是谁，并继续接受他的照顾。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [waɪt] [hænd] , [ðæt] ['tremblz] [æt; ət] [ɪts] [tæsk] ,
With thin white hand , that trembles at its task ,
和 薄的 白色的 手 , 那 颤抖 在 它是 任务 ,

纤细白皙的手，在执行任务时微微颤抖，

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['kɔrdz] ,
In vain he strives to bind the broken chords ,
在 徒劳 他 努力 到 绑定 这 破碎的 和弦 ,

他徒劳地试图将断裂的琴弦重新连接起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['praɪm(ə)l] ['melədi] [ə'tuːn] [ðem; ðəm] ; —
And to their primal melody attune them ; —
和 到 他们的 原始 旋律 协调 他们 ; —

让他们与自己的原始旋律相协调；

[ɪn] [veɪn] , — [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['efərts] [stɪl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
In vain , — for to his efforts still replies
在 徒劳 , — 为了 到 他的 努力 仍然 回复

徒劳无功，——因为他的努力依然没有得到回应

[ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] , [dɪs'kɔːrdənt] [saʊnd] .
A boding strain of harsh , discordant sound .
一个 预兆 拉紧 的 残酷的 , 不和谐的 声音 .

一阵不祥的刺耳不和谐的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
And then , with hot tears coursing down his cheeks ,
和 然后 , 和 热的 眼泪 赛跑 向下 他的 脸颊 ,

然后，滚烫的泪水顺着他的脸颊流了下来，

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [riːθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] ,
He lifts his faded wreath from his pale brow ,
他 电梯 他的 褪色 花圈 从 他的 苍白 眉头 ,

他从苍白的额头上取下褪色的花环，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['wɪðərd] [liːvz] , [iks'kleimz] , —

And	gazing	on	its	withered	leaves	,	exclaims	,	—
和	凝视	在	它是	干枯	树叶	,	惊呼	,	—

望着它枯萎的叶子，他感叹道：

" [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [feɪm] [aɪ] [sʌŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

"	For	earthly	fame	I	sung	the	songs	of	earth	,
"	为了	尘世的	名声	我	唱	这	歌曲	的	地球	,

“为了世俗的名声，我唱起了世俗的歌谣，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] ['haɪər] , ['hoʊliːɝ] [θiːmz] , —

Forgetful	of	all	higher	,	holier	themes	,	—
健忘	的	全部	更高	,	更神圣	主题	,	—

忘记了所有更高尚、更神圣的主题，——

- [tɪz] [miːt] [ðə; ði] [miːd] [aɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ðʌs] .

'	Tis	meet	the	meed	I	won	should	perish	thus	.
-	的	见面	这	需求	我	韩元	应该	沦	因此	.

这是我应得的报应，我本该如此死去。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['kɑːnfaɪnz][hɪm; ɪm] [hɪr]

"	Is	not	the	justice	which	confines	him	here
"	是	不是	这	正义	哪个	限制	他	这里

难道把他禁锢在这里的正义不就在于此吗?

[ə'kɪn] [tuː; tə] ['kruːəlti] ?

Akin	to	cruelty	?
类似的	到	残酷	?

类似于残忍?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt]

for	his	sad	heart
为了	他的	伤心	心

因为他悲伤的心

[siːmz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [streɪnz] [wɜːr; wər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] .

Seems	,	as	his	earthly	strains	were	,	full	of	softness	.
似乎	,	作为	他的	尘世的	菌株	是	,	满的	的	柔软	.

似乎，就像他尘世间的一切苦难一样，充满了柔情。

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

精神。

[iːtʃ] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

Each	thought	,	and	word	,	and	deed	of	mortal	man	,
每个	想法	,	和	单词	,	和	契据	的	凡人	男人	,

凡人的每一个念头、每一句话、每一个举动，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrəl] [siːd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ,

Is	but	a	moral	seed	,	which	,	in	due	season	,
是	但	一个	道德	种子	,	哪个	,	在	到期的	季节	,

这只是一颗道德种子，在适当的时候，

[mʌst; məst] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][kaɪnd] .

Must	bring	forth	fruit	according	to	its	kind	.
必须	带来	前进	水果	根据	到	它是	种类	.

必须按其种类结果子。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wer'ɪn] [ðoʊz] [siːdz] [ɑːr; ər] [soʊn] [ɪz] [taɪm] , —

The	soil	wherein	those	seeds	are	sown	is	Time	,	—
这	土壤	其中	那些	种子	是	播种	是	时间	,	—

播撒这些种子的土壤是时间。

[deθ] [ɪz][ðə; ði] ['riːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪpənd] ['hɑːrvɪst] ， —
Death is the reaper of the ripened harvest , —
死亡 是 这 死神 的 这 成熟的 收成 ， —

死亡是成熟庄稼的收割者，——

[ðə; ði] [fruːts] [ɑːr; ər] ['gɑːnəd] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ，
The fruits are garnered in Eternity ,
这 水果 是 获得 在 永恒 ，

果实将在永恒中收获。

[tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [fuːd] ！
To be , or good or bad , the spirit's food !
到 是 ，或者 好的 或者 坏的 ， 这 精神的 食物 ！

无论好坏，都是灵魂的食物！

[ɪf] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [diːdz] [hæv; həv] [bɪn]
If then our thoughts , and words , and deeds have been
如果 然后 我们的 想法 ， 和 字 ， 和 契约 有 到过

如果那时我们的思想、言语和行为都.....

[ʌv; əv] [kə'rʌpt] ['tendənsi] , [ɔːr]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] ， —
Of corrupt tendency , or evil nature , —
的 腐败 趋势 ，或者 邪恶的 自然 ， —

具有腐败倾向或邪恶本性——

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [fiːd] [ɑːn] ['bɪtərnəs] ？ —
What marvel if we feed on bitterness ? —
什么 奇迹 如果 我们 喂养 在 苦味 ？ —

如果我们以苦涩为食，那又有什么奇妙的呢?

[wʌt] ['ʃædoʊ] [nekst] [ə'pɪrz] ？
What shadow next appears ?
什么 阴影 下一个 出现 ？

接下来出现的是什么影子?

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,
An aged man ,
一个 老年人 男人 ，

一位老人，

[liːn] - [freɪmd] [ænd; ənd] ['hægərd] - ['vɪzɪdʒd] ， [boʊd] [bɪ'niːθ]
Lean - framed and haggard - visaged , bowed beneath
倾斜 - 框 和 枯槁 - 面容 ， 鞠躬 下面

身形瘦削，面容憔悴，弓着背

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɔːr] ['wɜːrldli] ['kɛrz] [ðæt] [pres]
The weight of years , or worldly cares that press
这 重量 的 年 ，或者 世俗 关心 那 按

岁月的重负，或是世俗的烦恼所压垮的重担。

[stɪl] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] [taɪm] .
Still heavier than the iron hand of time .
仍然 较重 比 这 铁 手 的 时间 .

却比时间的铁手还要沉重。

[hɪz; ɪz] ['tɔtəriŋ] [fɔːrm][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !
His tottering form is fearful to behold !
他的 颤巍巍 形式 是 可怕 到 看哪 ！

他摇摇晃晃的样子真可怕!

[ɪf] [ðə; ði] [fɪrs] [skɜːrdʒ] [wɪtʃ] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɔːl] ['fæmɪn] ,

If	the	fierce	scourge	which	men	on	earth	call	famine	,
如果	这	凶猛的	祸害	哪个	男人	在	地球	称呼	饥荒	,

如果说世人所称的饥荒是一场可怕的灾难，

[kʊd; kəd] [ɪn'kɑːrnət] [ɪt'self] , [mɪ'θɪŋks] - [twʊd] [tʃuːz]

Could	incarnate	itself	,	methinks	'	twould	choose
可以	体现	本身	,	我觉得	-	特沃德	选择

或许可以化身，我想“会选择”。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [soʊ] [wɔːrn] [ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,

Just	such	a	shape	,	so	worn	and	grim	and	gaunt	,
只是	这样的	一个	形状	,	所以	磨损	和	严峻	和	瘦削	,

就是这样一个形状，如此破旧、阴沉、憔悴，

[ænd; ənd] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ʌv; əv] ['æspekt] .

And	wo	-	begone	of	aspect	.
和	wo	-	走开	的	方面	.

而那副模样，真是糟糕透了。

['groʊpɪŋ] [raʊnd]

Groping	round
摸索	圆形的

摸索

[hiː; hi] ['gæðərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv] [hel]

He	gathers	from	the	burning	floor	of	hell
他	聚集	从	这	燃烧	地面	的	地狱

他从地狱燃烧的地面上收集东西

[sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['peblz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] [kən'siːt]

Some	shining	pebbles	,	which	his	fond	conceit
一些	灼灼	鹅卵石	,	哪个	他的	喜爱	自负

一些闪闪发光的鹅卵石，这是他喜爱的幻想。

[træns'mjuːts] [tuː; tə] [goʊld] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] [ker]

Transmutes	to	gold	,	and	these	with	constant	care
嬗变	到	金子	,	和	这些	和	持续的	关心

转化为黄金，并需不断精心呵护。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] , [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He	watches	,	counting	and	recounting	them	,
他	手表	,	计数	和	重新计算	他们	,

他看着，一遍又一遍地数着，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , ['swiːpɪŋ] [baɪ] ,

Till	suddenly	a	whirlwind	,	sweeping	by	,
直到	突然	一个	旋风	,	扫荡	经过	,

突然，一阵旋风席卷而来，

[berz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [hɔːdz] [ə'weɪ] ,

Bears	with	it	all	his	fancied	hoards	away	,
熊	和	它	全部	他的	幻想	囤积物	离开	,

熊带着他所有觊觎的财富消失了，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['buːtlləs] [tæsk] ,

Leaving	him	to	renew	his	bootless	task	,
离开	他	到	更新	他的	无靴	任务	,

留下他继续做徒劳无功的事情。

[wɪtʃ] ['evər] [hiː; hi] [ri'njuːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , —

Which	ever	he	renews	with	this	complaint	,	—
哪个	曾经	他	更新	和	这	抱怨	,	—

无论他以这种投诉方式重申什么，——

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[haʊ] ['spiːdəli] [meɪ] [welθ] [teɪk] [wɪŋ] .
how speedily may wealth take wing .
如何 迅速地 可能 财富 拿 翼 .

财富的获取速度可能非常快。

" [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " ['ævərɪs] .
" And on his front his name is written , " Avarice .
" 和 在 他的 正面 他的 姓名 是 书面 , " 贪婪 .

“他的胸前写着他的名字：贪婪。”

" ['spɪrɪt] .
" Spirit .
" 精神 .

“精神。

[ðer; ðər] [jet] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [lænd][ʌv; əv] [ʃeɪdz] ,
There yet is , in this shadowy land of shades ,
那里 然而 是 , 在 这 阴暗的 土地 的 色调 ,

在这片阴影笼罩的土地上，仍然存在着……

[wʌn] [fɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [lʊk] [ə'pɑːn] .
One form which I would have thee look upon .
一 形式 哪个 我 会 有 你 看 之上 .

我想请你看一下这个例子。

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] !
Behold it cometh !
看哪 它 到来 !

看哪，它来了！

[mɑːrk][ænd; ənd][skæn][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
mark and scan it well .
标记 和 扫描 它 出色地 .

做好标记并仔细扫描。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz]
Never before in all my wanderings
绝不 前 在 全部 我的 漫游

在我所有的漂泊生涯中，从未有过这样的经历

[θruː] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['ʌðər] ['riːdʒənz] , [wer] [ə'baɪd]
Through earth , or other regions , where abide
通过 地球 , 或者 其他 地区 , 在哪里 遵守

通过地球或其他区域，居住于此

[θɪŋz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held]
Things now no more of earth , have I beheld
事物 现在 不 更多的 的 地球 , 有 我 观看

我曾目睹世间万物，如今已不再属于尘世。

[ɔːt] [soʊ] [prə'faʊndli] ['mɔːrnf(ə)l] [ɔːr][soʊ] [loʊn] !
Aught so profoundly mournful or so lone !
零 所以 深刻地 悲哀 或者 所以 孤独 !

多么深切的悲伤，多么孤独！

[soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [klaʊd] - [hɪz; ɪz] ['hægərd] [braʊ] ,

So	dark	a	cloud	o'erhangs	his	haggard	brow	,
所以	黑暗的	一个	云	-	他的	枯槁	眉头	,

他憔悴的额头上笼罩着一层浓重的乌云。

[ðæt] [wer] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə; eɪ] ['dʌnər] , ['mɜːkɪər] [gluːm]

That	where	he	turns	a	dunner	,	murkier	gloom
那	在哪里	他	转弯	一个	邓纳	,	更浑浊	愁云

在那里，他变得更加阴沉、更加昏暗。

[prɪ'veɪlz] [ə'lɔːŋ] ['hɛlz] ['blæstɪŋ] ['ætməsfɪr] !

Prevails	along	hell's	blasting	atmosphere	!
占上风	沿着	地狱的	爆破	气氛	!

在地狱般炽热的大气层中盛行!

[sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['gʊdli] [fɔːrmz] [hiː; hi] [muːvz] ,

Surrounded	by	some	goodly	forms	he	moves	,
包围	经过	一些	很好	表格	他	移动	,

他被一些漂亮的物体环绕着，动了起来。

[fɔːrmz] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][dɑːrk] , [huː] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]

Forms	bright	as	his	is	dark	,	who	each	in	turn
表格	明亮的	作为	他的	是	黑暗的	,	WHO	每个	在	转动

形体明亮如他，却又黑暗如他，他们轮流出现

[wuː] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] ['prɑːfər] .

Woo	his	acceptance	of	the	gifts	they	proffer	.
伍	他的	验收	的	这	礼物	他们	报价	.

设法让他接受他们赠送的礼物。

[lʌv] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [bænd] , [wer'ɪn]

Love	stretches	out	his	dimpled	band	,	wherein
爱	伸展	出去	他的	凹陷的	乐队	,	其中

爱伸展着他那布满酒窝的指节，其中

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [ˌemblə'mætɪk] [roʊz] , [ænd; ənd] [hoʊp] ,

He	holds	his	emblematic	rose	,	and	Hope	,
他	持有	他的	象征性的	玫瑰	,	和	希望	,

他手持象征性的玫瑰，以及希望。

[braɪt] [hoʊp] , [ðæt] [maɪt] [rɪ'nuː] [ə'gen] [ðə; ði] [pʌls]

Bright	Hope	,	that	might	renew	again	the	pulse
明亮的	希望	,	那	可能	更新	再次	这	脉冲

美好的希望，或许能再次点燃脉搏

[ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [veɪnz] [ʌv; əv] [deθ] !

Of	life	within	the	frozen	veins	of	Death	!
的	生活	之内	这	冷冻	静脉	的	死亡	!

在死亡冰冷的血管中孕育生命!

['bekənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [ænd; ənd][kɑːm] [feɪθ]

Beckons	him	to	the	future	,	—	and	calm	Faith
招手	他	到	这	未来	,	—	和	冷静的	信仰

召唤他走向未来，——以及平静的信仰

['kɪndlz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɜːr; hər] ['biːkən] [bleɪz] ;

Kindles	beneath	his	eye	her	beacon	blaze	;
Kindle	下面	他的	眼睛	她	信标	火焰	;

在他眼中，她燃起了灯塔般的火焰；

[jet] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [hel] ['oʊnli][hoʊldz] ,

Yet	,	with	such	anguish	as	hell	only	holds	,
然而	,	和	这样的	痛苦	作为	地狱	仅有的	持有	,

然而，伴随着只有地狱才能带来的那种痛苦，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk]

He	turns	him	from	all	these	,	and	will	not	take
他	转弯	他	从	全部	这些	,	和	将要	不是	拿

他使他远离这一切，并且不会带走他。

['lʌvz] ['prɔfəd] [roʊz] , [lest] - [niːθ] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] [liːvz]

Love's	proffered	rose	,	lest	-	neath	its	blushing	leaves
爱的	提供的	玫瑰	,	免得	-	下方	它是	脸红	树叶

爱情献上的玫瑰，唯恐在其娇艳的叶片下黯然失色

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrk] [ðə; ðɪ] ['stɪŋɪŋ] [θɔːrn] [ʌv; əv] [slaɪ] [dɪ'siːt] .

Should	lurk	the	stinging	thorn	of	sly	deceit	.
应该	潜伏	这	刺痛	刺	的	狡猾	欺骗	.

应该潜藏着狡诈欺骗的尖刺。

['hoʊps] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['sɪgnəl] , —

Hope's	smile	to	him	is	disappointment's	signal	,	—
希望	微笑	到	他	是	失望的	信号	,	—

对他而言，希望的微笑是失望的信号。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['biːkən] [feɪθ] [soʊ] ['kaɪndli] [laɪts]

And	the	bright	beacon	Faith	so	kindly	lights
和	这	明亮的	信标	信仰	所以	亲切地	灯

而那明亮的灯塔，信仰如此仁慈地照亮着一切。

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [siː] [ʌv; əv] [laɪf] ,

To	guide	us	o'er	the	treacherous	sea	of	life	,
到	指导	我们	超过	这	奸诈	海	的	生活	,

指引我们渡过险恶的人生之海，

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['mɑːkəri] ,

To	him	is	but	a	cheat	,	a	mockery	,
到	他	是	但	一个	欺骗	,	一个	嘲讽	,

对他来说，这不过是一场骗局，一场嘲弄。

[æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , ['kɪndld] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] .

An	ignis	fatuus	,	kindled	to	mislead	.
一个	伊格尼斯	法图斯	,	点燃	到	误导	.

一种火光，被点燃来误导。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]

And	yet	he	seems	as	one	who	in	his	life
和	然而	他	似乎	作为	一	WHO	在	他的	生活

然而，他似乎是这样一个人，在他的人生中

[hæd; həd] [nəːst] [braɪt] [driːmz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['lɔːfti] [eɪmz] , —

Had	nursed	bright	dreams	,	and	cherished	lofty	aims	,	—
有	护理	明亮的	梦境	,	和	珍爱	高远	目标	,	—

曾怀揣美好的梦想，珍视远大的目标，——

[hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] [wuːd] [æm'bɪʃənz] [smaɪlz] ,

Had	dreamed	of	love	,	or	wooed	Ambition's	smiles	,
有	梦见	的	爱	,	或者	追求	野心	微笑	,

曾梦想过爱情，或是被野心的微笑所吸引，

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv] ['ɛmpaɪɚz] [hæd; həd] [əs'paiəd] ,

Or	to	the	sway	of	empires	had	aspired	,
或者	到	这	摇摆	的	帝国	有	渴望	,

或者说，是帝国曾经渴望的统治地位。

[ɔːr] , ['haɪər] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hɑːrts] !

Or	,	higher	still	,	the	sway	of	human	hearts	!
或者	,	更高	仍然	,	这	摇摆	的	人类	心	!

或者，更高层次上，是人心的影响力！

[waɪ] [geɪz] [ðaʊ] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Why	**gazest**	**thou**	**on**	**me**	**and**	**not**	**on**	**him**	**?**
为什么	凝视者	你	在	我	和	不是	在	他	?

你为何注视着我，而不是注视着他?

['spɪrɪt] .

Spirit	**.**
精神	.

精神。

[tuː; tə][mɑːrk] [ɪf] [ɪn] [ðaɪn] ['æspekt][aɪ] [maɪt] [nɑːt]

To	**mark**	**if**	**in**	**thine**	**aspect**	**I**	**might**	**not**
到	标记	如果	在	你的	方面	我	可能	不是

为了标记我是否在你的方面可能不会

[dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ] [ðaɪ] [oʊn] [soʊl]

Detect	**a**	**consciousness**	**that**	**I**	**thy**	**own**	**soul**
探测	一个	意识	那	我	你的	自己的	灵魂

察觉到一种意识，那就是你自己的灵魂

[kleɪmd] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] !

Claimed	**brotherhood**	**with**	**his**	**!**
声称	兄弟情	和	他的	!

声称与他结为兄弟!

[ðaʊ] [tuː] [hæst] [skɔft]

Thou	**too**	**hast**	**scoffed**
你	也	哈斯特	嘲笑

你也曾嘲笑过

[æt; ət]['hjuːmən] [lʌv] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [truːθ] ,

At	**human**	**love**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**and**	**faith**	**,**	**and**	**truth**	**,**
在	人类	爱	,	和	希望	,	和	信仰	,	和	真相	,

人类的爱、希望、信仰和真理，

['nɜːrsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [praɪd] , [ænd; ənd][skɔːrn] ,

Nursing	**within**	**thy**	**bosom**	**pride**	**,**	**and**	**scorn**	**,**
护理	之内	你的	怀	自豪	,	和	轻蔑	,

你胸中孕育着骄傲和蔑视，

[ænd; ənd]['rænŋkəlɪŋ] [heɪt] , [aɪ] [tɪl] [ðiːz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm]

And	**rankling**	**hate**	**,**	**I**	**till**	**these**	**at**	**length**	**became**
和	恼人的	恨	,	我	直到	这些	在	长度	成为

而那份令人愤慨的仇恨，直到最终变成了

[fiːndz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kʊdst] [nɑːt]['mæstər] !

Fiends	**which**	**thou**	**could'st**	**not**	**master**	**!**
恶魔	哪个	你	不可能	不是	掌握	!

你无法征服的恶魔!

[ðaʊ] [ɑːrt] [wɔːrnd] ,

Thou	**art**	**warned**	**,**
你	艺术	警告	,

你已被警告，

[biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

Be	**wise**	**and**	**heed**	**the**	**warning**	**.**
是	明智的	和	注意	这	警告	.

明智点，听取警告。

[let] [juː 'es] [naʊ]

Let	**us**	**now**
让	我们	现在

现在让我们开始吧

[rɪˈtɜːrn] [ˈʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [fɑːr] [ɔːf] , [ˈneɪtɪv] [ɔːrb] ,
Return unto thy far off , native orb ,
返回 到 你的 远的 离开 , 本国的 球体 ,

回到你遥远的故乡吧，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈroʊzi] [smaɪl] [ʌv; əv][mɔːrn][ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
O'er which the rosy smile of morn is breaking ,
超过 哪个 这 红润 微笑 的 早晨 是 打破 ,

晨曦的玫瑰色微笑正在消逝，

[ˈweɪkɪŋ] [ɪts] [ˈtiːmɪŋ] [ˈmɪljənz] [tuː; tə] [rɪˈnuː]
Waking its teeming millions to renew
醒来 它是 繁盛 百万 到 更新

唤醒其庞大的数百万人口，使其重新焕发活力

[ðer; ðər] [ˈdeɪli] [raʊndz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [kraɪm] .
Their daily rounds of toil and strife and crime .
他们的 日常的 回合 的 辛劳 和 冲突 和 犯罪 .

他们日复一日地劳作、争斗和犯罪。

[[ˈeksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .
Scene I . A peak of the Alps .
场景 我 . 一个 顶峰 的 这 阿尔卑斯山 .

第一幕：阿尔卑斯山的一座山峰。

[ˈwəːnə] [əˈloʊn] .
Werner alone .
维尔纳 独自的 .

维尔纳独自一人。

[taɪm] , [ˈmɔːrnɪŋ] .
Time , morning .
时间 , 早晨 .

时间：上午。

[ˈwəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[haʊ] [ˈglɔːriəsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ɜːrθ] !
How gloriously beautiful is earth !
如何 辉煌地 美丽的 是 地球 !

地球是多么美丽啊！

[ɪn] [ðiːz] [hɜːr; hər][ˈkwaɪət] , [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [hɔːnts] ,
In these her quiet , unfrequented haunts ,
在 这些 她 安静的 , 冷落 闹鬼的地方 ,

在她这些安静、人迹罕至的地方，

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈʃæmwɑː] - [fʊt] ,
To which , except the timid chamois ' foot ,
到 哪个 , 除了 这 胆小 麂皮 - 脚 ,

除了胆小的羚羊的脚之外，

[ɔːr] ['ventʃərəs] ['hʌntɚz] , [ɔːr][ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋ] ,

Or	venturous	hunter's	,	or	the	eagle's	wing	,
或者	冒险的	猎人的	, 或者		这	老鹰的	翼	,

或者说是冒险猎人的翅膀，或者说是雄鹰的翅膀

[nɔːt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə'sendz] .

Naught	from	beneath	ascends	.
零	从	下面	上升	.

虚无从升起。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [sʌn]

As	yet	the	sun
作为	然而	这	太阳

太阳尚未升起

[bʌt; bət][dɑːrts][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['reɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt]

But	darts	his	earliest	rays	of	golden	light
但	飞镖	他的	最早	射线	的	金的	光

但他最早的金色光芒却如闪电般射出。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [piːks] ,

Upon	the	summits	of	the	tallest	peaks	,
之上	这	峰会	的	这	最高	高峰	,

在最高峰的顶峰，

[wɪtʃ] [roʊbd] [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] ,

Which	robed	in	clouds	and	capped	with	glittering	ice	,
哪个	身着长袍	在	云	和	封顶	和	闪闪发光	冰	,

它披着云雾，顶着闪闪发光的冰层，

[sɔːr] ['praʊdli] [ʌp] , [ænd; ənd] [biːm] [ænd; ənd] [bleɪz] [ə'lɔːft] ,

Soar	proudly	up	,	and	beam	and	blaze	aloft	,
翱翔	自豪地	向上	,	和	光束	和	火焰	高空	,

骄傲地翱翔天际，闪耀光芒，高高在上！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] !

As	if	they	would	claim	kindred	with	the	stars	!
作为	如果	他们	会	宣称	亲属	和	这	明星	!

仿佛他们会自称与星辰同源似的！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [kleɪm] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

And	they	may	claim	such	kindred	,	for	there	is
和	他们	可能	宣称	这样的	亲属	,	为了	那里	是

他们或许会声称自己有这样的亲缘关系，因为确实如此。

[wɪ'ðɪn] , [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [seɪm]

Within	,	around	,	and	over	them	,	the	same
之内	,	大约	,	和	超过	他们	,	这	相同的

在它们内部、周围和上方，同样

[su'priːm] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɔːl] - [krɪ'eɪtɪŋ] ['spɪrɪt]

Supreme	,	eternal	,	all	-	creating	spirit
最高	,	永恒	,	全部	-	创建	精神

至高无上、永恒、创造万物的精神

[wɪtʃ] [gləuz] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪn] ['evri] ['biːmɪŋ] [ɔːrb]

Which	glows	and	burns	in	every	beaming	orb
哪个	发光	和	烧伤	在	每一个	光芒四射	球体

在每一个闪耀的光球中，它都在发光燃烧。

[ðæt] ['sɜːrkl] [ɪn] [ɪ'meʒərəbl] [speɪs] !

That	circles	in	immeasurable	space	!
那	界	在	无法估量的	空间	!

那在浩瀚无垠的空间中循环往复！

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [krest]
Far as the eye can trace the mountain's crest
远的 作为 这 眼睛 能 痕迹 这 山的 波峰

目光所及之处，皆是山脊

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] , ['verid] [mæs]
On either hand , a gorgeous , varied mass
在 任何一个 手 , 一个 华丽的 , 多种多样 大量的

两边都是华丽多样的群体

[ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] , [klaʊd] - [fɔːrmd] ['reɪndʒɪz][ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ,
Of glowing , cloud - formed ranges are at rest ,
的 发光 , 云 - 形成 范围 是 在 休息 ,

闪耀的云雾缭绕的山脉静止不动，

[rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ɪn] ['evri] [hjuː][ænd; ənd] [tɪnt] ,
Reflecting back in every hue and tint ,
反思 后退 在 每一个 色调 和 着色 ,

映照出每一种色调和色泽，

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [braɪt] [goʊld] ,
Purple and crimson , orange and bright gold ,
紫色的 和 赤红 , 橙子 和 明亮的 金子 ,

紫色和深红色，橙色和亮金色，

[ðə; ði] ['sʌni] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɔːrn] [heilz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
The sunny smile with which Morn hails the world .
这 阳光明媚 微笑 和 哪个 早晨 冰雹 这 世界 .

晨曦带着灿烂的笑容迎接世界。

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪz]['kwaɪət] [jet] [ænd; ənd] [kɑːm] ,
Beneath me all is quiet yet and calm ,
下面 我 全部 是 安静的 然而 和 冷静的 ,

我脚下的一切依然静谧安宁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt]
For the dim shadow of the silent night
为了 这 暗淡 阴影 的 这 沉默的 夜晚

在寂静之夜的昏暗阴影中

[stɪl] [rests] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væli] , [stɪl] [ðə; ði] [flɑːk]
Still rests upon the valley , still the flock
仍然 休息 之上 这 谷 , 仍然 这 群

山谷之上，群羊依旧栖息。

[sliːps] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [foʊld] ,
Sleeps undisturbed within the guarded fold ,
睡觉 未受干扰 之内 这 守卫 折叠 ,

在守护的庇护下安然入睡，不受打扰。

[ðə; ði][lɑːrk] [jet] ['slʌmbəz] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊli] [nest] ,
The lark yet slumbers in her lowly nest ,
这 云雀 然而 睡眠 在 她 卑微的 巢 ,

云雀依然在它简陋的巢穴里沉睡，

[ðə; ði] [duː] [hæŋz] ['hevi] [ə'pɑːn] [liːf] [ænd; ənd] [bleɪd] ,
The dew hangs heavy upon leaf and blade ,
这 露 悬挂 重的 之上 叶子 和 刀刃 ,

露水沉重地挂在叶片上。

[ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [stɪl] - [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [leɪk] ,
The gray mist still o'erveils the unruffled lake ,
这 灰色的 薄雾 仍然 - 这 镇定自若 湖 ,

灰色的薄雾依然笼罩着平静的湖面。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz]['træŋkwɪl][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] [sli:p] ;

And	all	is	tranquil	as	an	infant's	sleep	;
和	全部	是	宁静	作为	一个	婴儿的	睡觉	;

一切都像婴儿的睡眠一样宁静;

['træŋkwɪl] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [wɪ'ðɪn] ,

Tranquil	around	me	,	but	not	so	within	,
宁静	大约	我	,	但	不是	所以	之内	,

周围一片宁静，但我内心却并非如此。

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [brest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['restləs] [θɔ:ts]

For	in	my	breast	a	thousand	restless	thoughts
为了	在	我的	胸部	一个	千	不安	想法

我胸中涌起千百个不安的念头。

['kɑ:nflɪkt][ɪn][waɪld] , [keɪ'ɑ:tɪkəl] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

Conflict	in	wild	,	chaotical	confusion	.
冲突	在	荒野	,	乱纷纷	困惑	.

混乱无序中的冲突。

[θɔ:ts] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['baɪgɔ:n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

Thoughts	of	long	bygone	years	,	and	things	that	were
想法	的	长的	逝去的	年	,	和	事物	那	是

思绪飘向遥远的过去，以及那些曾经的事物。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] ['stɜ:rnli] [straɪv]

But	are	no	more	,	and	thoughts	that	sternly	strive
但	是	不	更多的	,	和	想法	那	严厉地	努力

但如今已不复存在，那些坚定不移的思绪也随之消逝。

[tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəriz] [aɪ] [leɪt]

To	grapple	with	the	mysteries	I	late
到	抓钩	和	这	谜团	我	晚的

为了应对我迟来的谜团

[hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ; [fɔ:r; fər][aɪ] , [sɪns] ['jestər'naɪt] ,

Have	looked	upon	;	for	I	,	since	yesternight	,
有	看起来	之上	;	为了	我	,	自从	昨晚	,

已注视；因为我，从昨晚起，

[hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði][waɪd] [si:] [ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [roʊlz]

Have	traversed	the	wide	sea	of	space	that	rolls
有	穿越	这	宽的	海	的	空间	那	卷

已穿越浩瀚无垠的宇宙海洋

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rld] ;

Between	the	shores	of	this	and	other	worlds	;
之间	这	海岸	的	这	和	其他	世界	;

在这个世界和其他世界的海岸之间;

[hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [skænd] [ðoʊz] [wɜ:rld] , [ɔ:r] [ʃeɪdz]

Have	gazed	upon	and	scanned	those	worlds	,	or	shades
有	凝视	之上	和	扫描	那些	世界	, 或者	色调	

凝视并审视过那些世界，或者说阴影

[ðæt] [wer] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ; [hæv; həv] [si:n]

That	wear	the	lineaments	of	such	;	have	seen
那	穿	这	线状线	的	这样的	;	有	已见

那些带有这种特征的人；我见过

[ðə; ði] [dæmd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [di:p] ,

The	damned	in	their	own	place	,	and	marked	the	deep	,
这	该死的	在	他们的	自己的	地方	,	和	标记	这	深的	,

那些被诅咒的人被安置在他们自己的地方，并在深渊中留下了印记。

[tə'rɪfɪk] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['erər] [brɪŋz]
Terrific retribution Error brings
了不起 报应 错误 带来

可怕的报复错误带来

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['vəʊtəri:z] [ɪn][laɪf] .
To such as are her votaries in life .
到 这样的 作为 是 她 选民 在 生活 .

就像她生前一直追随她的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [haʊ] ['beɪsləs] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊp]
And now I feel how baseless was my hope
和 现在 我 感觉 如何 无根据的 曾是 我的 希望

现在我才意识到我的希望是多么的毫无根据。

[ðæt] [pi:s] , [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [bu:n] [aɪ] [kreɪv] ,
That Peace , the solitary boon I crave ,
那 和平 , 这 孤 恩惠 我 渴望 ,

那份宁静，我所渴望的孤独恩赐，

[maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɑ:lɪdʒ] .
Might spring from knowledge .
可能 春天 从 知识 .

可能源于知识。

[tɪz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [tri:] ,
Tis a fatal tree ,
的 一个 致命的 树 ,

这是一棵致命的树，

[wɪtʃ] ['evər] [hæθ] [bɔ:rn] ['bɪtər] [fru:t] , [sɪns] [fɜ:rst]
Which ever hath borne bitter fruit , since first
哪个 曾经 有 出生 苦的 水果 , 自从 第一的

自古以来，凡结出苦果的，皆是如此。

- [twʌz] [set] [ɪn]['pærədaɪs] .
' Twas set in Paradise .
- 那是 放 在 天堂 .

故事发生在天堂。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:k]
But I must seek
但 我 必须 寻找

但我必须寻求

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
The cottage of some honest mountaineer ,
这 小屋 的 一些 诚实的 登山 ,

某个诚实山民的小屋

[hu:] [meɪ] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] ['nɜ:rtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,
Who may afford me nurture and repose ,
WHO 可能 买得起 我 培育 和 休息 ,

谁能给予我滋养和安宁?

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [freɪm] .
For I am weary , both in mind and frame .
为了 我 是 厌倦 , 两个都 在 头脑 和 框架 .

我身心俱疲。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mænjuel] .
A chamber in the cottage of Manuel .
一个 房间 在 这 小屋 的 曼努埃尔 .

曼努埃尔小屋里的一间房间。

['ælbərt] [ə'sliːp] .
Albert asleep .
阿尔伯特 睡着了 .

阿尔伯特睡着了。

[rɪ'bekə] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
Rebecca standing by his couch .
丽贝卡 常设 经过 他的 长椅 .

丽贝卡站在他的沙发旁。

[rɪ'bekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子!

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp] !
my beautiful , my dearest hope !
我的 美丽的 , 我的 亲爱的 希望 !

我美丽的，我最亲爱的希望!

[ðə; ði]['gɑːrnər] [wer] [maɪ] [trʌst] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][dʒɔɪ]
The garner where my trust of future joy
这 加纳 在哪里 我的 相信 的 未来 喜悦

我将对未来喜悦的信任寄托于此。

[ɪz] ['treʒərd] .
Is treasured .
是 珍藏 .

非常珍贵。

['hev(ə)n] [bles] [ðiː] !
Heaven bless thee !
天堂 保佑 你 !

愿上天保佑你!

[meɪ] [ðaɪ] [laɪf] ,
May thy life ,
可能 你的 生活 ,

愿你的生命，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi]
If it seem good to Him who gave it , be
如果 它 似乎 好的 到 他 WHO 给予 它 , 是

如果赐予它的那位认为这是好的，那就这样做吧。

[blest] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [prer] !
Blest to the fulness of a mother's prayer !
祝福 到 这 充满 的 一个 母亲的 祷告 !

蒙受母亲祈祷的祝福!

[[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] .

[	She	stoops	to	kiss	him	,	and	continues	.
[	她	门廊	到	吻	他	,	和	继续	.

她俯身吻了他，然后继续。

[haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [sliːp] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] ,

How	well	his	sleep	portrays	a	quiet	mind	,
如何	出色地	他的	睡觉	描绘	一个	安静的	头脑	,

他的睡眠状况很好地反映了他内心的平静。

[ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,

The	embodied	image	of	a	sunny	day	,
这	具身化的	图像	的	一个	阳光明媚	天	,

阳光明媚的日子的具象化形象，

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [huːz] ['oʊnli] ['vɔɪsɪz]

A	day	without	a	cloud	,	whose	only	voices
一个	天	没有	一个	云	,	谁	仅有的	声音

晴空万里，只有人们在低语

[ə'raɪz] [frʌm; frəm] ['saɪɪŋ] ['ɛrz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] ,

Arise	from	sighing	airs	,	and	whispering	leaves	,
出现	从	叹息	播出	,	和	耳语	树叶	,

从叹息的微风和沙沙作响的树叶中升起，

[ænd; ənd] [tel] - [teɪl] [brʊks] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bæŋks] [bɪ'siːtʃ]

And	tell	-	tale	brooks	that	of	their	banks	beseech
和	告诉	-	故事	布鲁克斯	那	的	他们的	银行	恳求

还有那些诉说着河岸哀求的、细流潺潺的小溪

[ə; eɪ] [gɪft] , [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] ['flaʊərz] , [hweə'wɪð]

A	gift	,	a	wreath	of	their	sweet	flowers	,	wherewith
一个	礼物	,	一个	花圈	的	他们的	甜的	花朵	,	以及

一份礼物，一束他们亲手制作的甜美花朵花环，以及

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['æŋgri]['dʒiːnaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] !

To	soothe	the	angry	Geni	of	the	deep	!
到	舒缓	这	生气的	吉尼	的	这	深的	!

安抚深海中愤怒的精灵！

[ænd; ənd] [friː] , [glæd][bɜːrdz] [ðæt] [flɪt] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,

And	free	,	glad	birds	that	flit	from	bough	to	bough	,
和	自由的	,	高兴的	鸟类	那	掠过	从	买	到	买	,

还有那些自由快乐、在树枝间飞来飞去的鸟儿，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ,

And	ring	their	songs	of	love	in	the	clear	air	,
和	戒指	他们的	歌曲	的	爱	在	这	清除	空气	,

让他们的情歌响彻云霄，

[tɪl] ['hev(ə)n] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gʌʃɪŋ] ['melədi] ,

Till	heaven	is	filled	with	gushing	melody	,
直到	天堂	是	已填	和	喷薄	旋律	,

直到天堂充满奔涌的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['gloʊɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'kʌmz]

And	the	all	-	glowing	horizon	becomes
和	这	全部	-	发光	地平线	变成

而那波光粼粼的地平线变成了

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [huːz] [breθ] [ɪz] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] !

A	thing	of	life	,	whose	breath	is	sweetest	music	!
一个	事物	的	生活	,	谁	气息	是	最甜美的	音乐	!

生命的气息，是最甜美的音乐！

[['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] .

[	Kisses	him	again	,	and	continues	.
[	吻	他	再次	,	和	继续	.

再次吻了他，然后继续。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [peɪdʒ] ,

His	brow	to	me	is	as	a	spotless	page	,
他的	眉头	到	我	是	作为	一个	一尘不染	页	,

在我看来，他的眉毛就像一张洁白无瑕的纸。

[wer'ɑːn] [ɪz] [treɪst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]

Whereon	is	traced	the	story	of	my	first
其中	是	追踪	这	故事	的	我的	第一的

由此便可追溯我的第一个故事

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] [driːm]

And	only	love	,	the	bright	and	holy	dream
和	仅有的	爱	,	这	明亮的	和	圣	梦

只有爱，那光明而神圣的梦

[ðæt] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] ['bʊzəm] , [wen] [bɪ'saɪd]

That	stole	into	my	bosom	,	when	beside
那	偷窃	进入	我的	怀	,	什么时候	旁

那东西悄悄溜进了我的怀抱，就在我旁边

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [striːm] [ðæt] [θredz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [veɪl] ,

The	crystal	stream	that	threads	a	neighbouring	vale	,
这	水晶	溪流	那	线程	一个	邻接	谷	,

流经邻近山谷的清澈溪流，

[aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['flɑːks] ,

I	and	his	father	watched	our	fathers	'	flocks	,
我	和	他的	父亲	观看	我们的	父亲们	-	羊群	,

我和他父亲一起放牧我们父亲的羊群，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['ʃɛpɝdz] [paɪp] ,

And	he	would	lay	aside	his	shepherd's	pipe	,
和	他	会	躺	旁边	他的	牧羊人的	管道	,

他会放下他的牧羊人烟斗，

[ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [wɜːrdz] , [fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɪts]['mjuːzɪk] ,

And	in	low	words	,	far	sweeter	than	its	music	,
和	在	低的	字	,	远的	更甜	比	它是	音乐	,

用低沉的语言来说，这远比它的音乐更动听。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [muːn] ,

Talk	of	the	sun	and	stars	and	gentle	moon	,
讲话	的	这	太阳	和	明星	和	温和的	月亮	,

谈论太阳、星星和温柔的月亮，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['lʌvlinəs] , [ðə; ði] [triːz]

The	earth	and	all	its	loveliness	,	the	trees
这	地球	和	全部	它是	可爱	,	这	树木

地球及其所有美好事物，还有树木

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [haʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pə'veɪdid]

And	shrubs	and	flowers	;	how	these	were	all	pervaded
和	灌木	和	花朵	;	如何	这些	是	全部	弥漫

还有灌木和花卉；它们是如何遍布各处的呢?

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [diːp] [lʌv] ;

And	quickened	by	the	spirit	of	deep	love	;
和	加速	经过	这	精神	的	深的	爱	;

并因深沉的爱而充满活力；

[tɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [blʌʃ] [ðæt] [tɪndʒd] [maɪ] [tʃiːk] ,
Till , by the frequent blush that tinged my cheek ,
直到 , 经过 这 频繁 脸红 那 带点色调 我的 脸颊 ,

直到我脸颊上频繁泛起的红晕，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][maɪ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
The light that would break from my downcast eyes ,
这 光 那 会 休息 从 我的 沮丧 眼睛 ,

那道光芒将从我低垂的双眼中迸发而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['hæpi] [hɑːrt] ,
And the quick beat of my too happy heart ,
和 这 快的 打 的 我的 也 快乐的 心 ,

我那颗过于快乐的心跳得很快，

[em'bəʊldənd] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pjʊr] ['pæʃ(ə)n] ,
Emboldened , he poured out his own pure passion ,
加粗 , 他 倾倒 出去 他的 自己的 纯的 热情 ,

他受到鼓舞，倾诉了自己纯粹的热情。

[ɑːn][maɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪr] !
On my enchanted ear !
在 我的 迷人的 耳朵 !

在我那双迷人的耳朵上！

[sɪns] [ðen] [maɪ][laɪf]
Since then my life
自从 然后 我的 生活

从那时起，我的生活

[hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['ɪrəz] , — [deɪz] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
Has had no eras , — days , and months , and years ,
有 有 不 时代 , — 天 , 和 几个月 , 和 年 ,

没有时代之分——没有日子，没有月份，也没有年份。

[hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [baɪ] [ʌn'kaʊntɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ,
Have all gone by uncounted , in the full ,
有 全部 已消失 经过 未统计的 , 在 这 满的 ,

一切都已悄然流逝，未被计数，全部，

[diːp] , ['fɜːrvənt] , [soʊl] - [sə'faisɪŋ] ['hæpinəs] ,
Deep , fervent , soul - sufficing happiness ,
深的 , 热切 , 灵魂 - 足够 幸福 ,

深沉、热烈、充实灵魂的幸福，

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] , [pæntid] [fɔːr; fər] , [əb'teɪnd] !
Of all I prayed for , panted for , obtained !
的 全部 我 祈祷 为了 , 喘息 为了 , 获得 !

我所祈祷、所渴望的一切，都已实现！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [hɪz; ɪz] [flɑːk]
But I must rouse him , it is time his flock
但 我 必须 唤醒 他 , 它 是 时间 他的 群

但我必须唤醒他，是时候唤醒他的羊群了。

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][foʊld] , [ænd; ənd] —
Should leave the fold , and —
应该 离开 这 折叠 , 和 —

应该离开折叠处，并且——

[[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrts][ænd; ənd] ['məːməz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
[The boy starts and murmurs in his sleep .
[这 男生 开始 和 低语 在 他的 睡觉 .

男孩从睡梦中惊醒，喃喃自语。

[daʊn] [baɪ] ['jɑːndər] [striːm] ,
Down by yonder stream ,
向下 经过 远处 溪流 ,

在那边的小溪边，

[wer] [ðə; ði] [griːn] ['wiləuz] ['klʌstər] ['θɪkɪst] , [ðer; ðər]
Where the green willows cluster thickest , there
在哪里 这 绿色的 柳树 簇 最厚 , 那里

在绿柳树最茂密的地方，

[ðeɪ] [dwel] .
They dwell .
他们 住 .

它们居住于此。

- [tɪz] [skers] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][kæst]
' Tis scarce so far as I could cast
- 的 稀少 所以 远的 作为 我 可以 投掷

就我所能投掷的范围而言，它非常稀少。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] [frʌm; frəm][maɪ] [slɪŋ] .
A pebble from my sling .
一个 卵石 从 我的 吊索 .

吊带里掉出来的一颗小石子。

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Seek it , and they
寻找 它 , 和 他们

去寻找它，他们

[wɪl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [niːd] .
Will minister to thee what thou mayest need .
将要 部长 到 你 什么 你 五月 需要 .

我会尽力满足你的需要。

[[hiː; hi] [ə'weiks] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [iks'kleimz] —
[He awakes , and recognising his mother , exclaims —
[他 醒来 , 和 识别 他的 母亲 , 惊呼 —

他醒来，认出是母亲，惊呼道——

[ɑː] , ['mʌðər] !
Ah , mother !
啊 , 母亲 !

啊，母亲！

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [driːm] ,
I have dreamed so strange a dream ,
我 有 梦见 所以 奇怪的 一个 梦 ,

我做了一个非常奇怪的梦，

[soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['pælpəb(ə)l] ,
So strange , and yet so palpable ,
所以 奇怪的 , 和 然而 所以 可感知的 ,

如此奇特，却又如此真实。

[ðæt] [aɪ]
that I
那 我

我

[biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [riˈæləti] .
Believed it a reality .
相信 它 一个 现实 .

我相信这是真的。

[mɪˈθɔːt]
Methought
我的想法

我想

[æz; əz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] [bliːtɪŋ] [flɑːk] ,
As **closely** **followed** **by** **my** **bleating** **flock** **,**
作为 密切 随后 经过 我的 咩咩叫 群 ,

紧随其后的是我的咩咩叫的羊群，

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [wer] [sprɪŋ]
I **climbed** **the** **rugged** **mountain** **side** **where** **spring**
我 攀登 这 崎岖 山 边 在哪里 春天

我攀登了崎岖的山坡，那里有春天

['aʊər; ɑːr] ['griːnɪst] ['pɑːstʃəz] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] ,
Our **greenest** **pastures** **,** **singing** **as** **I** **went** **,**
我们的 最绿色 牧场 , 歌唱 作为 我 去 ,

我一路歌唱，穿过我们最翠绿的牧场。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɑːndərər] [ɪn][maɪ] [wei] ,
I **met** **a** **lonely** **wanderer** **in** **my** **way** **,**
我 遇见 一个 孤独 流浪者 在 我的 方式 ,

我路上遇到了一位孤独的流浪者。

[ʌv; əv] [braʊ] [soʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] ['dɑːrkli] [sæd] ,
Of **brow** **so** **pale** **,** **and** **eye** **so** **darkly** **sad** **,**
的 眉头 所以 苍白 , 和 眼睛 所以 黑暗 伤心 ,

眉宇苍白，眼神忧郁，

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['sædnəs] ['lɪt(ə)l] [juːst] ,
That **my** **own** **heart** **,** **to** **sadness** **little** **used** **,**
那 我的 自己的 心 , 到 悲伤 小的 用过的 ,

我自己的心，很少用来表达悲伤，

[gruː] ['hevi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [wɔːrn]
Grew **heavy** **at** **the** **sight** **;** **and** **he** **seemed** **worn**
成长 重的 在 这 视线 ; 和 他 似乎 磨损

看到这景象，他感到沉重；而且他似乎很疲惫。

[ænd; ənd] ['veri] ['wɪri] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl]
And **very** **weary** **,** **not** **so** **much** **with** **toil**
和 非常 厌倦 , 不是 所以 很多 和 辛劳

而且非常疲惫，倒不是因为辛勤劳作。

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] , ['ɪnwərd] [straɪf] [ʌv; əv] [soʊl] ,
As **by** **some** **hidden** **,** **inward** **strife** **of** **soul** **,**
作为 经过 一些 隐 , 向内 冲突 的 灵魂 ,

仿佛是某种隐藏的、内心深处的灵魂冲突，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [siːmd] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
Which **even** **then** **seemed** **raging** **in** **his** **breast** **.**
哪个 甚至 然后 似乎 愤怒 在 他的 胸部 .

即使在那时，那种感觉似乎仍在他的胸腔中熊熊燃烧。

[hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd]
He **stayed** **to** **question** **me** **where** **he** **might** **find**
他 入住 到 问题 我 在哪里 他 可能 寻找

他留下来问我，他可能会在哪里找到

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
The **cottage** **of** **some** **honest** **mountaineer** **,**
这 小屋 的 一些 诚实的 登山 ,

某个诚实山民的小屋

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [kreɪv] [ðə; ði] [buːnz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] ， —

Where	he	might	crave	the	boons	of	rest	and	food	，	—
在哪里	他	可能	渴望	这	恩惠	的	休息	和	食物	，	—

他或许渴望休息和食物带来的恩惠，——

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [ðiː] ，

And	mindful	of	the	lesson	taught	by	thee	,
和	正念	的	这	课	教授	经过	你	，

牢记你所教导的教训，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bred] ， [ðə; ði] ['wɪri] [rest] ，

To	give	the	hungry	bread	,	the	weary	rest	,
到	给	这	饥饿的	面包	，	这	厌倦	休息	，

给饥饿的人面包，给疲惫的人休息，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [stændz] ，

I	pointed	him	to	where	our	cottage	stands	,
我	尖	他	到	在哪里	我们的	小屋	站立	，

我指给他看我们的小屋所在的地方，

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [swiːt] ['sɪstər] ， —

Assuring	him	that	thou	and	my	sweet	sister	,	—
保证	他	那	你	和	我的	甜的	姐姐	，	—

向他保证，你和我亲爱的妹妹，——

[fer] [æz; əz] [ɔːt] ['ɜːrθli] ， [ænd; ənd] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [fer] ， —

Fair	as	aught	earthly	,	and	as	pure	as	fair	,	—
公平的	作为	零	尘世的	，	和	作为	纯的	作为	公平的	，	—

美得像世间万物，纯洁如仙女，——

[wʊd] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ：

Would	entertain	him	as	a	welcome	guest	:
会	招待	他	作为	一个	欢迎	客人	：

会热情款待他：

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

And	so	we	parted	.
和	所以	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

[rɪ'bekə] .

Rebecca	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[ðaʊ] [dɪdst] [wel] [tuː; tə] [maɪnd]

Thou	didst	well	to	mind
你	迪斯特	出色地	到	头脑

你做得很好，记住了。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] .

The	lesson	I	so	often	have	repeated	.
这	课	我	所以	经常	有	重复	.

我反复强调的教训。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd]

It	is	our	first	of	duties	to	give	aid
它	是	我们的	第一的	的	职责	到	给	援助

提供援助是我们的首要职责。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [beg] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ;

To	those	who	beg	for	succour	at	our	hands	;
到	那些	WHO	求	为了	救助	在	我们的	双手	；

致那些向我们乞求帮助的人们；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [wət'evər] [wiː; wi] [pə'zes] ,

For	we	ourselves	,	whatever	we	possess	,
为了	我们	我们自己	,	任何	我们	具有	,

因为我们自己，无论我们拥有什么，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊntiəs] [lɔːrd]

Are	but	the	stewards	of	the	bounteous	Lord
是	但	这	管家	的	这	丰饶的	主

我们不过是慷慨之主的管家罢了。

[huː] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] .

Who	giveth	to	his	creatures	all	good	gifts	.
WHO	给予	到	他的	生物	全部	好的	礼物	.

祂赐予祂的造物一切美好的礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siːk] [ðə; ði] [hɪlz] ,

But	it	is	time	that	thou	shouldst	seek	the	hills	,
但	它	是	时间	那	你	应该	寻找	这	丘陵	,

但现在是你该去往山丘的时候了。

[soʊ] [teɪk] [ðaɪ] [krʊk] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][haɪ] [ə'weɪ] .

So	take	thy	crook	and	pipe	and	hie	away	.
所以	拿	你的	骗子	和	管道	和	嗨	离开	.

所以，带上你的拐杖和烟斗，赶紧走吧。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Scene	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

The	side	of	a	mountain	.
这	边	的	一个	山	.

山体侧面。

['wəːnə] [dɪ'sendɪŋ] .

Werner	descending	.
维尔纳	下降	.

维尔纳下山了。

['entər][ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flɑːk] , ['sɪŋɪŋ] .

Enter	a	shepherd	boy	,	followed	by	his	flock	,	singing	.
进入	一个	牧羊人	男生	,	随后	经过	他的	群	,	歌唱	.

一个牧童带着他的羊群进来，一路歌唱。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɑːrts][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ,

When	the	Morning	starts	up	from	her	couch	on	the	deep	,
什么时候	这	早晨	开始	向上	从	她	长椅	在	这	深的	,

当清晨从她位于深海的沙发上醒来时，

[wer] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [naɪt] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] ['piləuz] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

Where	through	the	dim	night	hours	,	she	pillows	her	sleep	,
在哪里	通过	这	暗淡	夜晚	小时	,	她	枕头	她	睡觉	,

在昏暗的夜里，她枕着枕头入睡。

[aɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd][haɪ][ˌem 'iː] [ə'weɪ]

I	start	from	my	slumbers	,	and	hie	me	away
我	开始	从	我的	睡眠	,	和	嗨	我	离开

我从睡梦中醒来，匆匆离去

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['tɔːrənt] ['dæʃɪz] [ɪts] ['feðəri] [spreɪ] , —

Where	the	white	torrent	dashes	its	feathery	spray	,	—
在哪里	这	白色的	激流	破折号	它是	羽毛状的	喷	,	—

白色洪流飞溅出羽毛般的水雾，——

[aɪ] [kwɑːf] [ðə; ði] [freʃ] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , —

I	quaff	the	fresh	stream	as	it	bursts	from	the	hill	,	—
我	畅饮	这	新鲜的	溪流	作为	它	爆发	从	这	爬坡道	,	—

我畅饮着从山上奔涌而下的清澈溪水，——

[aɪ] [plʌk] [ðə; ði] [freʃ] ['flaʊərz] [ðæt] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪl] , —

I	pluck	the	fresh	flowers	that	spring	by	the	rill	,	—
我	采摘	这	新鲜的	花朵	那	春天	经过	这	溪流	,	—

我采摘溪边盛开的鲜花，——

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] [piːk]

I	watch	the	gray	clouds	as	they	curl	round	the	peak
我	手表	这	灰色的	云	作为	他们	卷曲	圆形的	这	顶峰

我望着灰色的云朵盘旋在山峰周围。

[ðæt] ['raɪzɪz] [haɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['bærən] [ænd; ənd] [bliːk] ;

That	rises	high	over	them	,	barren	and	bleak	;
那	上升	高的	超过	他们	,	荒芜	和	苍凉	;

那东西高高耸立在他们上方，荒凉而凄凉；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋ] [huː] [kɔːrts] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [smaɪl] ,

And	I	think	how	the	worldling	who	courts	fortune's	smile	,
和	我	思考	如何	这	俗人	WHO	法院	命运的	微笑	,

而我想，那些追求命运眷顾的世俗之人，

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk] [ðæt] [piːk] , [meɪ] [biː; bi] ['loʊnli] [ðə; ði] [waɪl] ;

In	his	heart	,	like	that	peak	,	may	be	lonely	the	while	;
在	他的	心	,	喜欢	那	顶峰	,	可能	是	孤独	这	尽管	;

在他的内心深处，就像那座山峰一样，或许会感到孤独；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [sɪŋz] [ə'laʊd] [ɪn][ɪts][dʒɔɪ] ,

And	then	my	own	heart	sings	aloud	in	its	joy	,
和	然后	我的	自己的	心	唱歌	大声	在	它是	喜悦	,

然后，我的心也因喜悦而放声歌唱。

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] ['ʃepərd] [bɔɪ] !

That	Heaven	has	made	me	a	free	shepherd	boy	!
那	天堂	有	制成	我	一个	自由的	牧羊人	男生	!

上天让我成为了一名自由的牧羊童！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'zaʊndz] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,

When	the	horn	of	the	hunter	resounds	from	on	high	,
什么时候	这	喇叭	的	这	猎人	回响	从	在	高的	,

当猎人的号角从高处响起，

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒaɪənt][aɪs] - [klɪfs] ['aɪər] [paɪld] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Where	the	tall	giant	ice	-	cliffs	ire	piled	to	the	sky	,
在哪里	这	高的	巨大的	冰	-	悬崖	愤怒	堆积	到	这	天空	,

高耸入云的巨型冰崖怒吼着，

[wer] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] ['væliz] [ænd; ənd] [delz] ,

Where	,	shunning	the	verdure	of	valleys	and	dells	,
在哪里	,	回避	这	绿意盎然	的	山谷	和	戴尔斯	,

在那里，他们避开山谷和峡谷的葱郁景色，

[ðə; ði] [breɪv] ['iːg(ə)l] [bɪldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['ʃæmwɑː] [dwelz] , —

The	brave	eagle	builds	,	and	the	shy	chamois	dwells	,	—
这	勇敢的	鹰	建造	,	和	这	害羞的	麂皮	居住地	,	—

勇敢的雄鹰筑巢，羞怯的羚羊栖息——

[aɪ] [lɪst] [tuː; tə] [ɪts] [geɪ] [toʊnz] , [æz; əz] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [floʊt] ,

I	list	to	its	gay	tones	,	as	by	me	they	float	,
我	列表	到	它是同性恋		音调	,	作为	经过	我	他们	漂浮	,

我聆听着它欢快的音调，仿佛它们在我身边飘荡。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ekoʊ] [ðem; ðəm] ['merəli] [bæk] , [noʊt] [fɔːr; fər] [noʊt] ;

And	I	echo	them	merrily	back	,	note	for	note	;
和	我	回声	他们	兴高采烈地	后退	,	笔记	为了	笔记	;

我兴高采烈地一字不差地复述他们的话；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fʊl] [æz; əz] ['glædsəm] [aɪ] [sɪŋ] ,

With	the	wild	bird	a	song	full	as	gladsome	I	sing	,
和	这	荒野	鸟	一个	歌曲	满的	作为	高兴	我	唱歌	,

我与野鸟一同歌唱，歌声欢快愉悦。

[aɪ] [kraʊn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [sɪt] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] , —

I	crown	me	with	flowers	,	and	sit	a	crowned	king	,	—
我	王冠	我	和	花朵	,	和	坐	一个	加冕	国王	,	—

我以鲜花加冕，端坐于王座之上，——

[maɪ] [flɑːk] [ɑːr; ər] [maɪ] ['sʌbdʒekts] , [maɪ] [dɔːg] [maɪ] [vɪ'zɪr] ,

My	flock	are	my	subjects	,	my	dog	my	vizier	,
我的	群	是	我的	主题	,	我的	狗	我的	维齐尔	,

我的羊群就是我的臣民，我的狗就是我的宰相。

[ænd; ənd] [maɪ] ['septər] — [ə; eɪ] [maɪld] [wʌn] — [ðə; ði] [krʊk] [ðæt] [aɪ] [ber] ;

And	my	sceptre	—	a	mild	one	—	the	crook	that	I	bear	;
和	我的	权杖	—	一个	温和的	一	—	这	骗子	那	我	熊	;

还有我的权杖——一根温和的权杖——我所持的拐杖；

[noʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [pər'pleks] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['kɛrz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,

No	wants	to	perplex	me	,	no	cares	to	annoy	,
不	想要	到	困扰	我	,	不	关心	到	烦人	,

没有人想让我困惑，也没有人想惹我生气。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [æn; ən] [ˌʌn'ɛnvɪɪŋ] , [friː] - !

I	live	an	unenvying	,	free	shepherdboy	!
我	居住	一个	不嫉妒	,	自由的	-	!

我过着无怨无悔、自由自在的牧羊少年生活！

['wɜːnə] ([miːts] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪm; ɪm]) .

Werner	(	meets	and	addresses	him	)	.
维尔纳	(	满足	和	地址	他	)	.

维尔纳（与他见面并交谈）。

[ðaʊɹt] ['meri] , [læd] .

Thou'rt	merry	,	lad	.
你	欢乐	,	小伙子	.

你真快乐，孩子。

['ælbərt] .

Albert	.
阿尔伯特	.

阿尔伯特。

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
Ay , I have cause to be so .
哎 , 我 有 原因 到 是 所以 .

是的，我有理由这么想。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv][maɪ][læst] ['naɪts] [driːm] ,
It is the wanderer of my last night's dream ,
它 是 这 流浪者 的 我的 最后的 夜晚 梦 ,

那是我昨晚梦中的流浪者，

[ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [braʊ] , [ænd; ənd]['dɑːrkli] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪ] ,
The same pale brow , and darkly mournful eye ,
这 相同的 苍白 眉头 , 和 黑暗 悲哀 眼睛 ,

那双苍白的眉毛，还有那双忧郁深邃的眼睛，

[ænd; ənd] ['wɪri] [geɪt] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] , —
And weary gait , and melancholy voice , —
和 厌倦 步态 , 和 忧郁 嗓音 , —

还有疲惫的步伐和忧郁的声音，——

[ɪf] [hiː; hi] [siːks] ['frendli] ['gaɪd(ə)ns] , [fuːd] , [ɔːr] ['ʃeltər] ,
If he seeks friendly guidance , food , or shelter ,
如果 他 寻找 友好的 指导 , 食物 , 或者 庇护所 ,

如果他寻求友善的指导、食物或住所，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] [lɔːŋ] .
He shall not want them long .
他 将 不是 想 他们 长的 .

他不会长时间需要他们。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[soʊ] [ðaʊ] [hæst] [kɔːz]
So thou hast cause
所以 你 哈斯特 原因

所以你有理由

[fɔːr; fər] ['merimənt] , — [ðen] [ðaʊ] [pər'tʃæns] [hæst] [welθ] ,
For merriment , — then thou perchance hast wealth ,
为了 欢乐 , — 然后 你 或许 哈斯特 财富 ,

为了享乐，——那么你或许拥有财富，

[brɔːd] , ['fruːtf(ə)l][lændz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] , [ænd; ənd][ɔːl]
Broad , fruitful lands , and tenements , and all
广阔 , 卓有成效 土地 , 和 廉租公寓 , 和 全部

广阔肥沃的土地、房屋，以及所有

[wɪtʃ] [welθ] [kən'fəːz] .
Which wealth confers .
哪个 财富 授予 .

财富赋予了什么?

['ælbərt] .
Albert .
阿尔伯特 .

阿尔伯特。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Nay , I have none of these ,
不 , 我 有 没有任何 的 这些 ,

不，我一个也没有。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [neɪmd] .
And yet have more than all which thou hast named .
和 然而 有 更多的 比 全部 哪个 你 哈斯特 命名 .

然而，你所拥有的远不止这些。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [huːz] [ˌʌn'sʌlid] [neɪm]
I have a father , whose unsullied name
我 有 一个 父亲 , 谁 纯洁无瑕的 姓名

我有一个父亲，他名誉清白。

[noʊ] [tʌŋ] [hæz; həz] ['evər] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] ,
No tongue has ever spoken with reproach ,
不 舌头 有 曾经 说 和 责备 ,

没有舌头曾说过责备的话，

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [huːz] [aɪ'diːə][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
A mother , whose idea is with me
一个 母亲 , 谁 主意 是 和 我

一位母亲，她的想法与我一致。

[ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [huː]
A holy thing , and a dear sister , who
一个 圣 事物 , 和 一个 亲爱的 姐姐 , WHO

神圣的事物，以及亲爱的姐妹，

[ɪz] [fer] [æz; əz] [pjʊr] , [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [snoʊ]
Is fair as pure , and pure as is the snow
是 公平的 作为 纯的 , 和 纯的 作为 是 这 雪

公平如纯洁，纯洁如雪

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [piːk]
Upon the summit of the tallest peak
之上 这 首脑 的 这 最高 顶峰

在最高峰的顶峰

[ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] .
Of these my native mountains .
的 这些 我的 本国的 山脉 .

这些山脉都是我的故乡。

[aɪ][hæv; həv] [helθ] ,
I have health ,
我 有 健康 ,

我身体健康，

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ,
And strength , and food , and raiment , and employ ,
和 力量 , 和 食物 , 和 服饰 , 和 采用 ,

还有力量、食物、衣物和工作。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] ?
And should I not then have a joyous heart ?
和 应该 我 不是 然后 有 一个 欢乐 心 ?

那么，我难道不应该感到喜悦吗?

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[jeɪ] , ['verɪli] [ðaʊ] [ʃʊdst] .
Yea , verily thou shouldst .
是的 , 确实 你 应该 .

是的，你确实应该这样做。

['ælbərt] .
Albert .
阿尔伯特 .

阿尔伯特。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [jet] ,
And there is yet ,
和 那里 是 然而 ,

而且，还有……

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Among the blessings Heaven has given to me ,
之中 这 祝福 天堂 有 给定 到 我 ,

上天赐予我的诸多恩惠中，

[wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [neɪmd] [tuː; tə] [ðiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
One which I have not named to thee ; it is
一 哪个 我 有 不是 命名 到 你 ; 它 是

我没有告诉你的那个人；它是

[æn; ən]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [huːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr]
An humble home , whose hospitable door
一个 谦逊的 家 , 谁 好客 门

一间简朴的家，它热情好客的大门

[wʌz; wəz] ['nevər] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪferər] , —
Was never closed against the wayfarer , —
曾是 绝不 关闭 反对 这 旅行者 , 一

从未对过路人关闭过道。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ,
If thou hast need of aught which it affords ,
如果 你 哈斯特 需要 的 零 哪个 它 提供 ,

如果你需要它所提供的任何东西，

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [wɪl]
Seek it , my mother and my sister will
寻找 它 , 我的 母亲 和 我的 姐姐 将要

去找吧，我的母亲和姐姐会的。

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['wɒnts] .
Delight to minister unto thy wants .
喜 到 部长 到 你的 想要 .

乐意满足你的需求。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [waɪd] - [ɑːrmd] ['wiləuz] ['klʌstər] ['θɪkɪst]
There where the wide - armed willows cluster thickest
那里 在哪里 这 宽的 - 武装 柳树 簇 最厚

那里，宽枝柳树丛生得最茂密。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [bæŋks][ʌv; əv][jɑːn]['krɪst(ə)l] [striːm] ,
Upon the green banks of yon crystal stream ,
之上 这 绿色的 银行 的 远 水晶 溪流 ,

在碧绿的河岸边，在那条清澈的小溪旁，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [stændz] .
Our cottage stands .
我们的 小屋 站立 .

我们的小屋依然屹立。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt]
The path to it is short
这 小路 到 它 是 短的

通往那里的路很短

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['trævəst] , — [soʊ] , [naʊ] , [ˌfer'wel] .
And easily traversed , — so , now , farewell .
和 容易地 穿越 , — 所以 , 现在 , 告别 .

而且很容易通过——那么，现在，再见了。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

[steɪ] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Stay yet a moment .
停留 然而 一个 片刻 .

再待一会儿。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['prɔfəd] ,
That which thou hast proffered ,
那 哪个 你 哈斯特 提供的 ,

你所献上的，

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] .
Is what I sought .
是 什么 我 寻求 .

正是我所追求的。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ,
Thou hast a noble heart ,
你 哈斯特 一个 高贵 心 ,

你拥有一颗高尚的心，

[wʌn] [fɪt][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , —
One fit to fill the bosom of a king , —
一 合身 到 充满 这 怀 的 一个 国王 , —

足以填满国王胸怀的——

[aɪ][feɪn] [wʊd] [gɪv] [ðiː] ['gəːdən] , — [hɪr] [ɪz][goʊld] .
I fain would give thee guerdon , — here is gold .
我 欣然 会 给 你 格尔登 , — 这里 是 金子 .

我很乐意给你赏赐，——这里有黄金。

['ælbərt] .
Albert .
阿尔伯特 .

阿尔伯特。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['kʌvət] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep it for those who covet it .
保持 它 为了 那些 WHO 贪图 它 .

留给那些真正渴望它的人吧。

[ɪf] ['evər]
If ever
如果 曾经

如果

[ðaʊ] - [wɪð; wɪθ][wʌn] , [boʊd] [daʊn] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
Thou meet'st with one , bowed down by suffering ,
你 - 和 一 , 鞠躬 向下 经过 痛苦 ,

你遇见了一个人，他因苦难而弯腰驼背，

[huː] [kɔːlz] [ɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,
Who calls on thee for pity and relief ,
WHO 呼叫 在 你 为了 遗憾 和 宽慰 ,

谁向你呼求怜悯和救济，

[ðen] [ɪf] [ðaʊ] - [hɪz; ɪz] [prer] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
Then if thou heed'st his prayer for my sake ,
然后 如果 你 - 他的 祷告 为了 我的 清酒 ,

那么，如果你为了我而听从他的祈祷，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'peɪd] .
I shall be well repaid .
我 将 是 出色地 已偿还 .

我将得到丰厚的回报。

[ə'gen] , [ˌfer'wel] .
Again , farewell .
再次 , 告别 .

再次告别。

{ ['eksiʌnt] .
{ Exeunt .
{ 退场 .

退场。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
After a lapse of time .
后 一个 失效 的 时间 .

过了一段时间。

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑːrbər] [nɪr] [ðə; ði]
A rustic arbour near the
一个 乡村 乔木 靠近 这

附近一个质朴的凉亭

['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mænjuel] .
cottage of Manuel .
小屋 的 曼努埃尔 .

曼努埃尔的小屋。

['entər] [roʊz] [ænd; ənd] ['wəːnə] .
Enter Rose and Werner .
进入 玫瑰 和 维尔纳 .

罗斯和沃纳登场。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[neɪ] , [let][maɪ]['saɪlənt] [blʌʃiz] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
Nay , let my silent blushes plead with thee
不 , 让 我的 沉默的 脸红 恳求 和 你

不，就让我的羞红默默向你求情吧。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][æz; əz]['saɪlənt] .
That thou wilt be as silent .
那 你 枯萎 是 作为 沉默的 .

你将保持沉默。

['wəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

维尔纳。

['ræðər] [let]
Rather let
相当 让

宁愿让

[maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'prest] ,
My ardent love , which will not be repressed ,
我的 热心 爱 , 哪个 将要 不是 是 压抑 ,

我炽热的爱，无法抑制，

[pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ][suːt] ;
Plead with thee for acceptance of my suit ;
恳求 和 你 为了 验收 的 我的 套装 ;

恳求你接受我的诉讼；

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [lʌv] ,
For I do love thee with such passionate love ,
为了 我 做 爱 你 和 这样的 热情的 爱 ,

因为我爱你，而且是如此热烈地爱着你。

[ðæt] [laɪf] [ɪt'self] , [ɪf] [weid] [ə'genst] [ðæt] [lʌv] ,
That life itself , if weighed against that love ,
那 生活 本身 , 如果 称重 反对 那 爱 ,

如果将生命本身与那份爱相比，

[wɜːr; wər] [skers] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
Were scarce a feather in the scale .
是 稀少 一个 羽毛 在 这 规模 .

天平上连一根羽毛都难觅踪影。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɜ-dz] ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] ,
I'm but a simple shepherd's simple child ,
我是 但 一个 简单的 牧羊人的 简单的 孩子 ,

我只是个普通牧羊人的孩子，

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['kɔːrtli] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ]
Unused to courtly speeches , and they say
未使用的 到 宫廷式 演讲 , 和 他们 说

他们不习惯宫廷演讲，他们说

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ɑːr; ər] [haɪ] ,
That in the world thy name and rank are high ,
那 在 这 世界 你的 姓名 和 秩 是 高的 ,

愿你在世上名声显赫，地位显赫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [duː] ['prɑːfər] [lʌv]
And that when such as thou do proffer love
和 那 什么时候 这样的 作为 你 做 报价 爱

而当你们这些人献上爱时

[ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] ['loʊli] ['meidnz] , - [tɪz][ə; eɪ][ʤest] , —

And	faith	to	lowly	maidens	,	'	tis	a	jest	,	—
和	信仰	到	卑微的	少女们	,	-	的	一个	笑话	,	—

对卑微少女的信仰，不过是个笑话罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [lʌv] ,

And	that	when	they	have	won	our	honest	love	,
和	那	什么时候	他们	有	韩元	我们的	诚实的	爱	,

而当他们赢得我们真挚的爱时，

[ðeɪ] [kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌn'pitiiŋ] [hændz] ,

They	cast	it	from	them	with	unpitying	hands	,
他们	投掷	它	从	他们	和	冷酷无情	双手	,

他们毫不留情地将它从他们手中夺走。

[æz; əz]['aɪdli][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] .

As	idly	as	they	would	a	withered	flower	.
作为	闲散地	作为	他们	会	一个	干枯	花	.

就像对待一朵枯萎的花一样漫不经心。

['wəːnə] .

Werner	.
维尔纳	.

维尔纳。

[neɪ] , ['meɪd(ə)n] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Nay	,	maiden	,	let	me	tell	thee	of	the	past	,
不	,	少女	,	让	我	告诉	你	的	这	过去的	,

不，姑娘，让我给你讲讲过去的故事吧。

[let] [ˌem 'iː] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [geɪz] ,

Let	me	lay	bare	my	heart	beneath	thy	gaze	,
让	我	躺	裸	我的	心	下面	你的	目光	,

让我向你袒露我的心扉，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['pɪti] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [lʌv] .

And	thou	wilt	pity	if	thou	canst	not	love	.
和	你	枯萎	遗憾	如果	你	罐	不是	爱	.

如果你不能爱，你就会怜悯。

[aɪ] [lʌvd] [ɪn] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][fɑːnd][ænd; ənd] [diːp]

I	loved	in	youth	with	love	as	fond	and	deep
我	喜爱	在	青年	和	爱	作为	喜爱	和	深的

年轻时我曾深爱过，那份爱如此炽烈而深沉。

[æz; əz] ['evər] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪts] [sleɪv] ,

As	ever	made	the	heart	of	man	its	slave	,
作为	曾经	制成	这	心	的	男人	它是	奴隶	,

一如既往地奴役了人类的心灵，

[bʌt; bət] , [er] [maɪ] [hoʊps] [kʊd; kəd]['raɪpən][tuː; tə] [fruˈɪʃ(ə)n] ,

But	,	ere	my	hopes	could	ripen	to	fruition	,
但	,	埃雷	我的	希望	可以	熟	到	果实	,

但是，在我的希望得以实现之前，

[deθ] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['wəːʃip] [wʌn][hɪz; ɪz] [praɪz] ;

Death	came	and	made	my	worshipped	one	his	prize	;
死亡	来了	和	制成	我的	崇拜	一	他的	奖	;

死神降临，夺走了我所敬拜的人作为他的奖赏；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [piːs] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

And	though	my	peace	departed	when	she	died	,
和	尽管	我的	和平	已离开	什么时候	她	死亡	,

虽然她的离世带走了我的平静，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][bɑːnd][tuː; tə] ['sɑːroʊ] ,

Yet	I	was	proud	,	and	would	not	bond	to	sorrow	,
然而	我	曾是	自豪的	,	和	会	不是	纽带	到	悲哀	,

但我骄傲自满，不愿沉溺于悲伤之中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kɑːm] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lɪp] ,

But	with	calm	brow	and	eye	,	and	smiling	lip	,
但	和	冷静的	眉头	和	眼睛	,	和	微笑	唇	,

但他眉宇间神色平静，眼神温柔，嘴角带着微笑。

[aɪ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪdi] ['θɔːtləs] [wɜːrld] ,

I	mingled	with	the	giddy	thoughtless	world	,
我	混合	和	这	头晕	轻率	世界	,

我融入了那个轻浮无知的世界，

['siːkɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['verid] ['rɛlmz] [tuː; tə] [rɪŋ]

Seeking	from	out	its	varied	realms	to	wring
寻求	从	出去	它是	多种多样	领域	到	拧

从其各种领域中寻求榨取

[sʌm; səm] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .

Some	recompense	for	that	which	I	had	lost	.
一些	补偿	为了	那	哪个	我	有	丢失的	.

这是对我失去之物的些许补偿。

[welθ] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,

Wealth	,	fame	,	and	power	,	I	sought	for	and	obtained	,
财富	,	名声	,	和	力量	,	我	寻求	为了	和	获得	,

我追求并获得了财富、名望和权力。

[jet] [faʊnd] [ðem; ðəm]['oʊnli] ['gɪldɪd] ['mɔkəriːz] .

Yet	found	them	only	gilded	mockeries	.
然而	成立	他们	仅有的	镀金	嘲讽	.

然而，我发现它们不过是镀金的嘲弄品。

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ɛ'seɪd] ,

The	paths	of	hidden	knowledge	I	essayed	,
这	路径	的	隐	知识	我	尝试	,

我曾探寻过那些隐秘知识的路径，

[ænd; ənd][trɑːd][ðer; ðər]['meɪzi] ['waɪndɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [led]

And	trod	their	mazy	windings	till	they	led
和	践踏	他们的	迷宫	绕组	直到	他们	引领

他们沿着蜿蜒曲折的小路一路走来，直到他们引领

[maɪ] ['futsteps] — ['wɪðər] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] , —

My	footsteps	—	whither	I	may	not	disclose	,	—
我的	脚步声	—	往哪里去	我	可能	不是	透露	,	—

我的足迹——至于去向，我可能不会透露——

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'veild] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [stɪl] [maɪ] [hɑːrt]

But	all	availed	me	nothing	,	still	my	heart
但	全部	已利用	我	没有什么	,	仍然	我的	心

但这一切都无济于事，我的心依然跳动。

[eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪri] [vɔɪd] [lɔːst] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] ,

Ached	with	the	dreary	void	lost	love	had	made	,
疼痛	和	这	凄凉	空白	丢失的	爱	有	制成	,

因失去爱情而留下的凄凉空虚感令我痛苦不堪。

[eɪkt] ['evər] [tɪl] [ðæt] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ðiː] !

Ached	ever	till	that	void	was	filled	by	thee	!
疼痛	曾经	直到	那	空白	曾是	已填	经过	你	!

直到你填补了那份空虚，我才不再感到痛苦！

[sɪns] [fɜːrst] [feɪt] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kaɪndli] [dɔːr] ,

Since	**first**	**fate**	**led**	**me**	**to**	**your**	**kindly**	**door**	**,**
自从	第一的	命运	引领	我	到	你的	亲切地	门	,

自从命运将我引到您慈祥的家门口以来，

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [ɔːbd] [laɪt] [hæθ] [ʃoʊn] ,

Three	**times**	**the**	**moon**	**with**	**full**	**-**	**orbed**	**light**	**hath**	**shone**	**,**
三	时代	这	月亮	和	满的	-	奥贝德	光	有	闪耀	,

月亮已经三次满月高悬，光芒万丈。

[θraɪs] ['θɜːrti] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['meri] [bɜːrdz]

Thrice	**thirty**	**times**	**,**	**with**	**song**	**of**	**merry**	**birds**
三次	三十	时代	,	和	歌曲	的	欢乐	鸟类

三十三次，伴着欢乐鸟儿的歌声

[ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] , [mɔːrn] [hæz; həz] [blest] [ðə; ði] [ɜːrθ]

And	**breath**	**of**	**fragrance**	**,**	**Morn**	**has**	**blest**	**the**	**earth**
和	气息	的	香味	,	早晨	有	祝福	这	地球

清晨的气息，芬芳笼罩着大地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['dwelə[…]

And	**all**	**its**	**dwellers**	**with**	**her**	**radiant**	**presence**	**;**
和	全部	它是	居民	和	她	辐射状	在场	;

以及所有居住在她身边的人，都沐浴在她光彩照人的光辉之中；

[θraɪs] ['θɜːrti] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [stɑːr] - [baʊnd] [braʊ] , [dɪm] [naɪt]

Thrice	**thirty**	**times**	**,**	**with**	**star**	**-**	**bound**	**brow**	**,**	**dim**	**Night**
三次	三十	时代	,	和	星星	-	边界	眉头	,	暗淡	夜晚

三十三次，额头繁星点点，夜色朦胧

[hæθ] [kept] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [wɑːtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Hath	**kept**	**her**	**tearful**	**watch**	**above**	**the**	**earth**	**;**
有	保留	她	内牛满面	手表	多于	这	地球	;

她泪眼婆娑地守望着大地；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] - - [muːn] [hæθ] [ʃoʊn] ,

And	**every**	**time**	**the**	**full**	**-**	**orb'd**	**moon**	**hath**	**shone**	**,**
和	每一个	时间	这	满的	-	-	月亮	有	闪耀	,

每当满月高悬之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)
第6/8页

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['meri] [mɔːrn] [hæθ] [smaɪld] ,
And **every** **time** **the** **merry** **Morn** **hath** **smiled** **,**
和 每一个 时间 这 欢乐 早晨 有 微笑 ,

每当欢快的晨曦微笑之时，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [dɪm] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːr] - [baʊnd] [braʊ]
And **every** **time** **dim** **Night** **with** **star** **-** **bound** **brow**
和 每一个 时间 暗淡 夜晚 和 星星 - 边界 眉头

每当夜幕降临，繁星点点，眉宇间都笼罩着朦胧的夜色。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [kept] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [wɑːtʃ] ,
Above **the** **earth** **hath** **kept** **her** **tearful** **watch** **,**
多于 这 地球 有 保留 她 内牛满面 手表 ,

大地之上，她含泪守望着。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [stɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] ,
My **heart** **has** **added** **to** **its** **store** **of** **love** **,**
我的 心 有 额外 到 它是 店铺 的 爱 ,

我的心中又增添了一份爱，

[ɪts] [pjʊr] , [diːp] , ['fɜːrvənt] , ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Its **pure** **,** **deep** **,** **fervent** **,** **passionate** **love** **for** **thee** **!**
它是 纯的 , 深的 , 热切 , 热情的 爱 为了 你 !

它对你纯粹、深沉、热烈、激情四溢的爱!

[baɪ][ɔːl][maɪ][hoʊps][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [truː] .
By **all** **my** **hopes** **of** **heaven** **,** **my** **words** **are** **true** **.**
经过 全部 我的 希望 的 天堂 , 我的 字 是 真的 .

我以我对上天的所有希望起誓，我的话绝非虚言。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ['pɪti] [naʊ] ?
Dost **thou** **not** **pity** **now** **?**
多斯特 你 不是 遗憾 现在 ?

你现在难道不感到怜悯吗?

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[eɪ] , [mɔːr] !
Ay **,** **more** **!**
哎 , 更多的 !

哎呀，还要!

[maɪ] [hɑːrt] ,
My **heart** **,**
我的 心 ,

我的心，

[ænd; ənd][ɪts] [fʊl] ['treʒəri] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [lʌv] ,
And **its** **full** **treasury** **of** **maiden** **love** **,**
和 它是 满的 财政部 的 少女 爱 ,

以及它全部的少女爱情宝库，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [sə'rendərd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Never before surrendered to another ,
绝不 前 投降 到 其他 ,

从未向他人投降过

[aɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaɪn] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
I pledge to thee , as thine , for evermore !
我 保证 到 你 , 作为 你的 , 为了 越来越 !

我向你发誓，永远属于你!

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[æn; ən] ['eriəl] ['kɔːrəs] .
An Aerial Chorus .
一个 天线 合唱 .

空中合唱团。

[siːk] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['baʊər] ,
Seek the dell and seek the bower ,
寻找 这 戴尔 和 寻找 这 凉亭 ,

寻找山谷，寻找树荫。

[plʌk] [ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] ,
Pluck the bud and pluck the flower ,
采摘 这 芽 和 采摘 这 花 ,

摘掉花苞，摘掉花朵。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [bʌdz] [ʌv; əv] [swiːtəst] [breθ] ,
Search for buds of sweetest breath ,
搜索 为了 花蕾 的 最甜美的 气息 ,

寻找最甜美气息的花蕾，

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['braɪtəst] [hjuː] ;
Search for flowers of brightest hue ;
搜索 为了 花朵 的 最亮的 色调 ;

寻找颜色最鲜艳的花朵;

[fɪt] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] ['braɪdl] [riːθ] ,
Fit to weave the bridal wreath ,
合身 到 编织 这 新娘 花圈 ,

适合编织新娘花环，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [truː] .
Of a maid so fair and true .
的 一个 女佣 所以 公平的 和 真的 .

一位如此美丽忠诚的少女。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [boʊd] [ðə; ði] ['hɔːti] [hɑːrt] ,
She has bowed the haughty heart ,
她 有 鞠躬 这 傲慢 心 ,

她已屈服于傲慢之心。

[wʌn] [ðə; ði] ['stʌbərn] [wɪl] [frʌm; frəm] [gaɪl] ,
Won the stubborn will from guile ,
韩元 这 固执的 将要 从 诡计 ,

用诡计战胜了顽固的意志。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [eɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːrt]
With no aid of other art
和 不 援助 的 其他 艺术

不借助其他艺术形式

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːt] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] !

Than	**the**	**sweet**	**spell**	**of**	**her**	**smile**	**!**
比	这	甜的	拼写	的	她	微笑	！

比她甜美的笑容更迷人！

[siːk] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['baʊər] ,

Seek	**the**	**dell**	**and**	**seek**	**the**	**bower**	**,**
寻找	这	戴尔	和	寻找	这	凉亭	，

寻找山谷，寻找树荫。

[plʌk] [ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] ,

Pluck	**the**	**bud**	**and**	**pluck**	**the**	**flower**	**,**
采摘	这	芽	和	采摘	这	花	，

摘掉花苞，摘掉花朵。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [bʌdz] [ʌv; əv] [swiːtəst] [breθ] ,

Search	**for**	**buds**	**of**	**sweetest**	**breath**	**,**
搜索	为了	花蕾	的	最甜美的	气息	，

寻找最甜美气息的花蕾，

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['braɪtəst] [hjuː] ;

Search	**for**	**flowers**	**of**	**brightest**	**hue**	**;**
搜索	为了	花朵	的	最亮的	色调	；

寻找颜色最鲜艳的花朵；

[fɪt] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] ['braɪdl] [riːθ] ,

Fit	**to**	**weave**	**the**	**bridal**	**wreath**	**,**
合身	到	编织	这	新娘	花圈	，

适合编织新娘花环，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [truː] !

Of	**a**	**maid**	**so**	**fair**	**and**	**true**	**!**
的	一个	女佣	所以	公平的	和	真的	！

多么美丽又忠诚的女仆啊！

[['eksɪʌnt] .

[	**Exeunt**	**.**
[	退场	.

[退场。

[noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsənθroʊp]

Note	**to**	**the**	**Misanthrope**
笔记	到	这	厌世者

致愤世嫉俗者

" [ðen] [siːk] [wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪdnz] ['pɪloʊ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪks] ['bɪloʊ] , ['lʌvz]

"	**Then**	**seek**	**we**	**,**	**for**	**the**	**maiden's**	**pillow**	**,**	**Far**	**beyond**	**the**	**Atlantic's**	**billow**	**,**	**Love's**
"	然后	寻找	我们	，	为了	这	少女的	枕头	，	远的	超过	这	大西洋的	巨浪	，	爱的

['æp(ə)l] ,

apple	**,**
苹果	，

“然后我们去寻找少女的枕头，远远越过大西洋的波涛，寻找爱情的苹果，

— [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [drɔː] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	**and**	**when**	**we**	**have**	**found**	**it**	**,**	**Draw**	**the**	**magic**	**circles**	**round**	**it**	**.**
—	和	什么时候	我们	有	成立	它	，	画	这	魔法	界	圆形的	它	.

——当我们找到它时，就在它周围画上魔法圈。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mændreɪk] , ['meni] ['fæbjələs] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

"	Considering	the	Mandrake	,	many	fabulous	notions	were	entertained	by	the	ancients
"	考虑	这	曼德拉草	,	许多	太棒了	概念	是	娱乐	经过	这	古代人

;

;
;

“关于曼德拉草，古人曾有过许多奇妙的想法；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	they	never	attempted	to	extract	it	from	the	earth	,
和	他们	绝不	尝试过	到	提炼	它	从	这	地球	,

他们从未尝试从地下开采它。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['serəmənɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌefɪ'keɪʃəs]

without	the	previous	performance	of	such	ceremonies	as	they	considered	efficacious
没有	这	以前的	表现	的	这样的	仪式	作为	他们	经过考虑的	有效的

[ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['æksədənts] ,

in	preventing	the	numerous	accidents	,
在	预防	这	很多的	事故	,

如果没有事先举行他们认为能有效预防众多事故的此类仪式，

['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] ,

dangers	,	and	diseases	,
危险	,	和	疾病	,

危险和疾病

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪk'spoʊzd] [huː] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

to	which	they	believed	the	person	exposed	who	was	daring	enough	to	undertake
到	哪个	他们	相信	这	人	裸露	WHO	曾是	大胆	足够的	到	承担

[ɪts][ɪk'strækʃ(ə)n] .

its	extraction	.
它是	萃取	.

他们认为，暴露身份的人是敢于冒险将其取出的人。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : — [wen] [faʊnd] ,

The	usual	manner	of	obtaining	it	was	this	:	—	When	found	,
这	通常	方式	的	获得	它	曾是	这	:	—	什么时候	成立	,

通常获得它的方式是这样的：——找到它之后，

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd]

three	times	a	circle	was	drawn	around	it	with	the	point	of	a	naked	sword
三	时代	一个	圆圈	曾是	绘制	大约	它	和	这	观点	的	一个	裸	剑

,

,
,

用裸剑的剑尖在其周围画了三次圆圈，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [ðen] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːtn] ,

and	a	dog	was	then	attached	to	it	and	beaten	,
和	一个	狗	曾是	然后	随附的	到	它	和	被打败	,

然后有人把一条狗拴在上面，对它进行殴打。

[ʌn'tɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

until	by	his	struggles	it	was	disengaged	from	the	earth	.
直到	经过	他的	斗争	它	曾是	脱离	从	这	地球	.

直到他奋力挣扎，才使它脱离了大地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [driːmz] , ['fɪltər] , [tʃɑːrmz] & [siː]

It	was	supposed	to	be	useful	in	producing	dreams	,	philters	,	charms	&	c
它	曾是	据称	到	是	有用	在	生产	梦境	,	滤液	,	魅力	&	c

. ;

: ;

. ;

据说它可用于制作梦境、药剂、护身符等;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

and	also	to	possess	the	faculties	of	exciting	love	,	and	increasing	population
和	还	到	具有	这	学院	的	激动人心	爱	,	和	增加	人口

.

:

.

而且还具有激发爱情和增加人口的能力。

[ðə; ði] ['empərər] ['eɪdriən] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - ,

The	Emperor	Adrian	,	in	a	letter	to	Calexines	,
这	皇帝	阿德里安	,	在	一个	信	到	-	,

阿德里安皇帝在给卡莱克西内斯的一封信中写道:

[raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['æmərəs] :

writes	that	he	is	drinking	the	juice	of	the	Mandrake	to	render	him	amorous	:
写	那	他	是	喝	这	汁	的	这	曼德拉草	到	使成为	他	多情	:

他写道,他正在饮用曼德拉草汁液以增强情欲:

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [lʌv] - ['æp(ə)l] .

hence	it	was	called	Love	-	apple	.
因此	它	曾是	称为	爱	-	苹果	.

因此它被称为爱情苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] ['ɪtəli] , [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'vænt] .

It	grows	in	Italy	,	Spain	,	and	the	Levant	.
它	生长	在	意大利	,	西班牙	,	和	这	黎凡特	.

它生长于意大利、西班牙和黎凡特地区。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]

MISCELLANEOUS	POEMS
各种各样的	诗歌

杂诗

[tuː; tə] ['ɪzəbel]

TO	ISABEL
到	伊莎贝尔

致伊莎贝尔

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

A	Beautiful	Little	Girl	.
一个	美丽的	小的	女孩	.

一个漂亮的小女孩。

[fer] [æz; əz][sʌm; səm] [siː] - [tʃaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrəl] ['baʊər] ,

Fair	as	some	sea	-	child	,	in	her	coral	bower	,
公平的	作为	一些	海	-	孩子	,	在	她	珊瑚	凉亭	,

像海之子般美丽,在她珊瑚般的凉亭里,

[dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] , [rɪtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;

Decked	with	the	rare	,	rich	treasures	of	the	deep	;
甲板	和	这	稀有的	,	富有的	宝藏	的	这	深的	;

装饰着来自深海的珍稀宝藏;

[maɪld][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [huːz] ['paʊər]

Mild	as	the	spirit	of	the	dream	whose	power
温和的	作为	这	精神	的	这	梦	谁	力量

温和如梦境之灵，其力量

[berz] [bæk] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [soʊl][tuː; tə]['hevn̩] , [ɪn] [sliːp]

Bears	back	the	infant's	soul	to	heaven	,	in	sleep
熊	后退	这	婴儿的	灵魂	到	天堂	,	在	睡觉

熊在睡梦中将婴儿的灵魂带回天堂。

['braɪtnz] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] ['sʌmɚz] [fɜːrst] - [bɔːrn] ['flaʊər]

Brightens	the	hues	of	summer's	first	-	born	flower
亮	这	色调	的	夏季	第一的	-	出生	花

使夏日初绽的花朵更加绚丽多彩

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [terz] [rɪ'pentənt] ['mɔːnəz] [wiːp]

Pure	as	the	tears	repentant	mourners	weep
纯的	作为	这	眼泪	悔改的	哀悼者	哭泣

如同忏悔的哀悼者所流下的泪水般纯净

[ɔː(r)] [diːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪrən] , [sɪn] , [bɪ'gaɪld] , —

O'er	deeds	to	which	the	siren	,	Sin	,	beguiled	,	—
超过	契约	到	哪个	这	警笛	,	罪	,	被迷惑	,	—

罪恶的诱惑，使人犯下了种种罪行——

[ɑːrt] [ðaʊ] , [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] , [braɪt] - [aɪd] ['tʃerəb] [tʃaɪld] .

Art	thou	,	sweet	,	smiling	,	bright	-	eyed	cherub	child	.
艺术	你	,	甜的	,	微笑	,	明亮的	-	眼睛	小天使	孩子	.

你就是那个甜美、笑容灿烂、眼神明亮的小天使吗?

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] ,

Thy	presence	is	a	spell	of	holiness	,
你的	在场	是	一个	拼写	的	圣洁	,

你的出现本身就是一种圣洁的咒语。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌn'hæloʊd] [θɔːts] [ʃrɪŋk] ['blʌʃɪŋ] [bæk] , —

From	which	unhallowed	thoughts	shrink	blushing	back	,	—
从	哪个	不神圣的	想法	收缩	脸红	后退	,	—

那些不洁的念头羞愧地退缩了——

[ðaɪ] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [tuː; tə] [bles] ,

Thy	smile	is	a	warm	light	that	shines	to	bless	,
你的	微笑	是	一个	温暖的	光	那	闪耀	到	保佑	,

你的笑容如同温暖的光芒，照耀着周围的一切，带来祝福。

[æz; əz] [biːmz] [ðə; ði] ['biːkən] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɑːndərərz] [træk] , —

As	beams	the	beacon	o'er	the	wanderer's	track	,	—
作为	光束	这	信标	超过	这	流浪者的	追踪	,	—

如同灯塔的光束照耀着流浪者的足迹，——

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz]['mjuːzɪk] , [æt; ət] [huːz] [saʊndz] [dɪ'stres]

Thy	voice	is	music	,	at	whose	sounds	Distress
你的	嗓音	是	音乐	,	在	谁	声音	痛苦

你的声音是音乐，你的声音令人痛苦

['ʌn'baɪndz][hɜːr; hər] ['raɪðɪŋ] ['vɪktɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk]

Unbinds	her	writhing	victim	from	the	rack
解绑	她	扭动	受害者	从	这	架子

她解开了绑在刑架上的、痛苦挣扎的受害者。

[ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ,

Of	misery	,	and	charmed	by	what	she	hears	,
的	苦难	,	和	迷住了	经过	什么	她	听到	,

她饱受苦难，却又被她所听到的所言所吸引。

[fə'gets] [hɜːr; hər] [wəʊz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [terz] .

Forgets	her	woes	,	and	smiles	upon	her	tears	.
忘记了	她	烦恼	,	和	微笑	之上	她	眼泪	.

她忘却了烦恼，含泪微笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] , ['berɪŋ] [naʊ]

And	when	I	look	upon	thee	,	bearing	now
和	什么时候	我	看	之上	你	,	轴承	现在

当我凝视你，此刻

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] , [aɪ][æsk]

The	promise	of	such	loveliness	,	I	ask
这	承诺	的	这样的	可爱	,	我	问

我祈求这般美好的承诺。

[ɪf] [taɪm] [wɪl] [blaɪt] , [ðæt] ['prɑːmɪs] ; [ɪf] [ðaɪ] [braʊ] ,

If	time	will	blight	,	that	promise	;	if	thy	brow	,
如果	时间	将要	枯萎病	,	那	承诺	;	如果	你的	眉头	,

如果时间会摧毁那份承诺；如果你的额头，

[soʊ] ['sʌni] [naʊ] , [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][mæsk]

So	sunny	now	,	will	learn	to	wear	the	mask
所以	阳光明媚	现在	,	将要	学习	到	穿	这	面具

天气这么晴朗，我要学着戴口罩

[ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [smaɪlz] , [ɔːr][koʊld] [dɪ'siːt] , [waɪlst] [ðaʊ]

Of	hollow	smiles	,	or	cold	deceit	,	whilst	thou
的	空洞的	微笑	,	或者	寒冷的	欺骗	,	而	你

空洞的笑容，或是冷酷的欺骗，而你

[ɑːrt] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] [ðə; ði] ['bɪtər] [tæsk]

Art	learning	in	thy	soul	the	bitter	task
艺术	学习	在	你的	灵魂	这	苦的	任务

艺术学习在你灵魂深处是一项艰巨的任务

[taɪm] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə][ɔːl] ['buzəmz] , [wen] [ðə; ði] [gloʊ]

Time	teaches	to	all	bosoms	,	when	the	glow
时间	教导	到	全部	胸部	,	什么时候	这	辉光

时间教会所有人，当光芒闪耀之时。

[ʌv; əv] [hoʊp] [ɪz] [ɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] .

Of	hope	is	o'er	—	but	this	I	may	not	know	.
的	希望	是	超过	—	但	这	我	可能	不是	知道	.

希望是否已经破灭——但我可能并不知道。

[maɪ] [pæθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [ðaɪn] [θruː] [laɪf] , —

My	path	will	not	be	near	to	thine	through	life	,	—
我的	小路	将要	不是	是	靠近	到	你的	通过	生活	,	—

一生中，我的道路不会与你相近。

[kaɪnd] [wʌnz] [wɪl] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['fɑːndli] ['ʃeltər] [ðiː] ;

Kind	ones	will	guard	and	fondly	shelter	thee	;
种类	一个	将要	警卫	和	深情地	庇护所	你	;

善良的人会守护你，悉心庇护你；

[ˌem 'iː] ['bɪtərnəs] [ə'weits] , [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] ,

Me	bitterness	awaits	,	and	care	and	strife	,
我	苦味	等待	,	和	关心	和	冲突	,

等待我的是苦涩、忧虑和纷争。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['ægəni] ;

And	all	that	sorrow	has	of	agony	;
和	全部	那	悲哀	有	的	痛苦	;

以及悲伤所带来的所有痛苦；

[maɪ]['fjuːtʃər] , [æz; əz][maɪ][pæst][wʌz; wəz] , [wɪl] [biː; bi] [raɪf]

My	future	,	as	my	past	was	,	will	be	rife
我的	未来	,	作为	我的	过去的	曾是	,	将要	是	普遍存在

我的未来，就像我的过去一样，将会充满喧嚣。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːteikiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ðæt] " [pæs] [nɑːt][baɪ] ;

With	heartaches	,	and	the	pangs	that	"	pass	not	by	;
和	心痛	,	和	这	疼痛	那	"	经过	不是	经过	;

伴随着心痛，以及"无法消逝的"痛苦；

" [iːtʃ] ['aʊər][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [sʌm; səm] [nuː] ['pleʒər] ; ['jɪrz] ,

"	Each	hour	shall	give	thee	some	new	pleasure	;	years	,
"	每个	小时	将	给	你	一些	新的	乐趣	;	年	,

"每一小时都会给你带来新的快乐；岁月，

[lɔːŋ] ['jɪrz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] [tɔɪl] - [ænd; ənd] [terz] .

Long	years	can	bring	me	only	toil	-	and	tears	.
长的	年	能	带来	我	仅有的	辛劳	-	和	眼泪	.

漫长的岁月只会给我带来辛劳和泪水。

- [tɪz] [miːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , — [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

'	Tis	meet	that	it	should	be	so	,	—	I	have	made
-	的	见面	那	它	应该	是	所以	,	—	我	有	制成

理应如此，——我已如此造就

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][kæst]

A	wreck	of	my	own	happiness	,	and	cast
一个	破坏	的	我的	自己的	幸福	,	和	投掷

我自身的幸福化为乌有，并且.....

[ə'krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [juːθ] , [ðə; ði] [dʌl] , [diːp] [ʃeɪd]

Across	my	heart	,	in	youth	,	the	dull	,	deep	shade
穿过	我的	心	,	在	青年	,	这	乏味的	,	深的	阴影

年轻时，我心中那片黯淡而深沉的阴影

[ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [eɪdʒ] [flɪŋz] ['oʊvər][ɔːl][æt; ət][læst]

That	wrinkled	age	flings	over	all	at	last
那	皱	年龄	投掷	超过	全部	在	最后的

那岁月的皱纹最终会将一切抛诸脑后。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , — [aɪ][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd]

But	let	it	go	,	—	I	have	too	long	delayed
但	让	它	去	,	—	我	有	也	长的	延迟

但就让它过去吧——我已经拖延太久了。

[ðə; ði] ['remədi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][pæst][ɪz][pæst] ; —

The	remedy	,	and	what	is	past	is	past	;	—
这	补救	,	和	什么	是	过去的	是	过去的	;	—

补救办法已定，过去的事情就让它过去吧；——

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv] [ðoʊz] ['vænɪʃt] ['moʊmənts] [ɔː(r)] ,

And	could	I	live	those	vanished	moments	o'er	,
和	可以	我	居住	那些	消失了	时刻	超过	,

我能否重温那些逝去的时光?

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['wɑːndər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [streɪd] [bɪ'fɔːr] .

My	heart	would	wander	as	it	strayed	before	.
我的	心	会	漫步	作为	它	迷路了	前	.

我的心会像以前一样，再次游荡。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][stɜːrn] ,

I	know	not	how	it	is	,	—	my	heart	is	stern	,
我	知道	不是	如何	它	是	,	—	我的	心	是	船尾	,

我不知道该如何是好，——我的心很冷漠，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ;

And	little	giv'n	to	thoughts	of	tenderness	;
和	小的	给予	到	想法	的	压痛	;

而且很少流露出柔情蜜意;

[jet] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [jʌŋ] [braʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jɜːrn] ,

Yet	looking	on	thy	young	brow	it	will	yearn	,
然而	寻找	在	你的	年轻的	眉头	它	将要	向往	,

然而，看着你年轻的额头，它会充满渴望。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bʊzəmz] ['ɪnərmoʊst] ['riːses] ,

And	in	my	bosom's	innermost	recess	,
和	在	我的	胸部的	最内层	凹陷处	,

在我胸膛最深处，

[θɔːts] [ðæt] [hæv; həv] ['slʌmbərd] [lɔːŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][bɜːrn]

Thoughts	that	have	slumbered	long	awake	and	burn
想法	那	有	沉睡	长的	醒	和	烧伤

沉睡已久的思绪苏醒，熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [streŋθ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'pres] !

With	a	wild	strength	which	nothing	can	repress	!
和	一个	荒野	力量	哪个	没有什么	能	抑	!

拥有着一股无法压制的强大力量!

[biː; bi] [stɪl] , [wɔːrn] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] ; [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][koʊld]

Be	still	,	worn	heart	,	be	still	;	does	not	the	cold
是	仍然	,	磨损	心	,	是	仍然	;	做	不是	这	寒冷的

平静吧，疲惫的心，平静吧；难道寒冷不会消散吗?

[ænd; ənd] ['hevi] [kleɪ] — [klɑːd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [moʊld] ?

And	heavy	clay	—	clod	mingle	with	her	mould	?
和	重的	黏土	—	泥块	交融	和	她	模具	?

而沉重的黏土——土块——是否与她的模具混杂在一起?

[jes] , - [tɪz] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [sɔːft] [tʃɛks] ['tendər] [bluːm] ,

Yes	,	'	tis	that	in	thy	soft	check's	tender	bloom	,
是的	,	-	的	那	在	你的	柔软的	支票	投标	盛开	,

是的，那是在你柔软脸颊上绽放的娇嫩花朵里。

[ðaɪ] [blæk] [aɪz] - ['braɪtnəs] , [ɪn] [iːtʃ] ['greɪsf(ə)l] [muːv] ,

Thy	black	eyes	'	brightness	,	in	each	graceful	move	,
你的	黑色的	眼睛	-	亮度	,	在	每个	优美	移动	,

你那双黑眼睛的明亮，在你每一个优雅的动作中，

[aɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm]

I	trace	the	lineaments	of	one	to	whom
我	痕迹	这	线状线	的	一	到	谁

我追溯着某人的容貌特征

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [lʌv] , —

My	soul	was	wedded	in	an	early	love	,	—
我的	灵魂	曾是	已婚	在	一个	早期的	爱	,	—

我的灵魂在早年的爱情中找到了归宿。

- [twʌz] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'seʃɪt] [tuːm]

'	Twas	in	my	boyhood	;	but	the	insatiate	tomb
-	那是	在	我的	童年	;	但	这	馋	墓

那是在我童年的时候；但那永不满足的坟墓

[kleɪmd] [hɜːr; hər] [fer] [fɔːrm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɛlmz] [ə'bʌv]

Claimed	her	fair	form	,	and	for	the	realms	above
声称	她	公平的	形式	,	和	为了	这	领域	多于

她宣称自己拥有美丽的容颜，为了上天的国度。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [fled] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Her	spirit	fled	the	earth	;
她	精神	逃亡	这	地球	;

她的灵魂离开了人世;

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wept]

oh	!	how	I	wept
哦	！	如何	我	哭泣

哦！我哭得多么伤心啊!

[ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɪts] ['bɑːndɪdʒ] [stɪl] [biː; bi] [kept] .

That	mine	should	in	its	bondage	still	be	kept	.
那	矿	应该	在	它是	束缚	仍然	是	保留	.

那座矿山应该继续保持其原有的开采状态。

[aɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kleɪ]

I	mind	the	hour	I	stood	beside	the	clay
我	头脑	这	小时	我	站立	旁	这	黏土

我记得我站在泥土旁的那个时刻。

[aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] [ɪn] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [fer] ,

I	had	so	loved	in	life	—	it	still	was	fair	,
我	有	所以	喜爱	在	生活	—	它	仍然	曾是	公平的	,

我曾如此深爱过——它依然公平，

[sər'pæsɪŋ] [fer] , [ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

Surpassing	fair	,	in	death	;	and	as	she	lay
超越	公平的	,	在	死亡	;	和	作为	她	躺

她死后美得惊艳；当她躺下时

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪk] ['tresɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her]

With	the	thick	tresses	of	her	long	dark	hair
和	这	厚的	头发	的	她	长的	黑暗的	头发

她那浓密的长黑发

['gæðərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊ] [wens] ['fiːlɪŋz] [reɪ]

Gathered	above	the	brow	whence	feeling's	ray
聚集	多于	这	眉头	何处	情怀	射线

聚集在眉宇之上，那是情感之光的源泉。

[hæd; həd] [fled] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɛθs] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðer; ðər] ,

Had	fled	,	because	death's	shadow	darkened	there	,
有	逃亡	,	因为	死亡人数	阴影	变暗	那里	,

他逃离了那里，因为死亡的阴影笼罩着那里。

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['bjuːti] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm]

Her	more	than	earthly	beauty	made	her	seem
她	更多的	比	尘世的	美丽	制成	她	似乎

她那超凡脱俗的美貌使她看起来

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pjʊr] [braɪt] [driːm] .

The	incarnation	of	some	pure	bright	dream	.
这	化身	的	一些	纯的	明亮的	梦	.

某种纯粹美好梦想的化身。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] : [ðə; ði] [peɪl] [greɪv] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [wuːnd]

I	stood	and	gazed	:	the	pale	grave	sheet	was	wound
我	站立	和	凝视	:	这	苍白	严重	床单	曾是	伤口

我伫立凝望：苍白的墓布缠绕着。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['laɪfs] [spɑːrk] [wʌz; wəz] [fled] ,

About	the	form	from	which	life's	spark	was	fled	,
关于	这	形式	从	哪个	生活的	火花	曾是	逃亡	,

关于生命火花消逝的形式，

[fɔːr; fər]['evər] [fled] , — [wet] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [raʊnd] ,

For	ever	fled	,	—	wet	eyes	were	weeping	round	,
为了	曾经	逃亡	,	—	湿的	眼睛	是	哭泣	圆形的	,

永远逃离，——泪眼婆娑，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [mɔːnd] [ðə; ðɪ] [ded] ;

And	voices	full	of	sorrow	mourned	the	dead	;
和	声音	满的	的	悲哀	哀悼	这	死的	;

人们用充满悲伤的声音悼念逝者；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] ; [ə; eɪ] ['sædnəs] [mɔːr] [prə'faʊnd]

I	could	not	weep	;	a	sadness	more	profound
我	可以	不是	哭泣	;	一个	悲伤	更多的	深刻的

我无法哭泣；一种更深的悲伤。

[ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hɑːrt] - [drɑːps] , [terz] , [ɑːr; ər] [ʃed] ,

Than	that	from	which	those	heart	-	drops	,	tears	,	are	shed	,
比	那	从	哪个	那些	心	-	滴	,	眼泪	,	是	棚	,

比那些流淌着心滴、泪水的地方更甚，

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][soʊl] , — [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] [spel]

Was	in	my	soul	,	—	for	then	the	icy	spell
曾是	在	我的	灵魂	,	—	为了	然后	这	冰冷的	拼写

曾深藏于我的灵魂深处——因为那时冰冷的咒语

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['friːzɪŋ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [fel] .

Of	desolation	freezing	o'er	me	fell	.
的	荒凉	冷冻	超过	我	跌倒	.

凛冽的寒风将我笼罩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ,

And	from	that	hour	I	have	been	alone	,
和	从	那	小时	我	有	到过	独自的	,

从那一刻起，我就一直孤身一人。

[ə'loʊn] [wen] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

Alone	when	crowds	were	round	me	.
独自的	什么时候	人群	是	圆形的	我	.

人群环绕，我却孤身一人。

[meɪ] [ðaɪ] [feɪt]

May	thy	fate
可能	你的	命运

愿你的命运

[biː; bi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] [hjuː] , [ænd; ənd] [stroʊn]

Be	coloured	with	a	brighter	hue	,	and	strown
是	有色	和	一个	更亮	色调	,	和	散落

涂上更鲜艳的色彩，然后散落一地

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [wer] [maɪn] [ɪz] [θɔːrnz] ; — [wer] [maɪn] [ɪz] [heɪt] ,

With	flowers	where	mine	is	thorns	;	—	where	mine	is	hate	,
和	花朵	在哪里	矿	是	荆棘	;	—	在哪里	矿	是	恨	,

我的荆棘丛中，鲜花盛开；——我的仇恨中，仇恨却如影随形。

[ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ['dɪskɔːrd] , [meɪ] [ðaɪn] [oʊn]

And	strife	,	and	bitter	discord	,	may	thine	own
和	冲突	,	和	苦的	Discord	,	可能	你的	自己的

愿纷争和痛苦的纷争，都归于你

[biː; bi] [lʌv] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [piːs] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [kri'eɪt]

Be	love	,	and	hope	,	and	peace	—	for	these	create
是	爱	,	和	希望	,	和	和平	—	为了	这些	创造

要有爱、希望与和平——因为这些能创造一切。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [meɪ] [ðer; ðər] [laɪt]

The	sunshine	of	existence	;	may	their	light
这	阳光	的	存在	;	可能	他们的	光

存在的阳光；愿他们的光芒

[biːm] ['evər] [raʊnd] [ðiː] , [wɔːrm] , [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] [braɪt] .

Beam	ever	round	thee	,	warm	,	and	glad	,	and	bright	.
光束	曾经	圆形的	你	,	温暖的	,	和	高兴的	,	和	明亮的	.

愿光芒永远环绕着你，温暖、快乐、明亮。

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] .

THE	LOCK	OF	HAIR	.
这	锁	的	头发	.

一缕头发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tres] ,

It	is	in	sooth	a	lovely	tress	,
它	是	在	舒缓	一个	迷人的	树	,

它舒缓地长成了一头美丽的秀发，

[stɪl] [kɜːrld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Still	curled	in	many	a	ring	,
仍然	卷曲	在	许多	一个	戒指	,

仍然蜷缩在许多圈里，

[æz; əz] ['glɑːsi] [æz; əz][ðə; ði] [pluːmz] [ðæt] [dres]

As	glossy	as	the	plumes	that	dress
作为	光滑	作为	这	羽流	那	裙子

像裙摆上的羽毛一样闪亮

[ðə; ði] ['reɪvənz] ['dʒeti] [wɪŋ] .

The	raven's	jetty	wing	.
这	渡鸦的	码头	翼	.

渡鸦的码头翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [soʊl] - [iˈljuːmind] [braʊ] ,

And	the	broad	and	soul	-	illumined	brow	,
和	这	广阔	和	灵魂	-	照明	眉头	,

还有那宽阔而充满灵性的额头，

[əˈbʌv] [huːz] [ɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

Above	whose	arch	it	grew	,
多于	谁	拱	它	生长	,

它生长在它的拱门之上，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['steɪnləs] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ,

Was	like	the	stainless	mountain	snow	,
曾是	喜欢	这	防锈的	山	雪	,

就像不锈钢山上的积雪一样，

[ɪn] [ɪts] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hjuː] .

In	its	purity	of	hue	.
在	它是	纯度	的	色调	.

色泽纯净。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] - [twʌz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	mind	the	time	'	twas	given	to	me	,
我	头脑	这	时间	-	那是	给定	到	我	,

我珍惜被赋予的时间。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði][spɑːt] ;

The	night	,	the	hour	,	the	spot	;
这	夜晚	,	这	小时	,	这	点	;

夜晚，时刻，地点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['saɪləntli] ,

And	the	eye	that	pleaded	silently	,
和	这	眼睛	那	恳求	默默	,

而那双默默恳求的眼睛，

" [fər'get] [ðə; ði]['gɪvər][nɑːt] .

"	Forget	the	giver	not	.
"	忘记	这	赠予者	不是	.

不要忘记施予者。

" [oʊ] ! ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ɑːn] [haɪ] ,

"	Oh	!	myriads	of	stars	,	on	high	,
"	哦	!	无数	的	明星	,	在	高的	,

“哦！无数繁星，在高处，

[wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [fer] ,

Were	smiling	sweetly	fair	,
是	微笑	甜蜜地	公平的	,

笑容甜美动人，

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

But	none	was	lovely	as	the	eye
但	没有任何	曾是	迷人的	作为	这	眼睛

但没有一个比得上眼睛的美丽

[ðæt] [ʃoʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] !

That	shone	beside	me	there	!
那	闪耀	旁	我	那里	!

那东西就在我旁边闪闪发光！

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [oʊk]

Above	our	heads	an	ancient	oak
多于	我们的	头部	一个	古老的	橡木

我们头顶上方是一棵古老的橡树

[ɪts] [strɔːŋ] , [waɪd] [ɑːrmz] [held] [aʊt] ,

Its	strong	,	wide	arms	held	out	,
它是	强的	,	宽的	武器	握住	出去	,

它强壮宽阔的双臂伸展开来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ruːts] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [broʊk] ,

And	from	its	roots	a	fountain	broke	,
和	从	它是	根	一个	喷泉	打破	,

泉水从它的根部涌出，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['læfɪŋ] [ʃaʊt] ;

With	a	tiny	laughing	shout	;
和	一个	微小的	笑	喊	;

伴随着一声轻微的笑声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

And	the	fairy	people	of	the	wild
和	这	仙女	人们	的	这	荒野

还有荒野中的仙灵族人

[wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][rest] ,

Were	bending	to	their	rest	,
是	弯曲	到	他们的	休息	,

他们弯下腰去休息，

[æz; əz] ['trʌstɪŋli] [æz; əz] [sliːps] [ðə; ði][tʃaɪld]

As	trustingly	as	sleeps	the	child
作为	信任地	作为	睡觉	这	孩子

孩子睡得如此安稳，如此信任。

[əˈpɑːn][ɪts] [ˈmʌðɚz] [brest] .
Upon its mother's breast .
之上 它是 母亲的 胸部 .

在母亲的乳房上。

[sɔːft] , [ˈsɪlvəri] [ˈklaʊdlɪt] , [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Soft , silvery cloudlets , pure and white ,
柔软的 , 银色 云朵 , 纯的 和 白色的 ,

柔软的银色云朵，纯净洁白。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] [hʌŋ] ,
Along the sky were hung ,
沿着 这 天空 是 悬挂 ,

天空悬挂着，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
As if the spirits of the night
作为 如果 这 烈酒 的 这 夜晚

仿佛夜晚的精灵

[ðer; ðər][ˈmænt(ə)l][ðer; ðər][hæd; həd] [flʌŋ] ;
Their mantles there had flung ;
他们的 地衣 那里 有 扔 ;

他们的斗篷被扔在了那里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [ˈpensɪvli]
And then the night - breeze pensively
和 然后 这 夜晚 - 微风 若有所思地

然后，夜风若有所思地吹拂。

[said] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌʌnˈsiːn] [θroʊn] ,
Sighed from its unseen throne ,
叹了口气 从 它是 看不见 王座 ,

它从看不见的王座上叹了口气，

[ænd; ənd][fɑːr][ɔː(r)] [fiːld] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [triː] ,
And far o'er field , and flower , and tree ,
和 远的 超过 场地 , 和 花 , 和 树 ,

越过田野、花朵和树木，

[ə; eɪ] [ˈhæloʊd] [laɪt] [keɪm] [daʊn] .
A hallowed light came down .
一个 神圣的 光 来了 向下 .

一道神圣的光芒降临。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brests] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp]
But in our breasts was springing up
但 在 我们的 乳房 曾是 弹簧 向上

但我们胸中却涌现出一股暖流。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlʌvliər] [fɑːr] ,
A something lovelier far ,
一个 某物 更可爱 远的 ,

更美好的事物远在天边，

[ðæn; ðən] [fiːld] , [ɔːr] [triː] , [ɔːr] - [kʌp] ,
Than field , or tree , or flow'ret's cup ,
比 场地 , 或者 树 , 或者 - 杯子 ,

比田野、树木或花杯更甚，

[ɔːr] [sʌn] , [ɔːr] [muːn] , [ɔːr][stɑːr] !
Or sun , or moon , or star !
或者 太阳 , 或者 月亮 , 或者 星星 !

或者太阳，或者月亮，或者星星！

[wiː; wi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] ,

We	heeded	not	the	fountain	near	,
我们	听从了	不是	这	喷泉	靠近	,

我们没有理会附近的喷泉，

[ɪts] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['sɪŋɪŋ] ,

Its	song	of	gladness	singing	,
它是	歌曲	的	欢乐	歌唱	,

它唱着欢快的歌，

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [faʊnt] [mɔːr] [dɪr] ,

For	in	our	hearts	a	fount	more	dear	,
为了	在	我们的	心	一个	喷泉	更多的	亲爱的	,

因为在我们心中，还有一口更珍贵的泉源，

[ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [swiːt] , [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] .

And	pure	,	and	sweet	,	was	springing	.
和	纯的	,	和	甜的	,	曾是	弹簧	.

纯洁、甜美的气息正在涌现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [smaɪl]

And	she	was	one	whom	fortune's	smile
和	她	曾是	一	谁	命运的	微笑

她是一位蒙受命运眷顾的人。

[hæd; həd] ['glædnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

Had	gladdened	from	her	birth	,
有	高兴	从	她	出生	,

自出生起就令人欣喜，

[jet] [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt] [nuː] [noʊ] [gaɪl] ,

Yet	her	high	spirit	knew	no	guile	,
然而	她	高的	精神	知道	不	诡计	,

然而，她高尚的品格中丝毫没有狡诈之心。

[noʊ][blɑːt][nɔːr] [steɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

No	blot	nor	stain	of	earth	;
不	印迹	也不	弄脏	的	地球	;

没有泥土的污渍或痕迹；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendləs] [bɔɪ] ,

And	I	was	but	a	friendless	boy	,
和	我	曾是	但	一个	没有朋友	男生	,

我当时只是个孤零零的男孩，

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [maɪn] ;

And	yet	her	heart	was	mine	;
和	然而	她	心	曾是	矿	;

然而，她的心却属于我；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] ,

I	knew	it	,	and	the	thought	was	joy	,
我	知道	它	,	和	这	想法	曾是	喜悦	,

我知道这一点，想到这一点，我感到很开心。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔːl] , [ɔːl] [dɪ'vaɪn] !

A	joy	all	,	all	divine	!
一个	喜悦	全部	,	全部	神圣的	!

一切都如此美好，一切都如此神圣！

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['breɪdɪd] [mæs] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

From	out	a	braided	mass	she	took
从	出去	一个	编织	大量的	她	采取

她从一团辫子中取出

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv][dʒet] ,
This single lock of jet ,
这 单身的 锁 的 喷射 ,

这架单引擎喷气式飞机，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pliːdɪŋ] [lʊk]
And gave it with that pleading look
和 给予 它 和 那 恳求 看

然后带着那种恳求的眼神看着它。

[wɪtʃ] , [sed] , " [duː][nɑːt][fər'get] .
Which , said , " Do not forget .
哪个 , 说 , " 做 不是 忘记 .

它说道："不要忘记。"

" [fər'get] !
" Forget !
" 忘记 !

"忘记!

[æz; əz] [suːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [roʊl]
as soon the waves that roll
作为 很快 这 波浪 那 卷

海浪一涌而来

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [keivz] [ə'bʌv] ,
The ocean's caves above ,
这 海洋的 洞穴 多于 ,

上方的海洋洞穴，

[meɪ] [tel] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [æz; əz][ðə; ði] [soʊl]
May tell their secrets , as the soul
可能 告诉 他们的 秘密 , 作为 这 灵魂

或许会吐露他们的秘密，就像灵魂一样

[fər'get] [ɪts] ['ɜːrliɪst] [lʌv] .
Forget its earliest love .
忘记 它是 最早 爱 .

忘记它最初的恋情吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
It has been with me now for years ,
它 有 到过 和 我 现在 为了 年 ,

它已经陪伴我很多年了。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Long years of care and strife ,
长的 年 的 关心 和 冲突 ,

多年的艰辛与磨难

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [taɪm] [werz]
And shall be with me till time wears
和 将 是 和 我 直到 时间 穿着

他将一直陪伴我，直到时间消逝。

[ə'weɪ] [maɪ] [web] [ʌv; əv] [laɪf] .
Away my web of life .
离开 我的 网站 的 生活 .

远离我的生命之网。

[ænd; ənd] [wen] ['dɛθs] [kiːn] , [rɪ'zɪstlɪs] [dɑːrt] ,
And when death's keen , resistless dart ,
和 什么时候 死亡人数 敏锐的 , 无力抵抗 镖 ,

当死亡如利箭般袭来，势不可挡，

[ʃæl; ʃəl][bɪd][ɪts] [ˈsɔrəuz] [siːs] ,
Shall bid its sorrows cease ,
将 出价 它是 悲伤 停止 ,

愿它的悲伤止息，

[ðɪs] [tres] [ʃæl; ʃəl][rest][əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
This tress shall rest upon my heart ,
这 树 将 休息 之上 我的 心 ,

这棵大树将栖息在我的心上，

[ɪts]['tæləsmən][ʌv; əv] [piːs] .
Its talisman of peace .
它是 护符 的 和平 .

它是和平的护身符。

" - [twʌz] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['breθləs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
" ' Twas little she thought that I stood breathless by her side
" - 那是 小的 她 想法 那 我 站立 喘不过气 经过 她 边

她丝毫没有想到，我正气喘吁吁地站在她身边。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['siːz] [edʒ] ,
listening to the song she sang as she sat by the sea's edge ,
聆听 到 这 歌曲 她 唱 作为 她 卫星 经过 这 海域 边缘 ,

听着她坐在海边唱的歌，

[ˈpɔndərɪŋ] [soʊ] ['diːpli] , [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [tuː] [pərˈhæps] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm]
pondering so deeply , upon me too perhaps , that the white foam
沉思 所以 深 , 之上 我 也 也许 , 那 这 白色的 泡沫

思绪如此深邃，或许也包括对我的思绪，以至于那白色的泡沫

['glɪməd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ʌnˈhiːdɪd] .
glimmered on her brow unheeded .
闪烁 在 她 眉头 无人理会 .

她眉间闪烁着光芒，却无人理会。

" - , [ðə; ði] [peɪl] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːhən] [kɪŋ] .
" Onagh , The Pale Child of the Brehon King .
" - , 这 苍白 孩子 的 这 布雷洪 国王 .

“奥纳格，布雷洪王的苍白之子。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪd] [waɪld] [siː] ,
She stood beside the wide wild sea ,
她 站立 旁 这 宽的 荒野 海 ,

她站在广阔无垠的大海边，

[ðə; ði]['waɪndz] [hauld] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haɪ] ,
The winds howled hoarse and high ,
这 风 嚎叫 嘶哑 和 高的 ,

狂风怒吼，声音嘶哑而高亢。

[ænd; ənd][dɑːrk] [klaʊdz] , ['drɪftɪŋ] ['drɪrəli] ,
And dark clouds , drifting drearily ,
和 黑暗的 云 , 漂流 沉闷地 ,

还有乌云，阴沉沉地飘荡着，

[swept] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stɑːrləs] [skaɪ] .
Swept o'er the starless sky .
扫荡 超过 这 无星 天空 .

扫过无星的夜空。

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ,
Her breast was white as mountain snow ,
她 胸部 曾是 白色的 作为 山 雪 ,

她的胸脯白得像山雪一样，

[hɜːr; hər] ['lɑːks] [hʌŋ] [luːs] [ænd; ənd] [friː] ,

Her	locks	hung	loose	and	free	,
她	锁	悬挂	松动的	和	自由的	,

她的头发随意地披散着。

[ðə; ðiː] [foʊm] [ðæt] ['glɪməd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

The	foam	that	glimmered	on	her	brow	,
这	泡沫	那	闪烁	在	她	眉头	,

她额头上闪烁的泡沫，

[wʌz; wəz] [skers] [soʊ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

Was	scarce	so	pale	as	she	.
曾是	稀少	所以	苍白	作为	她	.

像她这样脸色苍白的人寥寥无几。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

She	sang	a	mournful	song	of	love	,
她	唱	一个	悲哀	歌曲	的	爱	,

她唱了一首哀伤的情歌，

[ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [lʌv] [bɪ'treɪd] ;

Of	trusting	love	betrayed	;
的	信任	爱	背叛	;

信任的爱情被背叛；

[ɑː] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [huː] [wʌn] [hɜːr; hər] , [pruːv]

Ah	,	why	did	he	who	won	her	,	prove
啊	,	为什么	做过	他	WHO	韩元	她	,	证明

啊，为什么赢得她芳心的他，要证明这一点呢?

[soʊ] ['feɪθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ?

So	faithless	to	the	maid	?
所以	不忠	到	这	女佣	?

对女仆如此不忠?

" [waɪ] [paɪnz] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['wɪrəli] ,

"	Why	pines	my	heart	so	wearily	,
"	为什么	松树	我的	心	所以	疲劳	,

“为何我的心如此疲惫地思念？”

[waɪ] [hiːvz] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [brest] ,

Why	heaves	my	aching	breast	,
为什么	起伏	我的	疼痛	胸部	,

为什么我的胸口剧烈起伏?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [sliːp] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	why	is	sleep	so	far	from	me	,
和	为什么	是	睡觉	所以	远的	从	我	,

为什么我如此难以入眠?

[wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ?

When	others	are	at	rest	?
什么时候	其他的	是	在	休息	?

当其他人都在休息的时候?

" [ðaʊ] , ['truːənt] ['wɑːndərər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] ,

"	Thou	,	truant	wanderer	o'er	the	deep	,
"	你	,	逃学	流浪者	超过	这	深的	,

“你这在深海中游荡的逃亡者，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['kɛrz] ;

The	cause	of	all	my	cares	;
这	原因	的	全部	我的	关心	;

我所有烦恼的根源；

[fɔːr; fər] [ðiː] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] ,

For	thee	at	night	I	wake	and	weep	,
为了	你	在	夜晚	我	唤醒	和	哭泣	,

夜里我为你醒来哭泣，

[wen] [nʌn] [meɪ] [mɑːrk] [maɪ] [terz] .

When	none	may	mark	my	tears	.
什么时候没有任何		可能	标记	我的	眼泪	.

当我的眼泪无人知晓。

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['festɪv] [hɔːl] [noʊ] [mɔːr] ,

"	I	seek	the	festive	hall	no	more	,
"	我	寻找	这	节日	大厅	不	更多的	,

我不再寻觅那欢庆的大厅，

[ɪts] [mɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [kreɪv] ;

Its	mirth	no	more	I	crave	;
它是	欢笑	不	更多的	我	渴望	;

我不再渴望它的欢乐；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['loʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

My	heart	is	lonely	as	the	shore	,
我的	心	是	孤独	作为	这	支撑	,

我的心像岸边一样孤独，

[ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪv] .

And	restless	as	the	wave	.
和	不安	作为	这	海浪	.

像海浪一样躁动不安。

" [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] ['strʌgld] [tuː; tə] [fər'get]

"	My	soul	has	struggled	to	forget
"	我的	灵魂	有	挣扎	到	忘记

我的灵魂一直努力想要忘记

[ɪts] ['sliːpləs] , ['feɪt(ə)l] [fleɪm] ;

Its	sleepless	,	fatal	flame	;
它是	失眠	,	致命的	火焰	;

它那永不熄灭、致命的火焰；

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [vaʊz] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [ænd; ənd] [jet]

I	know	thy	vows	were	false	,	and	yet
我	知道	你的	誓言	是	错误的	,	和	然而

我知道你的誓言是虚假的，然而

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

My	love	is	still	the	same	.
我的	爱	是	仍然	这	相同的	.

我的爱依然如故。

" [stɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [driːm] [aɪ] [nəːst] [tuː] [wel] ,

"	Still	o'er	the	dream	I	nursed	too	well	,
"	仍然	超过	这	梦	我	护理	也	出色地	,

“仍然沉浸在我精心呵护的梦想中，

[maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [wɪl] [jɜːrn] ;

My	bursting	heart	will	yearn	;
我的	爆发	心	将要	向往	;

我那颗破碎的心将充满渴望；

[fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [dwel] , —

For	ever	with	me	must	it	dwell	,	—
为了	曾经	和	我	必须	它	住	,	—

它将永远与我同在，——

[oʊ] , ['wɑːndərər] , [rɪ'tɜːrn] !
Oh , wanderer , return !
哦 , 流浪者 , 返回 !

哦，流浪者，回来吧!

" [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
" A white sail fluttered in the wind ,
" 一个 白色的 帆 飘动 在 这 风 ,

“一面白帆在风中飘动，

[ə; eɪ] [laɪt] [bɑːrk] [skɪmd] [ðə; ði] [siː] , —
A light bark skimmed the sea , —
一个 光 吠 脱脂 这 海 , —

一束轻柔的海浪掠过海面，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [hoʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd] ,
It came like hope across the mind ,
它 来了 喜欢 希望 穿过 这 头脑 ,

它像希望一样涌上心头。

[æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .
As swift and silently .
作为 迅速 和 默默 .

迅捷而悄无声息。

[ðə; ði] [ʃel] - [struːn] [biːtʃ] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [meɪn] ,
The shell - strewn beach that edged the main ,
这 壳 - 散落的 海滩 那 边缘 这 主要的 ,

主海滩边缘遍布贝壳，

[ə; eɪ] ['mænli] ['fʊtstep] [prest] ;
A manly footstep pressed ;
一个 男子气概 脚步 按下 ;

一声沉稳的脚步声；

[ðə; ði] ['wɑːndərər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] , —
The wanderer had returned again , —
这 流浪者 有 返回 再次 , —

流浪者又回来了——

[ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['blesɪd; blest] !
The maiden's heart was blessed !
这 少女的 心 曾是 蒙福 !

少女的心得到了祝福!

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] .
THE DESERTED .
这 荒凉的 .

荒芜之地。

" [kʌm] , [sɪt] [ðiː] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] ,
" Come , sit thee by my side once more ,
" 来 , 坐 你 经过 我的 边 一次 更多的 ,

来，再坐在我身边吧。

- [tɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðʌs] [wiː; wi] - [met] ;
' Tis long since thus we ' met ;
- 的 长的 自从 因此 我们 - 遇见 ;

我们已经很久没有这样见面了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ɔː(r)] ,
And though our dream of love is o'er ,
和 尽管 我们的 梦 的 爱 是 超过 ,

虽然我们的爱情梦已经破灭，

[ɪts] ['swiːtnəs] ['liŋgəz] [jet] .
Its sweetness lingers yet .
它是 甜味 徘徊不去 然而 .

它的甜味依然萦绕。

[ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [deɪ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [pæst] ,
Its transient day has long been past ,
它是 瞬态 天 有 长的 到过 过去的 ,

它短暂的时代早已过去。

[ɪts] [fleɪm] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][bɜːrn] , —
Its flame has ceased to burn , —
它是 火焰 有 停止 到 烧伤 , —

它的火焰已经熄灭了。

[bʌt; bət] ['meməri] [hoʊldz][ɪts]['spɪrɪt][fæst] ,
But Memory holds its spirit fast ,
但 记忆 持有 它是 精神 快速地 ,

但记忆始终保持着它的精神，

[seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['seɪkrɪd][ɜːrn] .
Safe in her sacred urn .
安全的 在 她 神圣 瓮 .

她安然无恙地躺在神圣的骨灰瓮中。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃaɪd] [ðaɪ] ['wɑːndərɪŋz] ,
" I will not chide thy wanderings ,
" 我 将要 不是 喝叱 你的 漫游 ,

我不会责备你的漂泊，

[nɔːr][æsk] [waɪ] [ðaʊ] [kudst] [fliː]
Nor ask why thou couldst flee
也不 问 为什么 你 可以 逃跑

不要问你为何能够逃离

[ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] [diːp] [ə'fɛkʃənz] [sprɪŋz]
A heart whose deep affection's springs
一个 心 谁 深的 爱意 弹簧

一颗深情涌动的心

[pɔːd] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Poured forth such love for thee !
倾倒 前进 这样的 爱 为了 你 !

对你倾注了如此深沉的爱!

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][kɜːrb][ðə; ði] ['restləs] [maɪnd] ,
We may not curb the restless mind ,
我们 可能 不是 抑制 这 不安 头脑 ,

我们或许无法抑制躁动不安的心灵，

[nɔːr] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['weɪwərd] [hɑːrt]
Nor teach the wayward heart
也不 教 这 任性的 心

也不可教导那迷途的心

[tuː; tə] [lʌv] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] , [nɔːr][baɪnd]
To love against its will , nor bind
到 爱 反对 它是 将要 , 也不 绑定

违背其意愿去爱，也不束缚

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
It with the chains of art .
它 和 这 链条 的 艺术 .

它与艺术的锁链相连。

" [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [tel] [ðiː] [haʊ] , [ɪn] [terz]
" I would but tell thee how , in tears
" 我 会 但 告诉 你 如何 , 在 眼泪

我只想含泪告诉你我是如何做到的。

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [maɪ] [soʊl]
And bitterness , my soul
和 苦味 , 我的 灵魂

我的灵魂，还有苦涩。

[hæz; həz] [jəːnd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [θruː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , ['jɪrz] ,
Has yearned with dreams , through long , long , years ,
有 渴望 和 梦境 , 通过 长的 , 长的 , 年 ,

多年来，一直怀揣着梦想，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] .
Which it could not control .
哪个 它 可以 不是 控制 .

这是它无法控制的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ,
And how the thought that clingeth to ,
和 如何 这 想法 那 紧紧抓住 到 ,

而那挥之不去的念头，

[ænd; ənd] [twɪnɪθ] [raʊnd] [ðə; ði][pæst] ,
And twineth round the past ,
和 双胞胎 圆形的 这 过去的 ,

它缠绕着过去，

[fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [gloʊ] ,
For ever in my heart shall glow ,
为了 曾经 在 我的 心 将 辉光 ,

它将永远在我心中闪耀，

[ænd; ənd][biː; bi] [seɪv] [wʌn][maɪ][læst] .
And be save one my last .
和 是 节省 一 我的 最后的 .

留我最后一个吧。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðaʊ] [hæst] [ə'nʌðɚz] [lʌv] , —
" They say thou hast another's love , —
" 他们 说 你 哈斯特 另一个的 爱 , —

“他们说你得到了别人的爱，——

[wel] , ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
Well , cherish it , but thou
出色地 , 珍惜 它 , 但 你

好好珍惜吧，但是你

[ɪts] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [wɪlt] [pruːv] ,
Its lack of strength and depth wilt prove ,
它是 缺少 的 力量 和 深度 枯萎 证明 ,

它的强度和深度不足将会证明这一点。

[ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [klaʊd] [ðaɪ] [braʊ] .
Should sorrow cloud thy brow .
应该 悲哀 云 你的 眉头 .

若悲伤笼罩你的眉宇。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [oʊn] [ə; eɪ] ['steɪtliər] [fɔːrm] ,
Though she may own a statelier form ,
尽管 她 可能 自己的 一个 庄园 形式 ,

虽然她可能拥有更庄重的体态，

[ə; eɪ] ['fɛrɝ] [tʃi:k] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

A	fairer	cheek	than	mine	,
一个	更公平	脸颊	比	矿	,

比我的脸颊更白皙，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kænɑ:t] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ,

Her	heart	cannot	so	well	and	warm	,
她	心	不能	所以	出色地	和	温暖的	,

她的心无法如此美好和温暖，

[rɪ'spɑ:nd] [i:tʃ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

Respond	each	throb	of	thine	.
回应	每个	搏动	的	你的	.

回应你身体的每一次悸动。

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [toʊn]

"	Her	words	were	gentle	,	but	their	tone
"	她	字	是	温和的	,	但	他们的	语气

她的话语温柔，但语气却很微妙。

[wʌz; wəz] [sæd] [æz; əz] ['sɔ:roʊz] [saɪ] , —

Was	sad	as	sorrow's	sigh	,	—
曾是	伤心	作为	悲伤的	叹	,	—

悲伤得像叹息一般，——

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:p] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

A	tear	-	drop	trembled	in	his	own
一个	撕	-	降低	颤抖	在	他的	自己的

一滴泪珠在他自己的眼眶里颤抖着

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['daʊnkæst] [aɪ] .

As	he	sought	her	downcast	eye	.
作为	他	寻求	她	沮丧	眼睛	.

他寻找着她低垂的目光。

[ə; eɪ] [kɔ:rd] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]

A	chord	was	struck	within	his	breast
一个	弦	曾是	击	之内	他的	胸部

他胸口仿佛被拨动了一根弦。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [ʌn'tʌtʃt] [hæd; həd] [leɪn] ,

That	long	untouched	had	lain	,
那	长的	未受触碰	有	莱恩	,

那片长期无人触及的土地，

[oʊld] ['meməriz] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rest] , —

Old	memories	started	from	their	rest	,	—
老的	回忆	开始	从	他们的	休息	,	—

往事重现，仿佛是从沉睡中唤醒的。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [lʌvd] [ə'gen] .

The	maid	was	loved	again	.
这	女佣	曾是	喜爱	再次	.

女佣再次受到了喜爱。

['stænzə] .

Stanzas	.
诗节	.

诗节。

[ɑ:n] !

On	!
在	!

在!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [wen] [ðə; ði] [soʊl] ,

there	are	hours	of	sadness	,	when	the	soul	,
那里	是	小时	的	悲伤	, 什么时候		这	灵魂	,

有时，灵魂会感到悲伤，

[tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] ['evri] [steɪ] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [bɪ'niːθ]

Torn	from	its	every	stay	,	and	crushed	beneath
撕裂	从	它是	每一个	停留	,	和	碎	下面

从每一处栖身之处被撕裂，并被压垮

[ɪts] ['meni] [griːfs] , [ænd; ənd] [spɜːnɪŋ] [feɪθs] [kən'troʊl] ,

Its	many	griefs	,	and	spurning	faith's	control	,
它是	许多	悲伤	,	和	拒绝	信仰的	控制	,

它所经历的诸多悲痛，以及对信仰控制的摒弃，

[pænts][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ]

Pants	with	an	earnest	longing	for	the	death
裤子	和	一个	认真	渴望	为了	这	死亡

裤子里流露出对死亡的真挚渴望

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər]['evər] [kloʊz] [ɪts][dɑːrk] [kə'rɪr] ,

Which	would	for	ever	close	its	dark	career	,
哪个	会	为了	曾经	关闭	它是	黑暗的	职业	,

这将永远地结束它黑暗的生涯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [ʃraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [bɪr] ;

With	the	pale	shroud	and	the	remorseless	bier	;
和	这	苍白	裹尸布	和	这	冷酷无情	柩	;

苍白的裹尸布和冷酷的灵柩；

[wen] [ðə; ði] [hɑːrʃ] , ['sterəl] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

When	the	harsh	,	sterile	nothingness	of	life	,
什么时候	这	残酷的	,	无菌	虚无	的	生活	,

当生活变得冷酷、贫瘠、虚无时，

[fɜːrst] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊp] - [dɪ'luːdɪd] [brest] ,

First	breaks	upon	the	hope	-	deluded	breast	,
第一的	休息	之上	这	希望	-	妄想	胸部	,

首先，希望蒙蔽了双眼，令人心碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['sɪkənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːtlləs] [straɪf]

And	the	heart	sickens	with	the	bootless	strife
和	这	心	令人作呕	和	这	无靴	冲突

徒劳的斗争令人心痛。

[ðæt] [riŋz] [ɪts] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] ;

That	wrings	its	chords	,	and	longs	to	be	at	rest	;
那	拧	它是	和弦	,	和	长	到	是	在	休息	;

它紧紧地缠绕着琴弦，渴望安宁；

[ɛvn] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [friːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'stres] ,

Ev'n	if	the	blow	that	frees	it	from	distress	,
甚至	如果	这	吹	那	自由	它	从	痛苦	,

即使是使它摆脱困境的那一击，

[ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ʌtər] ['nʌθɪŋnəs] .

Should	strike	it	into	utter	nothingness	.
应该	罢工	它	进入	说出	虚无	.

应该将其彻底摧毁。

[ɑː] , ['nʌθɪŋnəs] !

Ah	,	nothingness	!
啊	,	虚无	!

啊，虚无！

[ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [wɪl] [kʌm] ,
The thought at times will come ,
这 想法 在 时代 将要 来 ,

有时，这种想法会涌上心头。

[ðə; ði][maɪnd] [wɪl] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri]
The mind will wrestle with the mystery
这 头脑 将要 搏斗 和 这 神秘

人的思维将与这个谜团搏斗。

[ðæt] [klaʊdz] [ɪts] ['biːɪŋ] ! [frʌm; frəm][ɪts] [kleɪ] - [meɪd] [hoʊm] ,
That clouds its being ! from its clay - made home ,
那 云 它是 存在 ! 从 它是 黏土 - 制成 家 ,

那遮蔽了它的本质！来自它用黏土建造的家园，

[ɪts] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fliː]
Its dwelling of a moment , it will flee
它是 住宅 的 一个 片刻 , 它 将要 逃跑

它停留片刻，便会逃离

['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˌʌn'noʊn] ,
Into the far depths of the vast UNKNOWN ,
进入 这 远的 深度 的 这 广阔的 未知 ,

深入浩瀚无垠的未知深渊，

[ɪn] [ɪts] [veɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θroʊn]
In its vain searchings for th ' eternal throne
在 它是 徒劳 搜索 为了 th - 永恒 王座

它徒劳地寻找着永恒的王座。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɑːm'nɪpətəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrθ] ,
Of that Omnipotence which gave it birth ,
的 那 全能 哪个 给予 它 出生 ,

那赋予它生命的全能者，

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [suːt]
And , giving it a nature which might suit
和 , 给予 它 一个 自然 哪个 可能 套装

赋予它一种可能适合它的性质

[ə; eɪ] ['serəf] , [baʊnd] [ɪts] ['destəni] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
A seraph , bound its destiny to earth !
一个 炽天使 , 边界 它是 命运 到 地球 !

一位炽天使，将自己的命运束缚于人间！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fruːt]
And a few years , in which to eat the fruit
和 一个 很少 年 , 在 哪个 到 吃 这 水果

还有几年时间，可以用来吃这种水果。

[ʌv; əv] ['laɪfs] [streɪndʒ] [triː] , [soʊ] ['bɪtər] [æt; ət][ɪts] [kɔːr] ,
Of life's strange tree , so bitter at its core ,
的 生活的 奇怪的 树 , 所以 苦的 在 它是 核 ,

生命这棵奇特的树，其核心却如此苦涩，

[ðen] [deθ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] , [sliːp] , [ænd; ənd] — [wʌt] [mɔːr] ?
Then death , the quiet grave , sleep , and — what more ?
然后 死亡 , 这 安静的 严重 , 睡觉 , 和 — 什么 更多的 ?

然后是死亡、寂静的坟墓、睡眠，以及——还有什么呢?

[wens] [keɪm] [wiː; wi] ?
Whence came we ?
何处 来了 我们 ?

我们从何而来?

['wɪðər] [goʊ][wiː; wi] ?
whither go we ?
往哪里去 去 我们 ?

我们该往哪里去?

[ɔːl] [ɪz] [stɪl]
All is still
全部 是 仍然

一切依旧

[ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [ɪn][ðə; ði][pæst] !
And voiceless in the past !
和 无声 在 这 过去的 !

过去他们没有发言权!

[ə; eɪ] [veɪl] [ɪz] [drɔːn]
A veil is drawn
一个 面纱 是 绘制

面纱被拉开

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] !
Across the future !
穿过 这 未来 !

展望未来!

[baɪ] ['laɪfs] ['mɪstɪk] [rɪl]
by life's mystic rill
经过 生活的 神秘 溪流

沿着生命神秘的小溪

[wiː; wi][sɪt][ænd; ənd]['pɑːndər] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn]
We sit and ponder , watching for the dawn
我们 坐 和 思考 , 观看 为了 这 黎明

我们坐着沉思，等待黎明。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [jet] [ˌʌnkən'siːvd] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [θɔːt] ,
Of some yet unconceived , far - reaching thought ,
的 一些 然而 未构思的 , 远的 - 到达 想法 ,

一些尚未构思、影响深远的想法，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] ['siːkrət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] !
By which our nature's secret shall be taught !
经过 哪个 我们的 自然的 秘密 将 是 教授 !

由此，我们将揭开自然的秘密!

[waɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['elɪmənt] — [waɪ] [sɪn]
Why sorrow is our element — why sin
为什么 悲哀 是 我们的 元素 — 为什么 罪

为何悲伤是我们生命的一部分——为何罪恶

[ɪz] ['neɪtɪv] [ɪn][juː 'es] — [baɪ] [wʌt] [kɜːrs] [wiː; wi] [ber]
Is native in us — by what curse we bear
是 本国的 在 我们 — 经过 什么 诅咒 我们 熊

我们与生俱来——我们背负着怎样的诅咒

[æn; ən]['evər] ['eɪkɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn]
An ever aching , crushing void within
一个 曾经 疼痛 , 压碎 空白 之内

内心深处，一种永无止境、令人窒息的空虚感。

['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [soʊlz] !
Our secret souls !
我们的 秘密 灵魂 !

我们隐秘的灵魂!

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃer]
and **why** **the** **little** **share**
和 为什么 这 小的 分享

以及为什么份额如此之小。

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,
Of **happiness** **that** **mingles** **with** **our** **fate** **,**
的 幸福 那 混合 和 我们的 命运 ,

幸福与命运交织在一起，

[ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fliːtɪŋ] , ['trænzətɔːri] [deɪt] [wʌn]
Is **of** **such** **fleeting** **,** **transitory** **date** **1**
是 的 这样的 转瞬即逝 , 短暂的 日期 1

如此短暂、转瞬即逝的日期 1

['aʊər; ɑːr] [lʌvz] !
Our **loves** **!**
我们的 爱 !

我们的爱!

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] !
our **hopes** **!**
我们的 希望 !

我们的希望!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
what **are** **they** **?**
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[fruːts] [wɪtʃ] [tɜːrn]
fruits **which** **turn**
水果 哪个 转动

果实会变

[tuː; tə] ['æʃɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] !
To **ashes** **on** **our** **lips** **!**
到 灰烬 在 我们的 嘴唇 !

化作唇上的灰烬!

[ɪ'luːsɪv] [laɪts]
illusive **lights**
虚幻 灯

虚幻的光芒

[ðæt] [kæst][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['braɪtnəs] [waɪl] [ðeɪ] [bɜːrn] ,
That **cast** **a** **moment's** **brightness** **while** **they** **burn** **,**
那 投掷 一个 瞬间 亮度 尽管 他们 烧伤 ,

燃烧时，它们投下短暂的光芒。

[ðen] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ə'fraɪts]
Then **die** **,** **and** **leave** **a** **darkness** **which** **affrights**
然后 死 , 和 离开 一个 黑暗 哪个 惊吓

然后死去，留下令人恐惧的黑暗。

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ɪts] [θraɪs] [riː'dʌbəld] [gluːm] ,
Our **spirits** **with** **its** **thrice** **redoubled** **gloom** **,**
我们的 烈酒 和 它是 三次 加倍 愁云 ,

我们心中的阴霾加倍，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][pɔːl] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [tuːm] !
Making **the** **sky** **a** **pall** **—** **the** **earth** **a** **tomb** **!**
制作 这 天空 一个 灵柩 — 这 地球 一个 墓 !

让天空变成阴霾，让大地变成坟墓!

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɔːl][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
And **yet** **these** **are** **the** **all** **of** **life** **for** **which**
和 然而 这些 是 这 全部 的 生活 为了 哪个

然而，这就是生活的全部意义所在。

- [tɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃeɪn] [tuː; tə] [noʊ] ,
' **Tis** **worth** **the** **wearing** **of** **its** **chain** **to** **know** **,**
- 的 值得 这 穿着 的 它是 链 到 知道 ,

值得佩戴它的项链去了解，

[welθ] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tɔɪz] !
Wealth **,** **fame** **,** **and** **power** **are** **but** **toys** **!**
财富 , 名声 , 和 力量 是 但 玩具 !

财富、名望和权力不过是玩具!

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the **rich** **,**
这 富有的 ,

富人，

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [loʊ] ,
The **high** **and** **mighty** **,** **with** **the** **base** **and** **low** **,**
这 高的 和 强大的 , 和 这 根据 和 低的 ,

高高在上者与卑微平民，

[ə'laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːpər] [deθ] [mʌst; məst][fɔːl] , —
Alike **before** **the** **reaper** **Death** **must** **fall** **,** **—**
相似 前 这 死神 死亡 必须 落下 , —

就像死神降临之前一样，死亡终将降临——

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
So **be** **it** **!**
所以 是 它 !

就这样吧!

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][rest][fɔːr; fər][ɔːl] .
in **the** **grave** **is** **rest** **for** **all** **.**
在 这 严重 是 休息 为了 全部 .

坟墓是所有人的安息之所。

['stænzə] .
Stanzas **.**
诗节 .

诗节。

[wen] [ðə; ði] [liːf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [triː] ,
When **the** **leaf** **is** **on** **the** **tree** **,**
什么时候 这 叶子 是 在 这 树 ,

当树叶长在树上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['baʊər] ,
And **the** **bird** **is** **in** **the** **bower** **,**
和 这 鸟 是 在 这 凉亭 ,

鸟儿在凉亭里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [biː] ,
And **the** **butterfly** **and** **bee** **,**
和 这 蝴蝶 和 蜜蜂 ,

还有蝴蝶和蜜蜂，

[ber] [ɪts] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] ;
Bear **its** **treasures** **from** **the** **flower** **;**
熊 它是 宝藏 从 这 花 ;

从花朵中汲取宝藏；

[wen] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃiːn] ,
When the fields put on the sheen ,
什么时候 这 字段 放 在 这 光泽 ,

当田野泛起光泽时，

[ðæt] [tuː; tə] [jʌŋ] - [aɪd] [sprɪŋ] [biˈlɔŋz] ;
That to young - eyed Spring belongs ;
那 到 年轻的 - 眼睛 春天 属于 ;

那属于眼神清澈的春天；

[wen] [ðə; ðɪ] [groʊvz] [ænd; ənd] [ˈfɔrists] [griːn] ,
When the groves and forests green ,
什么时候 这 小树林 和 森林 绿色的 ,

当树林和森林变绿时，

[ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɔŋz] ;
Echo with a thousand songs ;
回声 和 一个 千 歌曲 ;

回荡着千百首歌；

[wen] [waɪld] [ˈbjuːti] [ˈwɔndəz] [fɔːrθ] ,
When wild Beauty wanders forth ,
什么时候 荒野 美丽 漫游 前进 ,

当野性之美游荡而出时，

[ˈgɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈstɪntɪd] [ker] ,
Giving , with no stinted care ,
给予 , 和 不 吝啬 关心 ,

慷慨付出，不吝惜任何关怀

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
All her loveliness to earth ,
全部 她 可爱 到 地球 ,

她将她所有的美丽都献给世人，

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [er] :
All her sweetness to the air :
全部 她 甜味 到 这 空气 :

她所有的甜言蜜语都消散在空气中：

[ðen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [stɜːrd] ,
Then the heart , with gladness stirred ,
然后 这 心 , 和 欢乐 搅拌 ,

于是，心中涌起一阵喜悦，

[ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ɪts] [griːfs] [noʊ] [mɔːr] ,
Mindful of its griefs no more ,
正念 的 它是 悲伤 不 更多的 ,

它不再记得自己的悲伤，

[maʊnts] [ænd; ənd]['kærəlz] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]
Mounts and carols , like a bird
安装 和 圣诞颂歌 , 喜欢 一个 鸟

山峦与颂歌，如同鸟儿

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrli] [ˈʃaʊər] [ɪz] [ɔː(r)] !
When the pearly shower is o'er !
什么时候 这 珍珠般的 淋浴 是 超过 !

当珍珠般的雨停了！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɚz] [ˈsʌni] [ˈaʊərz] ,
But the summer's sunny hours ,
但 这 夏季 阳光明媚 小时 ,

但夏日的阳光灿烂的时光，

[æz; əz][wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [pæs] [əˈweɪ] ;

As	we	count	them	,	pass	away	;
作为	我们	数数	他们	,	经过	离开	;

当我们数着他们，他们就逝去了；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfɛrɪst] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,

And	its	fairest	fruits	and	flowers	,
和	它是	最公平	水果	和	花朵	,

还有它最美丽的果实和花朵，

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [fuːd] [fɔːr; fər][stɜːrn] [dɪˈkeɪ] .

Are	but	food	for	stern	decay	.
是	但	食物	为了	船尾	衰变	.

只不过是腐朽的养料。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪlɪŋ] , [diːp] [ænd; ənd] [laʊd] ,

Then	with	wailings	,	deep	and	loud	,
然后	和	哀嚎	,	深的	和	大声	,

然后伴随着深沉而响亮的哀嚎，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɪn][ɪts] [ʌnˈrest] ,

Like	the	sea's	in	its	unrest	,
喜欢	这	海域	在	它是	动荡	,

就像大海的波涛汹涌，

[ˈwɪntər] [spredz] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [ʃraʊd] ,

Winter	spreads	his	icy	shroud	,
冬天	传播	他的	冰冷的	裹尸布	,

凛冬披上了冰冷的外衣，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ber] [ˈɝːθs] [ˈfroʊz(ə)n] [brest] .

O'er	the	bare	earth's	frozen	breast	.
超过	这	裸	地球的	冷冻	胸部	.

越过裸露的大地冰冷的胸膛。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈɜːrli] [ˈglædnəs] ,

Thus	the	spirit's	early	gladness	,
因此	这	精神的	早期的	欢乐	,

因此，灵魂早期的喜悦，

[ˈsɑːroʊ] [tʃɪlz] [ɔːr] [taɪm] [rɪˈmuːvz] ;

Sorrow	chills	or	time	removes	;
悲哀	寒意	或者	时间	移除	;

悲伤使人寒冷，时间使人消逝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] , [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] ,

And	the	soul	,	in	tears	and	sadness	,
和	这	灵魂	,	在	眼泪	和	悲伤	,

而灵魂，在泪水和悲伤中，

[mɔːnz] [ɪts] [ˈperɪʃt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [lʌvz] .

Mourns	its	perished	joys	and	loves	.
哀悼	它是	遇难	喜悦	和	爱	.

哀悼逝去的欢乐与爱情。

[hoʊp] [wɪl] [luːz] [ɪts] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈboʊldnəs] ,

Hope	will	lose	its	trusting	boldness	,
希望	将要	失去	它是	信任	大胆	,

希望将失去它那份信任的勇气，

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ɪts] [biːmz] [dɪˈpɑːrt] ,

One	by	one	its	beams	depart	,
一	经过	一	它是	光束	离开	,

它的光束一束束地消失，

[ænd; ənd] [dɪ'sper] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] , ['koʊldnəs] ,

And	Despair	,	with	icy	,	coldness	,
和	绝望	,	和	冰冷的	,	寒冷	,

而绝望，带着冰冷的寒意，

['waɪndz] [ɪts] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

Winds	its	mantle	round	the	heart	.
风	它是	地幔	圆形的	这	心	.

它将斗篷缠绕在心脏周围。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [siːn] .

AFTER	WITNESSING	A	DEATH	-	SCENE	.
后	见证	一个	死亡	-	场景	.

目睹死亡现场之后。

[pres] [kloʊz] [jʊr; jər] [lɪps] ,

Press	close	your	lips	,
按	关闭	你的	嘴唇	,

闭上嘴唇，

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [jʊr; jər] ['hedz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] [hɪr] !

And	bow	your	heads	to	earth	,	for	Death	is	here	!
和	弓	你的	头部	到	地球	,	为了	死亡	是	这里	!

低下头，向大地低头吧，因为死神来了！

[mɑːrk] [jiː; ji] [nɑːt] [haʊ] [ə'krɔːs] [ðæt] [aɪ] [soʊ] [klɪr] ,

Mark	ye	not	how	across	that	eye	so	clear	,
标记	是的	不是	如何	穿过	那	眼睛	所以	清除	,

你们不要注意到那双如此清晰的眼睛，

[stiːlz] [hɪz; ɪz] [ɪ'klɪps] ?

Steals	his	eclipse	?
偷窃	他的	蚀	?

偷走他的日食?

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ,

A	moment	more	,
一个	片刻	更多的	,

再等片刻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

And	the	quick	throbbings	of	her	heart	shall	cease	,
和	这	快的	悸动	的	她	心	将	停止	,

她那急促的心跳将会停止，

[hɜːr; hər] [peɪn] - [rʌŋ] ['spɪrɪt] [wɪl] [əb'teɪn] [rɪ'liːs] ,

Her	pain	-	wrung	spirit	will	obtain	release	,
她	疼痛	-	拧干	精神	将要	获得	发布	,

她饱受痛苦折磨的灵魂终将得到解脱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [biː; bi] [ɔː(r)] !

And	all	be	o'er	!
和	全部	是	超过	!

一切都结束了！

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[siːl] [jiː; ji] [ʌp]

Seal	ye	up
海豹	是的	向上

封住你们

[jʊr; jər] ['gʌʃɪŋ] [terz] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [hænd] [hæθ] ['ʃeɪkən]

Your	gushing	tears	,	for	Mercy's	hand	hath	shaken
你的	喷薄	眼泪	,	为了	怜悯的	手	有	摇晃

你泪如泉涌，因为怜悯之手已颤抖

[hɜːr; hər] [ɜːrθ] - [bɑːndz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪp] [hæθ] ['teɪkən]

Her	earth	-	bonds	off	,	and	from	her	lip	hath	taken
她	地球	-	债券	离开	,	和	从	她	唇	有	已采取

她挣脱了尘世的束缚，从她的唇间取走了

[griːfs] ['bɪtər] [kʌp] .

Grief's	bitter	cup	.
悲伤的	苦的	杯子	.

悲伤的苦杯。

[jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [ded]

Ye	know	the	dead
叶	知道	这	死的

你们认识死者

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [rest] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] , —

Are	they	who	rest	secure	from	care	and	strife	,	—
是	他们	WHO	休息	安全的	从	关心	和	冲突	,	—

他们是那些远离忧虑和纷争、安享晚年的人吗？——

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɔːk] [ðə; ði] ['θɔːrni] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

That	they	who	walk	the	thorny	way	of	life	,
那	他们	WHO	走	这	带刺的	方式	的	生活	,

那些行走在荆棘之路上的人，

[hæv; həv] [terz] [tuː; tə] [ʃed] .

Have	tears	to	shed	.
有	眼泪	到	棚	.

有眼泪要流。

[jiː; ji] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

Ye	know	her	pray'r	,
叶	知道	她	祈祷	,

你们知道她的祈祷，

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːmz] [diːp] [rest] , —

Was	for	the	quiet	of	the	tomb's	deep	rest	,	—
曾是	为了	这	安静的	的	这	墓穴的	深的	休息	,	—

是为了陵墓深处的宁静安息，——

['lʌvz] ['seplkər] [leɪ] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] ,

Love's	sepulchre	lay	cold	within	her	breast	,
爱的	坟墓	躺	寒冷的	之内	她	胸部	,

爱的坟墓冰冷地躺在她胸膛里。

[kʊd; kəd] [piːs] [dwel] [ðer; ðər] ?

Could	peace	dwell	there	?
可以	和平	住	那里	?

那里能享有和平吗?

[ə; eɪ] [teɪl] [suːn] [toʊld] ,

A	tale	soon	told	,
一个	故事	很快	讲述	,

故事很快就被讲述了出来。

[ɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ,

Is	of	her	life	the	story	;	she	had	loved	,
是	的	她	生活	这	故事	;	她	有	喜爱	,

她的一生就是一个故事；她曾爱过，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] , [hæd; həd] [pruːvd]

And	he	who	won	her	heart	to	love	,	had	proved
和	他	WHO	韩元	她	心	到	爱	,	有	已证实

而那个赢得她芳心的人，已经证明了

['hɑːrtləs] [ænd; ənd][koʊld] .

Heartless	and	cold	.
狠心	和	寒冷的	.

冷酷无情。

[leɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ,

Lay	her	to	rest	,
莱	她	到	休息	,

让她安息吧。

[wer] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] ;

Where	shines	and	falls	the	summer's	sun	and	dew	;
在哪里	闪耀	和	瀑布	这	夏季	太阳	和	露	;

夏日的阳光和露水照耀落下的地方；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [wer] [laɪz] [soʊ] [truː]

For	these	should	shine	and	fall	where	lies	so	true
为了	这些	应该	闪耀	和	落下	在哪里	谎言	所以	真的

因为它们应当闪耀，并坠落于如此真实的地方。

[ænd; ənd][fɑːnd][ə; eɪ] [brest] !

And	fond	a	breast	!
和	喜爱	一个	胸部	!

还喜欢胸部！

[ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'liːs]

A	full	release
一个	满的	发布

完整版

[frʌm; frəm] ['evri] [pæŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ded] , —

From	every	pang	is	given	to	the	dead	,	—
从	每一个	疼痛	是	给定	到	这	死的	,	—

每一份痛苦都献给逝者，——

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [jiː; ji] [pleɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

So	on	the	stone	ye	place	above	her	head	,
所以	在	这	石头	是的	地方	多于	她	头	,

所以，你们把石头放在她头顶上方，

[raɪt] ['oʊnli] " [piːs] . " *

Write	only	"	Peace	.	"	*
写	仅有的	"	和平	.	"	*

请只写“和平”。*

[wen] [sprɪŋ] [kʌmz] [bæk] ,

When	Spring	comes	back	,
什么时候	春天	来	后退	,

当春天再次来临，

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , — [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , —

With	music	on	her	lips	,	—	joy	in	her	eye	,	—
和	音乐	在	她	嘴唇	,	—	喜悦	在	她	眼睛	,	—

她唇边吟唱着音乐，眼中闪烁着喜悦的光芒，

[hɜːr; hər] ['sʌni] ['bænər] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , —

Her	sunny	banner	streaming	through	the	sky	,	—
她	阳光明媚	横幅	流媒体	通过	这	天空	,	—

她那阳光灿烂的旗帜在天空中飘扬，——

[ɪn][hɜːr; hər] [træk] —
Flow'rs in her track —
花朵 在 她 追踪 —

她跑道上的花朵——

[ðen] [kʌm] [jiː; ji] [hɪr] ,
Then come ye here ,
然后 来 是的 这里 ,

那就过来吧，

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ə'pɑːrt] ,
And musing from the busy world apart ,
和 沉思 从 这 忙碌的 世界 除 ,

置身于喧嚣的世界之外，沉思默想

[drɑːp][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] [ræps] [hɜːr; hər] ['məʊldərɪŋ] [hɑːrt] ,
Drop on the turf that wraps her mouldering heart ,
降低 在 这 草皮 那 卷饼 她 模压 心 ,

落在包裹着她腐朽心灵的草地上，

[swiːt] ['pɪtiz] [ter; tɪ(ə)r] .
Sweet Pity's tear .
甜的 可惜 撕 .

怜悯的泪水。

* [ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['epɪtæf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [riːd] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wʌn]
*** The most touchingly beautiful epitaph I have ever read , was written in that one**
* 这 最多 感人地 美丽的 墓志铭 我 有 曾经 读 , 曾是 书面 在 那 一
[wɜːrd] , " [piːs] .
word , " Peace .
单词 , " 和平 .

* 我读过的最感人、最美丽的墓志铭，是用一个词写成的：“和平”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði][læst] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] ,
" It seemed like the last sigh of a departing spirit ,
" 它 似乎 喜欢 这 最后的 叹 的 一个 离开 精神 ,

“这仿佛是一个即将离去的灵魂发出的最后一声叹息。”

['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'bændən][fɔːr; fər]['evər] .
over the clay which it was about to abandon for ever .
超过 这 黏土 哪个 它 曾是 关于 到 放弃 为了 曾经 .

它即将永远放弃的那片黏土之上。

[lʌv] [ænd; ənd] ['fænsi] .
LOVE AND FANCY .
爱 和 想要 .

爱与幻想。

" [wen'evər] , [ə'mɪd] - [ʌv; əv] ['mɜːrtl] ,
" Whenever , amid bow'rs of myrtle ,
" 每当 , 之中 - 的 桃金娘 ,

“每当，在桃金娘树荫下，

[lʌv] , ['sʌmər] - [trest] [ænd; ənd]['vɜːrn(ə)l] - [aɪd] ,
Love , summer - tressed and vernal - eyed ,
爱 , 夏天 - 蓬松的 和 春季 - 眼睛 ,

爱，夏日秀发，春日明眸，

[æt; ət][mɔːrn][ɔːr] [iːv] [ɪz] [siːn] [tuː; tə]['wɑːndər] ,
At morn or eve is seen to wander ,
在 早晨 或者 前夕 是 已见 到 漫步 ,

清晨或傍晚时分，人们会看到它在游荡。

[ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

A	dark	-	haired	girl	is	at	his	side	.
一个	黑暗的	-	头发	女孩	是	在	他的	边	.

他身边站着一位黑发女孩。

" [diː][lɑː] ['hoʊg] .

"	De	La	Hogue	.
"	德	拉	霍格	.

“德拉霍格。

[wʌn] [mɔːrn] , [dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

One	morn	,	just	as	day	in	the	far	east	was	breaking	,
一	早晨	,	只是	作为	天	在	这	远的	东方	曾是	打破	,

一天清晨，就在远东地区黎明破晓之时，

[jʌŋ] [lʌv] , [huː] [ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] ,

Young	Love	,	who	all	night	had	been	roving	about	,
年轻的	爱	,	WHO	全部	夜晚	有	到过	漫游	关于	,

年轻的爱，整夜都在四处游荡，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [si'estə] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] ,

A	charming	siesta	was	quietly	taking	,
一个	迷人	午休	曾是	悄悄	采取	,

一个迷人的午睡正悄然进行着。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] , [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] .

His	strength	,	by	his	rambles	,	completely	worn	out	.
他的	力量	,	经过	他的	漫谈	,	完全地	磨损	出去	.

他四处游荡，耗尽了所有力气。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [riːθ] , ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər]

Round	his	brow	a	wreath	,	woven	of	every	flower
圆形的	他的	眉头	一个	花圈	,	编织	的	每一个	花

他额头上戴着一顶花环，由各种鲜花编织而成。

[ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɔːr] ['væli] , [wʌz; wəz] [baʊnd] ;

That	springs	from	the	hillside	,	or	valley	,	was	bound	;
那	弹簧	从	这	山坡	,	或者	谷	,	曾是	边界	;

从山坡或山谷涌出的泉水，是受限的；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['baʊər] ,

In	his	hand	was	a	rose	he	had	stol'n	from	some	bower	,
在	他的	手	曾是	一个	玫瑰	他	有	偷窃	从	一些	凉亭	,

他手里拿着一朵从某个花丛里偷来的玫瑰。

[waɪl] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [leɪ] [nɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

While	his	bow	and	his	quiver	lay	near	on	the	ground	.
尽管	他的	弓	和	他的	颤动	躺	靠近	在	这	地面	.

他的弓和箭筒就落在附近的地上。

[waɪld] ['fænsi] [dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Wild	Fancy	just	came	from	her	kingdom	of	dreams	,
荒野	想要	只是	来了	从	她	王国	的	梦境	,

Wild Fancy刚刚从她的梦境王国归来，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

The	breath	of	the	opening	day	to	enjoy	,
这	气息	的	这	开幕	天	到	享受	,

尽情享受开幕日的清新空气吧!

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɔːrm] [kɪs] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst]['goʊldən] [biːmz]

And	to	catch	the	warm	kiss	of	its	first	golden	beams
和	到	抓住	这	温暖的	吻	的	它是	第一的	金的	光束

去捕捉它第一缕金色阳光的温暖亲吻

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [bɔɪ] !

On	her	cheek	,	caught	a	glimpse	of	the	slumbering	boy	!
在	她	脸颊	,	捕捉	一个	一瞥	的	这	沉睡	男生	!

她脸颊上瞥见了熟睡的男孩!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['nɔɪzləs] [step] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] ,

With	a	light	,	noiseless	step	she	drew	near	to	the	sleeper	,
和	一个	光	,	无声	步	她	画	靠近	到	这	轨枕	,

她迈着轻盈无声的步伐靠近了熟睡的人。

[ænd; ənd] [geɪzd] [tɪl] [hɜːr; hər] ['snoʊi] - [brest] [hiːvd] [ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] ;

And	gazed	till	her	snowy	-	breast	heaved	a	soft	sigh	;
和	凝视	直到	她	下雪的	-	胸部	喘息	一个	柔软的	叹	;

她凝视着，直到雪白的胸膛轻轻叹了口气;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [sliːps] [dʌl] [gɑːd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊndər] [ænd; ənd] [diːpər]

Then	she	bade	sleep's	dull	god	bring	a	sounder	and	deeper
然后	她	巴德	睡眠的	乏味的	上帝	带来	一个	探鱼器	和	更深

然后她祈求沉睡之神带来更沉稳、更深沉的睡眠。

[ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [træns] [fɔːr; fər] ['lʌvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] .

And	heavier	trance	for	Love's	beautiful	eye	.
和	较重	发呆	为了	爱的	美丽的	眼睛	.

以及对爱之美丽双眸的更深沉的迷醉。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['kɪŋdəm] [ʃiː; ʃi] [floʊ] ,

Then	back	to	her	shadowy	kingdom	she	flow	,
然后	后退	到	她	阴暗的	王国	她	流动	,

然后她又回到了她那幽暗的王国。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [braɪt] ['mɪstɪk] [fɔːrmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðer; ðər] ;

And	called	up	the	bright	mystic	forms	she	has	there	;
和	称为	向上	这	明亮的	神秘	表格	她	有	那里	;

她召唤出了她那里那些明亮神秘的形象;

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [æn; ən][ɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [duː] ,

And	filling	an	urn	from	a	fountain	of	dew	,
和	填充	一个	瓮	从	一个	喷泉	的	露	,

用泉水将露水注满瓮，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌvz] [kaʊtʃ] - [saɪd] [rɪ'per] .

She	bade	them	all	straight	to	Love's	couch	-	side	repair	.
她	巴德	他们	全部	直的	到	爱的	长椅	-	边	维修	.

她命令他们直接去洛夫的沙发旁修理。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

They	came	,	and	stood	round	,	as	her	hand	,	o'er	his	pillow	,
他们	来了	,	和	站立	圆形的	,	作为	她	手	,	超过	他的	枕头	,

他们来了，围在她身边，她的手放在他的枕头上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [pɔːd] [ɪts]['mædʒɪk(ə)l] [striːm] :

From	a	chalice	of	pearl	,	poured	its	magical	stream	:
从	一个	圣杯	的	珍珠	,	倾倒	它是	神奇	溪流	:

从珍珠圣杯中，倾泻出神奇的泉水:

[waɪl] [hɪz; ɪz] [red] ['roʊzi][lɪps] , [ðæt] [naʊ] [said] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪloʊ]

While	his	red	rosy	lips	,	that	now	sighed	like	a	billow
尽管	他的	红色的	红润	嘴唇	,	那	现在	叹了口气	喜欢	一个	巨浪

他那红润的嘴唇，此刻像一阵波浪般叹息着。

[æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] , [toʊld] [haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] .

At	play	with	the	breeze	,	told	how	sweet	was	his	dream	.
在	玩	和	这	微风	,	讲述	如何	甜的	曾是	他的	梦	.

迎着微风嬉戏，诉说着他的梦境有多么甜蜜。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θroʊn] , [rɔːt]

He	dreamed	that	he	sat	on	a	shining	throne	,	wrought
他	梦见	那	他	卫星	在	一个	灼灼	王座	,	锻

他梦见自己坐在一个闪闪发光的宝座上，那是精心打造的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

Of	the	purest	of	gold	that	the	earth	could	supply	,
的	这	最纯净的	的	金子	那	这	地球	可以	供应	,

地球上所能提供的最纯净的黄金，

[waɪl] [ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪdz] , [huː] [iːtʃ] [brɔːt]

While	a	trio	of	beautiful	maids	,	who	each	brought
尽管	一个	三人组	的	美丽的	女佣	,	WHO	每个	带来

三个漂亮的侍女，她们各自带来了

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] .

A	gift	for	his	shrine	,	in	succession	past	by	.
一个	礼物	为了	他的	神社	,	在	演替	过去的	经过	.

历代以来，人们陆续向他的神龛献上礼物。

[fɜːrst] [feɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

First	Fame	,	with	the	step	and	the	glance	of	a	queen	,
第一的	名声	,	和	这	步	和	这	瞥一眼	的	一个	女王	,

初次成名，步履轻盈，目光如女王般耀眼。

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [praʊd] [niː] ,

Came	up	,	and	before	him	bent	down	her	proud	knee	,
来	向上	,	和	前	他	弯曲	向下	她	自豪的	膝盖	,

她走上前，在他面前骄傲地屈膝跪下。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] , [wer'ɑːn] [pleɪd] [ðə; ði] [ʃiːn]

And	held	up	a	garland	,	whereon	played	the	sheen
和	握住	向上	一个	花环	,	其中	玩	这	光泽

他举起一串花环，上面闪耀着光芒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊr] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

Of	the	beams	which	insure	immortality	!
的	这	光束	哪个	保证	不朽	!

那些确保永生的光束！

[nekst] [welθ] , [ðə; ði][stɜːrn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [men] , [fɔːr; fər] [huːz] [smaɪl]

Next	Wealth	,	the	stern	mistress	of	men	,	for	whose	smile
下一个	财富	,	这	船尾	情妇	的	男人	,	为了	谁	微笑

接下来是财富，这位严厉的男人们的女主人，因为她的微笑

[ðeɪ] [tɔɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] , — [brɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]

They	toil	like	the	galley	slave	,	—	brought	in	her	hand
他们	辛劳	喜欢	这	厨房	奴隶	,	—	带来	在	她	手

他们像被她牵来的桨奴一样辛勤劳作

[ðə; ði] [fer] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [aɪl] ,

The	fair	gems	of	many	an	ocean	isle	,
这	公平的	宝石	的	许多	一个	海洋	小岛	,

许多海洋岛屿上的美丽宝石，

[ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɑːr] [ɔːf] [lænd] .

And	the	diamonds	of	many	a	far	off	land	.
和	这	钻石	的	许多	一个	远的	离开	土地	.

还有来自遥远国度的钻石。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [keɪm] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bluː] , ['læfɪŋ] [aɪ] ,

And	Beauty	came	too	,	with	her	blue	,	laughing	eye	,
和	美丽	来了	也	,	和	她	蓝色的	,	笑	眼睛	,

美女也来了，她那双蓝色的眼睛会笑。

[hɜːr; hər] [fer] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft]['roʊzi] [tʃiːk] ,

Her	fair	flowing	locks	,	and	her	soft	rosy	cheek	,
她	公平的	流动	锁	,	和	她	柔软的	红润	脸颊	,

她飘逸的金发，还有她柔和红润的脸颊，

[ænd; ənd] [red] [lɪps] , [huːz] [swiːt] [smaɪl] [toʊld]['saɪləntli]

And	red	lips	,	whose	sweet	smile	told	silently
和	红色的	嘴唇	,	谁	甜的	微笑	讲述	默默

还有那红润的嘴唇，甜美的笑容无声地诉说着什么

[ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] .

The	tale	which	they	seemed	ashamed	to	speak	.
这	故事	哪个	他们	似乎	羞愧	到	说话	.

他们似乎羞于启齿的故事。

- [niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [bræntʃ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʌn] [stʊd] [baɪ] ,

'	Neath	the	shade	of	a	palm	branch	a	fourth	one	stood	by	,
-	尼斯	这	阴影	的	一个	棕榈	分支	一个	第四	一	站立	经过	,

在一棵棕榈树枝的荫凉下，站着第四个人，

[wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [laɪk] [ɪn] [hjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

With	locks	like	in	hue	to	the	tresses	of	Night	,
和	锁	喜欢	在	色调	到	这	头发	的	夜晚	,

一头秀发如同夜幕下的秀发，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['pensɪv] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['driːmi] [aɪ] ,

With	a	pale	,	pensive	brow	,	and	a	dark	dreamy	eye	,
和	一个	苍白	,	沉思的	眉头	,	和	一个	黑暗的	梦幻般的	眼睛	,

她眉宇间透着一丝忧郁，眼神深邃迷离。

[wer] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['sɔːftnəs] [leɪ] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [laɪt] !

Where	the	soul	of	sweet	softness	lay	gleaming	in	light	!
在哪里	这	灵魂	的	甜的	柔软	躺	闪闪发光	在	光	!

那里，温柔的灵魂在光芒中闪耀!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsi] : [lʌv] [geɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪ] [ʃoʊn]

It	was	Fancy	:	Love	gazed	,	and	his	eager	eye	shone
它	曾是	想要	:	爱	凝视	,	和	他的	渴望的	眼睛	闪耀

那是幻想：爱凝视着，他渴望的目光闪耀着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [diːp] , ['fɜːrvənt] , [ænd; ənd] [swiːt] ;

With	a	lustre	of	feeling	,	deep	,	fervent	,	and	sweet	;
和	一个	光泽	的	感觉	,	深的	,	热切	,	和	甜的	;

饱含深沉、热烈、甜蜜的情感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θroʊn]

And	he	thought	it	were	better	to	give	up	his	throne
和	他	想法	它	是	更好的	到	给	向上	他的	王座

他认为放弃王位更好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪ] ['meɪdnz] [fiːt] .

For	a	place	,	on	his	knees	,	at	the	coy	maiden's	feet	.
为了	一个	地方	,	在	他的	膝盖	,	在	这	害羞	少女的	脚	.

他跪在羞涩少女的脚下，只为博得一席之地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] ['aʊər] , [θruː] [kɑːm][ænd; ənd] [θruː] [stɔːrm] ,

And	from	that	bright	hour	,	through	calm	and	through	storm	,
和	从	那	明亮的	小时	,	通过	冷静的	和	通过	风暴	,

从那明亮的时刻开始，历经平静与风暴，

[θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [dɑːrk] [reɪn] ,

Through	the	sunlight	of	summer	,	and	winter's	dark	reign	,
通过	这	阳光	的	夏天	,	和	冬天的	黑暗的	在位	,

穿过夏日的阳光，以及冬日的黑暗统治，

[ðiːz] [tweɪn] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] , ['tendər] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

These	twain	have	been	bound	by	ties	,	tender	and	warm	,
这些	马克·吐温	有	到过	边界	经过	领带	,	投标	和	温暖的	,

他们二人之间有着温柔而温暖的纽带。

[wɪtʃ] [nɛə] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɛvɝd] [ə'gen] .

Which	ne'er	through	all	time	shall	be	severed	again	.
哪个	从未	通过	全部	时间	将	是	切断	再次	.

它将永远不再被切断。

[ænd; ənd] ['evər] [wer] [lʌv] [wiːvz] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] ['wɪtʃəri] ,

And	ever	where	Love	weaves	his	fond	witchery	,
和	曾经	在哪里	爱	编织	他的	喜爱	巫术	,

无论爱在哪里施展他温柔的魔法，

[wɪl] ['fænsi] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [bɪ'stoʊ] ,

Will	Fancy	the	aid	of	her	brightness	bestow	,
将要	想要	这	援助	的	她	亮度	赐给	,

愿她赐予的光芒帮助，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [lʌvd] ['ɑːbdʒekt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

And	give	the	loved	object	,	whatever	it	be	,
和	给	这	喜爱	目的	,	任何	它	是	,

然后把心爱之物，无论是什么，送给它。

[ə; eɪ] ['pjʊrɝ] , [ə; eɪ] ['dɪrɝ] , [ə; eɪ] ['hɛvənliər] [gloʊ] !

A	purer	,	a	dearer	,	a	heavenlier	glow	!
一个	更纯净	,	一个	更贵	,	一个	更天堂般的	辉光	!

更纯净、更亲切、更美好的光芒！

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ælbəm]

LINES	WRITTEN	IN	A	YOUNG	LADY'S	ALBUM
线条	书面	在	一个	年轻的	女士的	专辑

一位年轻女士的相册上写下的诗句

- [tɪz] [nɑːt] [ɪn] [juːθ] , [wen] [laɪf] [ɪz] [nuː] , [wen] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [swiːt] ,

'	Tis	not	in	youth	,	when	life	is	new	,	when	but	to	live	is	sweet	,
-	的	不是	在	青年	,	什么时候	生活	是	新的	,	什么时候	但	到	居住	是	甜的	,

青春并非最美好的时光，那时生命充满新鲜感，活着才是最美好的。

[wen] ['pleʒər] [struːz] [hɜːr; hər] ['stɑːrˌlaɪk] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['kerləs] [fiːt] ,

When	Pleasure	strews	her	starlike	flow'rs	beneath	our	careless	feet	,
什么时候	乐趣	散落	她	星状	花朵	下面	我们的	粗心	脚	,

当快乐将她星光般的花朵洒落在我们漫不经心的脚下时，

[wen] [hoʊp] , [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] , [fɜːrst] [weɪvz] [ɪts] ['goʊldən] [wɪŋz] ,

When	Hope	,	that	has	not	been	deferred	,	first	waves	its	golden	wings	,
什么时候	希望	,	那	有	不是	到过	延期	,	第一的	波浪	它是	金的	翅膀	,

当那未被推迟的希望，第一次挥动它金色的翅膀时

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvli] [θɪŋz] ; —

And	crowds	the	distant	future	with	a	thousand	lovely	things	;	—
和	人群	这	遥远	未来	和	一个	千	迷人的	事物	;	—

并为遥远的未来描绘了无数美好的事物；

[wen] [ɪf] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [griːf] - [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

When	if	a	transient	grief	o'ershades	the	spirit	for	a	while	,
什么时候如果	一个		瞬态	悲伤	-	这	精神	为了	一个	尽管	,

当短暂的悲伤笼罩着心灵时，

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fɔːlz] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

The	momentary	tear	that	falls	is	followed	by	a	smile	;
这	瞬间	撕	那	瀑布	是	随后	经过	一个	微笑	;

那一瞬间滑落的泪珠之后，是一抹微笑；

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] ['pensɪv] [muːd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊzəm] [stiːlz] ,

Or	**if**	**a**	**pensive**	**mood**	**,**	**at**	**times**	**,**	**across**	**the**	**bosom**	**steals**	**,**
或者	如果	一个	沉思的	情绪	,	在	时代	,	穿过	这	怀	偷窃	,

或者，有时，沉思的情绪会悄然袭来，

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [saɪz] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz]

It	**scarcely**	**sighs**	**,**	**so**	**gentle**	**is**	**the**	**pensiveness**	**it**	**feels**
它	几乎	叹息	,	所以	温和的	是	这	沉思	它	感觉

它几乎不叹息，心中的沉思如此温柔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðen] [ðə; ði] , ['restləs] [soʊl] [wɪl] [siːk] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm]

It	**is**	**not**	**then**	**the**	**,**	**restless**	**soul**	**will**	**seek**	**for**	**one**	**with**	**whom**
它	是	不是	然后	这	,	不安	灵魂	将要	寻找	为了	一	和	谁

那时，躁动不安的灵魂才会去寻找一个与他/她相伴的人。

[tuː; tə] [ʃer] [wət'evər] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː] [berz] , [ɪts] ['glædnəs] [ɔːr][ɪts] [gluːm] , —

To	**share**	**whatever**	**lot**	**it**	**bears**	**,**	**its**	**gladness**	**or**	**its**	**gloom**	**,**	**—**
到	分享	任何	很多	它	熊	,	它是	欢乐	或者	它是	愁云	,	—

无论它承受何种命运，无论是快乐还是悲伤，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)
第7/8页

[sʌm; səm] ['trʌstɪŋ] , [traɪd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] , [sʌm; səm] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [brest] ,

Some	trusting	,	tried	,	and	gentle	heart	,	some	true	and	faithful	breast	,
一些	信任	,	尝试	,	和	温和的	心	,	一些	真的	和	忠实	胸部	,

有些信任、经受考验、温柔的心，有些真诚、忠诚的胸怀，

[wer'ɑ:n] [ɪts] ['pɪnjənz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [foʊld] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .

Whereon	its	pinions	it	may	fold	,	and	claim	a	place	of	rest	.
其中	它是	小齿轮	它	可能	折叠	,	和	宣称	一个	地方	的	休息	.

它的翅膀可以折叠起来，找到一个安歇之地。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wen] [kʌmz] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ðæt] ['fri:zɪz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

when	comes	the	icy	chill	that	freezes	o'er	the	heart	,
什么时候	来	这	冰冷的	寒意	那	冰冻	超过	这	心	,

当冰冷的寒意袭来，冻结了人心。

[wen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][dʒɔɪz][wi:; wi] [ʃerd] , [ðə; ði] [hoʊps] [wi:; wi] [held] , [dɪ'pɑ:rt] ;

When	,	one	by	one	,	the	joys	we	shared	,	the	hopes	we	held	,	depart	;
什么时候	,	一	经过	一	,	这	喜悦	我们	共享	,	这	希望	我们	握住	,	离开	;

当我们共同拥有的快乐，我们共同怀抱的希望，一个个离我们而去；

[wen] [frendz] , [laɪk] ['ɔtəmz] ['wɪðərd] [li:vz] , [hæv; həv] ['fɔ:lən] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [saɪd] ,

When	friends	,	like	autumn's	withered	leaves	,	have	fallen	by	our	side	,
什么时候	朋友们	,	喜欢	秋天的	干枯	树叶	,	有	倒下	经过	我们的	边	,

当朋友如同秋日凋零的落叶，从我们身边飘落而去，

[ænd; ənd] [laɪf] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [wʌns] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dezərt] [waɪld] [ænd; ənd] [waɪd] ; —

And	life	,	so	pleasant	once	,	becomes	a	desert	wild	and	wide	;	—
和	生活	,	所以	令人愉快的	一次	,	变成	一个	沙漠	荒野	和	宽的	;	—

曾经美好而惬意的生活，变成了一片荒芜广袤的沙漠；

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɑ:lɪv] [bræntʃ] [ðə; ði] [dʌv] [swept] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [weɪv] ,

As	for	her	olive	branch	the	dove	swept	o'er	the	sullen	wave	,
作为	为了	她	橄榄	分支	这	鸽子	扫荡	超过	这	忧郁	海浪	,

至于她手中的橄榄枝，鸽子掠过阴沉的波浪。

[ðæt] [roʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊldən] [wɜ:rld] — [ɪts] [deθ] - [roʊb] [ænd; ənd] [ɪts] [greɪv] ! —

That	rolled	above	the	olden	world	—	its	death	-	robe	and	its	grave	!	—
那	滚动	多于	这	古老的	世界	—	它是	死亡	-	长袍	和	它是	严重	!	—

那景象席卷了古老的世界——它的死亡长袍和坟墓!

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l][wʌn] ,

So	will	the	spirit	search	the	earth	for	some	kind	,	gentle	one	,
所以	将要	这	精神	搜索	这	地球	为了	一些	种类	,	温和的	一	,

所以，灵魂会在世间寻找一位善良温柔的人吗?

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['destəni] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] !

With	it	to	share	her	destiny	,	and	make	it	all	her	own	!
和	它	到	分享	她	命运	,	和	制作	它	全部	她	自己的	!

与它共创命运，并将其完全化为己有!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .

TO	A	LADY	.
到	一个	女士	.

致一位女士。

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

Suggested	By	Hearing	Her	Voice	During	Services	At	Church	.
建议	经过	听力	她	嗓音	期间	服务	在	教会	.

在教堂礼拜期间听到她的声音后，我推测了她。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['vɪʒənz] , [wen] [maɪ] [soʊl] [druː] [nɪr]

At	night	,	in	visions	,	when	my	soul	drew	near
在	夜晚	,	在	愿景	,	什么时候	我的	灵魂	画	靠近

夜里，在幻象中，当我的灵魂靠近

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] ,

The	shadowy	confines	of	the	spirit	land	,
这	阴暗的	限制	的	这	精神	土地	,

灵界的阴暗角落，

[waɪld] , ['wʌndrəs] [noʊts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [ɪr] ,

Wild	,	wondrous	notes	of	song	have	met	my	ear	,
荒野	,	奇妙的	笔记	的	歌曲	有	遇见	我的	耳朵	,

我耳边响起美妙绝伦的歌声，

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːps] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] - [hænd] ;

Wrung	from	their	harps	by	many	a	seraph's	hand	;
拧干	从	他们的	竖琴	经过	许多	一个	-	手	;

被许多天使之手从竖琴上扯了下来；

[ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv] [laɪt] , [tuː] , [mɔːr] [dɪ'vaɪnli] [fer]

And	forms	of	light	,	too	,	more	divinely	fair
和	表格	的	光	,	也	,	更多的	神圣地	公平的

还有各种形式的光，更加神圣美好

[ðæn; ðən] ['mɜːrsiz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] [mɔːrn] ,

Than	Mercy's	messenger	to	hearts	that	mourn	,
比	怜悯的	信使	到	心	那	哀悼	,

比起怜悯的使者，更适合安慰悲伤的心灵。

[ɑːn] [wɪŋz] [ðæt] [meɪd] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] ,

On	wings	that	made	sweet	music	in	the	air	,
在	翅膀	那	制成	甜的	音乐	在	这	空气	,

乘着在空中奏响美妙乐章的翅膀，

[hæv; həv] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [blɪs] , [bɪn] [bɔːrn] ,

Have	round	me	,	in	those	hours	of	bliss	,	been	borne	,
有	圆形的	我	,	在	那些	小时	的	极乐	,	到过	出生	,

在我周围，在那幸福的时刻，被孕育着，

[ænd; ənd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] , [aɪ]

And	,	filled	with	joy	unutterable	,	I
和	,	已填	和	喜悦	难以言喻	,	我

我心中充满了无法言喻的喜悦。

[hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self][ə; eɪ][bɔːrn][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Have	deemed	myself	a	born	child	of	the	sky	.
有	被认为	我	一个	出生	孩子	的	这	天空	.

我自认为是一个天生的天空之子。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [æt; ət] ['sʌnˌsɛts] ['mædʒɪk] ['aʊər] ,

And	often	,	too	,	at	sunset's	magic	hour	,
和	经常	,	也	,	在	日落	魔法	小时	,

而且，在日落的魔幻时刻，也常常如此。

[wen] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['sɑːlətəri] [striːm] ,

When	musing	by	some	solitary	stream	,
什么时候	沉思	经过	一些	孤	溪流	,

当独自一人在溪边沉思时，

[waɪl] [θɔːt] [ə'woʊk] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] [paʊər] ,

While	thought	awoke	in	its	resistless	pow'r	,
尽管	想法	醒来	在	它是	无力抵抗	力量	,

当思想觉醒，展现出其不可抗拒的力量时，

[ænd; ənd] ['restləs] ['fænsi] [woʊv] [hɜːr; hər] ['braɪtəst] [driːm] :

And	restless	Fancy	wove	her	brightest	dream	:
和	不安	想要	编织	她	最亮的	梦	:

而不安分的幻想家编织了她最绚丽的梦境：

[mɪ'stɪrɪəs] [tʌŋz] , [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

Mysterious	tongues	,	that	were	not	of	the	earth	,
神秘	舌头	,	那	是	不是	的	这	地球	,

神秘的语言，并非来自尘世，

[hæv; həv] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'piːt] , —

Have	whispered	words	which	I	may	not	repeat	,	—
有	低声说道	字	哪个	我	可能	不是	重复	,	—

我曾低声说过一些话，恕我无法复述。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɔːr] ['fænsi] [nɛə] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ]

But	Thought	or	Fancy	ne'er	have	given	birth
但	想法	或者	想要	从未	有	给定	出生

但思想或幻想从未生育过孩子

[tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [vɔɪs] [laɪk] [ðaɪn] , — [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] !

To	form	and	voice	like	thine	,	—	so	fair	and	sweet	!
到	形式	和	嗓音	喜欢	你的	,	—	所以	公平的	和	甜的	!

拥有像你一样美丽甜美的容貌和嗓音！

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [maɪ] ['spɪrɪts] [flaɪt]

Nor	have	I	found	them	when	my	spirit's	flight
也不	有	我	成立	他们	什么时候	我的	精神的	航班

当我的灵魂飞翔时，我也没有找到他们。

[hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːr] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Had	borne	me	to	the	far	shores	of	delight	.
有	出生	我	到	这	远的	海岸	的	喜	.

它带我到达了快乐的彼岸。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['məːməz] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [lɪps] ,

Above	the	murmurs	of	an	hundred	lips	,
多于	这	低语	的	一个	百	嘴唇	,

在百人低语声之上，

[ðeɪ] [roʊz] , [ðoʊz] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ,

They	rose	,	those	silvery	tones	of	praise	and	pray'r	,
他们	玫瑰	,	那些	银色	音调	的	称赞	和	祈祷	,

赞美和祈祷的银铃般的声音响起，

[sɔːft][æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [briːz] , [wen] [ɔː'rɔːrə] [trɪps]

Soft	as	the	light	breeze	,	when	Aurora	trips
柔软的	作为	这	光	微风	,	什么时候	极光	旅行

像微风一样轻柔，当极光绊倒时

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['daːkənd] [er] ,

The	earth	,	and	,	lighting	up	the	darkened	air	,
这	地球	,	和	,	灯光	向上	这	变暗	空气	,

地球，并照亮了黑暗的空气，

['kærəlz][hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] !

Carols	**her**	**greetings**	**to**	**the**	**waking**	**flow'rs**	**!**
圣诞颂歌	她	问候	到	这	醒来	花朵	!

卡罗尔向醒来的花朵们致以问候!

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['sʌmər] [reɪn]

They	**fell**	**upon**	**my**	**heart**	**like**	**summer**	**rain**
他们	跌倒	之上	我的	心	喜欢	夏天	雨

它们像夏雨般倾泻而下，落在我的心上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [θəːstɪŋ] [fiːldz] , — [ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['aʊərz] ,

Upon	**the**	**thirsting**	**fields**	**,**	**—**	**and**	**earlier**	**hours**	**,**
之上	这	口渴	字段	,	—	和	早些时候	小时	,

在干渴的田野上，——以及更早的时候，

[wen] [aɪ] [tuː] [briːðd] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [streɪn] ,

When	**I**	**too**	**breathed**	**th**	**'**	**adoring**	**pray'r**	**and**	**strain**	**,**
什么时候	我	也	呼吸	th	-	崇拜	祈祷	和	拉紧	,

当我同样虔诚地祈祷时，

[keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld]

Came	**back**	**once**	**more**	**;**	**the**	**present**	**was**	**beguiled**
来	后退	一次	更多的	;	这	展示	曾是	被迷惑

再次归来；这份礼物令人着迷

[ʌv; əv][hæf][ɪts] [gluːm] , [ænd; ənd][maɪ][wɔːrn]['spɪrɪt] [smaɪld] .

Of	**half**	**its**	**gloom**	**,**	**and**	**my**	**worn**	**spirit**	**smiled**	**.**
的	一半	它是	愁云	,	和	我的	磨损	精神	微笑	.

阴霾散去一半，我疲惫的心灵露出了微笑。

[preɪ] , ['leɪdi] , [ðæt] [ðə; ði][sæd] , [soʊl] - ['sɪrɪŋ] [blaɪt] ,

Pray	**,**	**lady**	**,**	**that**	**the**	**sad**	**,**	**soul**	**-**	**searing**	**blight**	**,**
祈祷	,	女士	,	那	这	伤心	,	灵魂	-	灼烧	枯萎病	,

祈祷吧，女士，愿那令人悲伤、灼烧灵魂的灾祸，

[wɪtʃ] [kʌmz] [ə'pɑːn][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði] [weɪz]

Which	**comes**	**upon**	**us**	**when**	**we**	**tread**	**the**	**ways**
哪个	来	之上	我们	什么时候	我们	踏	这	方式

当我们走上这些道路时，它就会降临到我们身上。

[ʌv; əv][sɪn] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'laɪt]

Of	**sin**	**,**	**may**	**not**	**be**	**suffered**	**to**	**alight**
的	罪	,	可能	不是	是	遭受	到	点燃

罪恶，不可被允许燃烧

[ɑːn] [ðaɪ] [pjʊr] ['spɪrɪt] [ɪn] [ɪts] ['juːθfl] [deɪz] ;

On	**thy**	**pure**	**spirit**	**in**	**its**	**youthful**	**days**	**;**
在	你的	纯的	精神	在	它是	青春	天	;

在你纯洁的青春岁月里；

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['fruːtidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] [ʃɔːr] ,

Or	**like**	**the**	**fruitage**	**of**	**the**	**Dead**	**Sea**	**shore**	**,**
或者	喜欢	这	果实	的	这	死的	海	支撑	,

或者像死海沿岸的果实一样，

[ðoʊ] - ['aʊtwərd] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ðaʊ] [biː; bi] ,

Tho	**'**	**outward**	**bloom**	**and**	**freshness**	**thou**	**may'st**	**be**	**,**
虽然	-	向外	盛开	和	新鲜	你	五月	是	,

即便你外表容光焕发、清新靓丽，

[stɜːrn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [nɔː] [ðaɪ] [kɔːr] ,

Stern	**bitterness**	**and**	**death**	**will**	**gnaw**	**thy**	**core**	**,**
斯特恩	苦味	和	死亡	将要	啃	你的	核	,

严酷的痛苦和死亡将啃噬你的内心。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːrt] - [skeɪðd] [θɪŋ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

And	thou	wilt	be	a	heart	-	scathed	thing	like	me	,
和	你	枯萎	是	一个	心	-	受伤	事物	喜欢	我	,

你终将像我一样，成为一颗伤痕累累的心。

['berɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [er] [ðaʊ]

Bearing	the	weight	of	many	years	,	ere	thou
轴承	这	重量	的	许多	年	,	埃雷	你

承受着多年的重担，在你之前

[hæst] [lɔːst] ['juːθs] ['roʊzi] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['laɪnləs] [braʊ] .

Hast	lost	youth's	rosy	cheek	and	lineless	brow	.
哈斯特	丢失的	青年的	红润	脸颊	和	无线	眉头	.

失去了青春的红润脸颊和无皱纹的额头。

[ɪm'prɑːmptuː] ,

IMPROMPTU	,
即兴	,

即兴，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

On	The	Reception	Of	A	Letter	.
在	这	接待	的	一个	信	.

收到一封信。

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [nɪr] [ˌem ˈiː] ,

I	would	love	to	have	thee	near	me	,
我	会	爱	到	有	你	靠近	我	,

我多么希望你能在我身边。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [drɪr]

But	when	I	think	how	drear
但	什么时候	我	思考	如何	凄凉

但当我想到多么凄凉

[ɪz] [iːtʃ] [hoʊp] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] ,

Is	each	hope	that	used	to	cheer	me	,
是	每个	希望	那	用过的	到	欢呼	我	,

那些曾经带给我希望的，如今是否都已消失?

[aɪ] [siːs] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðiː] [hɪr] .

I	cease	to	wish	thee	here	.
我	停止	到	希望	你	这里	.

我不再希望你留在这里。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] , [wʊdst] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

I	know	that	thou	,	wouldst	not	shrink	from
我	知道	那	你	,	会	不是	收缩	从

我知道你不会退缩

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [bɜːrst][ɑːn][ˌem ˈiː] ,

The	storms	that	burst	on	me	,
这	暴风雨	那	爆裂	在	我	,

向我袭来的暴风雨，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] ['tʃælɪs] [aɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] ,

But	the	bitter	chalice	I	drink	from	,
但	这	苦的	圣杯	我	喝	从	,

但我饮下的却是苦涩的圣杯，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [tuː; tə] [ðiː] .

I	will	not	pass	to	thee	.
我	将要	不是	经过	到	你	.

我不会过去给你。

[aɪ] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː]

I	would	share	the	world	with	thee	,	were	it
我	会	分享	这	世界	和	你	,	是	它

如果可以，我愿与你分享这个世界。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈpleʒərz] [maɪn] ,

With	all	its	pleasures	mine	,
和	全部	它是	快乐	矿	,

它带给我的所有快乐，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈherɪt] ,

But	the	sorrows	which	I	inherit	,
但	这	悲伤	哪个	我	继承	,

但我所继承的悲伤，

[aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [meɪk] [ðaɪn] !

I	never	will	make	thine	!
我	绝不	将要	制作	你的	!

我永远不会让你成为你的!

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

THE	OLD	MAN	AND	THE	BOY	.
这	老的	男人	和	这	男生	.

老人与男孩。

" - , - , [naʊ] [riːd] [ˌem ˈiː] [maɪ] [driːm] .

"	Glenara	,	Glenara	,	now	read	me	my	dream	.
"	-	,	-	,	现在	读	我	我的	梦	.

“格伦娜拉，格伦娜拉，现在请为我读出我的梦境。”

" ['kæmbl] .

"	Campbell	.
"	坎贝尔	.

坎贝尔。

['fɑːðər] , [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ,

Father	,	I	have	dreamed	a	dream	,
父亲	,	我	有	梦见	一个	梦	,

父亲，我做了一个梦，

[wen] [ðə; ði] ['roʊzi] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər]

When	the	rosy	morning	hour
什么时候	这	红润	早晨	小时

当清晨的玫瑰色时光

[pɔːd] [ɪts] [laɪt] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm] ,

Poured	its	light	on	field	and	stream	,
倾倒	它是	光	在	场地	和	溪流	,

它的光芒洒向田野和溪流，

['kɪndlɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [paʊər] ; —

Kindling	nature	with	its	pow'r	;	—
引火物	自然	和	它是	力量	;	—

以其力量点燃自然；——

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] ['duːi] [brest] ,

O'er	the	meadow's	dewy	breast	,
超过	这	草地	露水	胸部	,

在草地沾满露水的胸膛上，

[aɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

I	had	chased	a	butterfly	,
我	有	追逐	一个	蝴蝶	,

我曾追逐过一只蝴蝶，

['temptɪd] [baɪ][ɪts] ['gɔːdi] [vest] ,
Tempted by its gaudy vest ,
受诱惑 经过 它是 艳丽的 背心 ,

被它艳丽的背心所吸引，

[stɪl] [maɪ] [veɪn] [pər'suːt] [tuː; tə] [plaɪ] , —
Still my vain pursuit to ply , —
仍然 我的 徒劳 追逐 到 胶合板 , —

我依然徒劳地追求——

[tɪl] [maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['wɪri] [groʊn] ,
Till my limbs were weary grown ,
直到 我的 四肢 是 厌倦 生长 ,

直到我的四肢疲惫不堪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] ,
With the distance I had strayed ,
和 这 距离 我 有 迷路了 ,

由于我偏离了太远的距离，

[ðen] [tuː; tə] [rest] [aɪ] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Then to rest I laid me down ,
然后 到 休息 我 铺设 我 向下 ,

然后我躺下休息。

[wer] [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [kæst] [ɪts] [ʃeɪd] ,
Where a beech tree cast its shade ,
在哪里 一个 山毛榉 树 投掷 它是 阴影 ,

在山毛榉树荫下，

[suːn] [ə; eɪ] ['hevɪnəs] [keɪm] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Soon a heaviness came o'er me ,
很快 一个 沉重 来了 超过 我 ,

很快，我感到一阵沉重感袭来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [siːld] [maɪ] [aɪz] ;
And a deep sleep sealed my eyes ;
和 一个 深的 睡觉 密封 我的 眼睛 ;

沉睡让我双目失明；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
And a vision past before me ,
和 一个 想象 过去的 前 我 ,

眼前浮现出一幅景象，

[fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæntəsi] .
Full of changing phantasies .
满的 的 变化 幻想 .

充满了不断变化的幻想。

[fɜːrst] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['baʊər] ,
First I stood beside a bower ,
第一的 我 站立 旁 一个 凉亭 ,

我先是站在一丛凉亭旁，

[griːn] [æz; əz] ['sʌmər] - [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
Green as summer bow'r could be ;
绿色的 作为 夏天 - 可以 是 ;

绿意盎然，宛如夏日凉亭；

[vaɪn] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,
Vine and fruit , and leaf and flower ,
藤 和 水果 , 和 叶子 和 花 ,

藤蔓和果实，叶子和花朵，

[mɪkst] [tuː; tə] [wiːv] [ɪts] ['kænəpi] .
Mixed **to** **weave** **its** **canopy** **.**
混合 到 编织 它是 树冠 .

混合编织成树冠。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [fɔːrm] ,
And **within** **reclined** **a** **form** **,**
和 之内 斜倚 一个 形式 ,

其中斜倚着一个身影，

[æz; əz] [ɪm'bɑːdid] ['muːnlaɪt] [fer] ,
As **embodied** **moonlight** **fair** **,**
作为 具身化的 月光 公平的 ,

宛如月光下的仙境

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [tʃiːk] , [freɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
With **a** **soft** **cheek** **,** **fresh** **and** **warm** **,**
和 一个 柔软的 脸颊 , 新鲜的 和 温暖的 ,

脸颊柔嫩，清新温暖，

[diːp] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] ['sʌni] [her] .
Deep **blue** **eye** **and** **sunny** **hair** **.**
深的 蓝色的 眼睛 和 阳光明媚 头发 .

深蓝色的眼睛和金色的头发。

[baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [stʊd] ,
By **her** **side** **a** **goblet** **stood** **,**
经过 她 边 一个 高脚杯 站立 ,

她身旁放着一个酒杯，

[sʌtʃ] [æz; əz] [brɪm] ;
Such **as** **bacchanalians** **brim** **;**
这样的 作为 酒神教徒 帽檐 ;

比如酒神狂欢者们;

[haɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['greɪps] ['krɪmz(ə)n] [blʌd] ,
High **the** **rich** **grape's** **crimson** **blood** **,**
高的 这 富有的 葡萄的 赤红 血 ,

高耸的葡萄汁，鲜红欲滴。

['spɑːkld] [ɔː(r)] [ɪts] ['gɪldɪd] [rɪm] .
Sparkled **o'er** **its** **gilded** **rim** **.**
闪闪发光 超过 它是 镀金 轮缘 .

镀金的边缘闪闪发光。

[æz; əz] [aɪ] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,
As **I** **gazed** **,** **she** **bowed** **her** **head** **,**
作为 我 凝视 , 她 鞠躬 她 头 ,

我凝视着她，她低下了头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [muːv] ,
With **a** **gay** **and** **graceful** **move** **,**
和 一个 同性恋 和 优美 移动 ,

带着一种轻快优雅的姿态，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [sed] ,
And **in** **words** **of** **music** **said** **,**
和 在 字 的 音乐 说 ,

用音乐的语言说道：

" [drɪŋk] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] !
" **Drink** **,** **and** **learn** **the** **lore** **of** **love** **!**
" 喝 , 和 学习 这 知识 的 爱 !

“喝吧，学习爱情的奥秘！”

" [nekst][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
" Next I stood beside a mountain ,
" 下一个 我 站立 旁 一个 山 ,

接下来，我站在一座山旁，

[ʌv; əv][mə'dʒestɪk][fɔːrm][ænd; ənd] [haɪt] ;
Of majestic form and height ;
的 雄伟 形式 和 高度 ;

外形雄伟，高度惊人；

[klɪf] [ænd; ənd][kræg] , [ænd; ənd] [glen] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] ,
Cliff and crag , and glen and fountain ,
悬崖 和 岩 , 和 格伦 和 喷泉 ,

悬崖峭壁，峡谷喷泉

['miŋgld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts] [maɪt] .
Mingled to make up its might .
混合 到 制作 向上 它是 可能 .

混合在一起，汇聚成它的力量。

[ɑːn][ɪts] ['lɔːfti] [braʊ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]
On its lofty brow were growing
在 它是 高远 眉头 是 生长

在它高耸的额头上，正在生长

['flaʊərz] ['nevər] [tʃɪld] [baɪ] [gluːm] ,
Flowers never chilled by gloom ,
花朵 绝不 冷藏 经过 愁云 ,

花朵从不因阴霾而凋零，

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['gloʊɪŋ] ,
For the sky above them glowing ,
为了 这 天空 多于 他们 发光 ,

他们头顶的天空闪耀着光芒，

[daɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθləs] [bluːm] .
Dyed them with a deathless bloom .
染色 他们 和 一个 永生 盛开 .

用永不凋谢的花朵为它们染色。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [doʊm] ,
And I saw the crystal dome ,
和 我 锯 这 水晶 穹顶 ,

我看到了水晶穹顶，

['wʌndrəs] [ɪn][ɪts]['mædʒəsti] ,
Wondrous in its majesty ,
奇妙的 在 它是 威严 ,

雄伟壮丽，令人惊叹。

[wer] ['ɝːθs] [greɪt] [wʌnz][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] ,
Where earth's great ones find a home ,
在哪里 地球的 伟大的 一个 寻找 一个 家 ,

地球上伟大生物的家园，

[wen] [ðer; ðər]['spɪrɪts][ɑːr; ər][set] [friː] .
When their spirits are set free .
什么时候 他们的 烈酒 是 放 自由的 .

当他们的灵魂获得自由。

[baɪ][ɪts] ['pɔːrtlz] , [aɪ] [ɪ'spaɪd]
By its portals , I espied
经过 它是 门户 , 我 窥视

透过它的入口，我窥见了

[wʌn] [huː] [kept] [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪˈðɪn] ;
One who kept the courts within ;
一 WHO 保留 这 法院 之内 ;

将法庭控制在内部的人；

[haɪ] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
High he waved a wreath and cried ,
高的 他 挥手 一个 花圈 和 哭 ,

他高高举起花圈，哭着说：

" [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] , — [straɪv] [ænd; ənd] [wɪn] !
" Come up hither , — strive and win !
" 来 向上 这里 , — 努力 和 赢 !

“来到这里，努力奋斗，赢得胜利！”

" [ðen] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] :
" Then my vision changed again :
" 然后 我的 想象 已更改 再次 :

然后我的看法再次发生了变化：

[ɪn] [ə; eɪ] ['feri] - ['kʌlərd] [ʃel] ,
In a fairy - coloured shell ,
在 一个 仙女 - 有色 壳 ,

在一个色彩斑斓的贝壳里，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['siːz] ['pæθlɪs] [pleɪn] ,
O'er the wide sea's pathless plain ,
超过 这 宽的 海域 无路 清楚的 ,

在广阔无垠的大海的无路平原上，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] , [fæst] [ænd; ənd] [wel] .
I was speeding , fast and well .
我 曾是 超速 , 快速地 和 出色地 .

我当时速度很快，状态也很好。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'niːθ] [ɪts] [praʊ] ,
Suddenly , beneath its prow ,
突然 , 下面 它是 船首 ,

突然，在其船首下方，

['pɑːrtɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['æʒər] [weɪvz] ,
Parted were the azure waves ,
分手了 是 这 蔚蓝 波浪 ,

蔚蓝的波浪分开，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [wer] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
And I saw where , far below ,
和 我 锯 在哪里 , 远的 以下 ,

我看到，在很远的下方，

[jɔːn] [ðə; ði] [væst] [diːps] ['siːkrət] [keivz] .
Yawn the vast deep's secret caves .
打哈欠 这 广阔的 深海 秘密 洞穴 .

打个哈欠，探寻浩瀚深渊的秘密洞穴。

[wer] [ðə; ði] ['saɪərɪn] [sɪŋz] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,
Where the Syren sings her song ,
在哪里 这 塞壬 唱歌 她 歌曲 ,

塞壬歌唱的地方，

[tuː; tə] [oʊld] ['oʊʃənz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ;
To old Ocean's sons and daughters ;
到 老的 海洋的 儿子们 和 女儿们 ;

致老海洋的儿女们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [dæns] [ə'lɔːŋ] ,

And	the	mermaids	dance	along	,
和	这	美人鱼	舞蹈	沿着	,

美人鱼们也随之翩翩起舞。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

To	the	music	of	the	waters	.
到	这	音乐	的	这	水	.

伴着潺潺流水声。

[wer] [ðə; ði]['kɔːrəl] ['fɔːrɪst] [ɔː(r)] ,

Where	the	coral	forest	o'er	,
在哪里	这	珊瑚	森林	超过	,

珊瑚森林之上，

[stɔːrm] [ɔːr] ['tempɪst] [nɛə] [ɪz] ['drɪvn]

Storm	or	tempest	ne'er	is	driven
风暴	或者	暴风雨	从未	是	驱动

风暴或暴风雨从未被驱散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛmz] [ðæt] [struː] [ɪts] [flɔːr] ,

And	the	gems	that	strew	its	floor	,
和	这	宝石	那	脞	它是	地面	,

还有散落在地板上的宝石，

['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Sparkle	like	the	stars	in	heaven	.
火花	喜欢	这	明星	在	天堂	.

像天上的星星一样闪耀。

['treʒərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [aɪ]

Treasures	,	such	as	never	eye
宝藏	,	这样的	作为	绝不	眼睛

珍宝，例如从未见过的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

Of	the	earth	has	looked	upon	,
的	这	地球	有	看起来	之上	,

地球曾注视过，

[goʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [daɪ] ,

Gold	and	pearls	of	many	a	dye	,
金子	和	珍珠	的	许多	一个	染料	,

金子和各种颜色的珍珠，

[ðer; ðər][ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ʃoʊn] .

There	in	rich	profusion	shone	.
那里	在	富有的	丰富	闪耀	.

那里繁花似锦，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,

And	a	voice	came	to	my	ear	,
和	一个	嗓音	来了	到	我的	耳朵	,

我耳边响起一个声音，

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] , [koʊld][toʊn] ,

Saying	,	in	a	stern	,	cold	tone	,
说	,	在	一个	船尾	,	寒冷的	语气	,

他用严厉、冷漠的语气说道：

[sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Such	as	chills	the	heart	with	fear	,
这样的	作为	寒意	这	心	和	害怕	,

令人不寒而栗，恐惧不已。

" [siːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [praɪz] [ðaɪn] [oʊn] .
" Seize and make the prize thine own .
" 抢占 和 制作 这 奖 你的 自己的 .

“抓住机会，将奖赏据为己有。”

" [ðen] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [waɪld] ,
" Then across a clouded wild ,
" 然后 穿过 一个 阴天 荒野 ,

然后穿过一片云雾缭绕的荒野，

[loʊn] [ænd; ənd] [drɪr] [ænd; ənd] ['desələt] ,
Lone and drear and desolate ,
孤独 和 凄凉 和 荒凉 ,

孤寂、凄凉、荒凉

[wer] [noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [smaɪld] ,
Where no cheerful cottage smiled ,
在哪里 不 快乐 小屋 微笑 ,

没有一间快乐的小屋露出笑容，

[aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [feɪt] .
I pursued the steps of fate .
我 追击 这 步骤 的 命运 .

我追随命运的脚步。

['evər] ['berɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] ,
Ever bearing in my breast ,
曾经 轴承 在 我的 胸部 ,

一直铭刻在我胸中，

[θɔːts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] [rɔːt] ;
Thoughts almost to madness wrought ;
想法 几乎 到 疯狂 锻 ;

思绪几乎使人陷入疯狂；

['evər] , ['evər] ['siːkɪŋ] [rest] ,
Ever , ever seeking rest ,
曾经 , 曾经 寻求 休息 ,

永远，永远在寻求休息，

['nevər] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] —
Never finding what I Sought —
绝不 寻找 什么 我 寻求 —

始终未能找到我想要的东西——

[tɪl] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɔː(r)] ,
Till I gave my wanderings o'er ,
直到 我 给予 我的 漫游 超过 ,

直到我放弃我的流浪，

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['aɪsi] [striːm] , —
By a black and icy stream , —
经过 一个 黑色的 和 冰冷的 溪流 , —

在一条漆黑冰冷的溪流旁，——

[diːp] [aɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] : —
Deep I plunged and knew no more : —
深的 我 暴跌 和 知道 不 更多的 : —

我纵身跃入深渊，再也一无所知：——

['fɑːðər] , [riːd] [ˌem 'iː] [naʊ] [maɪ] [driːm] .
Father , read me now my dream .
父亲 , 读 我 现在 我的 梦 .

父亲，请为我解梦。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	old	man	bowed	his	head	,
这	老的	男人	鞠躬	他的	头	,

老人低下了头。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [braʊ] ,

And	pressed	his	thin	hand	to	his	withered	brow	,
和	按下	他的	薄的	手	到	他的	干枯	眉头	,

他用那只瘦削的手按住自己枯萎的额头，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [θɔːt]

As	if	he	struggled	with	some	rising	thought
作为	如果	他	挣扎	和	一些	上升	想法

仿佛他正努力克制某种涌上心头的想法。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['mɛməriz] [ɜːrn]

Which	should	have	kept	its	place	in	memory's	urn
哪个	应该	有	保留	它是	地方	在	记忆的	瓮

它本应在记忆的瓮中保留一席之地。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

Till	he	had	cast	the	shadow	from	his	soul	,
直到	他	有	投掷	这	阴影	从	他的	灵魂	,

直到他驱散了灵魂中的阴影，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [spel]

Which	for	a	while	had	bound	it	in	a	spell
哪个	为了	一个	尽管	有	边界	它	在	一个	拼写

这曾一度将它束缚在魔法之中。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] , — [ðen] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] :

Born	of	the	bygone	years	,	—	then	thus	he	spoke	:
出生	的	这	逝去的	年	,	—	然后	因此	他	辐	:

他生于往昔岁月，——于是他这样说道：

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðiː]

Now	listen	,	boy	,	and	I	will	show	to	thee
现在	听	,	男生	,	和	我	将要	展示	到	你

听着，孩子，我会告诉你。

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n] , — [aɪ] [wɪl] [tel]

The	import	of	thy	vision	,	—	I	will	tell
这	进口	的	你的	想象	,	—	我	将要	告诉

我将讲述你异象的意义。

[ðiː] [wʌt] [ɪts] [siːnz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

Thee	what	its	scenes	and	shapes	of	mystery
汝	什么	它是	场景	和	形状	的	神秘

神秘的场景和形状是什么？

[fɔːr'ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , — [fɔːr; fər] [fʊl] [wel]

Foreshadow	of	the	future	,	—	for	full	well
伏笔	的	这	未来	,	—	为了	满的	出色地

未来的预兆，——为了充分的井

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [lɔːr] , [huːz] ['wɪtʃəri]

I	know	the	wizard	lore	,	whose	witchery
我	知道	这	巫师	知识	,	谁	巫术

我了解巫师的传说，他们的巫术

[baɪndz] [iːn] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɪts][waɪld] [spel] !

Binds	e'en	the	time	to	come	in	its	wild	spell	!
结合	e'en	这	时间	到	来	在	它是	荒野	拼写	!

它甚至将未来的时间也束缚在它狂野的魔咒之中！

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [rɪŋz]
And from approaching years a knowledge wrings
和 从 接近 年 一个 知识 拧

随着年龄的增长，知识也逐渐积累起来。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ber] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['vjuːlɪs] [wɪŋz] .
Of what they bear upon their viewless wings .
的 什么 他们 熊 之上 他们的 无视 翅膀 .

它们背负着什么，承载在它们看不见的翅膀上。

[ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['wɪri] [weɪ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ker] ,
Along life's weary way of pain and care ,
沿着 生活的 厌倦 方式 的 疼痛 和 关心 ,

在人生充满痛苦和关怀的疲惫道路上，

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['eldɪst] [eɪdʒ] ,
From earliest infancy to eldest age ,
从 最早 婴儿期 到 长子 年龄 ,

从婴儿时期到老年时期，

[fɔːrmz] , ['vjuːlɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ][sɔːft] - [briːðd] ['sʌmər] [er] ,
Forms , viewless as the soft - breathed summer air ,
表格 , 无视 作为 这 柔软的 - 呼吸 夏天 空气 ,

形体，如同轻柔呼吸的夏日微风般无形。

[ə'tend] ['mænz] ['futsteps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
Attend man's footsteps in his pilgrimage ;
出席 男人的 脚步声 在 他的 朝圣 ;

追随男人的朝圣之路；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['destəni] [biː; bi][dɑːrk][ɔːr] [fer] ,
And if his destiny be dark or fair ,
和 如果 他的 命运 是 黑暗的 或者公平的 ,

而他的命运是黑暗还是光明，

[ɪf] ['pleʒər] [gɪldz] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] [blɔts] [ðə; ðɪ][peɪdʒ]
If Pleasure gilds , or Sorrow blots the page
如果 乐趣 镀金 , 或者 悲哀 印迹 这 页

如果快乐镀金，或者悲伤玷污页面

[wer'ɑːn] [ɪz] [treɪst] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr]
Whereon is traced his history , still his ear
其中 是 追踪 他的 历史 , 仍然 他的 耳朵

他的历史由此可追溯，他的耳朵依然在耳边。

[wɪl] ['evər] [kætʃ] [ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] .
Will ever catch their warning voices near .
将要 曾经 抓住 他们的 警告 声音 靠近 .

还会听到他们近在咫尺的警告声吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðoʊz] ['gɑːrdiən] [wʌnz] , [huː] , [waɪl] [ðaɪ] [sliːp]
And they — those guardian ones , who , while thy sleep
和 他们 — 那些 监护人 一个 , WHO , 尽管 你的 睡觉

而他们——那些守护者，在你沉睡之时

[hʌŋ] [ɔː(r)] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [keɪm] [ə'raʊnd]
Hung o'er thee like a curtain , came around
洪 超过 你 喜欢 一个 窗帘 , 来了 大约

像帷幔一样悬在你身上，绕了过来

[ænd; ənd] [fænd] [ðiː] [tɪl] [ðaɪ] ['slʌmbər] [gruː] [mɔːr] [diːp] , —
And fanned thee till thy slumber grew more deep , —
和 扇形 你 直到 你的 睡眠 生长 更多的 深的 , —

我为你扇风，直到你睡得更沉。

[flʌŋ] [ɔ:(r)] [ðaɪ] [rest] , [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

Flung	o'er	thy	rest	,	so	perfect	and	profound	,
扔	超过	你的	休息	，	所以	完美的	和	深刻的	，

倾泻在你完美而深邃的安息之上，

[ə; eɪ] [dri:m] [hu:z] [mɛmri] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['evər] [ki:p]

A	dream	whose	mem'ry	thou	shouldst	ever	keep
一个	梦	谁	记忆	你	应该	曾经	保持

一个你应当永远铭记的梦

[baʊnd] [tu:; tə] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðəj] - [ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] ,

Bound	to	thy	spirit	,	for	altho	'	it	wound	,
边界	到	你的	精神	，	为了	虽然	-	它	伤口	，

与你的灵魂相连，尽管它曾带来创伤，

[ðaɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [naʊ] , [pər'tʃæns] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

Thy	young	heart	now	,	perchance	,	in	after	years	,
你的	年轻的	心	现在	，	或许	，	在	后	年	，

你年轻的心，或许在多年以后，

- [twɪl] [seɪv] [ði:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [terz] .

'	Twill	save	thee	much	of	toil	,	and	many	tears	.
-	斜纹布	节省	你	很多	的	辛劳	，	和	许多	眼泪	.

这将为你省去许多辛劳和泪水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][laɪf] : [ʌv; əv] [bɔɪhʊdz] [strɔ:ŋ]

It	was	a	dream	of	life	:	of	boyhood's	strong
它	曾是	一个	梦	的	生活	：	的	童年	强的

那是人生的梦想：童年时代的辉煌

[ænd; ənd] [soʊl] - [kən'su:mɪŋ] ['jɜ:rnɪŋ] ['æftər] [lʌv] !

And	soul	-	consuming	yearnings	after	love	!
和	灵魂	-	消费	渴望	后	爱	！

以及对爱情令人魂牵梦萦的渴望!

[hɪz; ɪz] ['i:gər] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə][faɪnd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

His	eager	search	to	find	,	amid	the	throng	,
他的	渴望的	搜索	到	寻找	，	之中	这	人群	，

他急切地在人群中寻找，

[sʌm; səm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] — [tu:; tə] [mu:v]

Some	heart	to	give	him	thought	for	thought	—	to	move
一些	心	到	给	他	想法	为了	想法	—	到	移动

一些心意让他深思——感动

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [twaɪnz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]

And	mingle	with	his	own	,	as	twines	the	song
和	交融	和	他的	自己的	，	作为	线绳	这	歌曲

与他自己的歌声交织在一起

[frʌm; frəm] ['bju:tiz] ['laɪər][ænd; ənd][lɪps] !

From	Beauty's	lyre	and	lips	!
从	美的	竖琴	和	嘴唇	！

来自美人的竖琴和嘴唇!

[tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [pru:v]

to	know	and	prove
到	知道	和	证明

了解并证明

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [dʒɔɪ][tu:; tə] [ker] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['mɔ:təlz] ['gɪv(ə)n] ,

The	dearest	joy	to	care	-	cursed	mortals	given	,
这	亲爱的	喜悦	到	关心	-	被诅咒的	凡人	给定	，

给饱受忧虑折磨的凡人最珍贵的快乐，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [liːst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

The	one	with	least	of	earth	,	and	most	of	heaven
这	一	和	至少	的	地球	,	和	最多	的	天堂

拥有最少尘世之物，却拥有最多天国之物的人。

[ʌv; əv] - ['siːsləs] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [feɪm] , —

Of	manhood's	ceaseless	strivings	after	fame	,	—
的	-	不停歇	奋斗	后	名声	,	—

男人对名利的永无止境的追求，——

[ðə; ði] ['verɪɪst] ['fæntəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['fæntəsi] —

The	veriest	phantom	of	all	phantasies	—
这	最真实的	幻影	的	全部	幻想	—

所有幻想中最虚幻的幽灵——

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wiːldz] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɔːr] [laɪts] [ðə; ði] [fleɪm]

For	which	he	wields	the	sword	,	or	lights	the	flame
为了	哪个	他	挥舞	这	剑	,	或者	灯	这	火焰

为此他挥舞宝剑，或点燃火焰

[huːz] [red] [gler] [mɔks] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['ægəni] , —

Whose	red	glare	mocks	a	nation's	agonies	,	—
谁	红色的	强光	模拟	一个	国家的	痛苦	,	—

它的红色光芒嘲弄着一个国家的苦难，——

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][stɑːr] - ['aʊt'wɑːtʃɪŋ] ['teɪpər] , [plaɪz]

Or	by	his	star	-	outwatching	taper	,	plies
或者	经过	他的	星星	-	监视	锥形	,	层

或者通过他那令人瞩目的锥形物，层数

[hɪz; ɪz][pen][ɔːr]['pens(ə)l] , [tuː; tə][geɪn] — [wʌt] ?

His	pen	or	pencil	,	to	gain	—	what	?
他的	笔	或者	铅笔	,	到	获得	—	什么	?

用他的笔或铅笔，去获得什么?

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

一个名字，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [saʊnd] — [æn; ən]['ekoʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [breθ] ,

A	passing	sound	—	an	echo	—	a	mere	breath	,
一个	通过	声音	—	一个	回声	—	一个	仅仅	气息	,

一声轻响——一声回响——仅仅是一次呼吸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [veɪn] [fuːl] , [driːmz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [deθ] !

Which	he	,	vain	fool	,	dreams	mightier	than	death	!
哪个	他	,	徒劳	傻子	,	梦境	更强大的	比	死亡	!

他这虚荣的傻瓜，竟梦想着比死亡更强大!

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [wen] [ðə; ði] [soʊl]

And	of	a	later	period	,	when	the	soul
和	的	一个	之后	时期	,	什么时候	这	灵魂

后来，当灵魂.....

[fə'seiks] [ɪts] [haɪ] [ri'zɔlvz] [ænd; ənd][waɪld][dɪ'zaɪɚz] ,

Forsakes	its	high	resolves	and	wild	desires	,
遗弃	它是	高的	解决	和	荒野	欲望	,

它放弃了崇高的决心和狂野的欲望，

[wen] [stɜːrn] [æm'bɪʃ(ə)n] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl] ,

When	stern	Ambition	can	no	more	control	,
什么时候	船尾	志向	能	不	更多的	控制	,

当强烈的野心也无法再控制时，

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] ['ʃraʊdɪd] [ɔ:(r)] [ɪts] ['smʌðəd] [fairz] ;

And	Love	has	shrouded	o'er	its	smothered	fires	;
和	爱	有	被遮蔽的	超过	它是	窒息	火灾	;

爱已将它熄灭的火焰笼罩起来;

[wen] [ˌekspek'teɪʃn] [si:siz] [tu:; tə] [kən'soʊl] ,

When	Expectation	ceases	to	console	,
什么时候	期待	停止	到	安慰	,

当期望不再带来慰藉时,

[ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði] [læst] [kaɪnd] ['kʌmfərtər] , [ek- ɪk'spaɪəz] ;

And	Hope	,	the	last	kind	comforter	,	expires	;
和	希望	,	这	最后的	种类	棉被	,	到期	;

希望,这最后的慰藉,也消逝了;

[ænd; ənd] ['ævərɪs] , ['mɑ:nstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [vest] ,

And	Avarice	,	monster	of	the	gilded	vest	,
和	贪婪	,	怪物	的	这	镀金	背心	,

还有贪婪,这身披金甲的怪物,

[kri:ps] [ɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] ['veɪkənt] [brest] .

Creeps	in	and	occupies	the	vacant	breast	.
令人毛骨悚然	在	和	占据	这	空缺	胸部	.

悄悄潜入,占据了空荡荡的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læst] [sæd] [si:n] : [ðə; ði] [sɪk] [hɑ:rt] , [sɔ:r]

And	then	the	last	sad	scene	:	The	sick	heart	,	sore
和	然后	这	最后的	伤心	场景	:	这	生病的	心	,	疮

最后,令人心碎的一幕:病痛的心脏,疼痛难忍。

[ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wu:ndz] — [ðə; ði] ['pɔ:lzid] [lɪm] —

And	fainting	from	its	wounds	—	the	palsied	limb	—
和	昏厥	从	它是	伤口	—	这	麻痹症	肢	—

并因伤口而昏厥——瘫痪的肢体——

[ðə; ði] [braʊ] [hu:z] [deθ] - [swet] [pi:ps] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] —

The	brow	whose	death	-	sweat	peeps	from	every	pore	—
这	眉头	谁	死亡	-	汗	人群	从	每一个	孔隙	—

那额头上,每一处毛孔都渗出死亡的汗珠——

[ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] , ['wɪri] [wɑ:tʃ] [groʊn] [dɪm] —

The	eye	with	its	long	,	weary	watch	grown	dim	—
这	眼睛	和	它是	长的	,	厌倦	手表	生长	暗淡	—

那只眼睛,经过长时间疲惫的注视,已经变得昏暗了——

[ðə; ði] ['wɪðərd] , [wɑ:n] [tʃi:k] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [blu:m] [noʊ] [mɔ:r] —

The	withered	,	wan	cheek	,	that	shall	bloom	no	more	—
这	干枯	,	万	脸颊	,	那	将	盛开	不	更多的	—

那张枯萎苍白的脸颊,再也不会绽放——

[ðə; ði] [læst] [dregz] ['drɪpɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪm]

The	last	dregs	dripping	slowly	from	the	brim
这	最后的	渣	滴落	缓慢地	从	这	帽檐

最后几滴酒液正缓缓从杯沿滴落。

[ʌv; əv] ['laɪfs] [dreɪnd] [kʌp] , — [bɪ'haɪnd] [ɔ:l] [glu:m] , [bɪ'fɔ:r]

Of	life's	drained	cup	,	—	behind	all	gloom	,	before
的	生活的	排水	杯子	,	—	在后面	全部	愁云	,	前

生命之杯已空,——在一切阴霾之后,在.....之前

[ə; eɪ] [di:p] , [dɑ:rk] [gʌlf] — [wi:; wi] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [ɔ:(r)] !

A	deep	,	dark	gulf	—	we	plunge	,	and	all	is	o'er	!
一个	深的	,	黑暗的	海湾	—	我们	暴跌	,	和	全部	是	超过	!

一道深不见底的黑暗深渊——我们纵身跃入,一切都结束了!

['ækli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['nɪroʊ] .

ACLE	AT	THE	GRAVE	OF	NERO	.
克尔	在	这	严重	的	尼禄	.

尼禄墓前的尖顶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['nɪroʊ] , [ðæt] ['evri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

It	is	a	circumstance	connected	with	the	history	of	Nero	,	that	every	spring	and	summer	,
它	是	一个	环境	连接	和	这	历史	的	尼禄	,	那	每一个	春天	和	夏天	,

这是与尼禄历史有关的一件事，即每逢春夏两季，

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

for	many	years	after	his	death	,
为了	许多	年	后	他的	死亡	,

在他去世后的许多年里，

[freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['naɪtli] ['skætərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [hænd] .

fresh	and	beautiful	flowers	were	nightly	scattered	upon	his	grave	by	some	unknown	hand	.
新鲜的	和	美丽的	花朵	是	每晚	疏散	之上	他的	严重	经过	一些	未知	手	.

每晚都有不知名的人在他的坟墓上撒满新鲜美丽的鲜花。

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['kɔrinθ] , [neɪmd] ['ækli] ,

Tradition	relates	that	it	was	done	by	a	young	maiden	of	Corinth	,	named	Acle	,
传统	相关	那	它	曾是	完毕	经过	一个	年轻的	少女	的	科林斯	,	命名	阿克尔	,

据传统说法，这是科林斯一位名叫阿克勒的年轻少女所为。

[huːm] ['nɪroʊ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [roʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

whom	Nero	had	brought	to	Rome	from	her	native	city	,
谁	尼禄	有	带来	到	罗马	从	她	本国的	城市	,

尼禄将她从她的家乡带到了罗马。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [tuː; tə] [kən'tend] [ɪn][ðə; ði] [ni'miːən,'niːmi-] ,

whither	he	had	gone	in	the	disguise	of	an	artist	,	to	contend	in	the	Nemean	,
往哪里去	他	有	已消失	在	这	伪装	的	一个	艺术家	,	到	抗衡	在	这	尼米亚	,

他乔装成艺术家去了哪里，去尼米亚参加比赛。

- , [ænd; ənd] ['flɔːrəl] [geɪmz] , ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði] [pə'lestrə] ,

Isthinian	,	and	Floral	games	,	celebrated	there	;	and	whence	he	returned	conqueror	in	the	Palaestra	,
-	,	和	花的	游戏	,	著名	那里	;	和	何处	他	返回	征服者	在	这	古摔跤场	,

伊斯提尼亚运动会和花卉运动会都在那里举行；他从那里凯旋而归，在摔跤场上取得了胜利。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ; ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk] ['dʒeɪsn][ʌv; əv][oʊld] ,

the	chariot	race	,	and	the	song	;	bearing	with	him	,	like	Jason	of	old	,
这	战车	种族	,	和	这	歌曲	;	轴承	和	他	,	喜欢	杰森	的	老的	,

战车比赛和歌声；像古代的伊阿宋一样，忍受着他。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mi'diə] , [dɪ'vaɪn] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,

a	second	Medea	,	divine	in	form	and	feature	as	the	first	,
一个	第二	美狄亚	,	神圣的	在	形式	和	特征	作为	这	第一的	,

第二个美狄亚，外形和容貌与第一个美狄亚一样神圣。

[ænd; ənd] [huː] [laɪk] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [left] ['fɑːðər] , [frendz] , [ænd; ənd] ['kʌntri] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]

and	who	like	her	had	left	father	,	friends	,	and	country	,	to	follow	a
和	WHO	喜欢	她	有	左边	父亲	,	朋友们	,	和	国家	,	到	跟随	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

和她一样，为了追随一个陌生人，离开了父亲、朋友和祖国。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sævɪdʒ] [bɑːr'bærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] ['taɪrənt] ,

Even	the	worse	than	savage	barbarity	of	this	sanguinary	tyrant	,
甚至	这	更糟	比	野蛮的	野蛮	的	这	血腥	暴君	,

即使是这个嗜血暴君比野蛮还要残暴的行径，

[hæd; həd] [nɑːt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] ;

had	not	cut	him	off	from	all	human	affection	;
有	不是	切	他	离开	从	全部	人类	感情	;

但并没有让他与所有人间情感隔绝；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['hoʊli] [ænd; ənd]

and	those	flowers	were	doubtless	the	tribute	of	that	young	girl's	holy	and
和	那些	花朵	是	毫无疑问	这	贡	的	那	年轻的	女孩们	圣	和

[ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] !

enduring	love	!
持久	爱	!

毫无疑问，那些鲜花是那位年轻女孩献上的神圣而永恒的爱情的颂歌！

[huːz] [neɪm] [ɪz] [ɑːn] [jɑːn] ['letərd] [stoʊn] ?

Whose	name	is	on	yon	lettered	stone	?
谁	姓名	是	在	远	字母	石头	?

那块刻着名字的石头上是谁的名字?

[huːz] ['æʃɪz] [rest] [bɪ'niːθ] ?

whose	ashes	rest	beneath	?
谁	灰烬	休息	下面	?

埋葬于此的是谁的骨灰?

[ðæt] [ðʌs] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [deθ] ;

That	thus	you	come	with	flowers	to	deck	the	mournful	home	of	death	;
那	因此	你	来	和	花朵	到	甲板	这	悲哀	家	的	死亡	;

于是，你带着鲜花来装饰死者悲伤的家；

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [waɪ] ['dɑːkənz] [soʊ] [ðaɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [griːfs] [ʌn'taɪmli] [gluːm] ?

And	thou	—	why	darkens	so	thy	brow	with	grief's	untimely	gloom	?
和	你	—	为什么	变暗	所以	你的	眉头	和	悲伤的	不合时宜	愁云	?

而你——为何让悲伤的阴霾笼罩你的眉宇?

[ðaʊ] [ɑːrt] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪd] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [tuːm] !

Thou	art	fitter	for	a	bride	than	for	a	watcher	by	the	tomb	!
你	艺术	钳工	为了	一个	新娘	比	为了	一个	观察者	经过	这	墓	!

你更适合做新娘，而不是守墓人！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [diːdz] [meɪd] [men] [groʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	It	is	the	name	of	one	whose	deeds	made	men	grow	pale	with	fear	,
"	它	是	这	姓名	的	一	谁	契约	制成	男人	生长	苍白	和	害怕	,

“这是一个其事迹令世人恐惧至极的人的名字。”

[ænd; ənd] ['nɪroʊz] , ['streɪndʒər] , [ɪz] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [laɪz] ['sepəlkəd] [hɪr] ;

And	Nero's	,	stranger	,	is	the	dust	that	lies	sepulchred	here	;
和	尼禄的	,	陌生人	,	是	这	灰尘	那	谎言	已埋葬	这里	;

更奇怪的是，尼禄的尘土就埋葬在这里；

[ðæt] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['boʊdɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə] [ðiː] ,

That	name	may	be	a	word	of	harsh	and	boding	sound	to	thee	,
那	姓名	可能	是	一个	单词	的	残酷的	和	预兆	声音	到	你	,

对你而言，这个名字或许是刺耳而凶险的。

[bʌt; bət][oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['meləɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

But	oh	!	it	has	a	more	than	mortal	melody	for	me	!
但	哦	！	它	有	一个	更多的	比	凡人	旋律	为了	我	！

但是，哦！它对我来说有着超越凡人的旋律！

" [ænd; ənd][aɪ] , — [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][eɪdʒ][ɪn] - ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] ,

"	And	I	,	—	my	heart	has	grown	to	age	in	girlhood's	fleeting	years	,
"	和	我	,	—	我的	心	有	生长	到	年龄	在	-	转瞬即逝	年	,

而我——我的心在少女时代转瞬即逝的岁月里渐渐老去，

[ænd; ənd][hæz; həz][wʌn]['oʊnli][tæsk] — [tuː; tə] [beɪð] [ɪts] ['berid] [lʌv] [ɪn] [terz] ;

And	has	one	only	task	—	to	bathe	its	buried	love	in	tears	;
和	有	一	仅有的	任务	—	到	洗澡	它是	埋葬	爱	在	眼泪	;

它只有一个任务——用泪水浸润它埋藏的爱；

[ðə; ði][ɔːl][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][bʌt; bət][ɪts] [breθ] ;

The	all	of	life	that	yet	remains	to	me	is	but	its	breath	;
这	全部	的	生活	那	然而	遗迹	到	我	是	但	它是	气息	;

我所剩下的生命，不过是它的气息而已；

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði] ['braɪdl] [riːθ] ?

Then	tell	me	,	is	it	meet	that	I	should	seek	the	bridal	wreath	?
然后	告诉	我	,	是	它	见面	那	我	应该	寻找	这	新娘	花圈	?

那么请告诉我，我是否应该去追求新娘的花冠?

" [bʌt; bət]['meɪd(ə)n] , [hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [muːd] ,

"	But	maiden	,	he	of	whom	you	speak	was	of	a	savage	mood	,
"	但	少女	,	他	的	谁	你	说话	曾是	的	一个	野蛮的	情绪	,

“但是姑娘，你说的那个人脾气暴躁，

[ðæt] [tʊk] [ɪts][dʒɔɪ][ə'loʊn][ɪn] [siːnz] , [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] , [terz] [ænd; ənd] [blʌd] ;

That	took	its	joy	alone	in	scenes	,	of	carnage	,	tears	and	blood	;
那	采取	它是	喜悦	独自的	在	场景	,	的	屠杀	,	眼泪	和	血	;

它唯一的乐趣在于血腥屠杀、泪水和鲜血的场景；

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [waɪld]['spɪrɪt] [bɔːr] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] ['kraɪmz] [moʊst] ['loʊðsəm] [hjuː] ,

His	dark	,	wild	spirit	bore	the	stain	of	crime's	most	loathsome	hue	,
他的	黑暗的	,	荒野	精神	钻孔	这	弄脏	的	犯罪的	最多	令人厌恶的	色调	,

他那阴暗狂野的灵魂沾染了罪恶最令人憎恶的色彩。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ʌv; əv][soʊl] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] .

And	love	is	for	the	high	of	soul	—	the	gentle	and	the	true	.
和	爱	是	为了	这	高的	的	灵魂	—	这	温和的	和	这	真的	.

而爱，是灵魂的升华——温柔而真诚。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [tɔːt] [æn; ən]['æbdʒekt][wɜːrld][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][ɪts] [wɜːrdz] ,

"	The	voice	that	taught	an	abject	world	to	tremble	at	its	words	,
"	这	嗓音	那	教授	一个	卑贱	世界	到	颤抖	在	它是	字	,

“这声音让一个卑微的世界为之颤抖，

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['meloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] —

To	me	was	mild	and	musical	,	and	mellow	as	a	bird's	—
到	我	曾是	温和的	和	音乐	,	和	醇厚	作为	一个	鸟类	—

对我来说，它温和而悦耳，像鸟儿的鸣叫一样柔和——

[ə; eɪ]['bɝːdz] — [ðæt] ['kaʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] , [brɔːd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] ,

A	bird's	—	that	couched	among	the	green	,	broad	branches	of	the	date	,
一个	鸟类	—	那	卧倒	之中	这	绿色的	,	广阔	分支	的	这	日期	,

一只鸟——栖息在枣树宽阔翠绿的枝条间，

[telz] , [ɪn] [ɪts] ['sɪlvəri] ['sɔŋz] , [ɪts] ['gʌʃɪŋ] ['glædnəs] [tuː; tə] [ɪts] [meɪt] .

Tells	,	in	its	silvery	songs	,	its	gushing	gladness	to	its	mate	.
讲述	,	在	它是	银色	歌曲	,	它是	喷薄	欢乐	到	它是	伴侣	.

它用银铃般的歌声，向伴侣倾诉它奔涌的喜悦。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ; [nɪr] [tuː; tə] [reɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] ,

"	I	saw	him	first	beside	the	sea	;	near	to	ray	father's	home	,
"	我	锯	他	第一的	旁	这	海	;	靠近	到	射线	父亲的	家	,

“我第一次见到他是在海边；就在我父亲家附近，

[wen] [laɪk] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['deɪəti; 'diːəti] [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊm] ;

When	like	an	ocean	deity	he	bounded	from	the	foam	;
什么时候	喜欢	一个	海洋	神	他	有界	从	这	泡沫	;

他像海神一样从泡沫中跃出；

[ɛvn] [ðen] [ə; eɪ] ['glɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [trɑːd] ,

Ev'n	then	a	glory	seemed	to	breathe	around	him	as	he	trod	,
甚至	然后	一个	荣耀	似乎	到	呼吸	大约	他	作为	他	践踏	,

即使那时，当他迈步时，似乎也有一种光辉在他周围萦绕。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hɔːti] [soʊl] [wʌz; wəz] [boʊd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] .

And	my	haughty	soul	was	bowed	,	as	in	the	presence	of	a	God	.
和	我的	傲慢	灵魂	曾是	鞠躬	,	作为	在	这	在场	的	一个	上帝	.

我那傲慢的灵魂俯首称臣，如同在神面前一般。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

I	knew	not	,	till	my	heart	was	his	,	the	darkness	of	his	own	,
我	知道	不是	,	直到	我的	心	曾是	他的	,	这	黑暗	的	他的	自己的	,

直到我的心属于他，我才明白他内心的黑暗。

[nɔːr] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [nelt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θroʊn] !

Nor	dreamed	that	he	who	knelt	to	me	was	master	of	a	throne	!
也不	梦见	那	他	WHO	跪下	到	我	曾是	掌握	的	一个	王座	!

我做梦也没想到，跪拜在我面前的竟然是王座的主人!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] , —

And	when	the	fearful	knowledge	came	,	its	coming	was	in	vain	,	—
和	什么时候	这	可怕	知识	来了	,	它是	未来	曾是	在	徒劳	,	—

当那可怕的真相到来时，它的到来却是徒劳的。

[aɪ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [soʊ] [ə'gen] .

I	had	forsaken	all	for	him	,	and	would	do	so	again	.
我	有	被遗弃的	全部	为了	他	,	和	会	做	所以	再次	.

我曾为他放弃一切，将来也一样。

" [ɪz] [lʌv] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ?

"	Is	love	the	offspring	of	the	will	?
"	是	爱	这	后代	的	这	将要	?

“爱是意志的产物吗？”

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

or	is	it	,	like	a	flower	,
或者	是	它	,	喜欢	一个	花	,

或者，它像一朵花一样，

[soʊ] [freɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪd] [ænd; ənd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ?

So	frail	that	it	may	fade	and	be	forgotten	in	an	hour	?
所以	脆弱	那	它	可能	褪色	和	是	被遗忘的	在	一个	小时	?

它如此脆弱，可能一个小时后就会消失并被遗忘?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ʌn'bɪd(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['hɑːrts] [diːp] ['fauntinz] [pleɪ] ,

it	springs	unbidden	where	the	heart's	deep	fountains	play	,
它	弹簧	未邀请的	在哪里	这	心脏的	深的	喷泉	玩	,

它自发地涌出，在心灵深处的泉水嬉戏之处。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['hæloʊd] [duː] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [pæs] [ə'weɪ] !

And	cherished	by	their	hallowed	dew	,	it	cannot	pass	away	!
和	珍爱	经过	他们的	神圣的	露	,	它	不能	经过	离开	!

被神圣的露水所珍视，它永不消逝!

[ðə; ði] [və'niːʃn] ['gɝːlz] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] .

THE	VENETIAN	GIRL'S	EVENING	SONG	.
这	威尼斯	女孩们	晚上	歌曲	.

威尼斯少女的晚歌。

[ʌn'mʊr] [ðə; ði] [skɪf] , — [ʌn'mʊr] [ðə; ði] [skɪf] , —

Unmoor	the	skiff	,	—	unmoor	the	skiff	,	—
解缆	这	小艇	,	—	解缆	这	小艇	,	—

解开小艇的缆绳，——解开小艇的缆绳，——

[ðə; ði] [naɪt] ['wɪndz] [saɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [er] ,

The	night	wind's	sigh	is	on	the	air	,
这	夜晚	风的	叹	是	在	这	空气	,

夜风的叹息在空气中回荡。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ælpaɪn] [klɪf] ,

And	o'er	the	highest	Alpine	cliff	,
和	超过	这	最高	高山	悬崖	,

越过最高的阿尔卑斯山悬崖，

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] ['raɪzɪz] , [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	pale	moon	rises	,	broad	and	clear	.
这	苍白	月亮	上升	,	广阔	和	清除	.

一轮苍白的月亮升起，又大又亮。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [weɪvz] [ɑːr; ər]['træŋkwɪl] [naʊ] ,

The	murmuring	waves	are	tranquil	now	,
这	淙淙	波浪	是	宁静	现在	,

低语的波浪如今已归于平静。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [brest] [iːtʃ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr]

And	on	their	breast	each	twinkling	star
和	在	他们的	胸部	每个	闪烁	星星

它们胸前每颗闪烁的星星

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [naɪt] ['dʒɛmz][hɜːr; hər] ['dʌski] [braʊ] ,

With	which	Night	gems	her	dusky	brow	,
和	哪个	夜晚	宝石	她	昏暗	眉头	,

夜色用宝石点缀她黝黑的额头，

[flɪŋz] [ɪts][maɪld] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

Flings	its	mild	radiance	from	afar	.
投掷	它是	温和的	辐射	从	远方	.

从远处散发出柔和的光芒。

[pʊt] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ,

Put	off	upon	the	deep	blue	sea	,
放	离开	之上	这	深的	蓝色的	海	,

驶向蔚蓝的大洋，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] ;

And	leave	the	banquet	and	the	ball	;
和	离开	这	宴会	和	这	球	;

然后离开宴会和舞会；

[fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , [wen] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

For	solitude	,	when	shared	with	thee	,
为了	孤独	, 什么时候		共享	和	你	,

独处时，若与你共享，

[ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] .

Is	dearer	than	the	carnival	.
是	更贵	比	这	狂欢	.

比嘉年华还贵。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] ,

And	in	my	heart	are	thoughts	of	love	,
和	在	我的	心	是	想法	的	爱	,

我心中充满了爱的思绪，

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [briːð] ,

Such	thoughts	as	lips	should	only	breathe	,
这样的	想法	作为	嘴唇	应该	仅有的	呼吸	,

诸如此类的想法，嘴唇应该只用来呼吸，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] [kiːp] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] ,

When	the	bright	stars	keep	watch	above	,
什么时候	这	明亮的	明星	保持	手表	多于	,

当明亮的星星在空中守护着我们时，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ['wɔːtərz] [sliːp] [bɪ'niːθ] !

And	the	calm	waters	sleep	beneath	!
和	这	冷静的	水	睡觉	下面	!

平静的水面沉睡在水下!

[ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiː] , [pər'tʃæns] ,

The	tale	I	have	for	thee	,	perchance	,
这	故事	我	有	为了	你	,	或许	,

我或许有这样一个故事要讲给你听，

[meɪ] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪ] [ə'nuː] [ɪm'pɑːrt]

May	to	thine	eye	anew	impart
可能	到	你的	眼睛	重新	传授

愿你眼中重新充满爱意

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['glædnəs] [ʌv; əv][ɪts] [glæns] ,

The	long	-	lost	gladness	of	its	glance	,
这	长的	-	丢失的	欢乐	的	它是	瞥一眼	,

它眼神中那久违的喜悦，

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðaɪ] [hɑːrt] ;

And	soothe	the	sorrows	of	thy	heart	;
和	舒缓	这	悲伤	的	你的	心	;

抚慰你心中的悲伤；

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə'gen] ,

Come	,	I	will	sing	for	thee	again	,
来	,	我	将要	唱歌	为了	你	再次	,

来吧，我将再次为你歌唱，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [wʌns]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [sʌŋ] ,

The	songs	which	once	our	mothers	sung	,
这	歌曲	哪个	一次	我们的	母亲们	唱	,

我们母亲曾经唱过的歌，

[er] ['tɪrəni] [ɪts] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪn]

Ere	tyranny	its	galling	chain
埃雷	暴政	它是	令人恼火	链

暴政的枷锁令人痛心疾首

[ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] , [hæd; həd] [hʌŋ] .

On	them	,	and	those	they	loved	,	had	hung	.
在	他们	,	和	那些	他们	喜爱	,	有	悬挂	.

他们和他们所爱的人都被吊死了。

[ðaʊɹt] [sæd] ; [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz]

Thou'rt	sad	;	thou	say'st	that	in	the	halls
你	伤心	;	你	说	那	在	这	大厅

你很悲伤；你在大厅里这样说。

[wɪtʃ] ['ekəud] [wʌns] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [tred] ,

Which	echoed	once	our	father's	tread	,
哪个	回声	一次	我们的	父亲的	踏	,

那声音仿佛回荡着我们父亲曾经的脚步声，

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['aɪd(ə)l] ['fʊtstep] [fɔːlz] ,

The	stranger's	idle	footstep	falls	,
这	陌生人的	闲置的	脚步	瀑布	,

陌生人漫不经心的脚步声落下，

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] !

With	sound	that	might	awake	the	dead	!
和	声音	那	可能	醒	这	死的	!

发出足以惊醒死者的声音!

[ðə; ði] ['maɪti] [ded] !

The	mighty	dead	!
这	强大的	死的	!

伟大的亡灵!

[huːz] [dʌst] [ə'raʊnd]

whose	dust	around
谁	灰尘	大约

谁的尘埃

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['revərəns] [ʃedz] ;

An	atmosphere	of	reverence	sheds	;
一个	气氛	的	尊敬	棚屋	;

肃穆的气氛弥漫开来；

[ɪf] [ɔːt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] ,

If	aught	of	earthly	voice	or	sound	,
如果	零	的	尘世的	嗓音	或者	声音	,

如果世间有任何声音或音调，

[maɪt] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l][bedz] .

Might	reach	them	in	their	marble	beds	.
可能	抵达	他们	在	他们的	大理石	床	.

或许能在他们的大理石床上找到他们。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [diːp] [geɪv] [bɜːrθ] , —

That	she	to	whom	the	deep	gave	birth	,	—
那	她	到	谁	这	深的	给予	出生	,	—

那位从深渊中诞生的女子，——

[fer] ['venɪs] !

Fair	Venice	!
公平的	威尼斯	!

美丽的威尼斯!

[tuː; tə] [huːz] ['kwiːnli] ['stɔrz]

to	whose	queenly	stores
到	谁	女王般的	商店

那些女王般的商店

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
The wealth and beauty of the earth
这 财富 和 美丽 的 这 地球

地球的财富与美丽

[wɜːr; wər] [wɑːftid] [frʌm; frəm][æn; ən] ['hʌndrəd] [ʃɔːz] !
Were wafted from an hundred shores !
是 飘散 从 一个 百 海岸 !

仿佛是从百座海岸飘来的!

[naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪv] - [gɜːrt][saɪt] , [fər'lɔːrn] ,
Now on her wave - girt site , forlorn ,
现在 在 她 海浪 - 束 地点 , 绝望 ,

如今，在她被海浪环绕的遗址上，孤零零的，

[sɪts] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ə'flɪkʃənz] [naɪt] , —
Sits shrouded in affliction's night , —
坐 被遮蔽的 在 苦难的 夜晚 , —

静静地坐在苦难的夜幕中，——

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] [skɔːrn] ,
The object of the tyrant's scorn ,
这 目的 的 这 暴君的 轻蔑 ,

暴君蔑视的对象，

[sæd]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['fɔːlən] [maɪt] .
Sad monument of fallen might .
伤心 纪念碑 的 倒下 可能 .

昔日强盛的悲怆纪念碑。

[wel] , [ðoʊ] - [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːlz]
Well , tho ' in her deserted halls
出色地 , 虽然 - 在 她 荒凉的 大厅

嗯，尽管在她空无一人的大厅里

[ðə; ði]['faɪər][ɑːn] ['friːdəmz] [ʃraɪn] [ɪz] [ded] ,
The fire on Freedom's shrine is dead ,
这 火 在 自由的 神社 是 死的 ,

自由神殿上的火已经熄灭了。

[ðoʊ] - [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['daːkənd] , ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] ,
Tho ' o'er her darkened , crumbling walls ,
虽然 - 超过 她 变暗 , 摇摇欲坠 墙壁 ,

虽然在她那昏暗、摇摇欲坠的墙壁之上，

[stɜːrn] - [pɔːl][ɪz] [spred] ;
Stern Desolation's pall is spread ;
斯特恩 - 灵柩 是 传播 ;

严酷的荒凉笼罩着大地;

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sekənd] ['betər] [pɑːrt] ,
Is not the second better part ,
是 不是 这 第二 更好的 部分 ,

难道第二部分更好吗?

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [rend] [ðə; ði] ['dɛspəts] [tʃeɪn] ,
To that which rends the despot's chain ,
到 那 哪个 撕裂 这 独裁者的 链 ,

致那撕裂暴君枷锁之物，

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːntləs] [hɑːrt] ,
To wear it with a dauntless heart ,
到 穿 它 和 一个 无畏 心 ,

要怀着无畏的心情佩戴它，

[tuː; tə] [fiːl] [jet] [ʃrɪŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [peɪn] ?
To **feel** **yet** **shrink** **not** **from** **its** **pain** **?**
到 感觉 然而 收缩 不是 从 它是 疼痛 ?

感受痛苦却不畏惧?

[ðen] [let] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['aɪvi] [twaɪn]
Then **let** **the** **creeping** **ivy** **twine**
然后 让 这 爬行 常春藤 缠绕

然后让常春藤缠绕。

[ɪts] [riθs] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ruːɪnd] [ɑːrtʃ] ,
Its **wreaths** **about** **each** **ruined** **arch** **,**
它是 花圈 关于 每个 毁坏 拱 ,

每座残垣断壁周围都挂着花环,

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [braɪn] ,
Till **Time** **shall** **crush** **them** **in** **the** **brine** **,**
直到 时间 将 压碎 他们 在 这 盐水 ,

直到时间将它们碾碎在盐水中。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [ɔːl] - [traɪ'ʌmfənt] [mɑːrtʃ] !
Beneath **its** **all** **-** **triumphant** **march** **!**
下面 它是全部 - 凯 行进 !

在其凯旋的行进之下!

[ðen] [let] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['wɔːtərz] [kloʊz]
Then **let** **the** **swelling** **waters** **close**
然后 让 这 肿胀 水 关闭

然后让肿胀的水闭合

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - ['tʃaɪldz] ['sɪŋkɪŋ] [freɪm] ,
Above **the** **sea** **-** **child's** **sinking** **frame** **,**
多于 这 海 - 孩子的 下沉 框架 ,

在海孩下沉的身躯之上,

[ænd; ənd] [haɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [foʊz] ,
And **hide** **for** **ever** **from** **her** **foes** **,**
和 隐藏 为了 曾经 从 她 敌人 ,

永远躲避敌人,

[iːtʃ] [treɪs] [ænd; ənd] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .
Each **trace** **and** **vestige** **of** **her** **shame** **.**
每个 痕迹 和 痕迹 的 她 耻辱 .

她耻辱的每一丝痕迹和残余。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æt; ət][læst] [les] ['kɑːmli] [sliːp] ,
Shall **we** **at** **last** **less** **calmly** **sleep** **,**
将 我们 在 最后的较少的 平静地 睡觉 ,

我们最终能否安然入睡?

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [deθ] - [haʊs] [pent] ,
When **in** **the** **narrow** **death** **-** **house** **pent** **,**
什么时候 在 这 狭窄的 死亡 - 房子 五角星 ,

当身处狭窄的死亡囚室时,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]
Because **the** **bosom** **of** **the** **deep**
因为 这 怀 的 这 深的

因为深渊的胸怀

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['mɑːnjumənt] ?
Shall **be** **our** **only** **monument** **?**
将 是 我们的 仅有的 纪念碑 ?

这将是我们唯一的纪念碑吗?

[noʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [bɪd] ,

No	**!**	**by**	**the**	**waste**	**of**	**waters**	**bid**	**,**
不	！	经过	这	浪费	的	水	出价	，

不！因浪费水资源而被迫放弃，

['aʊər; ɑːr] [tuːmz] [æz; əz] [wel] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðer; ðər] [trʌst] ,

Our	**tombs**	**as**	**well**	**shall**	**keep**	**their**	**trust**	**,**
我们的	陵墓	作为	出色地	将	保持	他们的	相信	，

我们的陵墓也将不负众望。

[æz; əz][ðoʊ] - [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pɪrəmɪd]

As	**tho**	**'**	**a**	**marble**	**pyramid**
作为	虽然	-	一个	大理石	金字塔

仿佛一座大理石金字塔

[wɜːr; wər] [paɪld] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['mæŋgld] [dʌst] !

Were	**piled**	**above**	**our**	**mangled**	**dust**	**!**
是	堆积	多于	我们的	残缺不全	灰尘	！

堆积在我们残破的尘土之上!

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Written	**in**	**the**	**National**	**Gallery**	**,**	**at**	**the**	**city**	**of**	**Washington**	**,**	**on**	**looking**	**at**	**a**
书面	在	这	国家的	画廊	，	在	这	城市	的	华盛顿	，	在	寻找	在	一个

['mʌmi] ,

Mummy	**,**
木乃伊	，

这段文字写于华盛顿国家美术馆，内容是关于参观一具木乃伊。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɪk'stɪŋkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

supposed	**to**	**have**	**belonged**	**to**	**a**	**race**	**extinct**	**before**	**the**	**occupation**	**of**
据称	到	有	属于	到	一个	种族	灭绝	前	这	职业	的

[ðə; ði] ['westərn] ['kɑːntɪnənt] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**Western**	**Continent**	**by**	**the**	**people**	**in**	**whose**	**possession**	**the**	**Europeans**	**found**	**it**	**.**
这	西	大陆	经过	这	人们	在	谁	拥有	这	欧洲人	成立	它	.

据称，这件物品属于一个在西欧大陆被欧洲人占领之前就已经灭绝的种族，而欧洲人正是从这些种族手中发现了它。

[soʊl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]

Sole	**and**	**mysterious**	**relic**	**of**	**a**	**race**
唯一	和	神秘	遗迹	的	一个	种族

一个种族的唯一而神秘的遗物

[ðæt] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] , [huːz] ['veri] [neɪm] ,

That	**long**	**has**	**ceased**	**to**	**be**	**,**	**whose**	**very**	**name**	**,**
那	长的	有	停止	到	是	，	谁	非常	姓名	，

那早已不复存在，它的名字，

[taɪm] , ['evər] ['berɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['stedi] [peɪs] ,

Time	**,**	**ever**	**bearing**	**on**	**with**	**steady**	**pace**	**,**
时间	，	曾经	轴承	在	和	稳定的	步伐	，

时间，始终以稳定的步伐向前推进，

[hæz; həz] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , ['liːvɪŋ] [ðaɪ] [freɪm] ,

Has	**swept**	**away**	**from**	**earth**	**,**	**leaving**	**thy**	**frame**	**,**
有	扫荡	离开	从	地球	，	离开	你的	框架	，

已从大地消逝，只留下你的躯体。

['daːkənd] [baɪ] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] , [tuː; tə] [kleɪm] ,

Darkened	**by**	**thirty**	**centuries**	**,**	**to**	**claim**	**,**
变暗	经过	三十	几个世纪	，	到	宣称	，

历经三十个世纪的黑暗，声称

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

Among	**the**	**records**	**of**	**the**	**things**	**that**	**were**	**,**
之中	这	记录	的	这	事物	那	是	,

在对往事的记录中，

[ɪts] [pleɪs] , — [trəˈdɪʃ(ə)n] [hæz; həz][fərˈgɑːt] [ðiː] — [feɪm] ,

Its	**place**	**,**	**—**	**Tradition**	**has**	**forgot**	**thee**	**—**	**Fame**	**,**
它是	地方	,	—	传统	有	忘了	你	—	名声	,

它的位置，——传统已将你遗忘——名望，

[ɪf] [ˈevər] [feɪm] [wʌz; wəz] [ðaɪn] , [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ber]

If	**ever**	**fame**	**was**	**thine**	**,**	**has**	**ceased**	**to**	**bear**
如果	曾经	名声	曾是	你的	,	有	停止	到	熊

如果你曾拥有过名望，如今已不再属于你。

[hɜːr; hər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðiː] , — [seɪ] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?

Her	**record**	**of**	**thee**	**,**	**—**	**say**	**,**	**what**	**dost**	**thou**	**here**	**?**
她	记录	的	你	,	—	说	,	什么	朋友	你	这里	?

她对你的记录——说，你在这里做了什么?

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [ɑːrmz]

Three	**thousand**	**years**	**ago**	**a**	**mother's**	**arms**
三	千	年	前	一个	母亲的	武器

三千年前，一位母亲的怀抱

[wɜːr; wər] [ræpt] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgæstli] [fɔːrm] ,

Were	**wrapped**	**about**	**that**	**dark**	**and**	**ghastly**	**form**	**,**
是	包装	关于	那	黑暗的	和	阴森	形式	,

我们被那黑暗可怕的身影包裹着，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [tʃɑːrmz]

And	**all**	**the**	**loveliness**	**of**	**childhood's**	**charms**
和	全部	这	可爱	的	童年的	魅力

还有童年所有美好的魅力

[gləud] [ɑːn] [ðæt] [tʃiːk] , [wɪð; wɪθ][laɪf] [ðen] [flʌʃt] [ænd; ənd][wɔːrm] ;

Glowed	**on**	**that**	**cheek**	**,**	**with**	**life**	**then**	**flushed**	**and**	**warm**	**;**
发光	在	那	脸颊	,	和	生活	然后	酡	和	温暖的	;

那脸颊泛着光彩，仿佛生命正处于红润温暖的状态;

[seɪ] , [wʌt] [prɪˈzɜːrv] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhʌŋgri] [wɜːrm]

Say	**,**	**what**	**preserved**	**thee**	**from**	**the**	**hungry**	**worm**
说	,	什么	保存完好	你	从	这	饥饿的	蠕虫

告诉我，是什么让你免遭饥饿虫子的毒害?

[ðæt] [hɔːnts] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːɪŋ] [tuːθ] [ðə; ðɪ] [ˈgluːmi] [bed]

That	**haunts**	**with**	**gnawing**	**tooth**	**the**	**gloomy**	**bed**
那	闹鬼的地方	和	啃咬	齿	这	阴沉	床

那阴森的床榻，如梦魇般萦绕不去。

[spred] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlaɪfləs] ?

Spread	**for**	**the**	**lifeless**	**?**
传播	为了	这	无生命	?

为无生命之物而铺路?

[tel] [wʌt] [kʊd; kəd][dɪsˈɑːrm]

Tell	**what**	**could**	**disarm**
告诉	什么	可以	解除武装

说出什么可以解除武装。

[dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][hæf][ɪts] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fed]

Decay	**of**	**half**	**its**	**power**	**,**	**and**	**while**	**it**	**fed**
衰变	的	一半	它是	力量	,	和	尽管	它	美联储

力量衰减了一半，而它却在不断消耗

[ɑːn]['ɛmpaɪɚz] — ['reɪsɪz] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sper] [ðə; ði] [ded] !

On	empires	—	races	—	make	it	spare	the	dead	!
在	帝国	—	种族	—	制作	它	空闲的	这	死的	!

关于帝国——种族——请饶恕死者!

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔːri] ,

How	strange	to	contemplate	the	wondrous	story	,
如何	奇怪的	到	沉思	这	奇妙的	故事	,

细细品味这奇妙的故事，感觉真奇妙。

[wen] [ðoʊz] [diːp] ['sʌŋkən] [aɪz] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,

When	those	deep	sunken	eyes	first	saw	the	light	,
什么时候	那些	深的	凹陷	眼睛	第一的	锯	这	光	,

当那双深陷的眼睛第一次看到光明时，

[lɔːst] ['bæbilən][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɪd'deɪ] ['glɔːri] , —

Lost	Babylon	was	in	her	midday	glory	,	—
丢失的	巴比伦	曾是	在	她	正午	荣耀	,	—

失落的巴比伦正值盛夏，辉煌灿烂。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd]['fɔːlən][noʊ] [blaɪt] ;

Upon	her	pride	and	power	had	fall'n	no	blight	;
之上	她	自豪	和	力量	有	坠落	不	枯萎病	;

她的骄傲和权力未曾遭受任何玷污;

[ænd; ənd]['taɪər] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɛrɪnərz] [dɪ'laɪt] ,

And	Tyre	,	the	ancient	mariner's	delight	,
和	胎	,	这	古老的	水手的	喜	,

还有泰尔，古代水手的乐园，

[huːz] ['məːtʃəntmən] [wɜːr; wər] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm]

Whose	merchantmen	were	princes	,	and	whose	name
谁	商船	是	王子们	,	和	谁	姓名

他们的商人都是王子，他们的名字

[wʌz; wəz] [θiːm] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ɔːl] , [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [saɪt]

Was	theme	of	praise	to	all	,	has	left	her	site
曾是	主题	的	称赞	到	全部	,	有	左边	她	地点

曾以赞扬所有人为主题，现已离开她的网站

[tuː; tə] ['ʌtər] ['bærən] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , —

To	utter	barren	nakedness	and	shame	,	—
到	说出	荒芜	裸体	和	耻辱	,	—

赤裸裸地暴露在世人面前，感到羞耻和绝望——

[jet] [ðaʊ] , [ə'mɪd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ɑːrt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

Yet	thou	,	amid	all	change	,	art	still	the	same	.
然而	你	,	之中	全部	改变	,	艺术	仍然	这	相同的	.

然而，在万变之中，你依然如故。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] , [baɪ][ðə; ði] " ['jeloʊ] - " [saɪd] ,

And	she	who	,	by	the	"	yellow	Tiber's	"	side	,
和	她	WHO	,	经过	这	"	黄色的	-	"	边	,

而她，就站在“黄色台伯河”的岸边，

[sɪts] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [veɪl] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ,

Sits	wrapped	in	her	dark	veil	of	widowhood	,
坐	包装	在	她	黑暗的	面纱	的	丧偶	,

她裹在寡妇身份的黑色面纱中坐着，

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [praɪd] ,

With	scarce	a	glimmer	of	her	ancient	pride	,
和	稀少	一个	微光	的	她	古老的	自豪	,

她昔日的骄傲几乎荡然无存。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['sɑːlətuːd]

To	cheer	the	gloom	of	that	deep	solitude
到	欢呼	这	愁云	的	那	深的	孤独

为了驱散那深深的孤独的阴霾

[wɪtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['væŋkwɪʃt] [paʊər] [dʌθ; dəθ] [bruːd] ,

Which	o'er	the	seat	of	vanquished	pow'r	doth	brood	,
哪个	超过	这	座位	的	战败者	力量	确实	幼虫	,

它盘踞在战败权力的宝座之上，

[sɪns] [ðaʊ] [wɑːst] [bɔːrn] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ['glɔːriz] [raɪz] ,

Since	thou	wast	born	has	seen	her	glories	rise	,
自从	你	浪费	出生	有	已见	她	荣耀	上升	,

自你出生以来，你已见证了她的辉煌崛起。

[bɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] !

Burn	,	and	expire	!
烧伤	,	和	到期	!

燃烧殆尽!

[kwentʃt] [baɪ] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd]

quenched	by	the	streams	of	blood
淬火	经过	这	溪流	的	血

被血流浇灭

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sleɪvz] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [veɪnz] , [ðə; ði] [praɪs]

Which	her	slaves	drew	from	her	own	veins	,	the	price
哪个	她	奴隶	画	从	她	自己的	静脉	,	这	价格

那是她的奴隶从她自己的血管里抽取的血，代价是.....

[ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] , [praʊd] [æm'bɪʃənz] ['sækrɪfaɪs] !

Of	usurpation	,	proud	Ambition's	sacrifice	!
的	篡位	,	自豪的	野心	牺牲	!

篡夺，骄傲的野心，牺牲!

[ænd; ənd] ['dɑːrkər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] ['sædɚ] [stɪl] ,

And	darker	in	her	fate	,	and	sadder	still	,
和	较暗	在	她	命运	,	和	更悲伤	仍然	,

她的命运更加黑暗，也更加悲惨。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kɪŋ] ,

The	sacred	city	of	the	minstrel	king	,
这	神圣	城市	的	这	吟游诗人	国王	,

吟游诗人国王的圣城，

[ðæt] ['praʊdli] [sæt] [ɑːn] ['zaɪənz] ['hoʊli] [hɪl] ,

That	proudly	sat	on	Zion's	holy	hill	,
那	自豪地	卫星	在	锡安的	圣	爬坡道	,

那座傲然屹立在锡安圣山上的圣殿，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

The	wonder	of	the	world	!
这	想知道	的	这	世界	!

世界奇观!

[dɪ'strʌkʃənz] [wɪŋ]

Destruction's	wing
毁灭的	翼

毁灭之翼

[hæθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [swept] [iːtʃ] [fer] [ænd; ənd] ['gʊdli] [θɪŋ] ;

Hath	from	her	swept	each	fair	and	goodly	thing	;
有	从	她	扫荡	每个	公平的	和	很好	事物	;

她已将一切美好事物尽数夺走；

[hɜːr; hər] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] !
Her **palaces** **and** **temples** **!**
她 宫殿 和 寺庙 !

她的宫殿和神庙!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
where **are** **they** **?**
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[hɜːr; hər] [wɔːlz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [tɔrz] [laɪ] ['məʊldərɪŋ] ,
Her **walls** **and** **marble** **tow'rs** **lie** **mouldering** **,**
她 墙壁 和 大理石 拖车 说谎 模压 ,

她的墙壁和大理石塔楼都已腐朽不堪。

[hɜːr; hər] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [hænd][ə; eɪ] [preɪ] , —
Her **glory** **to** **the** **spoiler's** **hand** **a** **prey** **,** **—**
她 荣耀 到 这 剧透警告 手 一个 猎物 , —

她的荣耀落入破坏者手中，成为猎物——

[ænd; ənd] [jet] [taɪm] [spɛəz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [kleɪ] !
And **yet** **time** **spares** **a** **portion** **of** **thy** **clay** **!**
和 然而 时间 备件 一个 部分 的 你的 黏土 !

然而，时间总会眷顾你的一部分尘土!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [ə'mɪd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] ,
And **thou** **art** **here** **amid** **a** **stranger** **race** **,**
和 你 艺术 这里 之中 一个 陌生人 种族 ,

你身处异族之中，

[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [ʃɔːz] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
To **whom** **these** **shores** **four** **centuries** **ago** **,**
到 谁 这些 海岸 四 几个世纪 前 ,

四百年前，这片海岸属于谁?

[ðoʊ] - [naʊ] [praʊd] ['friːdəmz] ['boʊstɪd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
Tho **'** **now** **proud** **Freedom's** **boasted** **dwelling** **-** **place** **,**
虽然 - 现在 自豪的 自由的 吹嘘 住宅 - 地方 ,

虽然如今自由女神像引以为傲的居所，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ; [ðə; ði][waɪd] [striːmz] [ðæt] [naʊ] [floʊ]
Were **all** **unknown** **;** **the** **wide** **streams** **that** **now** **flow**
是 全部 未知 ; 这 宽的 溪流 那 现在 流动

一切都是未知的；如今奔流不息的宽阔溪流

[wer] - [hænd][hæz; həz] [stiəd] [hɜːr; hər] [plaʊ] ,
Where **Cultivation's** **hand** **has** **steered** **her** **plough** **,**
在哪里 - 手 有 转向 她 犁 ,

在耕耘之手引领的耕耘之地，

[hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət] [siːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['hʌntsmən] [gaɪd]
Had **then** **but** **seen** **the** **forest** **huntsman** **guide**
有 然后 但 已见 这 森林 猎人 指导

当时却看到了森林猎人向导

[hɪz; ɪz] [laɪt] [kə'nuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [naʊ]
His **light** **canoe** **across** **the** **waves** **which** **now**
他的 光 独木舟 穿过 这 波浪 哪个 现在

他划着轻巧的独木舟，穿过波涛，如今

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['snoʊi] [seɪlz] [ðæt] [wɑːft; wæft][ɪn] [praɪd]
Reflect **the** **snowy** **sails** **that** **waft** **in** **pride**
反映 这 下雪的 帆 那 飘动 在 自豪

映照出骄傲地飘扬的雪帆

[ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['rɪplɪŋ] [taɪd] .

The	stately	ship	along	their	rippling	tide	.
这	庄严	船	沿着	他们的	涟漪	潮	.

雄伟的船只顺着波光粼粼的潮水缓缓驶过。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['saɪlənt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

Thou	art	the	silent	messenger	of	ages	,
你	艺术	这	沉默的	信使	的	年龄	,

你是亘古以来沉默的信使，

[sent] [bæk] [tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [weɪ] ,

Sent	back	to	tread	with	Time	his	constant	way	,
发送	后退	到	踏	和	时间	他的	持续的	方式	,

被送回过去，继续以它一贯的方式追随时间的脚步。

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [kən'siːtɪd] ['seɪdʒɪz] ,

To	shame	the	wisdom	of	conceited	sages	,
到	耻辱	这	智慧	的	自负	智者	,

为了羞辱那些自负圣贤的智慧，

[huːz] [lɔːr] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

Whose	lore	is	but	a	thing	of	yesterday	;
谁	知识	是	但	一个	事物	的	昨天	;

他们的传说不过是昨日黄花；

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] [best] , [ðer; ðər] ['braɪtəst] ['vɪʒənz] [weɪ]

What	would	their	best	,	their	brightest	visions	weigh
什么	会	他们的	最好的	,	他们的	最亮的	愿景	称重

他们最美好、最辉煌的愿景会是什么样?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [trʊθs] [ðaʊ] [kudst] [rɪ'viːl] ?

Beside	the	fearful	truths	thou	couldst	reveal	?
旁	这	可怕	真相	你	可以	揭示	?

除了那些令人恐惧的真相，你还能揭露什么?

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [naʊ] [leɪ]

The	secrets	of	eternity	now	lay
这	秘密	的	永恒	现在	躺

永恒的秘密如今已然隐藏

[ˌʌn'veɪld] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːr] [wiːl] ,

Unveiled	before	thee	,	and	for	we	or	weal	,
揭幕	前	你	,	和	为了	我们	或者	福利	,

在你面前揭开面纱，为了我们，为了福祉，

[ðaɪ] [duːm] [ɪz] [fɪkst] [bɪ'jɑːnd] [ɛvn] ['hɛvənz] [rɪ'piːl] .

Thy	doom	is	fixed	beyond	ev'n	heaven's	repeal	.
你的	厄运	是	固定的	超过	甚至	天	废除	.

你的厄运已定，即使上天也无法改变。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz]

I	will	not	ask	thee	of	the	mysteries
我	将要	不是	问	你	的	这	谜团

我不会向你询问奥秘。

[ðæt] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] ['dɛθs] ['ʃædoʊi] [veɪl] ; [bʌt; bət] [ðaʊ]

That	lie	beyond	Death's	shadowy	vale	;	but	thou
那	说谎	超过	死亡人数	阴暗的	谷	;	但	你

那位于死亡阴影谷的彼岸；但你

[meɪst] [tel] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðə; ði] ['destiniz]

Mayst	tell	us	of	the	fate	the	Destinies
五月	告诉	我们	的	这	命运	这	命运

或许会告诉我们命运的结局

[woʊv] [fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ɜːrθli] ['soʊdʒɜːrn] .

Wove	**for**	**thine**	**earthly**	**sojourn**	**.**
编织	为了	你的	尘世的	旅居	.

为你尘世的旅程而编织。

[wʌz; wəz] [ðaɪ] [braʊ]

Was	**thy**	**brow**
曾是	你的	眉头

你的额头

['greɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] , ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['gɑːrlənd] ?

Graced	**with**	**the**	**poet's**	**,**	**hero's**	**garland**	**?**
恩赐	和	这	诗人的	,	英雄们	花环	?

蒙受诗人、英雄的桂冠?

[haʊ]

How
如何

如何

[delt] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

Dealt	**Fortune**	**with**	**thee**	**?**
已处理	财富	和	你	?

命运眷顾过你吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɜːrs] [ɔːr] [bles]

Did	**she**	**curse**	**or**	**bless**
做过	她	诅咒	或者	保佑

她诅咒了还是祝福了?

[ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fraʊn] [ɔːr] [smaɪl] ?

Thee	**with**	**her**	**frown**	**or**	**smile**	**?**
汝	和	她	皱眉	或者	微笑	?

你觉得她眉头紧锁还是面带微笑?

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

[ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ]

thou	**art**	**now**
你	艺术	现在

你现在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , — [ðeɪ] [ə'raʊnd] [ðiː] [pres] .

Among	**the**	**living**	**,**	**—**	**they**	**around**	**thee**	**press**	**.**
之中	这	活的	,	—	他们	大约	你	按	.

在活着的人当中，——他们围绕着你。

[stɪl] ['saɪlənt] ?

Still	**silent**	**?**
仍然	沉默的	?

依然沉默?

[ðen] [ðaɪ] [lɑːt][wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] .

Then	**thy**	**lot**	**we**	**can**	**but**	**guess**	**.**
然后	你的	很多	我们	能	但	猜测	.

那么，你的命运我们只能猜测了。

[pər'hæps] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd][hæst][wɔːrn]

Perhaps	**thou**	**wast**	**a**	**monarch**	**,**	**and**	**hast**	**worn**
也许	你	浪费	一个	君主	,	和	哈斯特	磨损

或许你曾是君主，并且穿戴过

[ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːəl] [el] [də'rɑːdoʊ] !

The	sceptre	of	some	real	El	Dorado	!
这	权杖	的	一些	真实的埃尔		多拉多	！

这是真正的黄金国权杖！

[pər'hæps][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːrmz][hæv; həv] [bɔːrn]

Perhaps	a	warrior	,	and	those	arms	have	borne
也许	一个	战士	，	和	那些	武器	有	出生

或许是一位战士，而那些武器承载着……

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [bloʊ]

The	foremost	shield	,	and	dealt	the	deadliest	blow
这	首先	盾	，	和	已处理	这	最致命的	吹

最强大的盾牌，也给予了最致命的一击

[ðæt] [druː] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [foʊ] !

That	drew	the	life	-	blood	of	a	warring	foe	!
那	画	这	生活	-	血	的	一个	战争	敌人	！

那可是夺取了交战敌人的生命！

[pər'hæps] [ðaʊ] - [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] ['gɪldɪd] [θrɔːl] , —

Perhaps	thou	wor'st	the	courtier's	gilded	thrall	,	—
也许	你	-	这	廷臣的	镀金	奴隶	，	—

或许你最讨厌的是朝臣的镀金奴隶，——

[sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['kɔrts] [geɪ] , [praʊd] [pə'piliəj] !

Some	glittering	court's	gay	,	proud	papilio	!
一些	闪闪发光	法院的	同性恋	，	自豪的	蝴蝶	！

一些光鲜亮丽的宫廷里，骄傲的同性恋蝴蝶！

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] [klaʊn] , [ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːl] ,

Perchance	a	clown	,	the	jester	of	some	hall	,
或许	一个	小丑	，	这	小丑	的	一些	大厅	，

或许是个小丑，某个大厅里的弄臣，

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ɔːl] !

The	slave	of	one	man	,	and	the	fool	of	all	!
这	奴隶	的	一	男人	，	和	这	傻子	的	全部	！

一人之奴，众人之愚！

[oʊ] [laɪf] ! [ænd; ənd] [praɪd] !

Oh	life	!	and	pride	!
哦	生活	！	和	自豪	！

啊，生命！还有尊严！

[ænd; ənd] ['ɑːnər] !

and	honour	!
和	荣誉	！

还有荣誉！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː]

come	and	see
来	和	看

过来看看

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [depθ] [jʊr; jər] ['vɪʒənz] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] !

To	what	a	depth	your	visions	tumble	down	!
到	什么	一个	深度	你的	愿景	翻滚	向下	！

你的视野竟堕落到如此深渊！

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['werər] , — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi]

Behold	your	wearer	,	—	who	shall	say	if	he
看哪	你的	佩戴者	，	—	WHO	将	说	如果	他

瞧瞧你的佩戴者，——谁又能说他是否……

[wɜːr; wər] ['mɑːnərk] , ['wɔːriər] , ['pærəsaɪt] , [ɔːr] [klaʊn] !

Were	monarch	,	warrior	,	parasite	,	or	clown	!
是	君主	,	战士	,	寄生虫	,	或者	小丑	!

你是君主、战士、寄生虫还是小丑?

[ænd; ənd][jiː; ji] , [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,

And	ye	,	who	talk	of	glory	and	renown	,
和	是的	,	WHO	讲话	的	荣耀	和	名声	,

你们这些谈论荣耀和名望的人，

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] ['deθləs] !

And	call	them	bright	and	deathless	!
和	称呼	他们	明亮的	和	永生	!

称它们为光明永生者吧!

[ænd; ənd] [huː] [breɪk]

and	who	break
和	WHO	休息

以及谁打破

[iːtʃ] ['dɪrɚ] [taɪ][tuː; tə][græsp] [feɪmz] ['gɪldɪd] [kraʊn] ,

Each	dearer	tie	to	grasp	fame's	gilded	crown	,
每个	更贵	领带	到	抓牢	名声	镀金	王冠	,

每一份更珍贵的纽带，都是为了抓住名利的金冠。

[kʌm] , [hɪr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [spiːk] ,

Come	,	hear	instruction	from	this	shadow	speak	,
来	,	听到	操作说明	从	这	阴影	说话	,

来，听听这影子的指示。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] ['væljuːləs] [ðə; ði] [praɪz] [jiː; ji] [siːk] !

And	learn	how	valueless	the	prize	ye	seek	!
和	学习	如何	无价值	这	奖	是的	寻找	!

并明白你所追求的奖赏是多么毫无价值!

[siː] [wer] [æm'bɪʃənz] ['lɔːftiɪst] [flaɪt] [dʌθ; dəθ] [tend] ,

See	where	ambition's	loftiest	flight	doth	tend	,
看	在哪里	野心	最高	航班	确实	趋向	,

看看雄心壮志的最高飞跃会走向何方，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [duːm] [pər'hæps][ʌv; əv] [blʌd] - [bɔːt] [feɪm] ,

Behold	the	doom	perhaps	of	blood	-	bought	fame	,
看哪	这	厄运	也许	的	血	-	买	名声	,

看哪，这或许就是用鲜血换来的名声的末日。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] [mʌst; məst][end] ,

And	know	that	all	which	earth	can	give	must	end	,
和	知道	那	全部	哪个	地球	能	给	必须	结尾	,

要知道，大地所能给予的一切终将消逝。

[ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [neɪm] !

In	dust	and	ashes	,	and	an	empty	name	!
在	灰尘	和	灰烬	,	和	一个	空的	姓名	!

化为尘埃和灰烬，以及一个空洞的名字!

[jiː; ji] ['pæʃnz] !

Ye	passions	!
叶	激情	!

啊，激情!

[wɪtʃ] [dɪ'faɪ]['aʊər; ɑːr] [paʊər] [tuː; tə] [teɪm]

which	defy	our	pow'r	to	tame
哪个	违抗	我们的	力量	到	驯服

这挑战了我们驯服它们的能力

[ɔːr][kɜːrb][jʊr; jər] ['hedlɔːŋ] [taɪdz] , [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [hoʊm] !
Or curb your headlong tides , behold your home !
或者 抑制 你的 一头扎 潮汐 , 看哪 你的 家 !

或者控制住你汹涌的浪潮，看看你的家!

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[siː] [ðə; ði] [brest] [wer] [ðaʊ] [dɪdst] [laɪt] [ðaɪ] [fleɪm] !
see the breast where thou didst light thy flame !
看 这 胸部 在哪里 你 迪斯特 光 你的 火焰 !

看看你点燃火焰的那颗胸膛!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] !
Immortal spirit !
不朽 精神 !

不朽的灵魂!

[siː] [ðaɪ] ['ʃætərd] [doʊm] !
see thy shattered dome !
看 你的 破碎 穹顶 !

看看你破碎的穹顶吧!

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ɪts] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [kʌm] ?
When shall its hour of renovation come ?
什么时候 将 它是 小时 的 翻新 来 ?

它何时才能迎来革新的时刻?

[ʃæl; ʃəl] [laɪf] [pə'zes] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [dek] [ə'gen]
Shall life possess , and beauty deck again
将 生活 具有 , 和 美丽 甲板 再次

生命将再次拥有，美丽也将再次装点。

[ðæt] ['wɪðərd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd] ['dʌski] [tʃiːk] ?
That withered form , and foul and dusky cheek ?
那 干枯 形式 , 和 犯规 和 昏暗 脸颊 ?

那副憔悴的身躯，还有那污浊黝黑的脸颊?

[wɪl] [deθ] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [reɪn] ,
Will Death resign his dull and frozen reign ,
将要 死亡 辞职 他的 乏味的 和 冷冻 在位 ,

死神会放弃他那沉闷而冰冷的统治吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siːk]
And the immortal soul return to seek
和 这 不朽 灵魂 返回 到 寻找

而那不朽的灵魂则回归寻觅

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk]
Her long - deserted dwelling , and to break
她 长的 - 荒凉的 住宅 , 和 到 休息

她那长期荒废的住所，以及打破

[ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ɪn] ['aɪsi] [tʃeɪnz]
The bondage which has held in icy chains
这 束缚 哪个 有 握住 在 冰冷的 链条

那冰冷锁链所束缚的枷锁。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [ðiː] ? [wɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪk]
All that was mortal of thee ? will she make
全部 那 曾是 凡人 的 你 ? 将要 她 制作

你身上所有凡人的特质? 她会如何?

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [pʊr] [rɪ'meɪnz]

Her	home	in	thee	,	and	shall	these	poor	remains
她	家	在	你	,	和	将	这些	贫穷的	遗迹

她将归于你，而这些可怜的遗骸也将归于你。

[ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɛvənz] ['pleʒərz] [ɔːr] ['hɛlz] [peɪnz] ?

Share	with	her	heaven's	pleasures	or	hell's	pains	?
分享	和	她	天	快乐	或者	地狱的	疼痛	?

与她分享天堂的快乐还是地狱的痛苦?

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

Wonder	of	wonders	!
想知道	的	奇迹	!

奇迹中的奇迹!

[huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ðiː]

who	could	look	on	thee
WHO	可以	看	在	你

谁能直视你

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['sɜːrveɪ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪ]

And	afterward	survey	with	curious	eye
和	之后	民意调查	和	好奇的	眼睛

随后，带着好奇的目光进行审视。

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [ʃrainz] [wer] ['duːps] [hæv; həv] [bent] [ðə; ði] [niː] ,

The	mouldering	shrines	where	dupes	have	bent	the	knee	,
这	模压	神社	在哪里	重复	有	弯曲	这	膝盖	,

那些愚昧无知者曾跪拜的破败神龛，

[wer] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [baɪ] [hɪ'pɑːkrəsi]

Where	superstition	,	by	hypocrisy
在哪里	迷信	, 经过		虚伪

虚伪之处，迷信之处

['nəːtʃəd] [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

Nurtured	and	fed	with	tales	of	mystery	,
培育	和	美联储	和	故事	的	神秘	,

在神秘故事的熏陶下，

[hæz; həz][ɔːft][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['fʊtstep] ['tremblɪŋ] [trɑːd] , —

Has	oft	with	timid	footstep	trembling	trod	,	—
有	经常	和	胆小	脚步	发抖	践踏	,	—

他常常迈着胆怯颤抖的脚步，——

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

All	these	are	worse	than	nothing	;	come	and	see
全部	这些	是	更糟	比	没有什么	;	来	和	看

这些都比没有强；来看看吧。

[wer] [wʌns] [ə; eɪ] ['deθləs] [soʊl] [held] [ɪts] [ə'boʊd] , —

Where	once	a	deathless	soul	held	its	abode	,	—
在哪里	一次	一个	永生	灵魂	握住	它是	住所	,	—

曾经有不朽的灵魂栖息的地方，——

[ðə; ði] [rekt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] !

The	wrecked	and	ruined	palace	of	a	God	!
这	损毁	和	毁坏	宫殿	的	一个	上帝	!

神明的宫殿，如今已是一片废墟!

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[nɑːt]['aɪdli][hæz; həz] [ðɪs] ['aʊər] [bɪn] [spent] .

Not	idly	has	this	hour	been	spent	.
不是	闲散地	有	这	小时	到过	花费	.

这一个小时并非白白浪费。

[ðaɪ] ['saɪlənt] ['tiːtʃɪŋz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [fər'get] , —

Thy	silent	teachings	I	may	not	forget	,	—
你的	沉默的	教义	我	可能	不是	忘记	,	—

我或许不会忘记你无声的教诲，——

[mɔːr] ['diːpli] , ['streɪndʒli] , ['truːli] ['eləkwənt] ,

More	deeply	,	strangely	,	truly	eloquent	,
更多的	深	,	奇怪的	,	真的	雄辩	,

更深刻、更奇特、更雄辩地，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['bæbəld] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['evər] [jet]

Than	all	the	babbled	words	which	ever	yet
比	全部	这	胡言乱语	字	哪个	曾经	然而

胜过所有那些喋喋不休的话语

[hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [lɪps] , — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set]

Have	fall'n	from	living	lips	,	—	they	shall	be	set
有	坠落	从	活的	嘴唇	,	—	他们	将	是	放

从活人的嘴唇上掉落的，——它们将被安放

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [lʌvz] [tuː; tə] [kiːp] ;

With	the	bright	gems	which	Wisdom	loves	to	keep	;
和	这	明亮的	宝石	哪个	智慧	爱	到	保持	;

智慧喜爱珍藏的璀璨宝石；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['spɪrɪt] [ə'genst] [feɪt] [wʊd] [fret] ,

And	when	my	spirit	against	fate	would	fret	,
和	什么时候	我的	精神	反对	命运	会	烦恼	,

当我的灵魂因与命运抗争而焦躁不安时，

[maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] ,

My	eyes	shall	turn	to	thee	and	cease	to	weep	,
我的	眼睛	将	转动	到	你	和	停止	到	哭泣	,

我的目光将转向你，不再哭泣。

[tɪl] [aɪ] [tuː] [sliːp] ['dɛθs] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sliːp] !

Till	I	too	sleep	death's	deep	and	dreamless	sleep	!
直到	我	也	睡觉	死亡人数	深的	和	无梦	睡觉	!

直到我也沉入死亡的深沉无梦的睡眠!

[tuː; tə] ['ɪzəbel] .

TO	ISABEL	.
到	伊莎贝尔	.

致伊莎贝尔。

[kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] , [briːð] [ɔː(r)] [maɪn]

Come	near	me	with	thy	lips	,	and	,	breathe	o'er	mine
来	靠近	我	和	你的	嘴唇	,	和	,	呼吸	超过	矿

用你的唇靠近我，将气息吹拂过我的唇。

[ðer; ðər] [breθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [kən'suːm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [dɪ'zaɪər] , —

Their	breath	,	for	I	consume	with	love's	desire	,	—
他们的	气息	,	为了	我	消耗	和	爱的	欲望	,	—

他们的呼吸，因为我被爱的渴望所吞噬——

[ðaɪn] ['aɪvəri][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][klæsp][ænd; ənd] [twaɪn] ,

Thine	ivory	arms	about	me	clasp	and	twine	,
瘦	象牙	武器	关于	我	搭扣	和	缠绕	,

你象牙般的双臂紧紧环抱着我，缠绕着我，

[ænd; ənd] [biːm] [əˈpɑːn] [maɪn] [aɪ] [ðaɪn] [ˈaɪz] [sɔːft] [ˈfaɪər] ;

And	**beam**	**upon**	**mine**	**eye**	**thine**	**eye's**	**soft**	**fire**	**;**
和	光束	之上	矿	眼睛	你的	眼睛	柔软的	火	;

请将你眼中柔和的光芒照耀在我的眼中；

[klæsp] [ˌem ˈiː] [jet] [ˈkloʊzər] , [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [ðaɪn]

Clasp	**me**	**yet**	**closer**	**,**	**till**	**my**	**heart**	**feels**	**thine**
搭扣	我	然而	更近	,	直到	我的	心	感觉	你的

抱紧我，直到我的心感受到你的存在。

[θrɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] - [ˈmɪstɪk] [ˈlaɪər]

Thrill	**,**	**as**	**the**	**chords**	**of**	**Memnon's**	**mystic**	**lyre**
刺激	,	作为	这	和弦	的	-	神秘	竖琴

激动，如同门农神秘竖琴的琴弦。

[θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈʌpraɪzɪŋ] !

Thrilled	**at**	**the**	**sun's**	**uprising**	**!**
激动不已	在	这	太阳的	起义	!

太阳升起，我感到无比兴奋!

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt]

thou	**who**	**art**
你	WHO	艺术

你，那位

[ðə; ði] [loʊn] , [ðə; ði] [ˈwəːʃip] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] !

The	**lone**	**,**	**the**	**worshipped**	**idol**	**of**	**my**	**heart**	**!**
这	孤独	,	这	崇拜	偶像	的	我的	心	!

我心中唯一的、被膜拜的偶像!

[ðer; ðər] ! [ˈbɑːrmiər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz]

There	**!**	**balmier**	**than**	**the**	**south**	**wind**	**,**	**when**	**it**	**brings**
那里	!	更温暖	比	这	南	风	,	什么时候	它	带来

瞧！比南风更温暖，当它带来.....

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌærəˈmætɪk] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː] ,

The	**scent**	**of**	**aromatic**	**shrub**	**and**	**tree**	**,**
这	香味	的	芳香	灌木	和	树	,

芳香灌木和树木的香气

[ænd; ənd] [ˈtrɑːpɪk] [ˈflaʊər] [ɑːn] [ifs] [ˈgloʊɪŋ] [wɪŋz] ,

And	**tropic**	**flower**	**on**	**ifs**	**glowing**	**wings**	**,**
和	热带	花	在	如果	发光	翅膀	,

还有热带花朵，长在它闪闪发光的翅膀上。

[ðaɪn] [ˈoʊdərəs] [breθ] [ɪz] [wɑːftid] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] ;

Thine	**odorous**	**breath**	**is**	**wafted**	**over**	**me**	**;**
瘦	有气味的	气息	是	飘散	超过	我	;

你身上散发着难闻的气味；

[haʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈduːi] [lɪps] [maɪn] [oʊn] [lɪp] [klɪŋz] ,

How	**to**	**thy**	**dewy**	**lips**	**mine**	**own**	**lip**	**clings**	**,**
如何	到	你的	露水	嘴唇	矿	自己的	唇	黏附	,

我的唇怎能依偎在你湿润的唇上，

[ænd; ənd] [maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðiː] ;

And	**my**	**whole**	**being**	**is**	**absorbed**	**in**	**thee**	**;**
和	我的	所有的	存在	是	吸收	在	你	;

我的整个身心都沉浸在你之中；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [brest] [ðaɪn] [aɪz] [hæv; həv] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈfaɪər]

And	**in**	**my**	**breast**	**thine**	**eyes**	**have**	**lit**	**a**	**fire**
和	在	我的	胸部	你的	眼睛	有	点燃	一个	火

你的双眸在我胸中点燃了火焰。

[ðæt] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪər] !

That	**never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**shall**	**expire**	**!**
那	绝不	,	绝不	,	绝不	将	到期	!

那永不消逝，永不消逝，永不消逝!

[ɪ'tɜːrn(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪ'tɜːrn(ə)l] — [ðɪs]

Eternal	**—**	**is**	**it**	**not**	**eternal**	**—**	**this**
永恒	—	是	它	不是	永恒	—	这

永恒——难道不是永恒的吗——这

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)
第8/8页

['aʊər; ɑːr] ['pæʃənət] [lʌv] ?
Our **passionate** **love** **?**
我们的 热情的 爱 ?

我们炽热的爱情?

[wʌt] [paʊər] [ʃæl; ʃəl] [pɑːrt] [juː 'es] [tweɪn] ?
what **pow'r** **shall** **part** **us** **twain** **?**
什么 力量 将 部分 我们 马克·吐温 ?

什么力量能将我们分开?

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [deθ] !
Not **even** **Death** **!**
不是 甚至 死亡 !

甚至连死亡都无法阻止它!

[laɪf] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [noʊ] [blɪs]
Life **could** **bestow** **no** **bliss**
生活 可以 赐给 不 极乐

生活无法赐予任何幸福

[laɪk] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [rend] [ɪts] [tʃeɪn]
Like **death** **with** **thee** **,** **and** **I** **would** **rend** **its** **chain**
喜欢 死亡 和 你 , 和 我 会 撕裂 它是 链

如同死亡与你同在，我愿挣脱它的枷锁。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['perɪʃ] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['hev(ə)n] [ɪz]
If **thou** **shouldst** **perish** **,** **for** **my** **heaven** **is**
如果 你 应该 沦 , 为了 我的 天堂 是

如果你灭亡，因为我的天堂是

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiː] !
To **gaze** **upon** **thee** **!**
到 目光 之上 你 !

凝视着你!

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ɔːl] [peɪn]
I **could** **bear** **all** **pain**
我 可以 熊 全部 疼痛

我能承受一切痛苦

[ʌn'saɪɪŋ] , [soʊ] [nɑːt] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] ,
Unsighing **,** **so** **not** **parted** **from** **thy** **side** **,**
不叹息 , 所以 不是 分手了 从 你的 边 ,

不曾叹息，从未与你分离，

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
My **beautiful** **!**
我的 美丽的 !

我的美人!

[maɪ] ['spɪrɪts] ['tʃoʊzn] [braɪd] !
my **spirit's** **chosen** **bride** **!**
我的 精神的 选定 新娘 !

我灵魂选定的新娘!

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðaɪ] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] ,

They	try	to	woo	me	from	thy	fond	embrace	,
他们	尝试	到	哇	我	从	你的	喜爱	拥抱	,

他们试图将我从你温暖的怀抱中夺走，

[tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] ;

To	lure	me	from	the	light	of	those	dear	eyes	;
到	饵	我	从	这	光	的	那些	亲爱的	眼睛	;

引诱我离开那双迷人的眼睛；

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['ɑːrdʒuəs] [tʃeɪs] ,

They	tell	me	that	in	fortune's	arduous	chase	,
他们	告诉	我	那	在	命运的	艰巨	追赶	,

他们告诉我，在追逐财富的艰辛过程中，

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['fliːtnɪs] [æz; əz] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] ; —

I	have	such	fleetness	as	would	win	the	prize	;	—
我	有	这样的	速度	作为	会	赢	这	奖	;	—

我身手敏捷，足以赢得奖项；——

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

But	all	the	pomps	of	circumstance	and	place	,
但	全部	这	盛大仪式	的	环境	和	地方	,

但所有那些隆重的场合和地点，

[ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌaʊt'vaɪ] !

A	glance	,	a	word	,	a	smile	of	thine	outvies	!
一个	瞥一眼	,	一个	单词	,	一个	微笑	的	你的	外景	!

一个眼神，一句话，一个微笑，你的外在目光！

[liːv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɛrəˌsaɪts] !

Leave	Fortune	to	her	parasites	!
离开	财富	到	她	寄生虫	!

把福尔图娜留给她的寄生虫吧！

[maɪn] [biː; bi]

mine	be
矿	是

我的

[ðə; ði]['blesɪd; blest][lɑːt][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðiː] .

The	blessed	lot	to	dwell	with	love	and	thee	.
这	蒙福	很多	到	住	和	爱	和	你	.

能与爱和你相伴，是多么幸福的事啊。

[tuː; tə] [liːd] [ðiː] [ɑːn] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

To	lead	thee	on	through	life	,	and	to	enlarge
到	带领	你	在	通过	生活	,	和	到	放大

引领你走过人生，并拓展你的视野

[ðaɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Thy	soul	with	added	knowledge	,	day	by	day	,
你的	灵魂	和	额外	知识	,	天	经过	天	,

你的灵魂日渐增长知识，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] , [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

To	guard	thee	,	as	an	angel	guards	his	charge	,
到	警卫	你	,	作为	一个	天使	守卫	他的	收费	,

如同天使守护他的守护对象一般守护你，

[frʌm; frəm] ['evri] [ɪl] [ðæt] ['lɜːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] !

From	every	ill	that	lurks	along	the	way	!
从	每一个	患病的	那	潜伏者	沿着	这	方式	!

远离沿途潜伏的一切灾祸！

[tuː; tə] [smuːð] [ðæt] ['rʌgɪd] [wei] , [ænd; ənd] [struː] [ɪts] [mɑːrdʒ]

To	smooth	that	rugged	way	,	and	strew	its	marge
到	光滑的	那	崎岖	方式	,	和	胪	它是	玛吉

为了抚平那条崎岖的道路，并铺开它的边缘

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] - [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [dɪ'keɪ] , —

With	the	bright	flowrs	that	never	can	decay	,	—
和	这	明亮的	-	那	绝不	能	衰变	,	—

那些永不凋谢的鲜艳花朵，——

[ðɪs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː] ['glɔːriəs] , [tuː] [dɪ'vaɪn] ,

This	were	a	lot	too	glorious	,	too	divine	,
这	是	一个	很多	也	辉煌	,	也	神圣的	,

这太辉煌了，太神圣了。

[ænd; ənd] [jet] [hoʊp] ['hwispəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] .

And	yet	Hope	whispers	that	it	shall	be	mine	.
和	然而	希望	低语	那	它	将	是	矿	.

然而，希望却低语着，它终将属于我。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [lʌv] , — [ðɪs] [plæn] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [maɪ] [laɪf]

Now	listen	,	love	,	—	this	plan	shall	rule	my	life
现在	听	,	爱	,	—	这	计划	将	规则	我的	生活

听着，亲爱的——这个计划将主宰我的人生

[ænd; ənd] [ðaɪn] : — [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['sʌni] [del] ,

And	thine	:	—	In	some	remote	and	sunny	dell	,
和	你的	:	—	在	一些	偏僻的	和	阳光明媚	戴尔	,

而你的：——在某个偏僻而阳光明媚的山谷里，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪtiːz] ['sɪli] [straɪf] ,

Far	from	the	crowded	city's	silly	strife	,
远的	从	这	挤	城市的	愚蠢的	冲突	,

远离拥挤城市的无聊纷争，

[maɪ] [hændz] [ʃæl; ʃəl] [rɪr] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [dwel] ;

My	hands	shall	rear	the	home	where	we	will	dwell	;
我的	双手	将	后部	这	家	在哪里	我们	将要	住	;

我的双手将筑起我们居住的家园；

[ʃæl; ʃəl] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtl] ['fruːtidʒ] [raɪf] ,

Shall	till	the	soil	,	with	fertile	fruitage	rife	,
将	直到	这	土壤	,	和	沃	果实	普遍存在	,

耕耘土地，使其硕果累累。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['goʊldən] [ɪr] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [swel] ;

And	teach	the	golden	ear	to	shoot	and	swell	;
和	教	这	金的	耳朵	到	射击	和	膨胀	;

并教金耳朵射出并膨胀；

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['rekəmpens] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

And	my	sole	wished	for	recompense	shall	be
和	我的	唯一	希望	为了	补偿	将	是

我唯一想要的补偿是

[maɪ] ['evər] ['groʊɪŋ] , - [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .

My	ever	growing	,	deep'ning	love	for	thee	.
我的	曾经	生长	,	-	爱	为了	你	.

我对你的爱与日俱增，愈发深沉。

[ðaɪ] [tæsk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] ,

Thy	task	shall	be	to	train	the	trailing	vine	,
你的	任务	将	是	到	火车	这	尾随	藤	,

你的任务是驯服这株蔓生的葡萄藤。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ɪn][ɪts] [groʊθ] , [ðə; ði]['flaʊər]

To	watch	,	and	cherish	in	its	growth	,	the	flow'r
到	手表	,	和	珍惜	在	它是	生长	,	这	花朵

观看并珍惜它的成长，花朵

[huːz] [breθ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ðaɪn] ;

Whose	breath	and	cheek	are	sweet	and	fair	as	thine	;
谁	气息	和	脸颊	是	甜的	和	公平的	作为	你的	;

他的气息和脸颊都像你一样甜美动人；

[tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [də'mestɪk] -

To	bless	and	brighten	the	domestic	bow'r
到	保佑	和	提亮	这	国内的	-

祝福并照亮家庭花园

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['hæloʊd] [ʃraɪn] ,

Where	we	will	build	to	Love	a	hallowed	shrine	,
在哪里	我们	将要	建造	到	爱	一个	神圣的	神社	,

我们将在此建造一座献给爱的神圣殿堂，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][juː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , ['evri] ['aʊər] ;

And	bow	us	,	in	his	worship	,	every	hour	;
和	弓	我们	,	在	他的	崇拜	,	每一个	小时	;

我们每时每刻都要俯伏敬拜他；

[tɪl] , ['tʃeɪsnd] [baɪ][ðaɪ] [smaɪl] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn]

Till	,	chastened	by	thy	smile	,	my	heart	has	grown
直到	,	受了教训	经过	你的	微笑	,	我的	心	有	生长

直到我的心，被你的微笑所感化，才渐渐长大

[æz; əz] [pjʊr] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] .

As	pure	,	and	soft	,	and	sinless	as	thine	own	.
作为	纯的	,	和	柔软的	,	和	无罪	作为	你的	自己的	.

像你自己的一样纯洁、柔软、无罪。

[oʊ] , ['heɪs(ə)n] , [lʌv] !

Oh	,	hasten	,	love	!
哦	,	趋	,	爱	!

哦，快点吧，亲爱的！

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [driːm] , —

to	realize	the	dream	,	—
到	意识到	这	梦	,	—

为了实现梦想，——

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] ;

Come	from	the	world	,	—	the	crowd	is	not	for	thee	;
来	从	这	世界	,	—	这	人群	是	不是	为了	你	;

来自尘世，——人群不适合你；

[fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [er] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [stiːm]

Forsake	it	then	,	ere	the	contagious	steam
背叛	它	然后	,	埃雷	这	传染性	蒸汽

趁着传染性蒸汽还没来得及蔓延，就抛弃它吧。

[ʌv; əv][ɪts] [faʊl] [breθ] [hæz; həz] [sɔɪld] [ðaɪ] ['pjʊrəti] ; —

Of	its	foul	breath	has	soiled	thy	purity	;	—
的	它是	犯规	气息	有	脏的	你的	纯度	;	—

它污浊的气息玷污了你的纯洁；

[kʌm] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst][kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [diːm]

Come	,	for	my	heart	would	burst	could	I	but	deem
来	,	为了	我的	心	会	爆裂	可以	我	但	认为

来吧，因为我若稍稍考虑一下，我的心就会爆炸。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðaʊ] [kudst] ['evər] [biː; bi] !

That	such	as	they	are	,	thou	couldst	ever	be	!
那	这样的	作为	他们	是	,	你	可以	曾经	是	!

像他们那样的人，你也有可能成为那样的人!

[kʌm] , [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] [ə'dɔːz] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv]

Come	,	for	my	soul	adores	thee	with	a	love
来	,	为了	我的	灵魂	喜爱	你	和	一个	爱

来吧，我的灵魂以爱敬拜你

[æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['serəfs] [fiːl] [ə'bʌv] .

As	burning	as	the	seraphs	feel	above	.
作为	燃烧	作为	这	炽天使	感觉	多于	.

如同上方炽天使们感受到的那般灼热。

[ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [kjuː] . ['kɑːlin] , [kɪld] [æt; ət] ['buːnə] ['vɪstə] .

These	lines	are	inscribed	to	the	memory	of	John	Q	.	Carlin	,	killed	at	Buena	Vista	.
这些	线条	是	铭文	到	这	记忆	的	约翰	问	.	卡林	,	被杀	在	布埃纳	维斯塔	.

这些文字是为了纪念在布埃纳维斯塔阵亡的约翰·Q·卡林而刻的。

['wɔːriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːθfl] [braʊ] ,

Warrior	of	the	youthful	brow	,
战士	的	这	青春	眉头	,

青春之眉的战士

['iːgər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['iːg(ə)l] [aɪ] !

Eager	heart	and	eagle	eye	!
渴望的	心	和	鹰	眼睛	!

热情之心，锐利之眼!

[pænts] [ðaɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] [naʊ] ?

Pants	thy	soul	for	battle	now	?
裤子	你的	灵魂	为了	战斗	现在	?

现在就让你的灵魂做好战斗准备吧?

[bɜːrn] [ðaɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] ?

Burns	thy	glance	with	victory	?
烧伤	你的	瞥一眼	和	胜利	?

你的目光是否因胜利而闪耀?

[dʌst] [ðaʊ] [driːm] [ʌv; əv] [kən'flɪkts] [dʌn] ,

Dost	thou	dream	of	conflicts	done	,
多斯特	你	梦	的	冲突	完毕	,

你是否梦见已逝的战争?

['perilz] [pæst] [ænd; ənd] ['trəufiz] [wʌn] ?

Perils	past	and	trophies	won	?
危险	过去的	和	奖杯	韩元	?

过去的险境和赢得的奖杯?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['greɪtf(ə)l] [preɪz]

And	a	nation's	grateful	praise
和	一个	国家的	感激的	称赞

以及一个国家感激的赞誉

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪn] ['æftər] [deɪz] ?

Given	to	thine	after	days	?
鉴于	到	你的	后	天	?

几天后，你会把什么给你?

['blʌdləs] [ɪz] [ðaɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [koʊld]
Bloodless is thy cheek , and cold
无血 是 你的 脸颊 , 和 寒冷的

你的脸颊毫无血色，而且冷漠

[æz; əz] [ðə; ði] [kleɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [prest] ;
As the clay upon it prest ;
作为 这 黏土 之上 它 牧师 ;

就像上面的黏土一样；

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [foʊld] ,
And in many a slimy fold ,
和 在 许多 一个 黏糊糊的 折叠 ,

在许多黏滑的褶皱中，

['waɪndz] [ðə; ði] [greɪv] - [wɜːrm] [raʊnd] [ðaɪ] [brest] .
Winds the grave - worm round thy breast .
风 这 严重 - 蠕虫 圆形的 你的 胸部 .

坟墓之虫缠绕着你的胸膛。

[ðaʊ] [wɪlt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] , —
Thou wilt join the fight no more , —
你 枯萎 加入 这 斗争 不 更多的 , —

你将不再参与战斗，——

['glɔːriz] [driːm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪz] [ɔː(r)] , —
Glory's dream with thee is o'er , —
荣耀的 梦 和 你 是 超过 , —

与你同享荣耀的梦想已然破灭，——

[ænd; ənd] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [ðiː]
And alike are now to thee
和 同样 是 现在 到 你

如今你们也是如此。

['greɪtnəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] .
Greatness and obscurity .
伟大 和 朦胧 .

伟大与默默无闻。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['evər] ['sʌni] [skaɪ] ,
But an ever sunny sky ,
但 一个 曾经 阳光明媚 天空 ,

但天空总是晴朗无云，

[ɔː(r)] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [ɪz] ['bendɪŋ] ;
O'er thy place of rest is bending ;
超过 你的 地方 的 休息 是 弯曲 ;

俯身越过你的安息之地；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðaɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [naɪ] ,
And above thy grave , and nigh ,
和 多于 你的 严重 , 和 夜 ,

在你坟墓的上方，以及附近，

['flaʊərz] ['evər] [braɪt] [ɑːr; ər] ['blendɪŋ] .
Flowers ever bright are blending .
花朵 曾经 明亮的 是 混合 .

鲜花竞相绽放，色彩斑斓。

[ɔː(r)] [ðaɪ] ['driːmləs] , [kɑːm] [rɪ'poʊz] ,
O'er thy dreamless , calm repose ,
超过 你的 无梦 , 冷静的 休息 ,

在你无梦的平静安宁之上，

['bɔ(l)məli][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz] ， —

Balmily	**the**	**south**	**wind**	**blows**	**，**	**—**
和睦相处	这	南	风	打击	，	—

南风和煦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ɑːn][ðaɪ] [brest] ，

With	**the**	**green**	**turf**	**on**	**thy**	**breast**	**，**
和	这	绿色的	草皮	在	你的	胸部	，

胸前披着绿草，

[rest] [ðiː] ， ['juːθfl] ['wɔːriər] ，[rest] ！

Rest	**thee**	**，**	**youthful**	**warrior**	**，**	**rest**	**！**
休息	你	，	青春	战士	，	休息	！

年轻的战士，安息吧，安息吧！

[wen] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][fɜːrst][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ，

When	**the**	**alarum**	**first**	**was**	**sounded**	**，**
什么时候	这	警报器	第一的	曾是	听起来	，

当警报第一次响起时，

['mɑːʃəliŋ] [ɪn][ɑːrmz][ðə; ði] [breɪv] ，

Marshalling	**in**	**arms**	**the**	**brave**	**，**
编组	在	武器	这	勇敢的	，

集结勇士，

[fɔːrθ] [ðaɪ] ['fɪrləs] ['spɪrɪt] [baʊndɪd] ，

Forth	**thy**	**fearless**	**spirit**	**bounded**	**，**
第四	你的	无畏	精神	有界	，

奔跑吧，你无畏的精神！

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðiː] — [wʌt] ？

To	**obtain**	**thee**	**—**	**what**	**？**
到	获得	你	—	什么	？

为了得到你——什么？

[ə; eɪ] [greɪv] ！

A	**grave**	**！**
一个	严重	！

一座坟墓！

[feɪm] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] ，

Fame	**had**	**whispered**	**in**	**thine**	**ear**	**，**
名声	有	低声说道	在	你的	耳朵	，

名声曾在你耳边低语：

[wɜːrdz] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ， —

Words	**the**	**high**	**-**	**souled**	**love**	**to**	**hear**	**，**	**—**
字	这	高的	-	有灵魂的	爱	到	听到	，	—

那些高尚之人喜爱聆听的话语，——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd][ʌv; əv] [deθ]

But	**the**	**ruthless**	**hand**	**of**	**death**
但	这	无情	手	的	死亡

但死神的无情之手

[frʌm; frəm] [ðiː] [snætʃt] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [riːθ] .

From	**thee**	**snatched**	**the**	**hero's**	**wreath**	**.**
从	你	抢夺	这	英雄们	花圈	.

你夺走了英雄的花环。

['ɔːf(ə)n] [wɪl] [ðə; ði] [griːf] - [ʃeɪd] [stɑːrt]

Often	**will**	**the**	**grief**	**-**	**shade**	**start**
经常	将要	这	悲伤	-	阴影	开始

悲伤的阴影常常会开始

[ɔ:(r)] [ðaɪ] ['sɪstɜ-z] [mu:d] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
O'er thy sister's mood of joy ,
超过 你的 姐妹 情绪 的 喜悦 ,

噢，你姐姐的欢乐心情，

['veɪnli] [wɪl] [ðaɪ] ['mʌðɜ-z] [hɑ:rt]
Vainly will thy mother's heart
徒劳地 将要 你的 母亲的 心

你母亲的心将徒劳无功

[jɜ:rn] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər]['æbsənt] [bɔɪ] ;
Yearn to greet her absent boy ;
向往 到 迎接 她 缺席的 男生 ;

渴望见到远方的男友；

['nevər] ['sɪstɜ-z] [lɪp][ʃæl; ʃəl] [pres]
Never sister's lip shall press
绝不 姐妹 唇 将 按

姐姐的嘴唇绝不能压下去

[ɑ:n] [ðaɪn] [oʊn] [ɪts][fɑ:nd] [kə'res] , —
On thine own its fond caress , —
在 你的 自己的 它是 喜爱 抚摸 , —

在你自己的温柔抚摸下，——

['nevər] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] [aɪ]
Never more a mother's eye
绝不 更多的 一个 母亲的 眼睛

再也看不到母亲的目光了

[flæʃ] [ɪn] [praɪd] [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt][baɪ] !
Flash in pride when thou art by !
闪光 在 自豪 什么时候 你 艺术 经过 !

当你在场时，尽情展现你的骄傲吧!

[wer] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , ['bendɪŋ] ['loʊli]
Where the orange , bending lowly
在哪里 这 橙子 , 弯曲 卑微的

橙子在哪里，低垂着

[wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [fru:t] , [ɪz] ['sweɪɪŋ] ;
With its golden fruit , is swaying ;
和 它是 金的 水果 , 是 摇晃 ;

它带着金色的果实，摇曳生姿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪd(ə)n] , ['sloʊli]
And the Indian maiden , slowly
和 这 印度 少女 , 缓慢地

而那位印度少女，慢慢地

[baɪ][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [stri:m] [ɪz] [streiŋ] ;
By her native stream is straying ;
经过 她 本国的 溪流 是 迷途 ;

她正偏离她故乡的小溪；

[ɔ:(r)] [ðaɪ] ['dri:mləs] , [kɑ:m] [rɪ'poʊz] ,
O'er thy dreamless , calm repose ,
超过 你的 无梦 , 冷静的 休息 ,

在你无梦的平静安宁之上，

['bɔ(l)məli][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz] , —
Balmily the South wind blows , —
和睦相处 这 南 风 打击 , —

南风和煦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ɑːn][ðaɪ] [brest] ,

With	the	green	turf	on	thy	breast	,
和	这	绿色的	草皮	在	你的	胸部	,

胸前披着绿草，

[rest] [ðiː] , ['juːθfl] ['wɔːriər] , [rest] !

Rest	thee	,	youthful	warrior	,	rest	!
休息	你	,	青春	战士	,	休息	!

年轻的战士，安息吧，安息吧!

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] .

A	LEGEND	OF	THE	HARTZ	.
一个	传奇	的	这	哈茨	.

哈茨家族的传奇。

['meni] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] ['hɑːrts] , [ðer; ðər] [dwelt]

Many	ages	ago	,	near	the	high	Hartz	,	there	dwelt
许多	年龄	前	,	靠近	这	高的	哈茨	,	那里	居住

很久以前，在哈茨高地附近，住着.....

[ə; eɪ] [ruːd] [reɪs] [ʌv; əv] [blʌd] - ['lʌvɪŋ] ['dʒaiənts] , [huː] [felt]

A	rude	race	of	blood	-	loving	giants	,	who	felt
一个	粗鲁的	种族	的	血	-	爱	巨人	,	WHO	毛毡

一群粗鲁嗜血的巨人，他们感到

[noʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] [wʌn] [wɪtʃ] ['kɑːrnɪdʒ] [bi'stəuz] ,

No	joy	but	the	fierce	one	which	Carnage	bestows	,
不	喜悦	但	这	凶猛的	一	哪个	屠杀	授予	,

除了屠杀带来的那种猛烈的快乐之外，别无其他快乐。

[wen] [hɜːr; hər] [faʊl] [lɪps] [ɑːr; ər] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [foʊz] .

When	her	foul	lips	are	clogged	with	the	blood	of	her	foes	.
什么时候	她	犯规	嘴唇	是	堵塞	和	这	血	的	她	敌人	.

当她污秽的嘴唇沾满了敌人的鲜血。

[ænd; ənd] ['fɪrsər] [ænd; ənd]['boʊldər][ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rest]

And	fiercer	and	bolder	than	all	of	the	rest
和	更凶猛	和	更大胆	比	全部	的	这	休息

比其他所有人都更凶猛、更大胆

[wʌz; wəz] - , ([wʌn]) [ðer; ðər] ['tʃiːftən] ; — - [twʌz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [brest] ,

Was	Bohdo	,	(	1	)	their	chieftain	;	—	'	twas	strange	that	a	breast	,
曾是	-	,	(	1	)	他们的	头目	;	—	-	那是	奇怪的	那	一个	胸部	,

是博多，（1）他们的首领；——奇怪的是，一个乳房，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kaɪndnəs] [ɔːr] ['pɪti] [maɪt] [muːv] ,

Which	nothing	like	kindness	or	pity	might	move	,
哪个	没有什么	喜欢	仁慈	或者	遗憾	可能	移动	,

唯有善良或怜悯才能打动人心。

[ʃʊd; ʃəd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [lʌv] .

Should	glow	with	the	warmth	and	the	rapture	of	love	.
应该	辉光	和	这	温暖	和	这	狂喜	的	爱	.

应该闪耀着爱的温暖和喜悦。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['maʊnt(ə)n] - ['mɑːˌnɑːrks] [fer] [tʃaɪld]

Yet	he	loved	,	and	the	pale	mountain	-	monarch's	fair	child
然而	他	喜爱	,	和	这	苍白	山	-	君主的	公平的	孩子

然而他深爱着，以及那苍白山地君主的漂亮孩子。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ðoʊ] - ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][waɪld]

Was	the	maid	of	his	heart	;	but	tho	'	burning	and	wild
曾是	这	女佣	的	他的	心	;	但	虽然	-	燃烧	和	荒野

她是他心中的少女；但尽管她热情似火，却又野性难驯。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] ,

Was	the	love	that	he	bore	her	,	it	won	no	return	,
曾是	这	爱	那	他	钻孔	她	,	它	韩元	不	返回	,

他曾对她倾注爱意，却未得到任何回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

And	the	flame	that	consumed	him	was	answered	with	scorn	.
和	这	火焰	那	消耗	他	曾是	回答	和	轻蔑	.

而吞噬他的火焰，却换来了嘲讽。

[naʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , —

Now	the	lady	is	gone	with	her	steed	to	the	plain	,	—
现在	这	女士	是	已消失	和	她	骏马	到	这	清楚的	,	—

现在，那位女士骑着马去了平原。

[seɪv] [ðə; ði]['fælkən][ænd; ənd] [haʊnd] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] ;

Save	the	falcon	and	hound	there	is	none	in	her	train	;
节省	这	鹘	和	猎犬	那里	是	没有任何	在	她	火车	;

除了猎鹰和猎犬，她的队伍里没有其他动物。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [nʌn] [tuː; tə] [gaɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm]

She	needs	none	to	guide	,	or	to	guard	her	from	harm
她	需求	没有任何	到	指导	,	或者	到	警卫	她	从	伤害

她不需要任何人来引导，也不需要任何人来保护她免受伤害

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðer; ðər][ɪz] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

There's	no	fear	in	her	heart	,	there	is	strength	in	her	arm	.
有	不	害怕	在	她	心	,	那里	是	力量	在	她	手臂	.

她心中没有恐惧，她的手臂充满力量。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [rɪst] [ʌn'hʊdɪd] [hɜːr; hər]['fælkən][ʃiː; ʃi] [θruː] ,

From	her	white	wrist	unhooded	her	falcon	she	threw	,
从	她	白色的	手腕	未戴帽子的	她	鹘	她	扔	,

她从白皙的手腕上解下猎鹰，将它抛向空中。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [laɪk] [daɪ'ænə] , [ðə; ði] ['hʌntrəs] , [ʃiː; ʃi] [druː] ;

Her	bow	like	Diana	,	the	huntress	,	she	drew	;
她	弓	喜欢	戴安娜	,	这	女猎手	,	她	画	;

她像女猎手狄安娜一样拉开了弓；

[ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛtərlɛs] [bɜːrd] [swept] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	fleet	as	the	fetterless	bird	swept	the	sky	,
和	舰队	作为	这	不受束缚	鸟	扫荡	这	天空	,

像无拘无束的飞鸟一样迅疾地掠过天空，

[soʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [praʊd] [stiːd] [swept] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi][baɪ] .

So	on	her	proud	steed	swept	the	fair	lady	by	.
所以	在	她	自豪的	骏马	扫荡	这	公平的	女士	经过	.

于是，这位美丽的女士骑着她骄傲的骏马，飞驰而过。

[siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːklz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləuz] ,

See	how	her	eye	sparkles	,	and	how	her	cheek	glows	,
看	如何	她	眼睛	闪光	,	和	如何	她	脸颊	发光	,

瞧她那闪亮的眼睛，还有她那容光焕发的脸颊！

[æz; əz]['ɑːnwərd][soʊ] ['fɪrləs]

As	onward	so	fearless
作为	向前	所以	无畏

勇往直前，无所畏惧

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi][goʊz] ,

and	proudly	she	goes	,
和	自豪地	她	去	,

她骄傲地走了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɑːks] ['striːmɪŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv][goʊld] ,

With	her	locks	streaming	back	like	a	banner	of	gold	,
和	她	锁	流媒体	后退	喜欢	一个	横幅	的	金子	,

她披散着秀发，宛如一面金色的旗帜。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [seɪ] , [ə; eɪ][braɪd] [miːt] [fɔːr; fər]['nɪmˌrɑːd] ([ˌtuː'tuː]) [ʌv; əv][oʊld] ?

Were	she	not	,	say	,	a	bride	meet	for	Nimrod	(	2	)	of	old	?
是	她	不是	,	说	,	一个	新娘	见面	为了	尼姆罗德	(	2	)	的	老的	?

她难道不是古代宁录(2)的新娘吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [tʃiːf] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ə'fɑːr] —

And	he	saw	her	—	the	chief	,	from	his	tower	afar	—
和	他	锯	她	—	这	首席	,	从	他的	塔	远方	—

他看见了她——那位首领，从远处的塔楼上——

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] ;

As	she	glanced	o'er	the	earth	like	some	wandering	star	;
作为	她	瞥了一眼	超过	这	地球	喜欢	一些	漫游	星星	;

她像一颗漂泊的星辰，目光扫过大地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['taʊər] [tuː; tə] [dwel] ,

And	he	swore	she	should	come	in	that	tower	to	dwell	,
和	他	发誓	她	应该	来	在	那	塔	到	住	,

他发誓要让她住进那座塔里，

[ɔːr][hɪz; ɪz][soʊl][biː; bi][ə; eɪ][praɪz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [hel] .

Or	his	soul	be	a	prize	to	the	spirits	of	hell	.
或者	他的	灵魂	是	一个	奖	到	这	烈酒	的	地狱	.

否则他的灵魂将成为地狱恶灵的奖赏。

[hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ʃuːt]

His	war	-	horse	he	mounted	,	and	,	swift	as	the	shoot
他的	战争	-	马	他	安装	,	和	,	迅速	作为	这	射击

他翻身上马，迅如飞镖。

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['gæðərd] ['miːtiər] , [hiː; hi] [sped] [ɪn] [pər'suːt] , —

Of	the	night	-	gathered	meteor	,	he	sped	in	pursuit	,	—
的	这	夜晚	-	聚集	流星	,	他	加速	在	追逐	,	—

他疾驰追赶着那颗夜幕下聚集的流星，——

['briːðɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪt] ,

Breathing	out	,	as	he	went	,	mad	with	love	and	with	hate	,
呼吸	出去	,	作为	他	去	,	疯狂的	和	爱	和	和	恨	,

他呼出一口气，离去时，心中充满了爱与恨的疯狂。

['bɪtər] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [kɜːrs] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [feɪt] .

Bitter	curse	upon	curse	against	heaven	and	fate	.
苦的	诅咒	之上	诅咒	反对	天堂	和	命运	.

向天和命运发出苦涩的诅咒。

[ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fliːt] ['koʊrsər] [wɪð; wɪθ][spɜːr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

Urging	on	his	fleet	courser	with	spur	and	with	rein	,
敦促	在	他的	舰队	粗略	和	刺	和	和	缰绳	,

他用马刺和缰绳催促着他的骏马，

[hiː; hi] [swept] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [swiːps] [ðə; ði][pleɪn] , —

He	swept	o'er	the	earth	as	the	storm	sweeps	the	plain	,	—
他	扫荡	超过	这	地球	作为	这	风暴	扫荡	这	清楚的	,	—

他像暴风雨席卷平原一样席卷了大地——

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['leɪdi] [nuː] , [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

And	the	fair	lady	knew	,	by	the	gleam	of	his	shield	,
和	这	公平的	女士	知道	,	经过	这	闪耀	的	他的	盾	,

美丽的女士从他盾牌的光芒中认出了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['bæt(ə)l] [fiːld] !

It	was	Bohdo	,	the	scourge	of	the	red	battle	field	!
它	曾是	-	,	这	祸害	的	这	红色的	战斗	场地	!

那是博多，红色战场的祸害!

[ðen] [spɜːrd] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [stiːd] ['oʊvər] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] ,

Then	spurred	she	her	steed	over	valley	and	hill	,
然后	受到刺激	她	她	骏马	超过	谷	和	爬坡道	,

然后她策马越过山谷和山丘，

['oʊvər] [rɑːk] , [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [mʊr] , ['oʊvər] ['rɪvər] [ænd; ənd] [rɪl] ,

Over	rock	,	marsh	and	moor	,	over	river	and	rill	,
超过	岩石	,	沼泽	和	泊	,	超过	河	和	溪流	,

越过岩石、沼泽和荒原，越过河流和小溪，

[jet] [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] ,

Yet	still	her	eye	sparkled	,	and	still	her	cheek	glowed	,
然而	仍然	她	眼睛	闪闪发光	,	和	仍然	她	脸颊	发光	,

然而，她的眼睛依然闪亮，她的脸颊依然泛着红晕。

[æz; əz]['ɑːnwərd][soʊ] ['fliːtli] [ænd; ənd] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] [roʊd] .

As	onward	so	fleetly	and	bravely	she	rode	.
作为	向前	所以	迅速地	和	勇敢地	她	骑	.

她策马疾驰，英勇无畏。

[ðʌs] ['oʊvər][θjuə'rindʒiə][sped] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪ] ,

Thus	over	Thuringia	sped	she	away	,
因此	超过	图林根	加速	她	离开	,

于是她飞驰过图林根，离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [wen] [hiː; hi][dɑːrts][ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] , —

With	the	speed	of	the	hawk	when	he	darts	on	his	prey	,	—
和	这	速度	的	这	鹰	什么时候	他	飞镖	在	他的	猎物	,	—

像老鹰扑向猎物时那样迅捷——

[ɔːr][æn; ən] ['æroʊ] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [baʊ; boʊ] ,

Or	an	arrow	let	loose	from	a	warrior's	bow	,
或者	一个	箭	让	松动的	从	一个	战士们	弓	,

或者像战士射出的一支箭，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːdz] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [eɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

When	it	speeds	with	sure	aim	to	the	heart	of	his	foe	.
什么时候	它	速度	和	当然	目的	到	这	心	的	他的	敌人	.

它以迅雷不及掩耳之势直击敌人的心脏。

[ðen] [ðə; ði]['hɑːrts] , [ðə; ði][waɪld]['hɑːrts] — [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] — [ðə; ði] [praʊd] !

Then	the	Hartz	,	the	wild	Hartz	—	the	terrific	—	the	proud	!
然后	这	哈茨	,	这	荒野	哈茨	—	这	了不起	—	这	自豪的	!

然后是哈茨，狂野的哈茨——了不起的——骄傲的!

[wer] [ðə; ði] [mɪst] - ['spɪrɪt] [dwelz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv] [klaʊd] !

Where	the	mist	-	spirit	dwells	in	his	palace	of	cloud	!
在哪里	这	薄雾	-	精神	居住地	在	他的	宫殿	的	云	!

雾灵居住在他的云宫里!

[wer] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌnz] ['gæðər] [ɪn] ['enviəs] [ræθ] ,

Where	the	evil	ones	gather	in	envious	wrath	,
在哪里	这	邪恶的	一个	收集	在	羡慕	愤怒	,

邪恶之人聚集于此，怀着嫉妒的怒火，

[tuː; tə] [blaɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][blæst] , — ['taʊərd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

To	blight	and	to	blast	,	—	towered	up	in	her	path	.
到	枯萎病	和	到	爆炸	,	—	高耸	向上	在	她	小路	.

摧毁和爆炸，——高耸入云，挡在她面前。

[stɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [kept] [ɪts] [gloʊ] , [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] [ɪn] [praɪd] ,

Still	**her**	**cheek**	**kept**	**its**	**glow**	**,**	**still**	**her**	**eye**	**flashed**	**in**	**pride**	**,**
仍然	她	脸颊	保留	它是	辉光	,	仍然	她	眼睛	闪光灯	在	自豪	,

她的脸颊依然泛着红晕，她的眼中依然闪烁着骄傲的光芒。

[æz; əz]['ɑːnwərd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

As	**onward**	**she**	**flew**	**up**	**the**	**steep**	**mountain**	**side**	**;**
作为	向前	她	飞翔	向上	这	陡	山	边	;

她继续向上飞翔，沿着陡峭的山坡向上攀登；

[ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,

And	**fierce**	**as**	**the**	**tempest**	**,**	**and**	**fleet**	**as**	**the**	**wind**	**,**
和	凶猛的	作为	这	暴风雨	,	和	舰队	作为	这	风	,

猛烈如暴风，迅疾如风，

[stɜːrn] - , [ðə; ði] ['ruːθləs] , [stɪl] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] .

Stern	**Bohdo**	**,**	**the**	**ruthless**	**,**	**still**	**followed**	**behind**	**.**
斯特恩	-	,	这	无情	,	仍然	随后	在后面	.

冷酷无情的斯特恩·博多仍然跟在后面。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'bɪs] , [huːz] [ʌn'hæloʊd] [neɪm] ([θriː])

To	**a**	**fearful**	**abyss**	**,**	**whose**	**unhallowed**	**name**	**(**	**3**	**)**
到	一个	可怕	深渊	,	谁	不神圣的	姓名	(	3	)

坠入可怕的深渊，其不洁之名(3)

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

By	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**was**	**given**	**,**	**she**	**came**	**,**
经过	这	权力	的	黑暗	曾是	给定	,	她	来了	,

她被黑暗势力所赋予力量，来到了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɝːlˌpuːlz, 'hwɝːlˌpuːlz][waɪld] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [gʌlf] [bɪ'loʊ] ,

And	**the**	**whirlpool's**	**wild**	**voice**	**,**	**from**	**the**	**dark**	**gulf**	**below**	**,**
和	这	漩涡的	荒野	嗓音	,	从	这	黑暗的	海湾	以下	,

漩涡狂野的咆哮声，从下方黑暗的深渊传来，

[keɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ɪts] [wiː; wi] .

Came	**up**	**like**	**the**	**wail**	**of**	**a**	**soul**	**in**	**its**	**we**	**.**
来	向上	喜欢	这	哀号	的	一个	灵魂	在	它是	我们	.

如同灵魂在“我们”中的哀嚎。

[bɪ'jɑːnd] [roʊz] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃelf] , ['bærən] [ænd; ənd] [ber] ,

Beyond	**rose**	**the**	**rocky**	**shelf**	**,**	**barren**	**and**	**bare**	**,**
超过	玫瑰	这	岩石	架子	,	荒芜	和	裸	,

远处耸立着光秃秃的岩石峭壁，荒芜而光秃秃的。

[bɪ'niːθ] [leɪ] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] , [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] ,

Beneath	**lay**	**the**	**whirlpool**	**,**	**around**	**her**	**despair**	**,**
下面	躺	这	漩涡	,	大约	她	绝望	,

在她绝望的漩涡之下，是一片混乱。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [wʌn] , ['swiːpɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Behind	**her**	**came**	**one**	**,**	**sweeping**	**on**	**in**	**the**	**chase**	**,**
在后面	她	来了	一	,	扫荡	在	在	这	追赶	,

她身后紧跟着一个，乘势追击。

[huːz] [græsp][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dredɪd] [ðæn; ðən] ['dɛθs] [koʊld] [ɪm'breɪs] .

Whose	**grasp**	**was**	**more**	**dreaded**	**than**	**death's**	**cold**	**embrace**	**.**
谁	抓牢	曾是	更多的	令人恐惧的	比	死亡人数	寒冷的	拥抱	.

谁的魔爪比死亡的冰冷拥抱更令人恐惧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts] [huː] [wɑːtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [breɪv] ,

Then	**she**	**called**	**on**	**the**	**spirits**	**who**	**watch**	**round**	**the**	**brave**	**,**
然后	她	称为	在	这	烈酒	WHO	手表	圆形的	这	勇敢的	,

然后她召唤了守护勇士的神灵，

[ɪn]['perəl][tuː; tə] [nɜːrv] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ,

In	peril	to	nerve	,	to	assist	and	to	save	,
在	危险	到	神经	,	到	协助	和	到	节省	,

危急时刻，振臂一呼，伸出援手，拯救生命。

[kloʊzd] ['kɑːmli] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][wʌn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [sliːp] ,

Closed	calmly	her	eyes	,	as	one	sinking	in	sleep	,
关闭	平静地	她	眼睛	,	作为	一	下沉	在	睡觉	,

她平静地闭上双眼，如同沉入梦乡一般。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [praʊd] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [liːp] !

And	urged	her	proud	steed	to	the	terrible	leap	!
和	敦促	她	自豪的	骏马	到	这	糟糕的	飞跃	!

她催促着她骄傲的坐骑做出可怕的一跃！

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['presəpɪs] ,

A	moment	it	paused	on	the	high	precipice	,
一个	片刻	它	暂停	在	这	高的	悬崖	,

它在高高的悬崖边停顿了片刻，

[ðen] [spræŋ] , ['boʊldli] [spræŋ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'bɪs] !

Then	sprang	,	boldly	sprang	,	o'er	the	frightful	abyss	!
然后	弹簧	,	大胆地	弹簧	,	超过	这	可怕	深渊	!

然后纵身跃入，大胆地跃过可怕的深渊！

[ænd; ənd] [strʌk] [ɪts][fɜːrm] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd]

And	struck	its	firm	hoof	in	the	rock	till	the	sound
和	击	它是	公司	蹄	在	这	岩石	直到	这	声音

它用蹄子重重地敲击岩石，直到发出声音。

[ʃʊk] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] !

Shook	the	hills	,	and	the	sparks	flew	like	lightning	around	!
震惊	这	丘陵	,	和	这	火花	飞翔	喜欢	闪电	大约	!

山峦都在震动，火花像闪电一样四处飞溅！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

And	the	foot	-	print	it	left	has	remained	to	this	day	,
和	这	脚	-	打印	它	左边	有	剩余	到	这	天	,

它留下的痕迹至今仍然存在。

[ænd; ənd][noʊ] [reɪn] - [flʌd] [ɔːr] ['tempɪst] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

And	no	rain	-	flood	or	tempest	shall	wear	it	away	;
和	不	雨	-	洪水	或者	暴风雨	将	穿	它	离开	;

任何暴雨、洪水或风暴都无法将其摧毁；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] — [ðə; ði] [breɪv] ['emə] [wʌz; wəz] [seɪvd] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kraʊn] ,

She	was	saved	—	the	brave	Emma	was	saved	—	but	her	crown	,
她	曾是	已保存	—	这	勇敢的	艾玛	曾是	已保存	—	但	她	王冠	,

她得救了——勇敢的艾玛得救了——但她的王冠，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [braʊ] [ʌn'luːst] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [sæŋk] [daʊn] .

From	her	fair	brow	unloosed	,	in	the	whirlpool	sank	down	.
从	她	公平的	眉头	解开	,	在	这	漩涡	沉没	向下	.

她额头上的泪珠滑落，沉入漩涡之中。

[ɑːn] , [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [ræθ] ,

On	,	on	came	the	chief	,	in	his	fierceness	and	wrath	,
在	,	在	来了	这	首席	,	在	他的	凶猛	和	愤怒	,

首领怒气冲冲地走了过来，

[nɔːr] [sɔː] [hiː; hi][ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [ðæt] [jɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , —

Nor	saw	he	the	wide	gulf	that	yawned	in	his	path	,	—
也不	锯	他	这	宽的	海湾	那	打哈欠	在	他的	小路	,	—

他也没有看到横亘在他面前的巨大鸿沟，——

[ænd; ənd] [suːn] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] ['fæðəmləs] [taɪd] ,

And	soon	,	in	the	depths	of	its	fathomless	tide	,
和	很快	,	在	这	深度	的	它是	深不可测	潮	,

很快，在它深不可测的潮汐深处，

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ænd; ənd][wɔːr] - [stiːd] [wɜːr; wər][leɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

The	warrior	and	war	-	steed	were	laid	side	by	side	.
这	战士	和	战争	-	骏马	是	铺设	边	经过	边	.

战士和战马并排躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [telz] [haʊ] [ɪn] ['sʌlən] [dɪ'sper] ,

And	the	mountaineer	tells	how	in	sullen	despair	,
和	这	登山	讲述	如何	在	忧郁	绝望	,

登山者在沮丧绝望中讲述了他如何

[hɪz; ɪz] [goʊst] , - [ʌv; əv][ɪts] [sɪnz] , ['liŋgəz] [ðer; ðər] ;

His	ghost	,	imannealed	of	its	sins	,	lingers	there	;
他的	鬼	,	-	的	它是	罪孽	,	徘徊不去	那里	;

他的灵魂，洗净了罪孽，徘徊在那里；

['evər] ['wɑtʃɪŋ] , [peɪl] , ['saɪlənt] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [ˌʌn'muːvd] ,

Ever	watching	,	pale	,	silent	,	untiring	,	unmoved	,
曾经	观看	,	苍白	,	沉默的	,	不懈	,	不动	,

永远注视着，苍白，沉默，不知疲倦，无动于衷

[ðə; ði] [braɪt] ['goʊldən] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][hiː; hi] [lʌvd] .

The	bright	golden	crown	of	the	maiden	he	loved	.
这	明亮的	金的	王冠	的	这	少女	他	喜爱	.

他心爱的少女头上那顶闪闪发光的金冠。

[ə; eɪ]['daɪvər] [wʌns] , ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,

A	diver	once	,	lured	by	the	wealth	of	the	prize	,
一个	潜水员	一次	,	诱饵	经过	这	财富	的	这	奖	,

曾有一名潜水员，被丰厚的奖金所吸引，

[sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] [keɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [laɪz] ,

Sought	out	the	deep	cave	where	it	lay	,	and	still	lies	,
寻求	出去	这	深的	洞穴	在哪里	它	躺	,	和	仍然	谎言	,

我找到了它所在的、至今仍静静躺在其中的深洞。

[ænd; ənd] [wer] , [tʃeɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [briːðd] [spel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,

And	where	,	chained	by	a	spirit	-	breathed	spell	,	it	shall	stay	,
和	在哪里	,	连锁	经过	一个	精神	-	呼吸	拼写	,	它	将	停留	,

它将被精灵的咒语束缚，永远停留在那里。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ə'laɪk] [pæs] [ə'weɪ] .

Till	the	whirlpool	and	mountain	alike	pass	away	.
直到	这	漩涡	和	山	同样	经过	离开	.

直到漩涡和山峦都消失。

[twaɪs] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] , [tɪl] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [pɔɪnts] [bleizd]

Twice	he	rose	with	the	crown	,	till	its	gleaming	points	blazed
两次	他	玫瑰	和	这	王冠	,	直到	它是	闪闪发光	积分	燃烧的

他两次头戴王冠，直至王冠闪耀的尖端熠熠生辉。

[ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [geɪzd] ,

On	the	eyes	of	the	wondering	thousands	who	gazed	,
在	这	眼睛	的	这	好奇	数千	WHO	凝视	,

在成千上万好奇的注视下，

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][sæŋk] ['kwɪkli] [ə'gen]

Twice	it	fell	from	his	grasp	,	and	sank	quickly	again
两次	它	跌倒	从	他的	抓牢	,	和	沉没	迅速地	再次

它两次从他手中滑落，又迅速沉入水中。

[tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] .

To	the	bed	where	for	years	undisturbed	it	had	lain	.
到	这	床	在哪里	为了	年	未受干扰	它	有	莱恩	.

它被放回了那张多年来一直静静躺着的床上。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , — [ðɪs] ['efərt] [ðə; ði] ['treʒər] [meɪ] [ɜːrn] —

He	followed	,	—	this	effort	the	treasure	may	earn	—
他	随后	,	—	这	努力	这	宝藏	可能	赚	—

他紧随其后——这项努力或许能带来财富——

[bʌt; bət] ['veɪnli] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [huː] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

But	vainly	they	watch	who	await	his	return	;
但	徒劳地	他们	手表	WHO	等待	他的	返回	;

但那些等待他归来的人，终究是徒劳的。

[ə; eɪ] [red] [hjuː][ʌv; əv] [blʌd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [ɔː(r)] ,

A	red	hue	of	blood	tinged	the	deep	waters	o'er	,
一个	红色的	色调	的	血	带点色调	这	深的	水	超过	,

深邃的海水被染成了血红色，

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪvər] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk] [depθs] [noʊ] [mɔːr] . [wʌn] .

But	the	diver	came	up	from	their	dark	depths	no	more	.	1	.
但	这	潜水员	来了	向上	从	他们的	黑暗的	深度	不	更多的	.	1	.

但潜水员再也没有从黑暗的深渊中浮上来。

- .

Bohdo	.
-	.

博多。

[ðɪs] ['hɪroʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ledʒənd] , [ɔːr] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

This	hero	,	as	his	character	is	drawn	in	the	original	legend	,	or	tradition	,
这	英雄	,	作为	他的	特点	是	绘制	在	这	原来的	传奇	,	或者	传统	,

这位英雄，正如他在最初的传说或传统中被描绘的那样，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [wʌz; wəz]['teɪkən] ([ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz]

from	which	the	material	of	these	verses	was	taken	(	a	tradition	which	gives
从	哪个	这	材料	的	这些	诗句	曾是	已采取	(	一个	传统	哪个	给予

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [mɑːrk][ɔːr]['kævəti][ɪn][ə; eɪ] [rɑːk]

the	popular	account	of	the	formation	of	an	immense	mark	or	cavity	in	a	rock
这	受欢迎的	帐户	的	这	形成	的	一个	巨大	标记	或者	空腔	在	一个	岩石

,

,

,

这些诗歌的素材取自于一个传说（该传说讲述了岩石上形成巨大痕迹或空洞的通俗说法），

[kɔːld] [ðə; ði] " - " [ɔːr] " ['hɔrsəz] ['fʊtstep] , ") [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ]

called	the	"	Rosstrappe	"	or	"	Horse's	footstep	,	"	)	is	worthy	of	being	enrolled	among
称为	这	"	-	"	或者	"	马匹	脚步	,	"	)	是	值得	的	存在	已注册	之中

['oʊdɪnz] ['bɜːrsərkər] . [ˌtuː'tuː] .

Odin's	Berserker	.	2	.
奥丁的	狂战士	.	2	.

被称为“Rosstrappe”或“马蹄印”，值得被列入奥丁的狂战士之列。2.

['nɪmˌrɑːd] .

Nimrod	.
尼姆罗德	.

尼姆罗德。

" [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] .

"	A	mighty	hunter	before	the	Lord	.
"	一个	强大的	猎人	前	这	主	.

“在主面前是一位英勇的猎人。”

" [hiː; hi] [bɪlt] ['bæbilən][ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðæt] ['rɔɪəl] [laɪn] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ]

"	He	built	Babylon	and	founded	that	royal	line	which	terminated	with	the	death
"	他	建造	巴比伦	和	创立	那	皇家	线	哪个	终止	和	这	死亡

[ʌv; əv][ˌsɑːrdənə'peɪləs] ;

of	Sardanapalus	;
的	萨达那帕勒斯	;

“他建造了巴比伦，并创立了以萨达那帕鲁斯去世而终结的王室血脉；

[huːz] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [blʌd] ['spɪlɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

whose	gentleness	and	aversion	to	blood	spilling	,	together	with	his	passion
谁	温柔	和	厌恶	到	血	溢出	,	一起	和	他的	热情

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [aɪ'oʊniən] ['mɜːrə] ,

for	his	"	Ionian	Myrrha	,
为了	他的	"	爱奥尼亚	没药	,

他的温柔和对流血的厌恶，以及他对“爱奥尼亚的米拉”的热爱，

" [kɔːst][hɪm; ɪm][æn; ən]['empaɪər] , [ænd; ənd] [geɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] . [θriː] .

"	cost	him	an	empire	,	and	gained	him	an	immortality	.	3	.
"	成本	他	一个	帝国	,	和	获得	他	一个	不朽	.	3	.

“他失去了一个帝国，却赢得了永生。”3.

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] , " [sez] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['dænsɪŋ] - [pleɪs] ,

"	It	was	named	,	"	says	the	tradition	,	"	The	Devil's	dancing	-	place	,
"	它	曾是	命名	,	"	说道	这	传统	,	"	这	魔鬼的	跳舞	-	地方	,

“它被命名为，”传统说法是，“魔鬼的舞蹈之地”，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [hel] . "

from	the	triumph	there	of	the	spirits	of	hell	.	"
从	这	胜利	那里	的	这	烈酒	的	地狱	.	"

从地狱恶灵的胜利中得胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神